

AS POLARA DI' BELE'POJNIRA

DI' BENNA'US SAN LUCAS

(EVANGELIO DE SAN LUCAS)

**Sagradas Escrituras
Movima y Castellano**

AS POLARA DI' BELE'POJNIRA
DI' BENNA'US SAN LUCAS
(EVANGELIO DE SAN LUCAS)

**Sagradas Escrituras
Movima y Castellano**



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en colaboración con el
Ministerio de Asuntos Campesinos
y el
Ministerio de Educación y Bellas Artes
Oficialía Mayor de Cultura
Dirección Nacional de Antropología



Riberalta, Beni, Bolivia
Octubre 1.967

San Lucas en Movima y en Español
(Versión Popular de 1965)

1967 - 120

Impreso en Bolivia

AS POLARA DI' BELE'POJNIRA
DI' BENNA'US SAN LUCAS

¹ Quiro' quis cawe di' la' benele nocos ajara-
² wanasa'os nei di' tojele ni'li. Benna'iscas obe
os it quempanilelei'li nisos nei naichi. Bo isco
bara dewajna'is ya'leca nos ba'wina'as. Che
onalomajna'iscas. Jempiteł ja' vatapanchaye'is
³ nas iwaniwansi'cus Dios. It jambaicho ninta.
Jaisoñ docoi jema' ał batu'betellenawanas nul-
cuañ taita Teofilo. Jaite nis cau yejcho it tojeł
salaloes as jea'as ya'leca nisos naichi. Cheł
ajcaloesna'as nos ja' buca' jea'as nos tojełwa'as.
⁴ A'coł jampa nał benabetelwa'as nei bo as ona-
loesnawan as a'coniwa wawasina as la' varmpa-
nilelen.

**EL SANTO EVANGELIO SEGUN
SAN LUCAS**

Prólogo

1 ¹ Muchas personas han tratado de escribir en orden la historia de las cosas que pasaron entre nosotros, ² tal y como nos las enseñaron los que las vieron desde el comienzo, y que ayuda-

ron en la predicación del mensaje.

³ Yo también lo he investigado todo con cuidado desde el principio, y me parece bien escribirte estas cosas en orden, muy estimado Teófilo, ⁴ para que conozcas bien la verdad de lo que te han enseñado.

Os onaranapojaswa'os tamilewa'us

Joan Bautista

- 5 Nisos nei jemes nos enonana'us Herodes ras
 łacarbba di' Judea usó us pa'i di' cau eł'i nis
 Zacarias. Usco pa'i nisos alpa'i'us di' cau eł'i
 nis Abias. Che isno' isnos alwaja'us di' cau
 eł'i nis Isawel. Isne majniwanchaye'us Aron.
- 6 Oioi cas coca'vija'is nas burada'cus Dios. Bo
 jaiwana'iscus nis bara quemalomajwełwansi'us.
 Ja' bara os chinchoniwawa'is nucuł papan cas
- 7 oso'niwa os rujra di' jisana'is. Ban rei cas
 maja'niwa'is. Bo isnos Isawel lolijisne. Che
 oioi jaina bijaubaicho'is.
- 8 Nos nei jaina chonełena'us Zacarias che is
 alpa'i'us bo os emburadanełwa'is nuçus Dios
- 9 nos pa'i'i'is. Jaile jampa'is nos choñ jea'is.
 Bo choñ jotaye'is cus soca'te. Nos nei usco
 us Zacarias di' quem'eł. Che amonus nos

*Un ángel anuncia el nacimiento
 de Juan el Bautista*

5 Cuando Herodes era rey de
 Judea, vivía un sacerdote llama-
 do Zacarías, que era del grupo
 de Abías. Su esposa se llamaba
 Elisabet, y era también descen-
 diente del sacerdote Aarón. 6 Los
 dos eran justos delante de Dios
 y obedecían los mandatos y leyes
 del Señor, de tal manera que

nadie les podía culpar de nada.
 7 Pero no tenían hijos, porque
 Elisabet no podía tenerlos, y
 además, los dos eran ya muy
 ancianos.

8 Un día, cuando le correspon-
 dió al grupo de Zacarías el turno
 de officiar como sacerdotes delante
 de Dios, 9 según era costumbre
 entre los sacerdotes, le tocó a
 Zacarías, por sorteo, entrar en el
 santuario del templo del Señor

royacho di' sotajna'is nucuł papan. Tayaco'us
¹⁰os elaruwanrani. Che bara isos sota'loba di'
 juyeni ena' enlolosełis. Lewalo'is nos choł
¹¹hora di' nos elełwaniwa'os elaruwanrani. Ya'le
 dewajcho'cho us angel di' jopaye'cuł papan nus
 Zacarias. Enchełus nos choninina'os altare di'
¹²nos elaruwanrani. Tełcheł us Zacarias nos
¹³dewajnawa'uscus. Tojeł tinoca'us. —Zaca-
 rias— jancua'us angel. —Ca' tinocawa. Bo
 cus Dios jaina pawana'us os lewalowansin. Che
 quinos alwajan di' Isawel nocoa tamilenacuan-
 cayan nucus majniwan. Che bataełanus nis
¹⁴Joan. Cuaj is jayaubaicho jaiłe. Bo bele'ca-
 san cus majniwan. Jayaubaichopojna'us quis
¹⁵cawe nas tamilewa'us. Mere' cos quemara-
 cuantełe'us nas burada'cus Dios. Che cas jai
 rei yaloewa'us nis wino cabo nis cacara di'
 layacuanwił. Bo ya'łeca nas batu'niwa'us nas
 chodowi'quinos mama'us cus Espiritusanto

para quemar incienso. ¹⁰ Mientras se quemaba el incienso, toda la gente estaba orando afuera. ¹¹ Entonces se le apareció a Zacarías un ángel del Señor, parado al lado derecho del altar del incienso. ¹² Al ver al ángel, Zacarías no supo qué hacer y tuvo mucho miedo. ¹³ Pero el ángel le dijo:

—Zacarias, no tengas miedo, porque Dios ha oído tu oración, y tu esposa Elisabet va a tener un hijo, al que pondrás por nombre Juan. ¹⁴ Tendrás alegría y gozo, y muchos se alegrarán de su nacimiento; ¹⁵ porque tu hijo va a ser grande delante de Dios. No tomará vino ni licor, y será lleno del Espíritu Santo desde



Encheŧ us angel nos choninina'os altare

¹⁶chonbaichovałna'uscus. Jaite usco cau volbai-
chopojna reica nis cawe di' israelita bo as

¹⁷jaiwanawa'is cuł papan di' ił Diosan. Nas
naichilenawa'us cuł papan jea'us nei obe os cuil
jea'us Elias. Asco jea'us nas jambaicho'us
che nas tenapanłewanasa'us jan nas sota'rana'us
quis papa'is niquis majniwa'is. Che volbaicho-
pojna'us is jambaichowanasa'quis loi jaya'wana.
Imcaranipojna'usquis niquis jambaichowanasa'-
quis docoi. Asco nocoja jea'us bo as dis
loyelenawa'us quis juyeni bo as belecasniłwa'is
cuł papan— jancua'us angel.

¹⁸ Jaite us Zacarias dajawa'uscus. —¿Che
a'cos janwił nał wawasinapojaswa nocolwa? Bo
inła jaina ił bijau. Che i'neł alwaj jema'
jaina bijaubaicho'ne— jancua'us Zacarias.

¹⁹—Inła Gabriel— jancua'us angel. —Inła chi-
nachochoy'e'cus Dios. Ił jiwapojcayus neiru
nulcuañ bo ał quenapawa neirus polara di'

antes de nacer. ¹⁶ Hará que muchos de la nación de Israel se vuelvan al Señor su Dios. ¹⁷ Este Juan irá delante del Señor, y tendrá el espíritu y el poder del profeta Elías, para poner a los padres en paz con sus hijos, y para que los rebeldes aprendan a obedecer. Así va a preparar a la

gente para recibir al Señor.

¹⁸ Zacarías le preguntó al ángel:
—¿Cómo puedo estar seguro de esto? Porque yo soy muy anciano y mi esposa también.

¹⁹ El ángel le contestó:
—Yo soy Gabriel, y estoy al servicio de Dios; él me mandó para hablarte y darte estas buenas

SAN LUCAS 1

20bele'pojnira. Jaike ulcuañ is lol-iwaniwansi nasniwa as loi wawasinapojnawan ał cuei jancua. Jaina cas tenapanłewan as iwaniwan. Cade'as jo'yajwa cos jemes nas dedeyeye airuł jancua. Bo nocos nei jemes nocoa baele bara ał cuei quenapawanra— jancua'us angel.

21 Nos rei neiru dira is juyeni jaina jomepana'is us Zacarias. Che sarana'is os jumlo-

22 lo'us nos roya'cus Dios. Ban nos chiwa'us cas tenapanłewa'us os iwaniwa'us. Asco jan onaranana'is os oso'niwa os jeira di' dewajna'us nos roya'cus Dios. Che usco ena' ja' chuçasasna'us nisco. Bo jaina loliwaniwansi'us.

23 Che asco jea'us. Nos ba'ekwa'is jemes di' nos tijcarimwa'us Zacarias nos pa'i'i'us joichełus nos asna'us.

24 Tojele isos nei jemes. Che jaina jimoba isnos alwaja'us di' Isawel. Ban nis cinco yej-

25 cho di' naichi cas dewajcho'chowasne. Ja'

noticias. 20 Pero ahora, como no creíste lo que te dije, vas a quedar mudo y no podrás hablar hasta que nazca tu hijo. Esto se cumplirá a su debido tiempo.

21 Mientras tanto, la gente estaba afuera esperando a Zacarías, y se extrañaban de que se tardara tanto tiempo dentro del templo. 22 Cuando Zacarías salió, no les podía hablar; entonces se

dieron cuenta de que había visto una visión en el santuario del templo. Y les hablaba por señas, pues se había quedado mudo.

23 Cuando terminaron los días en que Zacarías debía servir en el templo, se fue a su casa.

24 Después de esto, su esposa Elisabet quedó encinta, y no salió de su casa por cinco meses, pensando: 25 "El Señor me ha

jancuasne nei. —It jisanacuancai cuł papan neirus saranira bo ał jaina loi chajaniwawa nas burada'is juyeni— jancuasne.

Os onaranapojaswa'os tamilewa'us

Jesucristo

- 26 Nos seisejchonawawa us Dios jopaye'us reica us angel di' Gabriel nas lolos di' Nazaret. 27 Asco nas łacamba di' Galilea. Joyacua'us isnos tolcosya di' cau eł'i nis María. Che jaina ampojchełisne nos nayewanas nus nei itilacua di' José is eł'a'us di' majniwanchaye'us 28 cuil enona di' Dawil. Us angel emburada'us-quisne. Petele'us. —Mari— jancua'us. —Jayaulomajpojçayan cuł papan. Che oilonicayanus— jancua'us angel. 29 Tojeł teñchełisne nos pawanawasne colwas jancua'us. Dajwachełisne. —¿Cuaj ełe jan jenina'uł peñcai?— jancuasne. 30 —Ca' tinocawa, María— jancua'us angel. —Bo

hecho esto ahora, para que la gente ya no me desprecie.”

Un ángel anuncia el nacimiento de Jesús

26 A los seis meses Dios mandó al ángel Gabriel a un pueblo de Galilea llamado Nazaret, 27 para visitar a una mujer virgen llamada María. Ella estaba comprometida para casarse con un hombre lla-

mado José, descendiente del rey David. 28 El ángel entró al lugar donde ella estaba y le dijo:

—¡Te saludo, muy favorecida! El Señor está contigo; Dios te ha bendecido más que a todas las mujeres.

29 Pero cuando ella vio al ángel, se sorprendió de sus palabras, y se preguntaba por qué la saludaba así. 30 Entonces el ángel le dijo:



Us angel emburada'us isnos María

ulcuañ mambaichovaña cus Dios. Jaina velti.
³¹Is nocoa jimoba. Che jaile tamikenan cus
³²majniwan. Che bataelanus nis Jesús. Usco
tojeł mere' tenapanlepa'us nocoa. Ona'onaye
as usconiwa majniwa'cus loi wołoca'na di'
enona. Cuł papan di' Dios cayale'uscus nas
³³enonawanasa'us Dawil di' jeile'us. Bo jempiteł
ja' enona'us nis majniwanchaye'us Jacobo. Cas
eła'lomajniwa as yalomajwa as enonawanasa'us
— jancua'us angel.
³⁴ —¿Che a'cos janloesa'a colwa? Bo rei
³⁵cał ala'waj— jancua'isnos María. Us angel
chaiwanele'us. —Cus Espíritusanto wayecaya-
nus. Che as tenapanlewanasa'cus loi
wołoca'na di' enona jullecayan. Cuaj usco
tamiba di' wayesbanira. Che ona'onaye as
³⁶usconiwa majniwa'cus Dios. Che velti. Jaina
jema' quinos alcacayen di' Isawel di' tojeł

—María, no tengas miedo, pues has encontrado favor delante de Dios. ³¹ Ahora, vas a estar encinta y tendrás un hijo, y le pondrás por nombre JESUS. ³² El va a ser grande; será llamado Hijo del Dios altísimo, y Dios el Señor le hará rey como a su antepasado David, ³³ para que gobierne a la nación de Israel por siempre; y su gobierno nunca terminará.

³⁴ Entonces María le preguntó

al ángel:

—¿Cómo puede suceder esto, si todavía no tengo marido?

³⁵ El ángel le contestó:

—El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Dios altísimo te envolverá como una nube. Por eso, el niño que va a nacer será separado para Dios y lo llamarán Hijo de Dios. ³⁶ También tu parienta Elisabet va a tener un hijo a pesar de que ya es

bijau jaina jimobasne. Che nocoa majmajnisne
 nucus itilacua. La' ja' lolijisne. Ban ai a'co
³⁷ seisyejchonawawa nas jimobawasne. A'co jea'
 cus Dios. Cas coro'niwa cos loi tenapanle'us-
 - jancua'us angel. —Docoi— jancua'isnos
³⁸ María. —Jaite inla ja' chinachochaye'cuł pa-
 pan. Dis it jema' jenenel obe as jancuan—
 jancuasne. Jaite us angel nandunquełna'usquis-
 ne.

xx Os dudulwa'isnos María isnos Isawel

³⁹ Nisos nei jemes isnos María loyesne.
 Dintejenasne os joiwasne nas łacarbba di' Juda
⁴⁰ nos tochi' lolos nis cerro. Joyacuasne os as-
 na'us Zacarías. Amonisne. Che pełnasne
⁴¹ isnos Isawel. Nos pawanawa'isnos Isawel os
 petelwasne us tamiba nos chodowisne deschełus.
 Ya'le cus Espiritusanto chonbaichovałna'us
⁴² isnos Isawel. Che iwanisne ditaste. —Jayau-

anciana; así pues, la que decían que no podía tener hijos tiene ya seis meses de estar encinta.
³⁷ Para Dios no hay nada imposible.

³⁸ Entonces María dijo:
 —Yo soy esclava del Señor; que Dios haga conmigo como me has dicho.

Con esto, el ángel se fue.

María visita a Elisabet

³⁹ En esos días María se fue de prisa a un pueblo que estaba en la sierra de Judea, ⁴⁰ y entró en la casa de Zacarías y saludó a Elisabet. ⁴¹ Cuando Elisabet oyó su saludo, la criatura se movió en su vientre, y ella fue llenada del Espíritu Santo. ⁴² Entonces con voz muy fuerte dijo:

—Dios te ha bendecido más

lomajpojcyan cuł papan dochi' nis bara caca-
 cueya. Che jayaulomaj cus didincua di' nas
 43chodowin. ¿Che ełeła ał jan jenina jan rei
 44jiwana'nes mama'cuł papan nei ninła? Bo
 cueica nocoł jo'mi ja' petełwan ya'le descheł
 us tamiba nał chodowi. Bo tojeł beleca'u.
 45Jayaulomaj i'nes cau wawasinapojna. Bo noco
 ba'ełe bara as quempanițele'ne nucuł papan—
 jancua'isnos Isawel.
 46 Isnos María jancuasne nei. —İ julalo-
 47majwełpojna cuł papan. A'co cau barława. Bo
 in tojeł beleca nucus Dios di'ıl to'yajcai ninła.
 48Bo dewajcayus ninła di' chinachochaye'us di'
 loi quemaca'ra. Che łavoyecayus. Jaıle ıl
 jayaubaichovalcai bara quis telaini di' majni-
 49wanchayewanne. Usco tojeł tenapanlepa. Tojeł
 wayesbanira as jea' us. Che usco cau dewaj-
 50napojasna nis saranira ninła. Jempiteł łavoye-
 na'us bara is buca' majniwanchayewanne di'

que a todas las mujeres, y ha bendecido a tu hijo. 43 ¿Quién soy yo, para que venga a visitarme la madre de mi Señor? 44 Pues tan pronto como oí tu saludo, mi hijo se movió de alegría en mi vientre. 45 Feliz tú que creíste, porque se va a cumplir lo que el Señor ha dicho.

46 Entonces dijo María:

Mi alma alaba al Señor,

47 y mi corazón se alegra en Dios mi Salvador.

48 Porque Dios ha tomado en cuenta a su pobre esclava, y desde ahora la gente de todos los tiempos me dirá feliz.

49 Porque el Dios poderoso me ha hecho grandes cosas; su nombre es santo.

50 Siempre tendrá misericordia

- 51 cau tinobana nusco. Jema' onaranapojasna'us
 os tojeł diñtej di' bosa'us nos mucamasełna-
 52 wa'us is joñcatołpa. Chipojna'us is enonawa-
 nasa'is jularawełpa. Ban jularawełpojna'us is
 53 łavoyenira. Cawaracuana'us os ba'cuinwa'is
 juyeni di' cau jumara. Ban qui'lajpojna'us is
 54 rico. Che cas baca'na'is. Alpa'us is juyeni
 di' nas Israel. Bo isco chinachochaye'us.
 Łavoyecaya'is. Bo cas qui'lainibanawa'usquis
 55 obe os jancua'us nił cuil jełen di' Abraham
 che is majniwanchaye'us. Tobaichovana'usquis
 nas jempiteł— jancua'isnos María.
 56 Elaye'isnos María nisnos Isawel nis joi
 tasyejcho. Che rei salmosne nos asnasne.

Os tamiłewa'us Joan Bautista

Jaina jo'yaj os jemes nos tamiwa'isnos
 Isawel. Che tamilenasne us nei majniwasne.

-
- | | |
|---|---|
| <p>de todos los que le tienen
 temor.</p> <p>51 Obreros poderosas ha hecho;
 venció a los de corazón orgu-
 lloso.</p> <p>52 A los poderosos hizo bajar
 de sus puestos,
 y a los humildes los levantó.</p> <p>53 A los que tenían hambre los
 llenó de bienes,
 y envió a los ricos con las
 manos vacías.</p> <p>54 Ayudó a la nación de Israel</p> | <p>su siervo;
 no olvidó tenerle compasión,
 55 según su promesa a nuestros
 padres,
 a Abraham y a su familia
 para siempre.</p> <p>56 Y María se quedó con Elisa-
 bet como tres meses, y después
 regresó a su casa.</p> <p><i>Nacimiento de Juan el Bautista</i></p> <p>57 Después se cumplió el tiempo
 en que Elisabet debía dar a luz,</p> |
|---|---|

⁵⁸Nos pacu'nawa! is asto'majasne che is alcacayesne os jea'os łavoyenawa'cus Diosquisne jiwacuancayasnequis. Che mere' os belecawa'is.

⁵⁹Jaile nos ochoyemesnawawa jiwawa'is bo os dedeyepojnawa'is cos paquelwanrani nos loba-ba'us tamiba. Didi' ełnapa'iscus nis Zacarías.

⁶⁰Bo isco eła'us papa'us. Ban isnos mama'us chayawasnequis. —Ca. Bo nocoataełu'u

⁶¹nis Joan— jancuasne. —¿Ełejan nas joanna'u? Bo nei cas curo'niwa cus alcacayen di' janełni

⁶²nis Joan— jancua'is sote. Jaile chucasasnacua'is us papa'us tamiba. Dajawa'iscus

⁶³ełełe'is yeina'us di' eła'us majniwa'us. Che usco chucasasna'us nos dajajaniłwa'us os tochi'taula di' choł benelna'us. Benna'us nei.

—Joan is eła'u—. Ya'le jolbaicho pe'lele is

⁶⁴juyeni. Che alcavani małcua'us Zacarías.

⁶⁵Che iwani'us. Bele'pana'us cus Dios. Jaile

y tuvo un hijo. ⁵⁸ Sus vecinos y parientes fueron a felicitarla, al saber que el Señor había sido tan bueno con ella. ⁵⁹ A los ocho días, fueron a circuncidar al niño, y querían ponerle el nombre de su padre, Zacarías. ⁶⁰ Pero su madre dijo:

—No. Más bien se va a llamar Juan.

⁶¹ Y le dijeron:

—¿Por qué? No hay nadie de

tu familia con ese nombre.

⁶² Entonces preguntaron por señas al padre del niño, para saber qué nombre él quería darle. ⁶³ Su padre pidió una tabla para escribir, y escribió: "Su nombre es Juan." Y todos se admiraron de esto. ⁶⁴ En ese mismo momento Zacarías volvió a hablar, y comenzó a alabar a Dios. ⁶⁵ Con esto, todos los vecinos se quedaron asombrados, y en toda esa

SAN LUCAS 1

bara is asto'maja'is tinoca'is. Che nos bara
nei łacamba di' nis cerro nos Judea ajucalo-
66 majna'is os nei tojełcaya'is. Bara is cau pa-
wana ibaichovałna'iscas. Dajwachetis.
—¿A'cos joi jea'us nei tamiba nocoa?— jan-
cua'is. Bo as tenapanłewanasa'cuł papan
oilonicaya'uscas.
67 Cus Espiritusanto chonbaichovałna'us us
Zacarías di' papa'us tamiba. Us Zacarías
68 quenapawełe'us. —Julalomajwełpojticueł cuł
papan, cus Dios di' nis israelita di' cau wayena
nis juyeni'us. Che barimełnacua'usqu'li bo as
69 to'yajwa'i. Jainał enapojcuancayanus nus
tenapanłepa di' tocayajchayepa. Usco majni-
wanchaye'us Dawil di' chinachochaye'cus Dios.
70 Bo nos cuil naichi asco quenapapojnawanra'us
71 nis wayes di' quenanchayepa'us. To'yajca-

región de la sierra de Judea se contaba lo que había sucedido.

66 Todos los que llegaban a saberlo, se ponían a pensar y se preguntaban unos a otros:

—¿Qué llegará a ser este niño?
Porque el Señor lo bendecía de veras.

El canto de Zacarías

67 Su padre Zacarías, lleno del Espíritu Santo y hablando palabras que Dios le dio, dijo:

68 Alabado sea el Señor, Dios de Israel,

porque ha venido a nosotros que somos su pueblo y nos ha salvado.

69 Nos ha dado un poderoso Salvador

de entre los descendientes de su siervo David.

70 Así lo prometió por medio de sus santos profetas desde tiempos antiguos:

71 que nos iba a salvar de nues-

- yanus nide nos didi' jenenetan nił alchiwanne-
⁷²nicayan di' ił jarachijnicayan. Bo łavoyena'us
 ił jeiten. Jan nas tobaichovanana'us os mam-
⁷³baichowanasa'us di' tojeł wayesbanira. Asco
 ayanapojlele'is di' jisana'us nisco. Che diñtej-
 tena'uscas nus Abraham di' cuil ił bijajawan.
⁷⁴Jancua'us nas to'yajwanus nide nił jenenetan
 nis alchiwannen bo as ideniwa chinachochaye'us
⁷⁵di' loi tinocawa di' wayes di' loi coca'vij nas
 burada'us bara nis jemes di' nał ite'niwanasan
 — jancua'us Zacaríá.
⁷⁶ —Che ulcuañ, tamiba— jancua'us. —Nocoa
 ona'onaye as ulcuañniwa quenapanchayepa'cus
 loi wołoca'na di' enona. Ulcuañ nocoa naichi-
 łecaya'cuł papan bo as loyetenawan quis juyeni
⁷⁷di' nencuana'us bo as belecasnıłwa'is us. Onarana-
 pojnan is juyeni'us nas jea'as tocayajwa'usquis
 nasniwa as tatabałcuanawa'usquis nis pecato'is.

tros enemigos y de todos
 los que nos odian,
⁷² y que tendría compasión de
 nuestros antepasados,
 y que no se olvidaría de su
 santo pacto.
⁷³ Esta fue la promesa que
 Dios juró a nuestro padre
 Abraham:
⁷⁴ que nos iba a librar de nues-
 tros enemigos,
 para que lo sirvamos sin

miedo,
⁷⁵ justos y consagrados a él,
 todos los días de nuestra
 vida.
⁷⁶ Y tú, hijito mío, serás lla-
 mado profeta del Dios al-
 tísimo,
 porque irás delante del Se-
 ñor preparando sus cami-
 nos,
⁷⁷ para hacer que su pueblo
 conozca la salvación y el

SAN LUCAS 1, 2

- ⁷⁸A'co jea'cus Dios. Łavoyewetpa'us. Jan
⁷⁹jiwapojnana'uscus nide. Jaite it jalcayanus obe
as pa'na'as tinno nas be'ra bo as jejelwa'a
cos paya'a che cos cainiwanas di' roca'le'is
juyeni. It jalcayanus bo as it chuswajwanus
niquis towaneł di' nas jayaulomajwanas— jan-
cua'us Zacarías.
- ⁸⁰ Us tamiba bijauni'us. Che jibal tojeł
oveni'us. Choñ asna'us buca'a nis ocaca'waj
di' loi asa'cua. Cade'os jemes nos embura-
danełwa'us nis juyeni nas Israel.

Os tamilewa'us Jesús

- 2** Nisos nei jemes us tojeł mere' enona
di' César Augusto onaranapojasnau'us os
polara di' chinachowełwanas di' paquetechayewa-
nas nis ja' bara juyeni. Nos nei benabetela'is
² is bara eł'a'is juyeni. Asco naichinlo'maj os
jampa'is nos enonana'us Cirino nas łacarbba

perdón de sus pecados.

- ⁷⁸ Pues nuestro Dios, en su
amor y misericordia,
nos da desde lo alto el sol
de un nuevo día,

- ⁷⁹ para traer luz a los que viven
en la oscuridad y en som-
bra de muerte,
y para guiar nuestros pasos
por el camino de paz.

- ⁸⁰ Y el niño crecía y se hacía

fuerte espiritualmente, y vivió en
los desiertos hasta el día en que
se dio a conocer a la gente de
Israel.

Nacimiento de Jesús

- 2** ¹ En aquellos días el empera-
dor Augusto ordenó que se
hiciera un censo de todo el
mundo. ² Este primer censo lo
hicieron cuando Cirenio era go-

di' Siria. Che bara joiche~~t~~is nis buca' lolo-
sa'is jeile'is. Nasco benabete~~t~~cuina'is is e~~t~~a'is
juyeni.

⁴ Us José jema' joiche~~t~~us. Elana'us os
lolos di' Nazaret nas Galilea. Che joyacua'us
os lolos di' Belén nas Judea. Asco cuil lolo-
⁵ sa'us Dawil di' jeile'us. Jan joina'us bo os
benbete~~t~~wa'us nis e~~t~~a'us nasco. Jema' isnos
María di' alwaja'us oilosnecus. Che isne jaina
jimobasne.

⁶ Nos nosdeniwa'is jo'yaj os jemes nos
⁷ tamiwasne. Tami~~t~~enasne us nayemajwasne.
Tonababa~~t~~asnecus nis chanco'us. Che deyapoj-
pasnecus nos caiwanve'is nonowampoi. Bo cas
oso'niwa os tañcho nos choñ ye~~t~~wandini.

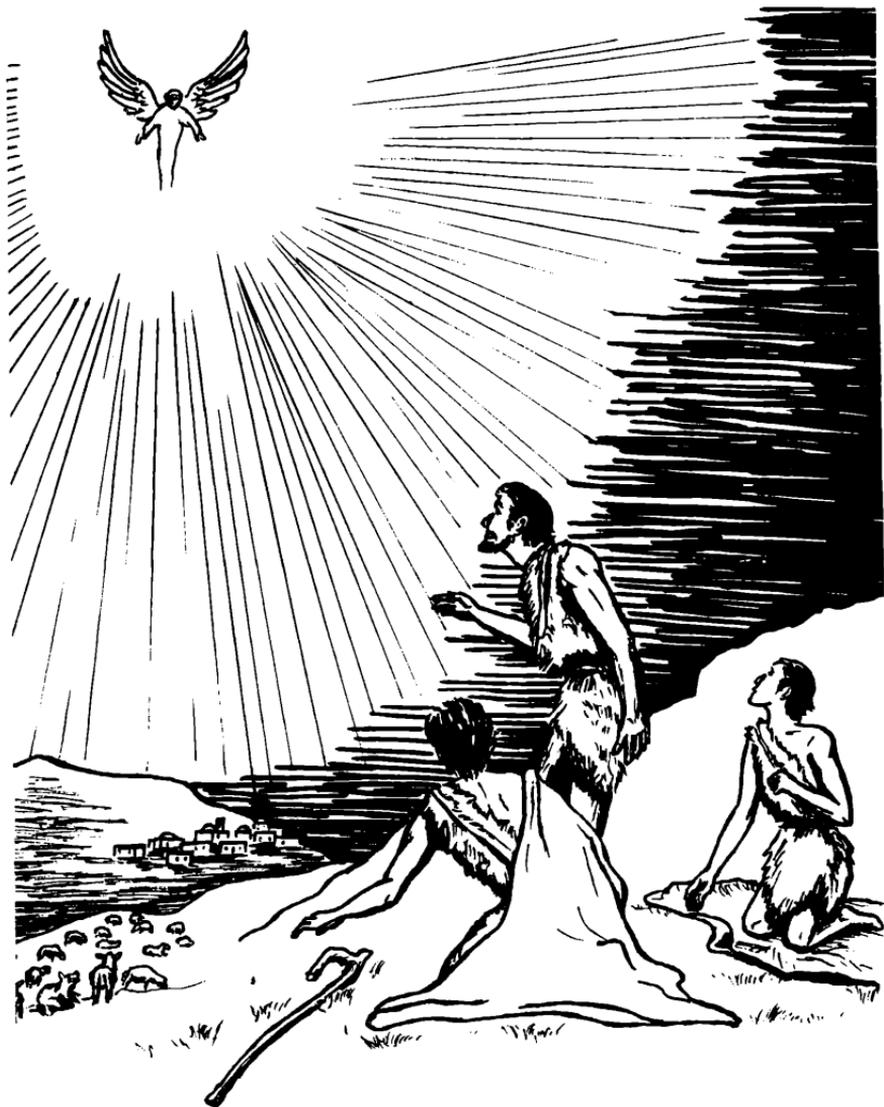
⁸ Nosos nei ja' beñ'i di' suwe iso' isos pas-
⁹ toreapa. Velna'is is masa'is nos imai. Jaina

bernador de Siria. ³ Todos tenían que ir a su propio pueblo para empadronarse allí. ⁴ Por esto, José salió del pueblo de Nazaret, de la región de Galilea, y fue a la región de Judea, al pueblo de Belén, donde había nacido David, porque José era descendiente de David. ⁵ Fue a Belén a empadronarse, junto con María, la cual estaba comprometida para casarse con él, y que estaba encinta. ⁶ Y sucedió que mien-

tras estaban en Belén, le llegó a María el tiempo de dar a luz. ⁷ Tuvo allí su primer hijo, y lo envolvió en pañales y lo acostó en un establo, porque no había alojamiento para ellos en el mesón.

Los ángeles y los pastores

⁸ Cerca de Belén había unos pastores que pasaban la noche en el campo cuidando sus ovejas. ⁹ De pronto se les apareció un



Dewajcho'cho us angel di' jopayecul
papan nis pastoreapa

- jo'yajyecaya'is us angel di' jopaye'cuł papan.
 Che jelcaya'is os jeleuniwanasa'cuł papan. To-
¹⁰ jeł tinoca'is. —Ca' tinocawaibi— jancua'us
 angel. —Bo ił quenapaibi nocos polara di'
 bele'pojnira di' nocoa cau tojeł bele'pojna nis
¹¹ bara juyeni. Bo nes jemes nas lolosa'cus
 Dawil curo' tamife cus tocayajchayepa di' to'-
¹² yajcayancueł. Uscoł papan di' Cristo. Che ai
 a'co paquełwanrancueł. Nocoa manayencueł
 cus tamiba di' tombabał nocos chanco'us. Che
 daya' dena'us nocos caiwanve'is nonowampoi—
¹³ jancua'us angel. Alcavani jullele'us nis tojeł
 cawe di' bełrammaj. Bele'pana'is cus Dios.
¹⁴ Jancua'is nei. —Bara nas bełra julalomaj-
 welpoj'i cus Dios. Che bara nas łacamba ja-
 yaubaichopoj'i is juyeni di' mambaichovałcaya'u
 — jancua'is.
¹⁵ Nos nandu'wa'is angel nos jaina salmowa'is

ángel del Señor, y la gloria del Señor brilló alrededor de ellos; y tuvieron mucho miedo. ¹⁰ Pero el ángel les dijo:

—No tengan miedo, porque les traigo una buena noticia, que será motivo de mucha alegría para todos: ¹¹ que hoy nació en el pueblo de David, un Salvador para ustedes, que es CRISTO el Señor. ¹² Y como señal, encontrarán ustedes al niño envuelto

en pañales, acostado en un establo.

¹³ En ese momento aparecieron junto al ángel, muchos otros ángeles del cielo, que alababan a Dios y decían:

¹⁴ ¡Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz entre los hombres que gozan de su favor!

¹⁵ Entonces, cuando los ángeles se volvieron al cielo, los pastores

SAN LUCAS 2

reica nas beñra is pastoreapa quemcapanye-
chetis. —Jiyacueł jaina nas Belén bo al
vayelwan nocolwal quempaniwawan nucuł

¹⁶papan— jancua'is. Jaile joichetis. Diñcaye'is.

Che manaye'is isnos María che us José che us
tamiba di' daya' denicua nos caiwanve'is nono-

¹⁷wampoi. Nos dewajnawa'is os nei quenapa'is-
quis nos quempaniwawanilwa'is us nei tamiba.

¹⁸Che bara buca is cau pawana sarana'is os jan-

¹⁹cua'is nei pastoreapa. Ban isnos María pabai-
chovalnasne bara os jaina jea'as. Che choñ
ibaichovalnasnecas.

²⁰ Is pastoreapa salmo'is reica. Julalomaj-
welpojna'is cus Dios. Che bele'pana'iscus
nosniwa osos nei di' pawana'is che dewajna'is.
Bo jea'as obe os quempanilele'is.

²¹ Nos ba'ełwa'is ochoyemes asco nos

comenzaron a decirse unos a otros:

—Vamos, pues, a Belén, a ver esto que ha sucedido, y que el Señor nos ha anunciado.

¹⁶ Fueron de prisa y encontraron a María y a José, y al niño acostado en el establo. ¹⁷ Cuando lo vieron, contaron lo que el ángel les había dicho acerca del niño, ¹⁸ y todos los que los oyeron se admiraban de lo que decían.

¹⁹ Pero María guardaba en su corazón todo esto, pensando en ello. ²⁰ Los pastores, por su parte, regresaron dando gloria y alabanza a Dios por todo lo que oyeron y vieron, porque todo había pasado tal como se les había dicho.

*El niño Jesús es presentado
en el templo*

²¹ A los ocho días circuncidaron



Is pastorepa manaye'is us tamiba
nos cawayowandi

dedeyepojasnawa'is os paquełwanrani nos
lobaba'us tamiba. Ełnapa'iscus nis Jesús.
Isco ełwawancua di' quemara'us angel ya'leca
nos mo jimoba'wa'isnos mama'us.

²² Os cuil quemalomajwełwansi'us Moisés
utabe'as os amwa'quis jo'mi tamiti'i nocos
roya'cus Dios. Isnos María ayanasne os baeł-
wa'is nei jemes. Jaite joya'le'is us tamiba nas
Jerusalén bo as enaburadanełwa'iscus nucuł

²³papan. Bo asco jema' quemalomajwełwansi'us
di' jancuani. —Bara niquis nayemajwani di'

²⁴itilacua isco jotaye'cuł papan.— Jaite joya-
le'iscus bo os elełwanra'is nocos sota'tova di'
tolodo cabo oimo di' tochi'lodo. Bo asco que-
mara'cos quemalomajwełwansi' cuł papan.

Us Simeon che isnos Ana

²⁵ Nos nei nas Jerusalén uso' us itilacua di'
cau eł'i nis Simeon. Cas jisanawa'us os

al niño, y le pusieron por nombre JESUS, el mismo nombre que el ángel le había dicho a María antes de que ella estuviera encinta.

²² Cuando se completaron los días en que ellos se purificaron según las ceremonias de la ley de Moisés, llevaron al niño a la ciudad de Jerusalén para presentarlo al Señor. ²³ Hicieron esto porque en la ley del Señor

está escrito: "Todo primer varón que nazca será apartado para el Señor." ²⁴ Fueron, pues, a ofrecer en sacrificio lo que dice la ley del Señor: un par de tórtolas o dos palomas.

²⁵ En aquel tiempo vivía en Jerusalén un hombre que se llamaba Simeón. Era un hombre muy bueno, que adoraba a Dios y esperaba la liberación de la na-

rujra. Bo tinobana'us cús Dios. Che ja' aya-
 na'us os jemes nos alpaniniwa'cus Dios is
 israelita. Choñ oilonicaya'us cus Espiritu-
²⁶santo. Che oso' os quempanilele'us nucus Es-
 piritusanto nos loi cainiwa'us. Cade'os dewaj-
²⁷nawa'us cus Cristo di' nucuł papan. Joyacua'us
 Simeon os roya'cus Dios. Bo nos nei asco
 pemaichopojwa'us cus Espiritu. Nos nei
 jema' jiwawa'is cau majni nus tamiba di'
 Jesús. Jiwałena'iscus bo os jampaniwa'is nos
²⁸quempanilele'is nas quemalomajwełwansi. Us
 Simeon dajna'uscus. Che bele'pana'us cus
²⁹Dios. —Docoi jaina Pa'a di' cau je'e ninła.
 Jaina ba'ełe bara os jancuan ninła di' china-
 chochayen. Jaiłe manara'ał ca'pojwa. Che
³⁰tojeł ił jayaubaichocay buca'a. Bo jainał
 dewajna as tocayajwełwanasan di' jisanacuana-
³¹wanran nas burada'is juyeni nas bara lolos.

ción de Israel. El Espíritu Santo
 estaba con Simeón, ²⁶ y le había
 hecho saber que no moriría sin
 ver antes al Cristo, a quien el
 Señor enviaría. ²⁷ Este hombre
 fue al templo, guiado por el
 Espíritu Santo; y cuando los
 padres del niño Jesús lo trajeron
 al templo para hacer con él según
 lo que la ley ordenaba, ²⁸ Simeón

lo tomó en sus brazos y alabó a
 Dios, diciendo:

²⁹ Señor, ya puedes dejarme
 morir en paz,
 porque has cumplido lo que
 prometiste a tu siervo.

³⁰ He visto con mis ojos al
 Salvador

³¹ que has puesto delante de
 toda la gente.

³² A'co as jeleu di' jelcaya'is jeiye. Che a'co as julalomajwełpojwanasa'is juyenin di' nas Israel

³³ — jancua'us Simeon. Us papa'us tamiba che isnos mama'us sarana'is os nei pawanasna'is nus tamiba.

³⁴ Us Simeon jayaulomajpojna'usquis. Che peřna'us isnos María di' mama'us tamiba. —Velti— jancua'us. —Urus tamiba u'co cau jampa nis israelita nas jan jenina'is cawe di' noco a rujlomaj che is di' noco a jayaulomaj. Jaite jea'u nas paquetełwanrani di' loi o'ojampa-

³⁵ pa di' ona'onacaranawanra'as jambaichowana-sa'is cawe. Che ulcuah jema' noco a mere' as łavocabaichowanasan di' cau jaisoah docapih nas baurawawan— jancua'us Simeon.

³⁶ Nos nei jema isno' isnos quenapanchayepa. Ana is ełasne. Isne majniwa'us Fanuel di' majniwanchaye'us Aser. Che tojeł bijaubai-

³² El es la luz que ha de alumbrar a los que no son de Israel,

y dar honor a Israel tu pueblo.

³³ José y la madre de Jesús se admiraron de lo que Simeón decía del niño. ³⁴ Entonces Simeón les dio su bendición, y dijo a María la madre de Jesús:

—Mira, este niño está destinado a hacer que muchos en

Israel caigan o se levanten. El será una señal que muchos van a rechazar, ³⁵ y así se va a saber lo que cada uno piensa en su corazón. Y para ti todo esto será como una espada que atraviese tu propia alma.

³⁶ Allí estaba también una mujer que profetizaba, llamada Ana, y era hija de Fanuel, de la tribu de Aser. Era ya muy anciana.

chosne. Nos cuil tolcocosasne nayasne. Siete
 37 tinona' os asniwasne nus alwajasne. Ban jaina
 nis ochentai-cuatro tinona'a cainibelisne. Ja'
 alalas nosdequisne nos roya'cus Dios. Choñ
 nos imai che rei nos jemes emburadanelisne
 nucus Dios. Choñ jarañchonapojchelisne nos
 loi caiwasne. Che lewalosne.

38 Nos ja' hora jema' wayenasne us tamiba.
 Che bele'panasne cus Dios. Usco pepeñena-
 wanrasne buca' nis bara di' ja' cau ayana nos
 dedeyeye cos barimeñacuawanas di' tocayajweñ-
 wanas niquis juyeni nas Jerusalén.

39 Jaina nos baeñawa'is bara os benbeteñ di'
 quemalomajweñwansini salmo'is nos lolosa'is
 di' Nazaret di' nas Galilea.

Us Jesús nos roya'cus Dios
nos dichiyeye'us

40 Us tamiba bijauni'us. Jibal diñtejus. Che
 rei tojeñ bispa us nei. Bo cus Dios jayaulo-

Se había casado muy joven, y había vivido con su marido siete años, 37 y ahora era viuda de ochenta y cuatro años. No salía del templo, sino que servía día y noche al Señor, con ayunos y oraciones. 38 Ana se presentó en ese mismo momento, y después de dar gracias a Dios comenzó a hablar del niño Jesús a todos los

que esperaban la liberación de Jerusalén.

El regreso a Nazaret

39 Entonces, después de cumplir con todo lo que manda la ley del Señor, volvieron a Galilea, a su propio pueblo de Nazaret. 40 Y el niño crecía y se hacía más fuerte y más sabio, y Dios lo

SAN LUCAS 2

- ⁴¹ majpojna'uscus. Alalas nis tinona'a is
bijajawa'us jobe is nas Jerusalén nos piesta
- ⁴² di' cuaresma. Nos doce tinona'cuinwa'us jobe
is nas Jerusalén obe os choñ jea'is nos piesta.
- ⁴³ Che nos baloescuinwawa salmo'is. Ban us
dichiye di' Jesús elaye'us nos Jerusalén. Che
- ⁴⁴ cas pacucu'wa'us is bijajawa'us. Bo qemaye'is
os uso'niwa ja' buca' al-lobałe nis oilo'is.
Cade'os iloniwa'is nos sota'yemes. Jaite
salalobała'iscus nis alcacaye'is che is buca'
- ⁴⁵ onayena'is. Nos loi dumayewa'iscus salmo'is
- ⁴⁶ reica nas Jerusalén. Salna'iscus. Cade' nos
tasyemesnawawa nos salayewa'is dumaye'iscus
nos roya'cus Dios. Daya' aslobałus nis vata-
panchayepa nasco. Da' palotobałna'usquis.
- ⁴⁷ Che jema' soñcaran rei dajawanełe'us. Bara
is cau daya' pawana tojeł sarana'is os jea'os
-

bendecía mucho.

El niño Jesús en el templo

⁴¹ Sus padres iban todos los años a Jerusalén para la fiesta de la pascua. ⁴² Cuando Jesús cumplió doce años, fueron todos a Jerusalén como era la costumbre en esa fiesta. ⁴³ Y al regresar ellos, cuando se terminó la fiesta, el niño Jesús se quedó en Jerusalén, sin que su madre y José se

dieran cuenta. ⁴⁴ Pensaban que Jesús venía entre toda la gente, y así hicieron un día de camino; pero al buscarlo entre los parientes y conocidos, ⁴⁵ no lo encontraron. Entonces regresaron a Jerusalén para buscarlo allí.

⁴⁶ Después de tres días lo encontraron en el templo, sentado entre los maestros de la ley, escuchándolos y haciéndoles preguntas. ⁴⁷ Y todos los que le oían



Sarana'is vatapanchayepa os pacu'wanasa'us
dichiye di' Jesús

SAN LUCAS 2

- ⁴⁸ pacu'wanasa'us che os chaiwanełwa'us. Is
bijajawa'us jaina dewajna'iscus. Che sarana'is
os jea'us. —Majni— jancua'isnos mama'us.
—¿Elejan toł ił jenełniwai'łi nocopaj? Łań
caura ał rujajalwai'łi nał buca' sasalwai'łi inla
⁴⁹che us papan— jancuasne. Chayawa'usquis.
—¿Quemara ał salsalwaibi? Disoi onaranan-
cuel ał dirhbaichovałnawa as ja' tijcarimwana-
⁵⁰sa'cuł pa'a— jancua'us. Ban isco cas
⁵¹onaloesnawa'is os jancua'us. Jaina nos rei
joiwa'is nos Nazaret joichełus nisco. Ja' choń
jaiwanełe'us nisco. Isnos mama'us rei ibai-
chovałnasne bara os nei jea'as.
⁵² Che us Jesús dira bijauni'us. Chamaye-
wełe os bispawanasa'us. Buca' dochi' mam-
baichopojna'us cus Dios che is juyeni.
-

se admiraban de su inteligencia y de las respuestas que daba.

⁴⁸ Cuando sus padres le vieron, se sorprendieron; y su madre le dijo:

—Hijo mío, ¿por qué nos hiciste esto? Tu padre y yo hemos estado muy preocupados buscándote.

⁴⁹ Entonces Jesús les dijo:

—¿Por qué me buscaban? ¿No saben que tengo que ocuparme

en las cosas de mi Padre?

⁵⁰ Pero ellos no entendieron lo que les dijo.

⁵¹ Entonces regresó con ellos a Nazaret, y siguió siendo obediente con ellos. Y su madre guardaba todo esto en su corazón. ⁵² Entre tanto Jesús seguía creciendo en cuerpo y mente, y tenía la aprobación de Dios y de toda la gente.

Os onaranapojasnawa'us Joan os
volbaichowanas

3 Nos quince tinona'nawawa nos enonana'us Tiberio César di' mere' enona, us Poncio Pilato di' gobernador usco cau je'e nas Judea. Us Herodes usco cau je'e nas Galilea. Che us al-lacua'us di' Filipino usco cau je'e nas Iturea che nas Traconitide. Us Lisantias usco cau je'e nas Abilene. Asco nos usconiwa us Anas che us Caifas di' enona nis bara pa'i. Jaina nos neiru us Joan di' majniwa'us Zacarías pawana'us os iwaniwansi'cus Dios nos ben'i di' loi asa'cua. Jaife joicheus buca' nos bara be'i nei nas iwambijra di' nas Jordán. Bocochoyey'us os jumaranitwa'is juyeni os volbaichowa'is che os bautizarwa'is bo os tataba-
cuanawa'cus Dios nis pecato'is. Bo asco jea'as cuil batubete'nina'is iwaniwansi'us que-
napanchayepa di' Isaías di' jancuani.

*Juan el Bautista predica
en el desierto*

3 ¹ En el año quince del gobierno del emperador Tiberio, Poncio Pilato era gobernador de Judea, Herodes era gobernador de Galilea, su hermano Felipe era gobernador de Iturea y de Traconite, y Lisantias era gobernador de Abilinia. ² Anás y Caifás

eran los principales sacerdotes. Entonces Dios dio un mensaje a Juan, el hijo de Zacarías, en el desierto; ³ y Juan pasó por todos los lugares junto al río Jordán, diciendo a la gente que debían ser bautizados y cambiar de actitud, para que sus pecados les fueran perdonados. ⁴ Esto sucedió así como el profeta Isaías

—As waraiwansi'us itilacua di' nos beñ'i:
 loyelequicueḷ juyeni di' nas nencuana'cuḷ
 papan. Chonlopojticueḷ is jambaichowa-
 nasancueḷ obe as chonlowanasa'is towaneḷ,
 5 Bo is cau jisana nis towaneḷ elna'is buca'
 bara is walaicho. Tamolna'is is cerro
 che is icamba. Bolorhna'is is japaḷetoa.
 6 Che imcarana'is is siḷcacuatoa. Jeniqui-
 cueḷ nis jambaichowanasancueḷ. Jaile bara
 is juyeni dewajna'is as tocajchayewana-
 sa'cus Dios.—

7 Cawe is juyeni di' cau joyacua nus Joan bo
 os bautizarnawa'usquis. Jaina peñna'usquis.
 —Nibicueḷ majniwanchaye'cos mimidi ḷeḷe
 varhpacayancueḷ nas jan yeyeinancueḷ as to-
 yajwancueḷ nas sutu'wanasa'cus Dios di' telai-
 8 ni? Ja' si'waiquicueḷ bo as dedeyeye as vol-
 baichowanasancueḷ. Che cas quemaca'ra'as ja'

había escrito:

Se oye la voz de alguien que
 grita en un lugar desierto:
 “Preparen el camino del Se-
 ñor;
 ábranle un camino derecho.
 5 Todo barranco se rellenará,
 todo cerro y loma serán
 hechos planos,
 los caminos torcidos serán
 enderezados,
 los caminos disparejos serán

emparejados;

6 y todo el mundo verá la sal-
 vación que Dios da.”

7 Cuando la gente salía para que
 Juan los bautizara, él les decía:

—¡Raza de víboras! ¿Quién
 les avisó a ustedes para que esca-
 paran del terrible castigo que se
 acerca? 8 Pórtense de tal modo
 que se vea claramente que han
 cambiado de actitud, y no vayan
 a decir entre ustedes: “Nosotros

jancuancueł nas ibiniwa majniwanchaye'cus Abraham. Bo chonlomaj ił jancua. Cas bate-jasrada'as jisanawa'cus Dios is majniwa'cus

⁹ Abraham di' jeicua iris ja' champa. As sutu'-wanasa'cus Dios coro' loi'i. Obe cos laıla di' nencuanicua nis dudula'is co'o. Jaiłe di' cas jayaule'quis babacuacua'cos co'o lańbojas. Che dailesełas— jancua'us Joan.

¹⁰ Is cawe di' juyeni choń dajawanełe'is.

¹¹—¿Jaiłe a'coł jampai'li?— jancua'is. Chai-wanełe'us Joan. —Cus di' dodo'we niquis oira cayale'us cus loi doca'we. Che cus canacana jema' cayale'us cus loi caca'na— jancua'us.

¹² Jema' iso' is dajachomultapa di' jiwacuan-caya'us. Bo yeina'is os bautizarnawa'usquis. —Vatapanchayepa— jancua'is. ¿Che ni'li

¹³a'coł jampai'li?— jancua'is. —Ca' rei cha-mayencueł is dajachołchayewanrancueł niquis

somos descendientes de Abraham"; porque les digo que hasta de estas piedras Dios puede hacer descendientes de Abraham. ⁹ El hacha ya está lista para cortar los árboles, y todo árbol que no da buen fruto se corta y se quema en el fuego.

¹⁰ Entonces la gente le preguntó:

—¿Qué, pues, debemos hacer?

¹¹ Juan les contestó:

—El que tiene dos camisas, debe dar una al que no tiene ninguna; y el que tiene comida, debe compartirla con el que no la tiene.

¹² Vinieron también algunos cobradores de impuestos para ser bautizados, y le preguntaron a Juan:

—Maestro, ¿qué debemos hacer nosotros?

¹³ Y Juan les dijo:

choñ dajachołpojłelencueł— jancua'us Joan.

¹⁴ Jema' is soldao dajawanełe'is. —¿Che ni'łi? ¿A'coł jampai'łi?— jancua'is. —Ca' queaquearadaibi nocos sote— jancua'us. —Ca' quenapanasancueł nocos loi ja' manara. Ja' jayaubaichoquicueł nocos jancara cos choñ baurancueł— jancua'us Joan.

¹⁵ Is juyeni jibal pabaicho'is di' joi us Joan

¹⁶ joi usco Cristo di' bajomenicaya'is. Us Joan chayawa'us is bara. —Inła ił bautizarnaibi. Che tomi ał bautizarnawanraibi. Bãn curo' telaini cus sote. Usco dochi' tenapanłepa ninła. Loi rei ił manara ał beaca mamałwa quis awarca'us. Cus Espíritusanto che cos

¹⁷ ve'e isco bautizarnawanra'us. Jaina euna'us cos cavujnawanra'us di' noco a jayaunawanra'us nas cavujdinawanasa'us. Jaiłe ajpana'us quis jayaudi. Che tayaco'us cos movacua nocos

—No cobren más de lo que la ley manda.

¹⁴ También algunos soldados le preguntaron:

—Y nosotros, ¿qué debemos hacer?

Y les contestó:

—No le quiten nada a nadie, ni por amenazas ni acusándolo de lo que no ha hecho; y confórmense con su sueldo.

¹⁵ La gente estaba esperando

inquieta, pensando que tal vez Juan era el Cristo; ¹⁶ pero Juan dijo a todos:

—Yo, en verdad les bautizo con agua; pero viene uno que les bautizará con el Espíritu Santo y con fuego. El tiene más poder que yo, y yo no merezco siquiera desatarle la correa de su calzado.

¹⁷ Ya tiene su pala en la mano, para limpiar el trigo y separarlo de la paja. Juntará el trigo en su

ve'e di' loi roswa— jancua'us Joan.

18: Nos cacalo'maj diñtelena'us is dira cacara

19di' nas polara di' bele'pojñira. Ban juna'us
us enona di' Herodes nosniwa isnos Herodías
di' cueya'us al-lacua'us che bara os quilmo-

20wanas di' bisapa'us. Us Herodes peresopo-
jasna'us us Joan. Bo asco os rujra di'
jisana'us dochi' cuajlo'maj nis cacara.

Os bautizarwa'us Jesús

21 Jaina nos nei nos jaina bautizarnawa'is bara
che jema' us Jesús usco ena' lewalo'us. Ya'le

22quelquel as beñra. Tarñbañe cus Espíritusanto.
Che tolo do os jea'us nos dedeyeye'us. Tañbañ-
cuana'us us Jesús. Che o'owa os iwaniwansi
di' jeicua'as beñra di' jancuani. —Ulcuañ iñ
majni di' iñ cuajesna. Che tojeñ iñ mambai-

granero, pero quemará la paja en un fuego que nunca se apaga.

18 De este modo, y con otros muchos consejos, Juan anunciaba las buenas noticias a la gente.

19 Además reprendió al gobernador Herodes porque tenía por mujer a Herodías, la esposa de su hermano Felipe, y también por las otras cosas malas que había hecho; 20 pero Herodes, en vez de hacerle caso, hizo todavía otra cosa mala: metió a

Juan en la cárcel.

El bautismo de Jesús

21 Antes de esto, cuando Juan estaba bautizando a toda la gente, Jesús también fue bautizado; y mientras él estaba orando, el cielo se abrió 22 y el Espíritu Santo bajó como una paloma sobre él en forma visible, y se oyó una voz del cielo que decía:

—Tú eres mi Hijo amado; estoy muy contento de ti.

chocai.—

- 23 Nos nei jaina nasco treinta tinona'cuinwa'us
 Jesús. Che asco nos ba'wiñwa'us nos polara
 di' tijcarimwanasa'us. Che is juyeni quema-
 ye'is os usconiwa majniwa'cus José. (Us José
 24 usco majniwa'us Heli di' majniwa'us Matat.
 Che is bijajawa'is buca' isco Leví, Melqui,
 25 Janai, José, Matatías, Amós, Naum, Esli,
 26 Nagai, Ma'at, Matatías, Semei, José, Judá,
 27 Joana, Resa, Zorobabel, Salatiel, Neri,
 28 Melqui, Adi, Cosam, Elmadam, Er, Josué,
 29 Eliezer, Jorim, Matat, Leví, Simeon, Judá,
 30 José, Jonam, Eliaquim, Melea, Mainán, Matata,
 31 Natán, Dawil, Isaí, Obed, Bo'os, Sala, Na'-

Los antepasados de Jesucristo

23 Jesús tenía como treinta años cuando comenzó su trabajo. Fue hijo, según se creía, de José. José fue hijo de Elí, 24 que a su vez fue hijo de Matat, que fue hijo de Leví, que fue hijo de Melqui, que fue hijo de Jana, que fue hijo de José, 25 que fue hijo de Matatías, que fue hijo de Amós, que fue hijo de Nahum, que fue hijo de Esli, que fue hijo de Nagai, 26 que fue hijo de Maat, que fue hijo de Matatías, que fue hijo de Semei, que fue hijo de José, que fue hijo de Judá, 27 que fue hijo de Joana, que fue hijo

de Resa, que fue hijo de Zorobabel, que fue hijo de Salatiel, que fue hijo de Neri, 28 que fue hijo de Melqui, que fue hijo de Adi, que fue hijo de Cosam, que fue hijo de Elmodam, que fue hijo de Er, 29 que fue hijo de Josué, que fue hijo de Eliezer, que fue hijo de Jorim, que fue hijo de Matat, 30 que fue hijo de Leví, que fue hijo de Simeón, que fue hijo de Judá, que fue hijo de José, que fue hijo de Jonán, que fue hijo de Eliaquim, 31 que fue hijo de Melea, que fue hijo de Mainán, que fue hijo de Matata, que fue hijo de Natán, 32 que fue hijo de David, que fue hijo de

³³ asson, Aminadad, Adnin, Arni, Esrom, Fares,
³⁴ Judá, Jacobo, Isa'a, Abraham, Tare, Nacor,
³⁵
³⁶ Seruc, Ragau, Peleg, Heber, Sala, Cainam,
³⁷ Arfaxad, Sem, Noe, Lamec, Matusalén, Enoc,
³⁸ Jaret, Malelel, Cainam, Enos, che Set di'
 majniwa'us Adán di' majniwa'cus Dios).

Os ojaslanawawa'us Jesús

4 Nos chiwa'us Jesús nas iñwa di' Jordán
 buca' chonbaichovałcaya'us cus Espíritu'-
 cus Dios. Che joitecaya'us cus Espíritu nos
² beñ'i di' loi asa'cua. Nos nosdeniwa'us Jesús
 os enona'is cainiwawa opana'as os jambaicho-
 wanasa'us. Asco jampa'as nis cuarenta yemes.
³ Nisos nei jemes cas rei caiwa'us Jesús. Tojeł

Isaí, que fue hijo de Obed, que fue hijo de Booz, que fue hijo de Salmón, que fue hijo de Naasón,
³³ que fue hijo de Aminadab, que fue hijo de Aram, que fue hijo de Esrom, que fue hijo de Fares, que fue hijo de Judá,
³⁴ que fue hijo de Jacob, que fue hijo de Isaac, que fue hijo de Abraham, que fue hijo de Taré, que fue hijo de Nacor,
³⁵ que fue hijo de Serug, que fue hijo de Ragau, que fue hijo de Peleg, que fue hijo de Heber, que fue hijo de Sala,
³⁶ que fue hijo de Cainán, que fue hijo de Arfaxad, que fue hijo de Sem, que fue hijo de Noé, que

fue hijo de Lamec,
³⁷ que fue hijo de Matusalén, que fue hijo de Enoc, que fue hijo de Jared, que fue hijo de Mahalaleel, que fue hijo de Cainán,
³⁸ que fue hijo de Enós, que fue hijo de Set, que fue hijo de Adán, que fue hijo de Dios.

Tentación de Jesús

4 ¹ Jesús, lleno del Espíritu Santo, volvió del río Jordán y el Espíritu lo llevó al desierto.
² Allí estuvo cuarenta días, y el diablo lo puso a prueba. No comió nada durante esos días, y después sintió hambre. ³ Enton-

mau'incua'us jaina. Jaite os enona'is caini-
wawa peña'ascus. —Di' chonlomaj ulcuañ
majniwa'cus Dios pambanipojti airus champa—
4 jancua'as. Us Jesús chaiwanele'us. —Coro'
benbeteł di' jancuani.

"Cas cadeniwa cos pamba di' ite'nicaya'is
juyeni" jancua'us.

5 Os enona'is cainiwawa joyale'ascus nos
daya' ariwa. Che nosde poraca chusapa'ascus
6 nis bara enonawanas di' nas łacarñba. —Velti—
jancua'as. —İ enonapojna ulcuañ bara niris
enonawanas che as julalomajwełwanasa'i. Bo
inła chuñchopanriasełnina'is. Cheł cuajena'i
7 nocol ja' pempaichona. Jaite i'co nulcuañ di'
ił enchinamoburadacai che wayesbacai— jan-
8 cua'as enona'is cainiwawa. Us Jesús chaya-
wa'uscas. —Coro' benbeteł di' jancuani.

"Cuł papan di' Diosan usco enchinamobu-
radanan che wayesbanan. Cade'us. Usco

ces el diablo le dijo:

—Si eres Hijo de Dios, manda
que esta piedra se vuelva pan.

4 Jesús le contestó:

—La Escritura dice: "No solo
de pan vivirá el hombre, sino tam-
bién de toda palabra que Dios
dice."

5 Luego el diablo lo llevó a un
cerro alto, y le mostró en un solo

momento todos los países del
mundo. 6 Y el diablo le dijo:

—Yo te daré todo este poder y
la grandeza de estos países. Por-
que he recibido todo esto, y lo
doy al que yo quiera dárselo.

7 Si te arrodillas y me adoras,
todo será tuyo.

8 Pero Jesús le contestó:

—Apártate de mí, Satanás, por-

jempiteł jisanacuanan'' jancua'us.

⁹ Jaina rei joyałe'ascus nos lolos di' Jerusalén nos roya'cus Dios. Nos churudu'os torre'as nasco enapojcuina'ascus. —Di' ulcuafł majniwa'cus Dios tańvosełqui jaıte. Bo benbetela'a nei.

"Cus Dios jiwapojna'us quis angela'us bo ¹¹ as velvelwanis che as eu'euwanis. Bo ca nas lańdimpojwan nis champa'' jancua'os enona'is ¹² cainiwawa. —Ban coro' cos jancuani nei— jancua'us Jesús.

"Ca' opanan as jambaichowanasa'cuł papan di' Diosan'' jancua'us.

¹³ Jaina ba'ełna'os enona'is cainiwawa bara is ocacara di' opanawanra'as. Jaıte nandunquełna'as us Jesús. Cade' nos rei pola.

que la Escritura dice: "Adora al Señor tu Dios, y sírvelo a él solamente."

⁹ Después el diablo lo llevó a la ciudad de Jerusalén y lo subió al techo del templo y le dijo:

—Si eres el Hijo de Dios, déjate caer al suelo; ¹⁰ porque en las Escrituras dice:

Dios dará órdenes a sus ángeles para que te cuiden.

¹¹ Te levantarán con sus manos, para que no lastimes tu pie con alguna piedra.

¹² Jesús le contestó:

—También dicen las Escrituras: "No pongas a prueba al Señor tu Dios."

¹³ Y así, cuando el diablo no encontró otra forma de poner a prueba a Jesús, se alejó de él por algún tiempo.

Os jarañchoñawawa'us Jesús nas Nazaret

- 14 Us Jesús salmo'us nos łacarhba di' Galilea. Che os tenapanłewanasa'cus Espiritu oilonicaya'us. Jibal pawanasna'is juyeni di' nos nei os jea'us.
- 15 Vatapawełe'us nis iñlobawandini. Che bara bele'pana'iscus.
- 16 Jiwawa'us reica nos lolos di' Nazaret di' bijaunina'us. Nos jemes di' ajtejwanyemes amonus nos iñlobawandini obe os ja' choñ on-
- 17 ranibana'us. Nos enwa'us bo as lewabeñwa'us chutachopa'iscus nos alwambeñ. Asco os benabetela'us quenapanchayepa di' Isaías. Quela-cua'uscas. Manaye'us os benbetelñina'os iwaniwansi di' jancuani nei.
- 18 —Cus Espiritu'cuł papan ił oilonicai. Ił joñyecayus bo ał bocochayewa nas polara di' bele'pojñira nis poure, bo ał bococha-

Jesús comienza su trabajo en Galilea

14 Jesús volvió a Galilea lleno del poder del Espíritu Santo, y se hablaba de él por toda la tierra alrededor. 15 Enseñaba en las sinagogas de cada lugar, y todos lo alababan.

Jesús en Nazaret

16 Entonces Jesús fue a Naza-

ret, el pueblo donde se había criado. En el día de descanso entró en la sinagoga, como era su costumbre, y se puso de pie para leer las Escrituras. 17 Le dieron el libro del profeta Isaías; y cuando lo abrió, encontró el lugar donde estaba escrito así:

18 El Espíritu del Señor está sobre mí, porque me ha consagrado para dar buenas noticias a

- yewa nas salmowawa nis joite. Che ał onaranapojnawa is lolchora nas jaina de-wajcuinwanas. It jiwapojcayus bo ał
- 19 nanarapojasnawa'is quearani. Che ał bo-cochayewa nas jea' airus tinona'a. Bo jaina dummenira is łavoyenawanasa'cuł papan nis juyeni—
- 20 jancua'us Jesús. Nos baleuwa'us puyaba'us reica os alwambeł. Chonajna'uscas nus cau je'e nisco. Che aschełus bo os vatapawa'us. Bara is daya' juyeni nos iłlobawandini tojeł
- 21 velna'iscus. Us Jesús ba'witus nos quenapawa'usquis. —Nes jemes na'co dedeyeye cos quemara'cos nei benbeteł di' jo'mi da' pawa-
- 22 nancueł— jancua'us. Bara is juyeni bele'pana'iscus. Sarana'is is iwaniwansi'us. Bo mambaichopojnira'is. —Che rei u'co ja' maj-

los pobres;
 me ha mandado para sanar
 a los afligidos de corazón,
 para anunciar libertad a los
 presos
 y dar vista a los ciegos;
 para poner en libertad a los
 maltratados;

19 para anunciar el tiempo favorable del Señor.

20 Entonces Jesús cerró el libro, lo dio al ayudante de la sinagoga

y se sentó. Como todos los que estaban en la sinagoga le seguían mirando, 21 él comenzó a hablar y dijo:

—Hoy mismo se ha cumplido esta Escritura delante de ustedes.

22 Todos hablaban bien de Jesús, y estaban admirados de las hermosas palabras que les decía. Y se preguntaban:

—¿No es éste el hijo de José?

SAN LUCAS 4

²³ niwa'cus José ¿lan?— jancua'is. Us Jesús chayawa'usquis. —Joi jaina jancuancueł ninta neirus vatasiwanrani.

"Lawajeschayepa, lawajesqui ulcuañ jema'a." "Joiti bara os il pawanasnai'li di' la' dewajnapojasnan nas lolos di' Cafarnaum. Ona. Joiti. Dewajnapojasti neirus lolosan jema'a."

²⁴ Colwas joi jancuan— jancua'us Jesús. —Ban chonlomaj il jancua. Cuaj cas choñ mambai-chocho'is nis quenapanchayepa nas lolos di'

²⁵ bijaunina'is. Bo velticueł nisos cuil jemes di' nos neiniwa'us Elías nos po'wa'os jeina os lu'lu'u nis tastinona'a che seis yejcho. Oso' os mere' mau'iwawa bara nes łacarbba. Che nos nei nas lolos di' Israel iso' is cawe di' cueya

²⁶ di' cainibeł. Ban cas soca'teniwa nisco os jorñmenina'us Elías wa di' asco lolosa'us. Ja' jorñmenina'us nisos cainibeł di' nas lolos di' Sarepta. Che asco os lolosa'is jeiye di' nas

²³ Jesús les dijo:

—Seguramente ustedes me dirán este refrán: "Médico, cúrate a ti mismo"; y me van a decir: "Lo que oímos que hiciste en Capernaum, hazlo también aquí en tu propia tierra."

²⁴ Entonces siguió hablando, y dijo:

—En verdad les digo, que nin-

gún profeta es bien recibido en su propia tierra. ²⁵ Les aseguro que había muchas viudas en la nación de Israel en tiempos del profeta Elías, cuando no llovió por tres años y medio y hubo mucha hambre en todo el país; ²⁶ pero Dios no envió a Elías a ninguna de esas viudas que vivían en Israel, sino a una que vivía en

- ²⁷ Sidon. Jema' iso' is cawe di' leproso neiru nas Israel nos neiniwa'us quenapanchayepa di' Eliseo. Che cas soca'teniwa nisco os tarałni. Bo cade' us Naaman. Che usco nas lolosa'is
- ²⁸ jeiye nas Sirio— jancua'us Jesús. Ya'le bara is da' cau pawana nos inlobawandini tojeł
- ²⁹ jalayijis. Alcavani enchełis. Joyale'iscus. Jarałchołna'iscus nos lolos. Joyalepa'iscus nos dochi' ariwanina'os cerro nos enna'os lolosa'is. Disoi nasco tatavosełcuina'iscus.
- ³⁰ Ban us Jesús ja' mampilobałus nisco. Che joicała'us.

Us Jesús nos Cafarnaum

- ³¹ Jaina tarłbałe'us. Joyacua'us os lolos di' Cafarnaum nas Galilea. Nosde vatapanchaye'us
- ³² nis ajtejwanyemes. Is juyeni tojeł sarana'is nos niwa os vatapawełwanasa'us. Bo jea'is

Sarepta, cerca de la ciudad de Sidón. ²⁷ También había en Israel muchos enfermos de lepra en tiempos del profeta Eliseo, pero no fue sanado ninguno de ellos, sino Naamán, que era de la tierra de Siria.

²⁸ Al oír estas cosas, todos los que estaban en la sinagoga se enojaron mucho. ²⁹ Se levantaron y echaron a Jesús fuera del pueblo, y lo llevaron a la punta

del cerro sobre el cual el pueblo estaba construido, para arrojarlo desde allí. ³⁰ Pero Jesús pasó en medio de ellos y se fue.

Un hombre que tenía un espíritu malo

³¹ Entonces Jesús fue a Capernaum, un pueblo de Galilea, y allí se puso a enseñar a la gente en el día de descanso. ³² Se admiraban de cómo les enseñaba, porque hablaba con palabras de

SAN LUCAS 4

iwaniwansi'us obe is iwaniwansi di' jeicua'cos enonawanas.

- ³³ Nos nei nos iñlobawandini uso' us italacua. Choñ oilonicaya'us os cainiwawa. Camamayas
- ³⁴ ditasle. —I, Jesús Nazareno, ¿bisapan nei ni'ñi? ¿Jiwacuancayai'ñi bo as yalomajpojwa'ñi? Ulcuañ iñ onayena. Bo ulcuañ wayespoj-
- ³⁵ napojasna cus Dios— jancua'as. Us Jesús juna'uscas. —Wayasetqui. Jaina elati'u— jancua'us. Ya'ñe łocapoja'as us nei oilochaye'as. Dayatereschoła'ascus. Ban cas jana'-
- ³⁶ wita'as. Ja' nanduqueña'ascus. Bara is daya' cacaye jolbaicho'is. Dajcawannechelis. —Tojeł rei. ¿Janwita'colwas iwaniwansi'u? cuaj tenapanle'u as chinachowełwa'u nis cainiwawa. Che toł jaiwana'iscu'u. Bo quilajni'is-
- ³⁷ jancua'is. Jaina bara nos ocaca'waj di' nos nei łacarñba is juyeni ajara'is os jampa'us.

autoridad.

³³ En la sinagoga estaba un hombre que tenía un demonio o espíritu malo, que gritó:

³⁴ —Déjanos; ¿por qué te metes con nosotros, Jesús de Nazaret? ¿Vienes para destruirnos? Yo te conozco, y sé que eres el Santo de Dios.

³⁵ Jesús reprendió al espíritu malo, diciendo:

—¡Cállate, y deja a este hom-

bre!

Entonces el espíritu malo echó al hombre al suelo delante de ellos, y salió de él sin hacerle ningún daño. ³⁶ Todos se asustaron, y se decían unos a otros:

—¿Qué palabras son estas? ¡Este hombre manda con autoridad y poder a los espíritus malos, y éstos salen!

³⁷ Y se hablaba de Jesús por todos los lugares alrededor.

Os taralwanasa'is cawe

Nos chiwa'us Jesús nos inlobawandini
 amonus nos asna'us Simón. Neiru isnos ul-
 chała'us Simón daya' teranisne. Tojeł diñtej
³⁹ os romoiwasne. Che dajcuanasłena'isquisne
 nus Jesús. Jaile usco wayena'usquisne. Chi-
 nachowasa'us os chiwa os romoi. Che chichi'-
 as. Alcavani enchełisne. Che tijcarimcua-
 nasnequis.

⁴⁰ Nos amwa'os tinno joile is bara terani
 nusco. Isos terani di' jaina ja' nos ocacara
 di' teraniwanas joyale'is cacayequis, Us
 Jesús tolna'usquis buca'a. Che taralni'is.

⁴¹ Jema elana'is cainiwawa is cawe. Camama-
 yis. —Ulcuañ majniwa'cus Dios— jancua'is
 cainiwawa. Ban us Jesús juna'usquis. Cas
 ca'pojnawa'usquis nos iwaniwa'is. Bo onara-

*Jesús sana a la suegra de
 Simón Pedro*

³⁸ Entonces Jesús salió de la
 sinagoga y entró en la casa de
 Simón. La suegra de Simón es-
 taba enferma con mucha fiebre,
 y le rogaron a Jesús por ella.
³⁹ Jesús se inclinó hacia ella y
 reprendió a la fiebre, y la fiebre
 se le quitó. Al momento ella se
 levantó y comenzó a atenderlos.

Jesús sana a muchos enfermos

⁴⁰ Al ponerse el sol, todos los
 que tenían enfermos de diferentes
 enfermedades los trajeron a Je-
 sús; y él puso las manos sobre
 cada uno de ellos y así los sanó.
⁴¹ De muchos enfermos también
 salieron espíritus malos, que gri-
 taban y decían:

—Tú eres el Hijo de Dios.

Pero Jesús reprendió a los es-

na'is os usconiwa Cristo.

⁴² Nos łuvui chichi'us Jesús. Joichełus nos loi asa'cua. Che bara is juyeni salna'iscus. Cade' os baloesnawa'iscus. Didi' cas ca'poj-
⁴³ nawa'iscus. Bo ca nos elanawa'usquis. Us Jesús quenapa'usquis. —Ban jema' morani ał onaranapojasnawa as polara di' bele'pojnira nis cacalolos. Bo a'coł jiwapojniwawa bo as vata-panchayewa nas jea'is juyeni di' cau enonapojna nucus Dios nis jambaichowanasa'is— jan-cua'us.

⁴⁴ Jaite joichełus. Che jampa'us. Bococho-ye'us buca' nis ińlobawandini di' nis lolos nas Judea.

piritus malos y no los dejó hablar, porque ellos sabían que él era el Cristo.

Jesús predica en Galilea

⁴² Al amanecer, Jesús salió fuera de la ciudad, a un lugar apartado. Pero la gente le buscó, y llegaron a donde él estaba. Que-

rían detenerlo, para que no se fuera, ⁴³ pero Jesús les dijo:

—Tengo que dar el mensaje del reino de Dios a los otros pueblos también, porque para esto fui enviado.

⁴⁴ Y así andaba Jesús predicando en las sinagogas de Galilea.

Os mere' ba'cuinwanas nis bilau

5 Nos nei bijranmajus nos mere' poulo di' Genesaret. Cawe is juyeni. Che jumcatejnicaya'us bo os palotobałnawa'is os iwani-
² wansi'cus Dios. Jaina dewajna'us Jesús is oira di' juve. Da' jamte nos bijra. Che is bayepa di' nis nei jaina ena' lojna'is is bayewanra'is di' samabełmo. Amme us Jesús nos
³ sota've. Asco juve'us Simón. U'uspojna'us us Simón dochi' beira. Jaile dochi' jeiwajis nos toridi. Asco daya' asna'us os juve. Che vatapa'us is cawe di' juyeni nasco.

⁴ Nos basinełwa'us jancua'us nus Simón. —Uslołti as juve nas yapana'as cusi. Che penlołticueł is bayewanrancueł bo as bayewan-
⁵ cueł— jancua'us Jesús. Us Simón chaiwanełe'us. —Pa'a, alimeł ih tijcarimi'ti pe'imai. Che tojeł cał baca'nai'ti. Ban nei loi ił

La pesca milagrosa

5 ¹ En una ocasión Jesús estaba a la orilla del lago de Genesaret; y llegó tanta gente, que hasta lo apretaban, porque querían oír el mensaje de Dios.
² Jesús vio dos barcos vacíos en el lago, cerca de la playa, pues los pescadores habían salido de ellos y estaban lavando sus redes.
³ Entonces Jesús entró en uno de

los barcos, que era de Simón, y le pidió que se alejara un poco de la orilla. Luego Jesús se sentó en el barco y comenzó a enseñar a la gente desde allí. ⁴ Cuando terminó de hablar, dijo a Simón:

—Lleva el barco a la parte honda del lago, y echen sus redes para pescar.

⁵ Simón le contestó:

—Maestro, hemos estado trabajando toda la noche sin pescar



Os mere' ba' cuinwanas nis bilau

penalotís nasniwa as ulcuaniwa jancuani—
⁶ jancua'us Simón. Penalotá'isquis. Ya'le ba'-
na'is is caura di' bilau. Tojeł pełchonele'is
⁷ nis bayewanrani. Jayamotá'is is sote di'
bayepa di' sohvenel bo os alpaniniwa'isquis.
Jiwacala'is. Che tojeł dolara'is is oioid juve.
⁸ Tojeł yatele'is nosniwa is bilau. Us Simón
Pero dewajna'us os bara nei. Jaile enchina-
moburadana'us us Jesús. —Pa'a, cał mana-
ranwa al lobaniłwa nulcuah. Bo inla in
⁹ pecatopa— jancua'us Simón Pero. (Bo tojeł
jolbaicho'us. Jema'is al-loba'us jolbaichovał-
na'is is nei tojeł caura di' bilau di' ba'na'is.
¹⁰ Jea'is albayepa'us Simón. Isco us Santiago
che us Joan di' majniwa'us Zebedeo.) —Ca'
tinocawa, Simón— jancua'us Jesús. —Bo jaina
is salabilau. Ban nei nis jemes di' telaini is

nada; pero ya que tú lo mandas,
voy a echar la red.

⁶ Cuando lo hicieron, recogieron
tantos pescados que la red co-
menzó a romperse. ⁷ Entonces
hicieron señas a sus compañeros
que estaban en el otro barco,
para que vinieran a ayudarlos.
Ellos vinieron, y llenaron los dos
barcos tanto que casi se hundían.

⁸ Al ver esto, Simón Pedro se puso
de rodillas delante de Jesús y le

dijo:

—Déjame, Señor, porque soy
un hombre pecador.

⁹ Porque Simón estaba asus-
tado, y también todos los que
estaban con él, por la pesca que
habían hecho. ¹⁰ También Jacobo
y Juan, hijos de Zebedeo, que
eran compañeros de Simón, esta-
ban asustados. Pero Jesús dijo
a Simón:

—No tengas miedo; desde aho-

salajuyeni bo ał jaiwanwa'is— jancua'us Jesús.

¹¹ Nos ditavewa'is elana'is is bara nisco. Che oilo'iscus.

Os taraiwanasa'us leproso

¹² Nos nei lolosmajus. Uso' us terani di' leproso nos bara lobaba'us. Nos dewajnawa'us nei us Jesús alcavani enchinamoburadana'uscus. Dajcuanaschełus. —Pa'a, di' nas yeyeiwan tenapanen ał taradałwa— jancua'us.

¹³ Us Jesús tolna'uscus. —Ił yeina. Tarałni-

¹⁴ qui— jancua'us Jesús. Ya'le tarałni'us. Us Jesús dihtejłena'uscus bo os loi iwaniwa'us nos jenenela'us. —Ban ja' jai'i. Chuspanasqui nucus pa'i. Che elełwanikti nasniwa as tarałniwanasan obe os cuil quemalomajwełwansi'cus Moisés. A'co jaile onaranapojasnira nisco— jancua'us Jesús.

ra vas a pescar hombres.

¹¹ Entonces, cuando llevaron los barcos a tierra, dejaron todo y fueron con Jesús.

Jesús sana a un leproso

¹² Cuando Jesús estaba en uno de los pueblos, llegó un hombre enfermo con lepra, y al ver a Jesús, se arrodilló con la cara hasta el suelo y le rogó diciendo:

—Señor, si quieres, puedes sa-

narme.

¹³ Entonces Jesús lo tocó con la mano, diciendo:

—Quiero. Te hago sano.

En cuanto dijo esto, la lepra se le quitó al enfermo. ¹⁴ Entonces Jesús le ordenó que no contara esto a nadie. Le dijo:

—Solamente anda y preséntate al sacerdote, y da la ofrenda que mandó Moisés por tu purificación, para que la gente vea que ya estás

- 15 Ban cuajradan pacu'pacu'u os jea'us Jesús. Dira qui'laj os imchołniwa'as. Che tojeł cawe is juyeni di' inlobacuancaya'us. Yeina'is os palotobałnawa'iscus. Che tarałnisicha'cua'is
- 16 terani. Us Jesús choł poraca nanduquełna'us-quis. Joichełus nos beł'i di' loi asa'cua. Che lewalo'us.

Us itilacua di' loi manaranwa nos
iyeniwa'us

- 17 Nos nei jemes us Jesús daya' vatapanchaye'us. Jema' iso' is itilacua di' nos sołlobawanas di' cau eł'i nis fariseo che is vatapanchayepa di' nis quemalomajwełwansi'cus Dios. Is nei jeicua is bara buca' lolos di' nas Galilea che nas Judea che nas Jerusalén; Daya' aschełis. Che us Jesús dihtejus nos tarałpojchayewanasa'cuł papan.
- 18 Nos nei iso' is sote di' itilacua. Buca'

sano.

15 Pero la fama de Jesús aumentaba cada vez más, y mucha gente se juntaba para oírle y para que les sanara de sus enfermedades. 16 Pero Jesús se retiraba a lugares donde no había gente, y allí oraba.

Jesús sana a un paralítico

17 Un día Jesús estaba enseñando, y estaban sentados por allí algunos fariseos y maestros de la ley que habían venido de todas las aldeas de Galilea, y de Judea y Jerusalén; y el poder de Dios se mostraba en él sanando a los enfermos. 18 Entonces llegaron unos hombres cargando en una camilla a un hombre que estaba

SAN LUCAS 5

- jiwalena'is us itilacua di' terani di' loi manaranwa nos iyeniwa'us. Ja' dechełus buca' nos chanco'us. Yeina'is os amalewa'iscus bo os
- ¹⁹ enaburadanełwa'iscus nus Jesús. Ban tojełcawe is juyeni. Che cas tenapanlewa'is os amalewa'iscus. Jaike welełena'iscus nos cuanle'os roya. Nos quelachowa'iscas amapoja'iscus. Tatabala'iscus daya' nos chanco'us.
- ²⁰ Daitereschołus terani nos burada'us Jesús. Us Jesús nos dewajnawa'us os jea'os wawasinapojnawa'iscus quenapa'us us nei terani. —Itilacua,
- ²¹ is pecaton quiro' tatabalca— jancua'us. Ya'le is vatapanchayepa che is fariseo dajcawannechelis. —¿Janne uru di' cau josiwanrapojasnacus Dios? Choi rei cade' cus Dios di' cau tenapanle nas tatabalcuanawa'us niquis pecato
- ²² ¿lañ?— jancua'is. Us Jesús onarana'us os jambaichowanasa'is. Che chayawa'usquis.
-

paralítico, y querían meterlo en la casa y ponerlo delante de Jesús.

¹⁹ Pero no encontraron por dónde entrar, porque había mucha gente. Entonces subieron al techo y, quitando las tejas, bajaron al enfermo en la camilla en medio de la gente, delante de Jesús.

²⁰ Cuando Jesús vio la fe que ellos tenían, le dijo al enfermo:

—Hombre, tus pecados quedan perdonados.

²¹ Entonces los maestros de la ley y los fariseos comenzaron a pensar: “¿Quién es este hombre que está ofendiendo a Dios con sus palabras? Nadie puede perdonar pecados, sino sólo Dios.”

²² Pero Jesús sabía lo que estaban pensando, y les dijo:



Is alra'us terani jiwa'ena'iscus nus Jesús

23 —¿Quemara as dajcawanwancueł nis jambaicho-
 wanasancueł? ¿Janra cos dochi' cauloes?
 ¿Di' nał jancuaniwa nis pecato'u jaina tatabał-
 cua? ¿Cabo di' nał jancuaniwa nu'co
 "Porñmoqui. Che iloniqui?"

24 Ban jaina loi ił chusapaibi bo as onaranawan-
 cueł as inłaniwa al-lacua' is juyeni di' cau
 tenapanke nał tatabałcuanawa nis pecato nei
 nas łacamba— jancua'us Jesús. Jaile peñna'-
 us us nei loi manaranwa nos iyeniwa'us. —Ił
 jancua nulcuał. Porñmoqui. Waiti as chan-

25 con. Che jai'i nas asnan— jancua'us. Ya'le
 enchełus nos burada'is bara nei. Waina'us os
 chanco'us di' cuei dena'us. Joicala'us nos

26 asna'us. Buca' bele'pana'us cus Dios Bara
 is juyeni tojeł jolbaicho'is. Jema' bele'pana'is
 cus Dios. Ban tinoca'is tojeł. —Cas jeni as
 jea'ał dewajnan nes jemes— jancua'is.

—¿Por qué piensan ustedes
 así? 23 ¿Qué es más fácil, decir:
 "Tus pecados quedan perdonados",
 o decir: "Levántate y camina"?
 24 Pues bien, les voy a demostrar a
 ustedes que el Hijo del Hombre tiene
 autoridad en la tierra para perdonar
 pecados.

Entonces le dijo al hombre que
 estaba parálítico:

—A ti te digo, levántate, recoge

tu camilla y vete a tu casa.

25 Al momento, el parálítico se
 levantó delante de ellos, recogió
 la camilla en que estaba acostado
 y se fue a su casa alabando a
 Dios. 26 Todos se quedaron ad-
 mirados y alabaron a Dios, y con
 mucho miedo dijeron:

—Hoy hemos visto cosas mara-
 villosas.

Us Jesús oilonicho'cho'us nus Leví

- 27 Nos tojełwa'os nei chichi'us Jesús. De-
wajna'us us nei dajachomultapa. Leví is
eła'us. Daya' aschełus nos choń bawaracuina'-
is juyeni is multa. Us Jesús velna'uscus.
- 28—Je'la. Oilonido'o— jancua'us. Us Leví ya'le
elana'us bara is nei. Che oyalo'uscus.
- 29 Us Leví piestacuana'us us Jesús nos
asna'us. Jema' iso' is cawe di' dajachomul-
30tapa che is cacaye di' daya' alsasaneła'is. Is
fariseo che is vańcapawanne di' nis quemało-
majwełwansi doncarana'is is vatapanchaye'us
Jesús. —¿Quemara as albuniłwancueł che as
al-lochoniłwancueł is dajachomultapa che is
31pecatopa?— jancua'is. Jaite us Jesús chai-
yawa'usquis. —Is juyeni di' yayu'u cas ju-
maraniłwa'i cus lawajeschayepa. Bo cade'is

Jesús llama a Leví

27 Después de esto Jesús salió, y se fijó en un cobrador de impuestos que se llamaba Leví, sentado en el lugar donde hacía los cobros, y le dijo:

—Sígueme.

28 Entonces Leví se levantó y, dejando todo, siguió a Jesús.

29 Después, Leví hizo una gran fiesta en su casa para Jesús, y

había muchos cobradores de impuestos y otras personas sentadas a la mesa con ellos. 30 Pero los fariseos y sus maestros de la ley comenzaron a criticar a los discípulos de Jesús, y les dijeron:

—¿Por qué comen y beben ustedes con los cobradores de impuestos y con los pecadores?

31 Jesús les contestó:

—No necesitan médico los que están buenos y sanos, sino los

³²terani. Che inla cał jiwacuanawa is loi coca'vij. Bo is pecatopa i'coł jiwacuanna bo as volbaichowa'i— jancua'us Jesús.

Is chaiwanełwansi'us Jesús nis doncarancaya'us

³³ Is nei doncarawełe quenapa'iscus. —Ban rei quis vatapanchaye'us Joan che jema' is vatapanchaye'is fariseo choł jarañchonapojchelis nas loi caiwa'is. Bo ja' lewalo'is. Che velti. Is vatapanchayen alalas caicayi'i. Che

³⁴yalowe'i— jancua'is. Us Jesús chayawa'us-quis. —Nas piestałenawa'us nayewanne is alra'us ¿quemayencueł as loi caiwa'is? Ca'i. Bo caicayis nas dira enu'niwa cus nayewanne.

³⁵Ban telaini as jemes nas joilewa'us nayewanne nisco. Nas neiru jaile joi jarañchonapojchelis

³⁶nocos loi caiwa— jancua'us Jesús. Ajara'us

enfermos. ³² Yo no he venido a llamar a los buenos sino a los pecadores, para que cambien de actitud.

Le preguntan a Jesús sobre el ayuno

³³ Entonces ellos le preguntaron a Jesús:

—¿Por qué ayunan tanto y hacen tantas oraciones los segui-

dores de Juan y de los fariseos, pero tus discípulos siempre comen y beben?

³⁴ Jesús les contestó:

—¿Acaso pueden ustedes hacer ayunar a los invitados a un casamiento, mientras el novio está con ellos? ³⁵ Pero vendrá el tiempo cuando el novio les será quitado; entonces sí van a ayunar.

³⁶ También les puso este ejem-

airus vatasiwanrani. —Choi cał pełachowan
 cos polara di' do'ewanoj nał ja' yeinawan cos
 to'nełwambeñni bo ał totonwan cos bijau'oj. Bo
³⁷ jaile cos polara pełcho'as. Che rei cas mere'
 manaranpojnawa'as cos bijau. Ał vatapancha-
 yewanas di' polara jema' jea'as niquis wino di'
 tovañni. Che cas coro'niwa cos cau amna
 niquis tovañni nocos amcarimwanrani di' nocos
 bijau bebeñcua. Bo pełacho'iscas. Jaile rujra
 is wino nas jopañsiwa'is. Che cos amcarim-
³⁸ wanrani cas quemaca'ra'as jaile. Ban choi
 quis wino di' tovañni am'i'is niquis amcarim-
³⁹ wanrani di' polara. Che reica. Nocos quiro'-
 niwa quis wino di' rapisni cas poracaniwa
 yeyeiwa'is quis tovañni. "Bo ja' manesni iris
 rapisni" jancua'is— jancua'us Jesús.

plo:

—Nadie corta un pedazo de un vestido nuevo para remendar un vestido viejo. Si lo hace así, echa a perder el vestido nuevo; además, el pedazo nuevo no queda bien con el vestido viejo. ³⁷ Ni tampoco se echa vino nuevo en cueros viejos; porque si se hace

así, el vino nuevo revienta los cueros, y tanto el vino como los cueros se pierden. ³⁸ Por eso hay que echar el vino nuevo en cueros nuevos, y así las dos cosas se conservan. ³⁹ Y nadie que toma el vino añejo quiere después el nuevo, porque dice: "El añejo es mejor."

Nos baiimnawa'us Jesús
nos ajtejwanyemes

6 Nos rei neiru nos ajtejwanyemes iloni'us Jesús. Nos terescho'os baiimwanas is vatapanchaye'us buca' ba'na'is is trigodi. Ju-
 2 chu'chopanełna'isquis. Cana'isquis. Jaile is cacaye di' fariseo dajawa'isquis. —¿Quemara as jampancuel nei nas ajtejwanyemes? Bo a'co
 3 utabe di' batubetełni— jancua'is. Us Jesús chaiwanełe'us. —¿Ca' is beacaran leleuwan-
 4 us, usco che is oilo'us. Jaile amonus nos roya'cus Dios. Waina'us is pamba di' choł emburadaneł nasco. Caicayus. Che cayapo-
 ja'us is oilo'us. Che baye'e cas isconiwa caiwanra nis ja' sote. Bo cade' ja' nis pa'i—
 5 jancua'us Jesús. Jaile rei quenapa'usquis.

Los discípulos recogen trigo en el día de descanso

6 ¹ Un día de descanso, mientras Jesús caminaba por entre los sembrados, sus discípulos iban arrancando espigas de trigo; luego las desgranaban con las manos y se comían el grano. ² Entonces algunos de los fariseos les preguntaron:

—¿Por qué hacen ustedes trabajo que no está permitido hacer

en los días de descanso?

³ Jesús les contestó:

—¿No han leído ustedes lo que hizo David en una ocasión cuando él y sus compañeros tuvieron hambre? ⁴ Entró en la casa de Dios y tomó los panes sagrados, comió de ellos, y dio también a la gente que estaba con él, a pesar de que solamente a los sacerdotes se les permitía comer de ese pan.

⁵ También les dijo:

—El Hijo del Hombre tiene

—Inła al-lacua'is juyeni, ja' inła cau je'e nas ajtejwanyemes— jancua'us Jesús.

Os taralwanasa'us suwaichopa

6 Jaina nos nei soñra di' ajtejwanyemes amonus nos iñlobawandini. Daya' vatapanchaye'us. Nis nei cacaye di' da' paloto uso' us
7 itilacua. Suwaini os chopa'us di' nos choni. Is vañcapawanne che is fariseo velna'is us Jesús. Ona di' joi taralpojchaye'us nos nei jemes di' ajtejwanyemes. Che jaile asco os rei quemeniwawa'us nisco. Ban usco cau onarana nos
8 jambaichowanasa'is. —Enqui— jancua'us nus nei suwaichopa. —Enterescholqui— jancua'us.
9 Us nei enchełus. Jaile us Jesús dajawa'usquis. —Ił dajawaibi. ¿Di' joi ełeł'a'cos docoi neirus jemes di' ajtejwanyemes? ¿Ał jisanawa cos juma' pojwełwanas cabo ał jisanawa cos

autoridad también sobre el día de descanso.

El hombre de la mano seca

6 Otro día de descanso, Jesús entró en la sinagoga y comenzó a enseñar. Estaba allí un hombre que tenía la mano derecha seca; 7 y los maestros de la ley y los fariseos espían a Jesús para ver si lo sanaría en día de descanso, y así tener algún pretexto

para acusarlo. 8 Pero él sabía lo que estaban pensando, y dijo al hombre que tenía la mano seca:

—Levántate y párate allí en medio.

El hombre se levantó y se paró allí. 9 Entonces Jesús dijo a los otros:

—Les voy a hacer una pregunta: ¿Qué es lo que se permite hacer en el día de descanso, el bien o el mal? ¿salvar la vida, o

rujlomajwełwanas? ¿Di' joi docoi ał tocayajwa cabo ał bacalomajnawa? — jancua'us Jesús.

¹⁰ Ve'lana'usquis pe'lele. Jaiŕe jancua'us nus nei itilacua. —Cororŕti as chopan— jancua'us. Usco jampa'us. Cororŕna'us os chopa'us.

¹¹ Che alcavani taraŕni'as. Is fariseo che is vaŕcapawanne tojeł jalayijis. Salna'is os dis janwita'is us Jesús.

Os jotayewa'us Jesús is doce
di' quemalomajchayepa

¹² Jaina nos rei neiru us Jesús joichełus ni-quis cerro bo os lewalowa'us. Jaina pe'imai

¹³ lewalo'us nucus Dios. Nos jaina jeleuni jayamoła'us is vatapanchaye'us. Jotaye'us is doce

¹⁴ nisco. Isco ełnapa'us nis quemalomajchayepa'us. Usco us Simón di' jema' ełnapa'uscus nis Pero che us al-lacua'us di' Anneres, Us Santiaco che us Joan, us Felipe che us Barto-

quitarla?

¹⁰ Entonces Jesús miró a todos los que lo rodeaban, y dijo al hombre:

—Extiende la mano.

El hombre lo hizo, y su mano quedó sana. ¹¹ Pero los otros se enojaron mucho, y comenzaron a preguntarse entre ellos qué podrían hacer contra Jesús.

Jesús escoge a los doce apóstoles

¹² En esos días Jesús se fue a un cerro para orar, y pasó toda la noche orando a Dios. ¹³ Cuando amaneció, llamó a sus discípulos, y escogió a doce de ellos, a quienes llamó apóstoles. ¹⁴ Estos eran: Simón, a quien le puso también el nombre de Pedro; Andrés

- ¹⁵lomé. Us Mateo che us Tomás. Us Santiago di' majniwa'us Alfeo, us Simón di' diñtejle-
¹⁶chayepa, us Judas di' majniwa'us Santiago, che us Judas di' Iscariote di' chun'chopanriasełca-ya'us Jesús nos pola.

Is vatapawełwanasa'us Jesús
nis vatapanchaye'us

- ¹⁷ Jaina is nei oilo'is us Jesús nos tarbał-wa'us nos cerro. Enchełus nos parajnina'os cerro. Asco soñlobana'is cawe di' vatapanchaye'us. Jema' iso' is cawe di' juyeni. Isco jeicua'as Jerusalén che bara nas Judea che is lolos di' bijramaj nas mar. Isco Tiro che
¹⁸Sidón. Bara is nei joyacua'is us Jesús bo os pawanawa'is os iwaniwansi'us che os taralna-wa'usquis nis batesna'is. Iso' jema' is cau quearanicai nis cainiwawa. Che taralni'is.
¹⁹Jaile bara is juyeni yeina'is os tolnawa'iscus.

el hermano de Simón; Jacob y Juan, Felipe y Bartolomé, ¹⁵ Mateo y Tomás, Jacobo el hijo de Alfeo; Simón, que era miembro del partido cananista; ¹⁶ Judas el hermano de Jacobo; y Judas Iscariote, que después traicionó a Jesús.

Jesús enseña a mucha gente

¹⁷ Jesús bajó del cerro con ellos

y se detuvo en un llano, con sus discípulos; había también mucha gente de toda la región de Judea, de Jerusalén y de la costa de Tiro y Sidón. Estos habían llegado para oír a Jesús y para ser sanados de sus enfermedades. ¹⁸ Los que sufrían de espíritus malos, también eran sanados. ¹⁹ Toda la gente quería tocar a Jesús, porque él curaba a todos con su

SAN LUCAS 6

Bo os tenapanġewanasa'us chichi'as nusco.
Che asco cau taraġna bara nis terani.

20 Jaina us Jesús velna'us is vatapanchaye'us.
Jancua'us nei.

—Jayaulomaj nibi poure. Bo cus Dios
jaina usco enonancueġ.

21 Jayaulomaj nibi di' cau ġavoracai nas
mau'i. Bo telaini as loi moca'ranini
nibi.

Jayaulomaj nibicueġ di' jiyi. Bo nas te-
laini is belecaibi.

22 Jayaulomajibi nas jarachijniniwancueġ is
sote. Wa di' sotajpojçayancueġis.
Che doncarancayancueġis. Che tija-
si'is nas pepeġwancueġ. Bo nas jene-
neġniwancueġ colwa di' a'co nasniwa aġ
cuajejeswaibi ninġa al-lacua'is juyeni
23 jaġġe jayaubaichoquicueġ. Bele'quicueġ.
Bo coro' caura cos baupaniwawancueġ

poder.

La felicidad y la infelicidad

20 Entonces Jesús miró a sus
discípulos y les dijo:

—Felices ustedes los pobres,
pues el reino de Dios pertenece a
ustedes.

21 'Felices ustedes los que ahora
tienen hambre, pues van a ser

satisfechos.

'Felices ustedes los que ahora
lloran, pues después van a reír.

22 'Felices ustedes cuando la
gente les odie, cuando les echen
fuera, cuando les insulten y cuan-
do desprecien su nombre como
cosa mala, por causa del Hijo del
Hombre. 23 Alégrese mucho y
llénense de gozo en ese día, por-

nas beñra. Choi rei asco jampa'is
jeiñe'is nisos quenapanchayepa.

24 Ban cuaj rei ñeni nibi rico. Bo alcavani
coro' cos jayaubaichowanasancueñ. Ban
cade'niris jemes.

25 Ñeni nibi di' choñ jaina jidan. Bo nas
telaini is mau'incuaibi.

Ñeni nibi di' ja' choñ beleca jaina. Bo
nas telaini is rujcabaichoibi. Che is
jiyibi.

26 Ñeni niquis bara jancuani nas dococoyan-
cueñ. Bo asco jema' jancua'is jeiñe'is
nisos quenapanchayepa di' tijcachoñ-
chaye— jancua'us Jesús.

27—Ban iñ jancua nibicueñ daya'añ palotobañcai—
jancua'us. —Cuajesticueñ is alchiwannenica-
yancueñ. Jisaticueñ cos docoi niquis jarachij-
28 nicayancueñ. Jayaulomajpojticueñ quis

que van a tener un gran premio
en el cielo; pues así mismo los
antepasados de esa gente maltra-
taron a los profetas.

24 'Pero pobres de ustedes los
ricos, pues ya han tenido su ale-
gría.

25 'Pobres de ustedes los que
ahora están satisfechos, pues van
a tener hambre.

'Pobres de ustedes los que
ahora rien, pues van a llorar de

tristeza.

26 'Pobres de ustedes cuando
todos hablen bien de ustedes,
pues así los antepasados de ellos
hacían con los profetas falsos.

El amor a los enemigos

27 'Pero a ustedes que me escu-
chan les digo: Tengan amor para
sus enemigos, hagan bien a los
que les odian, 28 bendigan a los
que les maldicen, oren por los

- doncarancayancueŧ. Che lewalocuanticueŧ cos
 29 yeyeilecayancueŧ nocos rujra. Di' jañcayan-
 cueŧis nas morancueŧ ca' baupaneŧwaibi. Wa-
 watoŧ ja' volyequicueŧ bo as jañcho'chowancueŧ
 nas alcho. Di' suicayancueŧis nocos camisan-
 cueŧ ca' baupaneŧwaibi. Wawatoŧ cayaŧeticueŧis
 30 jema' nocos camisetancueŧ. Di' quiro' quis
 dajcua caŧeticueŧ. Di' quiro' quis juyeni di'
 cau dayajna nocos nibi, ca' rei choñ chorana-
 sicha'cuacuaibi.
- 31 Ja' cuajesticueŧ is aljuyenincueŧ. Jam-
 pancueŧ is sote nocos yeinancueŧ di' jeneneŧan-
 cueŧ. Ban di' ja' cuajesnancueŧ quis juyeni
 32 di' cuajescayancueŧ, jaŧe ¿eŧeŧa'cos docoilo-
 majwanasancueŧ? Bo is pecatopa jema'
 33 cuajesna'i quis cuajescaya'i. Che di' juma'-
 pojweŧeibi niquis juyeni di' juma'pojcayancueŧ
 ¿eŧeŧa' cos docoilomajwanasancueŧ? Bo is
 34 pecatopa a'co jema' ja' jampa'i. Di' botepoj-

que les insultan. ²⁹ Si alguien te pega en un lado de la cara, ofrécele también el otro lado; y si alguien te quita el saco, déjale que se lleve también tu camisa. ³⁰ Dale a cualquiera que te pida; y al que te quite lo que es tuyo, no se lo reclames. ³¹ Hagan a otros lo que ustedes quieren que ellos

les hagan a ustedes.

³² 'Si ustedes aman solamente a los que les aman a ustedes, ¿qué de bueno hacen? Porque hasta los malos hacen eso. ³³ O si hacen bien solamente a los que les hacen bien a ustedes, ¿qué de bueno hacen? Porque también los malos hacen eso. ³⁴ Y si dan

nancueł quis juyeni di' jaicuanicayancueł
 ¿ełełe'cos docoilomajwanasancueł? Bo is pe-
 catopa botepojna'is quis ja' alpecatopa'i bo as
 jema' jisanacuanłełeniłwa'i cos jenicua di'
 juma'pojwełwanas.

³⁵ Ban jaina cuajesticueł quis alchiwanneni-
 cayancueł. Choñ juma'pojticuełi'is. Botepoj-
 chayequicueł. Ban ca' ja' jaicuniwa nocos
 baulomajniwawan. Jaile caura cos baupani-
 wawan. Bo is chonlomaj majniwa'cus loi
 wołoca'na di' enona. Bo usco choñ juma'poj-
 na'us quis loi solopayinawa che quis dołtoł.

³⁶ Jaile łavoyechayequicueł. Jeniquicueł nucus
 papancueł. Bo usco łavoyechayepa.

³⁷ Ca' a'ayecuanchayewaibi nocos covijwana-
 sa'is sote. Bo ca nas coro'niwa cos
 a'ayecuançayancueł. Ca' quemayewełwaibi. Bo
 ca nas coro'niwa cos quemecayancueł. Tata-

prestado sólo a aquellos de quie-
 nes piensan recibir algo, ¿qué de
 bueno hacen? Porque también los
 malos les prestan a los malos, es-
 perando recibir también de ellos.
³⁵ Pero ustedes deben amar a
 sus enemigos, y hacer bien y dar
 prestado sin esperanza de recibir
 algo a cambio. Así será grande su
 recompensa, y ustedes serán hi-

jos del Dios altísimo; porque él
 es también bondadoso con los des-
 agradecidos y los malos. ³⁶ Sean
 ustedes compasivos, así como su
 Padre es compasivo.

No juzguen a otros

³⁷ 'No juzguen a otros, y Dios no
 les juzgará a ustedes. No conde-
 nen a otros, y Dios no les con-

baicuanticueŧ quis sote. Che is tatabaŧcuan
³⁸ ibi jema'a. Cayatechayequicueŧ. Che jaite is
 caicaiteibi. Che cos cailewawancueŧ asco
 nocos paqueŧwanrani di' mere'e. Yahcho'as.
 Che jisimni'as. Che chichimpa'as. Bo cos
 janra cos paqueŧwancueŧ nocos cayatechaye-
 wanrancueŧ asco janra cos paqueŧwanrani nicos
 cailewawancueŧ— jancua'us Jesús.

³⁹ Jema' quenapa'usquis neirus vatasiwanrani.
 —¿Tenapanŧe cus lolchora as naichitenawa'us
 cus sote di' lolchora? Choi rei taŧsikis oioi

⁴⁰ ¿laŧ? Quis vatapanchaye cas tojeŧna'is quis
 bispawanasa'cus vatapanchayepa'is. Bo nas
 baenawa'is quis varŧpaniteŧe'is ja' imcarani'is
 niquis bispawanasa'cus varŧpanchayenicaya'is.

⁴¹ Jaite nei. ¿Eŧe nas jan velnanancueŧ cos mo-
 vacua di' amchorawawa'cus al-lacuancueŧ nas
 loi velaloesnancueŧ cos chorancueŧ di' diran

denará a ustedes. Perdonen, y Dios les perdonará. ³⁸ Den a otros, y Dios les dará a ustedes. Les dará en su bolsa una medida buena, apretada, sacudida y repleta. Dios usará con ustedes la misma medida que ustedes usan con otros.

³⁹ Jesús les puso este ejemplo:
 —¿Acaso puede un ciego ser-

virle de guía a otro ciego? ¿No van a caer así los dos en algún hoyo? ⁴⁰ Ningún discípulo es más que su maestro, aunque cuando termine sus estudios llegará a ser como su maestro.

⁴¹ ¿Cómo es que puedes mirar la basurita que está en el ojo de tu hermano, y no te fijas en el tronco que está en tu propio ojo?

⁴² batu'nina cos co'opiñ? ¿Quemara as jancuani-wancueł nei?

"Al-lacua, loi ił vatapa bo as loi quilmon." Che baye' dira nibicueł coro' cos mere' di' pecatoncuel. Nibi di' docoicapoj, chipojticueł naicachin as co'opiñ di' amchoracayancueł. Jaiłe tenapanłencueł as chipojnawancueł cos movacua di' nocos chora'cus al-lacuancueł— jancua'us Jesús.

⁴³ —Nocos co'o di' docoi cas quiro'niwa quis babacua di' loi jayaule. Jema' nocos co'o di'

⁴⁴ loi docoile cas quiro'niwa quis jayauba. Bo quis babacuacua'cos co'o buca' ona'onaranapoj-jascaya'as. Choi łañ cał bacadiwan niquis

higoba niquis le'lejvos. Che łañ cał bacadiwan

⁴⁵ niquis uva niquis ja' le'lejcuammo. Che quis docoi di' juyeni dewajnapojasna'is cos docoi. Bo asco jeina'as jambaichowanasa'is di' docoi

⁴² ¿O cómo te atreves a decir a tu hermano: "Hermano, déjame sacarte la basurita que tienes en el ojo", y no te das cuenta del tronco que está en el tuyo? ¡Hipócrita! saca primero el tronco de tu propio ojo, y así podrás ver bien para sacar la basurita del ojo de tu hermano.

El árbol se conoce por su fruto

⁴³ 'No hay árbol bueno que pueda dar fruto malo; ni tampoco hay árbol malo que pueda dar fruto bueno. ⁴⁴ Pues cada árbol se conoce por su fruto: no se cosechan higos de los espinos, ni se cortan uvas de las zarzas. ⁴⁵ El hombre bueno dice cosas buenas porque el bien está en su

di' cuaranina'is. Quis loi docoile di' juyeni dewajnapojasna'is cos rujra. Bo rei asco jeicua'as jambaichowanasa'is di' rujra di' cauranina'is. Bo cos janra'as caurawanas di' nas jambaichowanasa'is asco choñ peña cos cuana'is.

⁴⁶ ¿Quemara ał peñpeñwa nei? "Pa'a, Pa'a."

Ban cuaj cas jisanawan cos ił quenapawanra.

⁴⁷ Quis juyeni di' ił jiwacuancai cheł palotobałcai di' jaiwanele'is nocol jancua jaile isco jea'is

⁴⁸ nei. Isco jenicua nucus itilacua di' royati'i.

Nos woñnawa'us os enna'as cusilna'us. Yapanaw'us nocos champa. Asco enapojcuina'uscas.

Jaile nos jo'yajwa cos caura di' tomi di' pena-ye'as cos roya cas beacaran iyenipojnawa'as-

⁴⁹ cas. Bo wawalomaj as jisawanasa'as. Jema'

quirol quis juyeni di' pawanele. Ban cas

jaiwanawa'i cos quempanilele'i. Isco jenicua

corazón; y el hombre malo dice cosas malas porque el mal está en su corazón. Pues lo que dice con la boca viene de lo que le llena el corazón.

Las dos bases

⁴⁶ ¿Por qué me llaman ustedes, "Señor, Señor", y no hacen lo que les digo? ⁴⁷ Voy a decirles a quién se parece el que viene a

mí y me oye, y hace lo que yo mando: ⁴⁸ se parece a un hombre que hizo una casa, pero primero escarbó bien hondo, y puso la base sobre la roca. Cuando creció el río, el agua dio con fuerza contra esa casa, pero no pudo moverla porque tenía su base en la roca. ⁴⁹ Pero el que me oye y no hace lo que yo mando, se parece a un hombre que hizo su casa

nucus sote di' itilacua di' royati'i. Ban ja' enapoja'us cos roya nocos wi'wis. Cas cusil-nawa'us cos enle'as. Jaile nas jo'yajwa cos caura di' tomi locapoja'as cos roya. Che mere' cos rujlomajwanasa'as— jancua'us Jesús.

Os Wawasinapojwełwanasa'us Teniente

- 7** Nos basinelwa'us Jesús nos vatapanchayewa'us nis juyeni amonus nos lolos di'
² Cafarnaum. Nos nei lolos uso' us teniente di' cau je' nis ciento di' soldao. Uso' us china-chochaye' us di terani di' tojeł cuajesna'us
³ teniente. Jaina nei cainisicha'cua'us. Us teniente pawanasna'us us Jesús. Jopaye'us isos bijau judio nusco. Juma'pojcho'cho'us. Jiwapojpojasna'uscus bo os taralnawa'us Jesús us chinachochaye'us di' jaina cainisicha'cua.
⁴ Isos nei bijau nos jo'yajwa'is nus Jesús alcavani juma'pojcho'cho'is. Dajcuanaschetis.

sobre tierra, sin base; y cuando el río creció y dio con fuerza contra ella, se derrumbó y quedó completamente destruida.

Jesús sana al siervo de un oficial romano

7 ¹ Cuando Jesús terminó de hablar a la gente, se fue a

Capernaum. ² Allí había un capitán romano que tenía un siervo al que quería mucho, el cual estaba enfermo y a punto de morir.

³ Cuando el capitán oyó hablar de Jesús, mandó a unos ancianos de entre los judíos para rogarle que viniera a sanar a su siervo.

⁴ Ellos se acercaron a Jesús y

- 5 Che quenapa'iscus. —Cus teniente manrawa'us as juma'pojnanawanus. Bo cuajescayanus nides juyeni di' nas Israel. Che jisanapojasna'us as inlobawandini di' ni'li, — jancua'is.
- 6 Us Jesús jaite joichełus nisco. Nos jaina suwewe'us nos roya us nei teniente jopaye'us isos ja' sote di' alra'us. Quenapapojna'usquis nus Jesús. —Pa'a, ca' mere' caucayecayan.
- 7 Bo cał manrawaniłwa as amwan nał asna. Che inla cał jema' biscayeye nas ił jo'yajburadanełwa nulcuah. Ban jaina manara'as ja' nosdeniwan nas iwaniwan bo as tarahnawan uł china-chochaye. Choi rei cas coro'niwa cos china-chowełwansin di' loi jaiwanwa. Bo jema' inla baye' in chinchonawa. Che rei dira ił china-cho is cacaye di' soldao. Ił jancua nucus soca'te —Jai'i—. Che joichełus. —Je'la— ił jancua nucus sote. Che jiwawa'us. —Jai'

comenzaron a rogarle mucho, diciendo:

—Este capitán merece que le ayudes; ⁵ porque estima a nuestra nación, y él mismo mandó construir nuestra sinagoga.

⁶ Entonces Jesús fue con ellos. Pero cuando ya estaban cerca de la casa, el capitán mandó unos amigos a decirle a Jesús:

—Señor, no te molestes, porque

yo no merezco que entres en mi casa; ⁷ por eso ni siquiera me atreví a ir en persona a buscarte. Solamente da la orden, y mi siervo sanará. ⁸ Porque yo mismo estoy bajo órdenes superiores, y a la vez tengo soldados bajo mi mando. Cuando le digo a uno de ellos que vaya, va; cuando le digo a otro que venga, viene; y cuando mando a mi siervo a

jisati cos nei— it jancua nucuł chinachochaye.
Che jisana'uscas— jancua'us teniente.

⁹ Us Jesús nos pawanawa'us. colwa tojeł
sarana'us us nei. Volcua'us. Quenapa'us is
cawe di' oilo'us. —It quenapaibi. Nas bara
łacarbba di' israel momocał manayewa cos
wawasinapojcai obe usre'es teniente— jan-
cua'us.

¹⁰ Is jopaye'us teniente salmocałais nos
asna'us. Chicaye'is us chinachochaye'us.
Jaina yayu'cus.

Os choite'pojnanawansa'us Jesús
nus oveniwancua

¹¹ Nos rei cacalo'maj us Jesús joichełus nos
lolos di' Nain. Oilo'us buca' is vatapancha-
¹² ye'us che is tojeł cawe di' juyeni. Jaina
suwe is nos jo'yajwa'is nos tori nos lolos.
Che imacua'is is wulacochaye. Us caini di'

hacer algo, lo hace.

⁹ Al oír esto, Jesús se quedó admirado del hombre, y miró a la gente que le seguía y dijo:

—De veras, ni siquiera entre los de Israel he encontrado tanta fe como la de este hombre.

¹⁰ Y al regresar a la casa, los enviados encontraron que el siervo estaba ya sano.

Jesús resucita al hijo de una viuda

¹¹ Después de esto, Jesús iba acompañaban sus discípulos y mucha gente. ¹² Cuando llegó cerca del pueblo, vio que llevaban a enterrar a un muerto, que era el único hijo de su madre, la cual era viuda. Mucha gente del pue-



Imacua'is is wulacochaye

- buca' lina'is usco majniwa'isnos cainibel. Ca-
¹³ de'us soca'te di' majniwasne. Buca' cawe is
 juyeni di' nos nei lolos di' oilosne. Cuł papan
 dewajna'us isnos nei cueya. Łavoyena'usquisne.
¹⁴ —Ca' jiwa— jancua'us nisne. Wayena'us os buca'
 dena'us caini. Tolna'uscas. Che encheł is
 cau buca' pe'na. Jaite jancua'us nei —Oveni-
¹⁵ wancua, il jancua nulcuał, porłmoqui.— Us
 caini aschełus. Iwani'us. Che us Jesús
 chutachopanriaseła'uscus nisnos mama'us.
¹⁶ Bara is juyeni jaina tinoca'is. Ban bele'-
 pana'is cus Dios. —U'co tojeł mere' quena-
 panchayepa cure' di' jaina nei nide. Cuaj rei
 cus Dios dira pacholna'us is juyeni'us—
 jancua'is.
¹⁷ Onaranapojasna'is os jampa'us Jesús nos
 bara Judea che nis cacara di' lolos di' suwe.

blo la acompañaba. ¹³ Al verla, el Señor tuvo compasión de ella, y le dijo:

—No llores.

¹⁴ Entonces Jesús se acercó y tocó el cajón; y los que lo cargaban se detuvieron. Y Jesús dijo al muerto:

—Joven, yo te digo: ¡Levántate!

¹⁵ Entonces el que había muerto se sentó y comenzó a hablar, y

Jesús se lo entregó a su madre.

¹⁶ Al ver esto, todos tuvieron miedo y comenzaron a alabar a Dios, diciendo:

—Un gran profeta ha aparecido entre nosotros.

También decían:

—Dios ha venido a ayudar a su pueblo.

¹⁷ Y por toda Judea y sus alrededores se supo lo que había hecho Jesús.

Os jea'us Joan Bautista

- 18 Us Joan pawanasna'us bara os nei tojele nos quempawa'us is vatapanchaye'us. Jaile
- 19 jayamola'us is oye nisco. Joyapoja'usquis nucuł papan bo os dajawanwa'iscus. Di' jinana' usco chonlomaj cus la' ayanapojlele'is. Cabo joi dira ayana'is cus sote.
- 20 Nos jo'yajwa'is nusco dajawa'iscus. —Cus Joan Bautista il jiwapojcayai'licus nulcuam bo al dajawanwai'li. ¿Di' jinana' ulcuamniwa cus la' ayanapojlele'li. Cabo di' joi il ayanai'li cus sote dira?— jancua'is.
- 21 Us Jesús alcavani nos nei taralna'us is cawe nis teraniwanasa' is che nis cainiwawa. Jema' dewajcuimpojna'us is cawe di' lolochora.
- 22 Jaile jancua'us nis nei chincho'nawa. —Jai-cueł. Ajraticueł nucus Joan bara as dewaj-nancueł che cos pawanancueł. Bo is lolchora

Los enviados de Juan el Bautista

18 Juan tuvo noticias de todo esto, pues sus seguidores se lo contaron. Entonces llamó a dos de ellos, 19 y los envió a Jesús para preguntarle si él era de veras el Cristo que tenía que venir, o si debían esperar a otro. 20 Los enviados de Juan se acercaron, pues, a Jesús y le dijeron:

—Juan el Bautista nos ha mandado para preguntarte si tú eres el Cristo que tiene que venir, o si debemos esperar a otro.

21 En el mismo momento en que llegaron, Jesús sanó a muchas personas de sus enfermedades y plagas, y de los espíritus malos, y también dio la vista a muchos ciegos. 22 Así que Jesús les contestó:

jaina dewajcui'i. Is loi la' iloniwa iloni'i. Is leproso tarałni'i. Is siłloto pawanełe'i. Is caini choite'qui'i. Is poure onaranapoj'i'i nis
 23 polara di' bele'pojnira. Che jayaulomaj nocos loi ił sancapaniwanranicai— jancua'us Jesús.

24 Nandu' is nei vatapanchaye'us Joan di' dajawanełpojna'us nus Jesús. Jaile us Jesús iwani'us nisos cawe di' juyeni. Pepełłena-wanra'usquis nus Joan. —Nos la' joiwancueł nos nei loi asa'cua ¿ełełe'os joyacuancueł di' velnancueł? ¿Os ja' charaye di' ena' ja'

25 volcacuana os poumuj? ¿Ełełe'os joyacuancueł? ¿Os dewajnawancueł us itilacua di' tojeł jayau os do'we'us? Ca choi rei. Quis do'na' is di' ja' jayau quiro niquis asna'quis
 26 enona. Bo ¿ełełe os chonlomaj joyacuancueł? Us quenapanchayepa ¿łan? Cheł jancua nibi-cueł. Cus nei dochi' quemaracuanłełe'us nis

—Vayan y díganle a Juan lo que ustedes han visto y oído. Cuéntenle cómo los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos son sanados, los sordos oyen, los muertos son resucitados, y a los pobres se les da el mensaje de salvación. 23 Feliz el que no se desilusiona de mí.

24 Cuando se fueron los que Juan había enviado, Jesús comenzó a hablar acerca de Juan a la

gente, diciendo:

—¿Qué fueron ustedes a ver en el desierto? ¿Una caña sacudida por el viento? 25 Si no, ¿qué fueron a ver? ¿Un hombre vestido con ropas de lujo? Ustedes saben que los que se visten con lujo y viven en placeres, se encuentran en las casas de los reyes. 26 En fin, ¿qué fueron a ver? ¿Un profeta? Sí, de veras, y uno que es mucho más que

bara quenapanchayepa. Bo cus nei usco
peña'as batubeteñi di' jancuani.

"Velti. Bo inla il jopaye cuł quenapan-
chayepa di' buca' naichilecayan. Usco cau
loyelena nocos jambaichowanasa'quis juyeni
bo as belecasiwanis" jancua'as.

²⁸ Che inla il jancua nibicuel. Us Joan dochi'
cau quemaracuanlete nis bara quenapanchayepa
di' tamilena'is cueya. Ban niquis juyeni di'
cau enonapojna nucus Dios, wa di' jaisoñ
dochi' loi quemaca'ra, isco bara coro' cos
dochi' quemaracuanlete'is nusco— jancua'us.

²⁹ —Bara is juyeni che is dajachomultapa di'
palotobaña'is cus Joan che jaiwana'iscus isco
jaicuanivanrapojna'is cus Dios jema' nos bauti-

³⁰ zarcho'chowa'is. Ban is fariseo che is vata-
panchayepa di' nos quemalomajwełwansi cas
jeniwa'is. Cas ca'pojnawa'is cus Dios nos
didi' jenenela'us nisco. Bo cas jaiwanabai-

profeta. ²⁷ Juan es aquel de quien
la Escritura dice:

Mando a mi mensajero de-
lante de ti,
para que te prepare el ca-
mino.

²⁸ Les digo que entre toda la gente
no ha habido profeta más grande
que Juan el Bautista; sin embar-

go, el más pequeño en el reino
de Dios es más grande que él.

²⁹ Al oír esto, toda la gente y
los cobradores de impuestos que
habían recibido el bautismo de
Juan, reconocieron que Dios es
justo; ³⁰ pero los fariseos y los
maestros de la ley, que no habían
sido bautizados por Juan, despre-

- 31 cho'is os bautizarnawa'us Joan. Jaite nał pepenawanraniłwa is polacacaye di' nis nei jemes ¿Janlomaja'is? Jea'is obe quis dichiye di' astereslološet di' cau iwanilobał.
- 32 "Nał javułnacuanawai'łi nocos polautas cas beacaran telowancueł. Che nał jiwai'łi cas beacaran rujcabaichowancueł".
- 33 Asco jea'is. Bo velti. Curo nei cus Joan Bautista di' loi cayapambawa che loi yaloewinowa. Jaite jancuancueł nei
"Coro' nu'co cos cainiwawa".
- 34 Che inła al-lacua'is juyeni jema' nał neiniwa in caicai. Che in yaloe. Jaite jancuancueł nei.
"Tojeł caipa'u. Che yaloepa'u. Tojeł albaicho'u quis dajachomultapa che quis pecatopa" jancuancueł.
- 35 Ban quis bispa di'. cau chonlomaj onaloesna cas wawasinapojnawa'is os jancuancueł— jancua'us Jesús.

ciaron lo que Dios había querido hacer por ellos. ³¹ Y el Señor dijo:

—¿Con qué voy a comparar a la gente de este tiempo? ¿A qué se parecen? ³² Se parecen a los niños que se sientan a jugar en la plaza y gritan a sus compañeros: "Les tocamos la flauta pero no bailaron; les cantamos canciones tristes pero no lloraron."

³³ Porque vino Juan el Bautista, que no come pan ni bebe vino, y ustedes dicen que tiene un espíritu malo. ³⁴ Luego vine yo, el Hijo del Hombre, que como y bebo, y dicen que soy comilón y tomador, amigo de pecadores y cobradores de impuestos. ³⁵ Pero la sabiduría de Dios se demuestra en los que son sabios.

Os to'yajwanasa'isnos pecatopa

- 36 Uso' us fariseo di' cau loyɛlena nus Jesús
nos asna'us bo os alburniwa'uscus. Amon us
- 37 Jesús nasco. Nos daya' aswa'us nos mesa
jo'yaj isnos cueya. Isne pecatopa di' ascua'os
nei lolos. Che jo'mi nos onaranawasne os
daya' asu'niwa'us Jesús nos da' asna'us fariseo
- 38 joyacuasnecus. Linasne is joeswanrani nos
cantarilia di' alobastro. Che joinasne nos
mosisi'us. Jiyisne. Poinasne is bari'us nis
jiwanlosne. Che nisanasnequis nis risacua-
cuasne. Puruñnasnequis. Rurñnasnequis nis
joeswanrani.
- 39 Us fariseo di' cau loyɛlena nos dewajna-
wa'us os nei jea'isnos nei cueya jancua'us nos
ja' jambaichowanasa'us. —Ban di' disoi u'co
chonlomaj quenapanchayepa cude disoi onayena'u
-

*Jesús en la casa de Simón
el fariseo*

36 Uno de los fariseos invitó a Jesús a comer, y Jesús fue a su casa y se sentó a la mesa. 37 Entonces una mujer de mala vida que vivía en el mismo pueblo, cuando supo que Jesús había ido a comer en la casa del fariseo, llegó con un frasco de alabastro

lleno de aceite perfumado. 38 Y llorando se puso junto a los pies de Jesús y comenzó a bañarlos con lágrimas. Luego se los secó con sus cabellos, los besó y echó el aceite perfumado sobre ellos. 39 Cuando vio esto el fariseo que había invitado a Jesús, pensó: "Si este hombre fuera de veras un profeta, se daría cuenta quién le está tocando y qué clase de per-



Isnos cueya poinasne is bari'us Jesús

quinedes cueya di' tolcaya'u. Bo ini pecato-
pa'ne— jancua'us.

⁴⁰ Jaite us Jesús iwani'us. —Simón, coro'
coł quenapawanra nulcuañ— jancua'us.

—Joiti, Vatapanchayepa iwaniqui— jancua'us

⁴¹ Simón. Us Jesús ajara'us. —Uso' us bote-
pojchapolatapa. Che iso'is oye di' bawabawara
nusco. Us soca'te bawabawara'us nis qui-

⁴² niento reales. Us sote bawabawara'us nis ja'
cincuenta. Ban cas oso'niwa os bawarancui'-
iscus. Jaite usco tatabalcuana'usquis bara nis
bawara'is oioi. Che nei jaite ¿ełe di' dochi'

⁴³ cuajescaya'us nisco?— jancua'us Jesús. Us
Simón chaiwanele'us. —Joi usco cus dochi'
caura quis bawara'us di' tatabalcua— jancua'us
Simón. —Docoi. Manara'as jancuan— jan-
cua'us Jesús.

⁴⁴ Jaina jaite velna'us isnos cueya. Che

sona es ella, pues es una mujer de mala vida.” ⁴⁰ Entonces Jesús le dijo al fariseo:

—Simón, tengo algo que decirte.

El fariseo contestó:

—Dímelo, Maestro.

⁴¹ Jesús dijo:

—Dos hombres le debían dinero a un prestamista. Uno le debía quinientos denarios, y el

otro cincuenta; ⁴² y como no le podían pagar, el prestamista les perdonó la deuda a los dos. Ahora dime, ¿cuál de ellos le tendrá más amor?

⁴³ Simón le contestó:

—Me parece que el hombre a quien le perdonó más.

Jesús le dijo:

—Tienes razón.

⁴⁴ Entonces Jesús, mirando a la

quenapa'us us Simón. —¿Jaina dewajnan as jampa inis cueya? Bo inla cuei in amon nas asnan. Che ca'il cailewa nis lojbarinwammi.

⁴⁵ Ban i'ne poina'ne it bari nis jivanlo'ne. Che nisna'nequi'i nis risacuacua'ne. Jema' ca'il pururuñwa. Ban i'ne noñ ya'leca amwa ca'is
⁴⁶ nanwiñwa'ne nas puruñnawa'ne it bari. Jema'
⁴⁷ ca'il beacaran ruñchimpawa nis asaite. Ban i'ne ruñna'ne it bari nis joeswanrani. Jaile it quenapa. Choi rei is pecato'ne di' tatabañcua isco caura. Bo velti tojeñ caura as cuajejeswa'ne. Ban quis juyeni di' ja' beira cos tatabañcua nisco ja' beira as cuajejeswa'is — jancua'us Jesús.

⁴⁸ Jaile quenapa'us isnos cueya. —Quiro'
⁴⁹ tatabañcua quis pecaton— jancua'us Jesús. Is sote di' daya' alsasaneña'us dajwacheñis. —¿Janne uru di' cau tenapanle nas tatabañ-

mujer, dijo a Simón:

—¿Ves a esta mujer? Entré en tu casa, y no me diste agua para mis pies; en cambio, esta mujer me bañó los pies con sus lágrimas, y los secó con sus cabellos. ⁴⁵ No me besaste, pero ella, desde que entré, no ha dejado de besarme los pies. ⁴⁶ No me pusiste aceite en la cabeza; pero ella derramó aceite perfumado en mis pies.

⁴⁷ Por esto te digo, que su mucho amor demuestra que sus muchos pecados son perdonados; pero la persona a quien poco se le perdona, poco amor muestra.

⁴⁸ Entonces dijo a la mujer:
—Tus pecados te son perdonados.

⁴⁹ Y los invitados que estaban sentados allí con él, comenzaron a decir entre ellos:

cuanawa'u cos pecatopa niquis pecato'as?—
⁵⁰ jancua'is. Ban us Jesús iwani'us reica nisnos
 cueya. —As niwa ał wawasinapojwa a'co
 to'yajpojlayan. Jai'i. Che as jayaulomajwa-
 nas oilonicayan— jancua'us.

Is Cueya di' alpanicaya'us Jesús

8 Nos rei cacalomaj us Jesús iloni'us.
 Joichełus nis buca' soñlolos che nis as-
 wanas nos beñ'i. Buca' bocochaye'us nos
 polara di' bele'pojmira di' nas jea'is cau eno-
 napojna nucus Dios. Oilo'us buca' is doce di'
² vatapanchaye'us. Jema' iso' is cueya di' la'
 jo'mi taralni. Che qui'lajpoj'i is cainiwawa
 di' oilonicaya'is. Isno' isnos María di' mala-
³ lena di' uspojina'is siete di' cainiwawa. Isno'
 isnos Juana di'cueya'us Cusa di' cau je' nos
 tijcarimwanasa'us Herodes, che isnos Susana,
 che is cacaye dira. Cawe is buca' cau alpa

—¿Quién será este hombre, que hasta perdona pecados?

⁵⁰ Pero Jesús dijo a la mujer:

—Has sido salvada porque creíste; vete tranquila.

Mujeres que ayudaban a Jesús

8 ¹ Después de esto, Jesús andaba por muchos pueblos y aldeas, predicando y dando el mensaje del reino de Dios. Los

doce apóstoles lo acompañaban.

² También lo acompañaban algunas mujeres que él había sanado de espíritus malos y de enfermedades. Entre ellas iba María, que se llamaba Magdalena, de la que habían salido siete espíritus malos; ³ también Juana, esposa de Chuza, el que era administrador de Herodes; Susana, y muchas otras que le

nus Jesús nos manaranina'is.

Os vatasiwanrani nus wuladipa

⁴ Nos nei jaina inloba'is cawe. Jema' is cacaye di' nis lolos jiwacuancaya'us. Ajara-
⁵ cuana'usquis nes vatasiwanrani. Jea'as nei. —Uso' us baiłimpa. Nos nei baiłimna'us. Wuladi'us. Buca' jarałna'us is didincua nos baiłimwanas. Is cacadi penna'is nos tomaja'is towaneł. Is nei łeba is. Che iso' is chiriula
⁶ di' cau jomani nisco. Is cacadi penna'is nos łacarłba di' champapandiłaba. Ban nos pałwa'is iso' werelni. Caini'is bo morani os
⁷ poicaya'is di' tomi. Is sołcara reica penna'is nos lelejcuammo. Albijaunicała'is is lelejcu.
⁸ Che isco ticoicaya'is. Ban jaina is cacara penna'is nos łacarłba di' jayau. Nos bijauniwa'is didintiquis. Cuaj nos sotadi di' wul'i

ayudaban con lo que tenían.

El ejemplo del sembrador

⁴ Muchos salieron de los pueblos para ver a Jesús; y cuando se juntó mucha gente, les habló por medio de un ejemplo. Les dijo:

⁵ —Un sembrador salió a sembrar su semilla. Al ir sembrando, una parte de la semilla cayó por el camino y la pisotearon, y las

aves se la comieron. ⁶ Otra parte cayó entre piedras; y cuando esas semillas nacieron, se secaron por falta de humedad. ⁷ Otras semillas cayeron entre espinos, y las ahogaron los espinos que nacieron junto con ellas. ⁸ Pero otra parte de la semilla cayó en buena tierra; y cuando creció, dio una buena cosecha, hasta de cien granos por cada semilla.



Us wuladipa

buca' chichi is cientodi— jancua'us Jesús.
 Nos basinełwa'us nocolwa ditasełe'us. —Bara
 is juyeni di' lotolototo dis jaina paloca'to'is—
 jancua'us.

⁹ Is vatapanchaye'us Jesús jaite dajawa'iscus
¹⁰ ełełta'os quemara' os nei vatasiwanrani. Usco
 chayawa'usquis. —Bo ibicueł pacuquibi nas
 jea'is juyeni nas enonapojnawa'is cus Dios.
 A'co pacu'poj'i nibicueł. Ban nis cacaye di'
 juyeni a'co mo onarapojaswa. Jaite it que-
 napa'is nis vatasiwanrani. Bo ca nas deloes-
 nawa'is wa di' choñ vayełe'is. Che ca nas
 onaloesnawa'is wa di' choñ pawanełe'is— jan-
 cua'us.

¹¹ —Docoi. Loi it quemaloescuanaibi nocol-
 was vatasiwanrani. Is wulwandini isco jenicua
¹² nis iwaniwansi'cus Dios. Quiro' quis nei nis
 towaneł. Jea'is nis juyeni di' cau palotobałna

Al decir esto, Jesús con voz muy fuerte les dijo:

—Si ustedes tienen oídos, oigan.

El propósito de los ejemplos

⁹ Entonces sus discípulos le preguntaron qué quería decir este ejemplo. ¹⁰ Y les dijo:

—A ustedes Dios les hace saber los secretos de su reino; pero a

los otros les hablo por medio de ejemplos, para que al ver se queden como si no vieran, y al oír se queden sin entender.

Jesús explica el ejemplo del sembrador

¹¹ 'Esto es lo que el ejemplo quiere decir: La semilla representa el mensaje de Dios; ¹² y la parte que cayó por el camino

nis iwaniwansi' cus Dios. Ban jaiŧe jiwawa
cos enona'is cainiwawa. Suina'as quis nis
iwaniwansi di' nis jambaichowanasa'is. Bo ca
nas wawasinapojnawa'is. Che ca nas to'yaj-
wa'is.

13 Quiro' quis nei nos champapandiŧaba.
Jea'is nis juyeni di' cau belecas nis iwani-
wansi nas pawaneŧwa'is. Ban jaisoŧ ca'is
duduŧacaca' is. Jaiŧe ja' pora os wawasina-
pojnawa'is. Bo nocos hora nas opaniteŧeniŧwa'is
cos jea'is jambaichowanasa'is jaina julraca-
ya'is cos rujra.

14 Quis pennicua nis lelejcuammo jea'is nis
juyeni di' jema' pawaneŧe nis iwaniwansi. Ban
jibal buca' siŧchochoŧcaya'is as rujalniwawanas
nasniwa as dirŧbaichovaŧnawa'is cos ricowanas
che cos jayaubaichowanas. Jaiŧe babaicho'is
nas dewajnapojasnawa'is cos docoi.

15 Isos pencua os jayau di' ŧacarŧba jea'is nis
juyeni di' pawaneŧe nis iwaniwansi. Che cas

representa a las personas que lo oyen, pero viene el diablo y quita de su corazón el mensaje para que no crean y no se salven. 13 La semilla que cayó entre las piedras, representa a las personas que oyen el mensaje y lo reciben con gusto, pero que no tienen suficiente raíz; creen por algún tiem- po, pero a la hora de la prueba se apartan. 14 La semilla que cayó entre espinos representa a los que oyen pero siguen su camino y se dejan ahogar por las preocupaciones, las riquezas y los placeres, y así no llegan a dar una cosecha. 15 Pero la semilla que cayó en buena tierra son las

quilainibanawa'isquis. Bo docoi is jambaichowanasa'is di' loi rei vola'baichocai. Cas babaichowa'is nocos dewajnapojasnawa'is di' docoi— jancua'us Jesús.

Os vatasiwanrani nos lampara

16 Dira vatapawele' us Jesús. —Nas bachutales cacatwancuel cos lampara cas choñ pocacuanwancuelas ¿lan? Che cas cualarawancuelas nocos chodowi'cos pi'chis. Bo wawatoñ bañnancuelas nocos choñ bañ'ina'as bo as dewajnawa'is amon cos daya' jeleuni.

17 Jeniquicuel jaile. Bo bara as varñpanileñencuel di' mo onaranapojaswa a'co onaranapojasnancuel nas pola. Cas nocoa coro'niwa cos loi onacarada wa di' jaina cas onaloespojasma'as. Bo nocoa bara coro' daya' nas jeleu.

18 Jaile dintejeticuel nas palotowancuel. Bo quis juyeni di' cau onaloesna isco nocoa onaloespoj'i dochi' caura. Ban quis loi onaloes-

personas que con corazón bueno y dispuesto escuchan y hacen caso del mensaje y, siguiendo fieles, dan una buena cosecha.

El ejemplo de la lámpara

16 'Nadie enciende una lámpara para taparla después con algo o ponerla bajo la cama; sino que la

pone en alto, para que los que entran tengan luz. 17 Pues no hay nada escondido que se quede sin descubrir, y no hay nada secreto que no llegue a saberse y ponerse en claro.

18 'Así pues, oigan bien; porque al que tiene, se le dará más, pero al que no tiene, se le quitará hasta

nawa isco suitele nis bara. Cuaj qui'laini'is
nis la' tochi' beira di' onaloesna'is— jancua'us
Jesús.

Isnos mama'us Jesús che is ana'us

19 Jaina nos nei isnos mama'us che is ana'us
jiwacuana'iscus. Ban cas tenapanlewa'is os
20 joenawa'iscus nosniwa is cawe di' juyeni. Jaiŕe
is cacaye quenapa'iscus. —Quinos mamán che
quis anan quiro' nocode enloloŕe. Yeina'i as
21 dewawajwani'i— jancua'is. Chaiyawa'usquis
us Jesús. —Ban bara is juyeni di' cau palo-
tobaŕna nas iwaniwansi'cus Dios che cau
jaiwana, iŕ peŕna'is buca':

"Ulcuaŕ jenicua niqinoŕ ma'a. Che
ulcuaŕ jenicua nucuŕ ana— jancua'us Je-
sús.

Os tajapojwa'us Jesús os poumuj

22 Nos rei cacalo'maj amme'us nos juve di'
nos daya' poulo. Oilo'us is vatapanchaye'us.

lo que cree que tiene.

*La madre y los hermanos
de Jesús*

19 Entonces la madre y los her-
manos de Jesús llegaron a donde
él estaba, pero no podían acercarse
a él porque había mucha gente.

20 Alguien le avisó a Jesús:

—Tu madre y tus hermanos es-
tán ahí afuera y quieren verte.

21 Pero él les dijo:

—Los que oyen el mensaje de
Dios y lo ponen en práctica, ésos
son mi madre y mis hermanos.

Jesús calma el viento y las olas

22 Un día Jesús entró en un

—Jiyamał to'pile nas aldi— jancua'us Jesús.

- ²³ Joicała'is. Nos buca' iloniwa'is us Jesús jorocua'us. Jaina os tojeł mere' poumuj poraca penaye'as os poulo. Is mere' papauła amamicuana'is os juve. Tojeł ewejni os
- ²⁴ jea'as. Is vatapanchaye'us Jesús wayena'iscus. Tamaye'iscus. —Pa'a. Pa'a. Tela jainał cainiloł— jancua'is. Tara'us jaiłe. Juna'us os poumuj che is mere' papauła. Tajpojis.
- ²⁵ Che bara wayaste'as. —¿Cał wawasinapoj-waibi?— jancua'us nis vatapanchaye'us. Jaina tinoca'is. Bo tojeł jolbaicho'is. Dajcawan-chelis. —¿Che janne uru di' cau chinacho nas poumuj che nas tomi? Che bara jaiwacaya'-uqui'i— jancua'is.
-

barco con sus discípulos, y les dijo:

—Vamos al otro lado del lago.

Se fueron, ²³ y mientras iban cruzando, Jesús se durmió. Y les sorprendió sobre el lago un viento tan fuerte que empezó a llenar de agua el barco, con peligro de hundirlo. ²⁴ Entonces fueron a despertar a Jesús, y le dijeron:

—¡Maestro! ¡Maestro! ¡Nos estamos hundiendo!

Entonces Jesús se levantó y reprendió al viento y a las olas; y todo se calmó y quedó completamente tranquilo. ²⁵ Entonces dijo a los discípulos:

—¿Qué pasó con su fe? Pero ellos, asustados, se admiraron, y se preguntaron los unos a los otros:

—¿Quién será este hombre, que da órdenes al viento y al agua, y le obedecen?



Us Jesús juna'us os poumuj che is papauła

Us Geraseno di' cau oilonicai
nis cainiwawa

- 26 Jaina ditave'is nos tomaja'os lolosa'is geraseno nos łacarłba di' alcuanłe'as Galilea.
- 27 Nos combałwa'us Jesús uso' us itilacua di' cajłecaya'us. Usco ascua os nei lolos. Ban jaina choł oilonicaya'us is cainiwawa. Jaina caura isos jemes nos loi do'wewa'us che os loi
- 28 asniwa'us nos asna'us. Bo ja' nosde cus nos cainiwandi. Nos dewajnawa'us us Jesús cam-mamayus. Enchinamoburadana'uscus. Iwani'-us ditasłe. —Ulcuał Jesús di' majniwa'cus Dios di' loi wołoca'na di' enona, ¿ełełe cos yeinan ninła? Ił dajaja. Ca'ał łavorapojcai—
- 29 jancua'us. Dajaja'us colwa bo us Jesús chinacho'us as cainiwawa bo os elanawa'as us nei itilacua. Bo jaina caura os yoyo'wa'as us nei. Is juyeni choł jamale'iscus. Cadena is

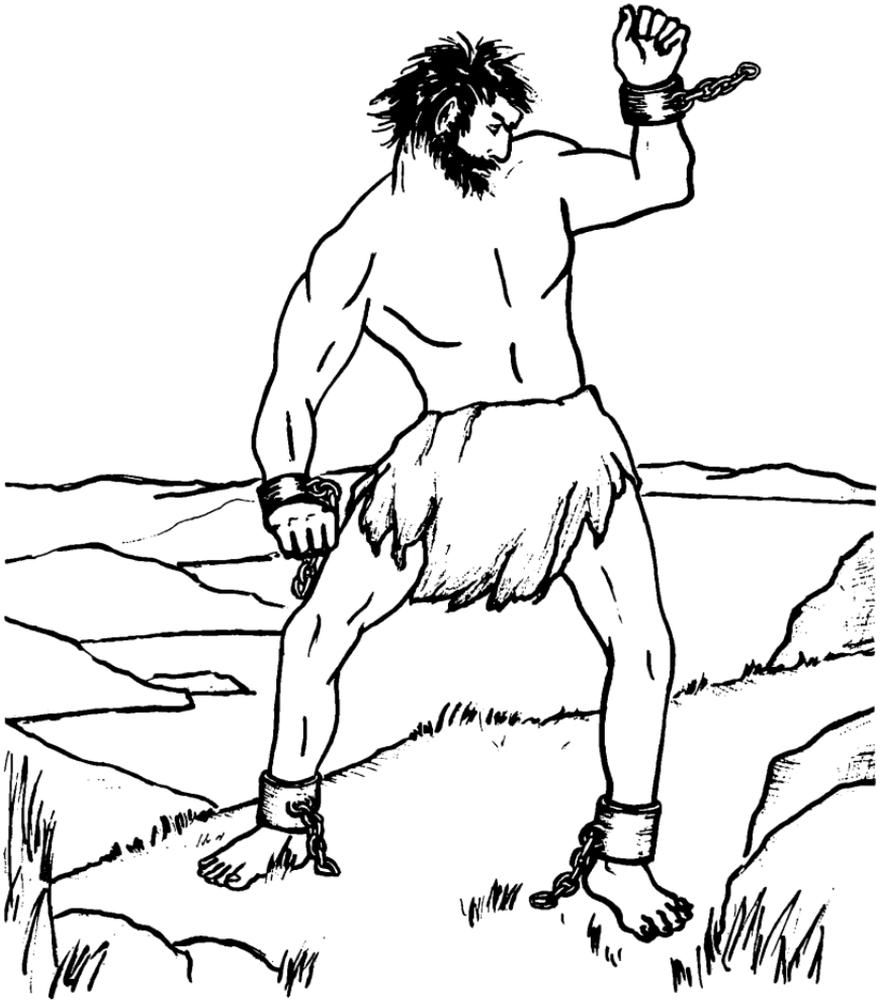
*El hombre endemoniado
de Gadara*

26 Por fin llegaron a la tierra de Gadara, que está al otro lado del lago, frente a Galilea. 27 Al bajar Jesús a tierra, se le acercó un hombre del pueblo. Hacía mucho tiempo que este hombre tenía espíritus malos. No se ponía ropa ni vivía en una casa, sino entre

los sepulcros. 28 Cuando vio a Jesús, cayó de rodillas delante de él, gritando:

—¿Por qué te metes conmigo, Jesús, Hijo del Dios altísimo? Te ruego que no me atormentes.

29 Dijo esto porque Jesús estaba ordenando al espíritu malo que saliera de él. Muchas veces el espíritu malo lo había agarrado; y la gente le había amarrado las



Us geraseno di' cau oilonicai
nis cainiwawa

jo'loesnawanra'is nis chopa'us che nis bari'us.
 Ban ja' rałapita'usquis. Che as cainiwawa
³⁰Joyale'ascus reica nos loi asa'cua. Jaile us
 Jesús dajawa'uscus. —¿Che etelan nis elan?
 jancua'us. —It el'i i'co pe'loba— jancua'us
 itilacua. Bo asco os iso'niwa is caura di'
³¹cainiwawa di' oilonicaya'us. Is cainiwawa da-
 jaja'is nus Jesús. Diñtejlēna'is os loi jopaye-
³²wa'usquis rei nos chochołim. Nos nei icamba
 iso' is pe'loba di' cochi di' tojeł caura. Jaile
 is cainiwawa dajaja' is os dis ca'pojnawa'us-
³³quis nos oiloniwa'is nis nei cochi. Jaina ca'
 pojna'usquis. Elana'is us nei itilacua. Che
 oilo'is is pe'loba di' cochi. Is cochi ya'le
 jayi'is. Tambosełis nos ławałcua di' tojeł
 ariwa. Penlołis nos mere' poulo. Che caini-
 lołis.
³⁴ Is pastoreapa nisos nei cochi nos dewaj-

manos y los pies con cadenas para tenerlo seguro; pero él las rompía y el espíritu lo hacía huir a los lugares desiertos. ³⁰ Jesús le preguntó:

—¿Cómo te llamas?

Y él contestó:

—Me llamo Legión.

Dijo esto porque eran muchos los espíritus malos que habían entrado en él. ³¹ Y esos espíritus le pidieron a Jesús que no los

mandara al abismo. ³² Como había muchos puercos comiendo en el cerro, los espíritus le rogaron que los dejara entrar en esos puercos; y Jesús les dio permiso.

³³ Entonces los espíritus malos salieron del hombre y entraron en los puercos, y éstos todos se arrojaron por un barranco y cayeron en el lago, donde se ahogaron.

³⁴ Los que cuidaban los puercos,

nawa'is os jea'is jai'aste'is. Quenapa'is bara
 is juyeni nos lolos che nis aswanas di' suwe.
³⁵ Is juyeni joiche'is bo os vayelwa'is nos jea'os
 tojele. Joyacua'is us Jesús. Dewajna'is us
 nei itilacua di' uspojnina'is cainiwawa. Daya'
 aschelus nos tomaja'is bari'us Jesús. Jaina
 do'do'we'us. Che jaina jayau os pacu'wanasa'-
³⁶ us. Nos dewajnawa' iscus tojeł te'ache'is. Is
 cau dewajna nos jenenela'us nei itilacua nos
³⁷ taralniwa'us ajalomaja'iscus. Jaike bara is
 juyeni di' geraseno dajaja'is os elanawa'us
 Jesusquis. Bo tojeł julracaya'is os mere' di'
 tino'o. Us Jesús amme'us nos juve che sal-
 mo'us.
³⁸ Us nei itilacua di' la' oilo isos cainiwawa
³⁹ dajaja'us nus Jesús. Dis ja' oiloniłwa'uscus.
 Ban us Jesús jopaye'uscus. —Jai' salmoqui

cuando vieron lo que había pasado, corrieron asustados y fueron a contarlo en el pueblo y en el campo. ³⁵ Y la gente salió a ver lo que había pasado. Cuando llegaron a donde estaba Jesús, encontraron al hombre de quien habían salido los espíritus malos, sentado a los pies de él, vestido y en su juicio cabal; y tuvieron miedo. ³⁶ Y los que lo habían visto, les contaron cómo fue sanado el hombre que tenía los

espíritus malos. ³⁷ Con esto, toda la gente de esa región de Gadara comenzó a rogar a Jesús que se fuera de allí, porque tenían mucho miedo. Así que Jesús entró en el barco y se fue. ³⁸ El hombre de quien salieron los espíritus malos le rogó que le permitiera ir con él, pero Jesús le ordenó que se quedara y le dijo:

³⁹ —Vuélvete a tu casa, y cuenta todo lo que Dios ha hecho contigo.

nas asnan. Che ajrati bara as tojeł jayau di' jenełniwan cus Dios— jancua'us Jesús. Us itilacua jampa'us. Joichełus. Buca' nos bara lolos bocochaye'us nos tojeł jayau di' jenełniwa'us us Jesús.

Os dihtejenawa'us Jairo us Jesús

⁴⁰ Us Jesús jaina rei jo'yajus nos nei naicachin elawajna'us. Jaina cajłecaya'us is cawe
⁴¹ di' juyeni di' jaina da' ayacuancaya'us. Usos itilacua di' cau eł'i nis Jairo joyacua'uscus. Us nei usco cau je' nos iňlobawandini. Enchinamoburadana'us us Jesús. Dajaja'us os
⁴² joiwa'us nos asna'us. Bo isno' isnos sosocate di' majniwa'us di' joi doce tinona'cui. Cainisicha'cuasne jaina. Us Jesús joichełus nusco. Buca' jumcatejnicaya'us is tojeł cawe di' juyeni di' sombuburł.

El hombre se fue, y contó por todo el pueblo lo que Jesús había hecho con él.

La hija de Jairo, y la mujer que tocó la ropa de Jesús

⁴⁰ Cuando Jesús volvió al otro lado del lago, la gente le recibió con alegría; porque todos le esta-

ban esperando. ⁴¹ Entonces llegó un hombre llamado Jairo, que era jefe de la sinagoga. Este hombre se postró a los pies de Jesús y le rogó que fuera a su casa, ⁴² porque tenía una sola hija, de unos doce años, que estaba muriéndose. Al irse Jesús, lo siguió tanta gente que hasta lo apretaban.

Isnos cueya di' cau tolna
nos do'we'us Jesús

- 43 Nis nei cawe isno' isnos cueya di' alalas badodon. Jaina doce tinona' os asconiwa batesnasne. Bacarimcayasne os lawajescho'-chowanse nis lawajeschayepa. Che ca'is
- 44 tarala'cayasne. Jaina buca' wayenelesne nos mosisi'us Jesús. Tolnasne os toridi'os do'-we'oja'us. Ya'le tajpoj os badonwanasasne.
- 45 Jaite us Jesús dajawanele'us. —¿Elet tolcai?— jancua'us. Isco bara chaiwanele'is nos loi oso'niwa nisco di' cau jampa. Jaite us Pero jancua'us —Pa'a, quilris cawe di' jula-chocho~~l~~cayan choi rei i'co ja' jumcatejnicayan—
- 46 — jancua'us. —Ban coro' cos it tolcai— jancua'us Jesús. —Boł payesna as coro'niwa cos chichi ninla di' tenapanlewanas— jancua'us.
- 47 Jaite isnos cueya onaranasne os loi tempa-

43 Y entre ellos había una mujer enferma que durante doce años había sufrido derrames de sangre y había gastado en médicos todo lo que tenía, sin que ninguno la pudiera sanar. 44 Ella se acercó a Jesús por detrás y tocó el borde de su ropa, y en ese mismo momento el derrame de sangre se detuvo.

45 Entonces Jesús preguntó:
—¿Quién me tocó?

Como todos decían que ninguno, Pedro y sus compañeros dijeron:

—Maestro, la gente te aprieta y te empuja por todos lados, y preguntas: “¿Quién me tocó?”

46 Pero Jesús dijo:

—Alguien me tocó, porque me di cuenta de que sané a alguien con mi poder.

47 La mujer, al ver que había sido descubierta, vino temblando

lele'os cualełwasne. Enchinamoburadanasne us
 Jesús. Tojeł lititiquisne. Nos burada'is bara
 juyeni iwanisne nos cau jampa jan nos to-
 48 nasnecus che os alcavani tarałniwasne. Us
 Jesús quenapa' usquisne. —Majni, as niwa
 ał wawasinapojwa a'co to'yajcayan. Jai'i.
 Che jaina oilonicayan as jayaulomajwanas—
 jancua'us.

Os tarałwanas nisnos majniwa'us Jairo

49 Nos dira ena' iwaniwa'us Jesús jo'yaj us
 itilacua di' jeicua' os asna'us nei cau je' nos
 inlobawandini. Quenapa'us us Jairo. —Quinos
 majniwan quino' jaina caini. Jaiłe ca' jaina
 jemes rujcapanan cure'es vatapanchayepa—
 50 jancua'us. Ban us Jesús nos pawanawa'uscus
 quenapa'us us Jairo. —Ca' tinocawa. Bo ja'
 wawasinapojdo'o. Che quino' nocoa to'yajisne—
 jancua'us.

y se arrodilló a los pies de Jesús. Le confesó delante de toda la gente por qué razón le había tocado, y cómo había quedado sana en el acto. 48 Jesús entonces le dijo:

—Hija, has sido sanada porque creíste. Vete tranquila.

49 Todavía estaba hablando Je-

sús, cuando llegó alguien de la casa de Jairo, el jefe de la sinagoga, y le dijo a Jairo:

—Tu hija ya murió; no sigas molestando al Maestro.

50 Pero cuando Jesús lo oyó, le dijo:

—No tengas miedo; solamente cree, y tu hija va a sanar.

- 51 Jo'yajis nos nei aswanas. Us Jesús cas
ca'pojnwawa'us isos cacaye nos amwa'is. Bo ja'
cade'us Pero che us Joan, us Santiaco che is
52 bijajawa'isnos tolcosya. Nos nei bara is juye-
ni jiyi'is. Tojeł łavocabaichovałna'isquisne.
Us Jesús pełna'usquis. Bo ca'is ininiwa
53 caini. Bo ja' ini jorocua— jancua'us. Ya'le
josiwanra'iscus. Bo onaranais os jaina
cainiwasne.
- 54 Jaiłe us Jesús euna'us os chopasne. Di-
taste nos iwaniwa'us. —Tolcos, porłmoqui—
55 jancua'us. Salmo nisne os baurawawasne.
Ya'le porłmosne. Che usco cayapojpojasna'-
56 usquisne. Is bijajawasne tojeł jolbaicho'is.
Ban us Jesús dajaja'us os loi ajalomajwa'is
osos nei tojełe.

51 Al llegar a la casa, no dejó entrar a nadie con él, más que a Pedro, a Jacobo, a Juan y al padre y a la madre de la niña. 52 Todos estaban llorando y lamentándose por ella. Pero Jesús les dijo:

—No lloren; la niña no está muerta, sino dormida.

53 Pero se rieron de él, porque sabían que estaba muerta. 54 En-

tonces Jesús la tomó de la mano y dijo con voz fuerte:

—Muchacha, levántate.

55 Y ella volvió a la vida, y al momento se levantó; y Jesús mandó que le dieran de comer.

56 Sus padres estaban muy admirados; pero Jesús les ordenó que no dijeran a nadie lo que había pasado.

Is doce jomjomme'is bo os
vatapanchayewa'is

9 Us Jesús inlobapojna'us is doce di' vatapanchaye'us. Tenapanlepojna'usquis bo os isconiwa cau chinacho nis bara cainiwa-wa che os tarałpojchayewa'is nis teraniwanas.

² Jaite jopaye'usquis bo os tarałchayewa'is che os bocochayewa'is nas jea'is juyeni di' cau

³ enonapojna nucus Dios. Jocuan iwani'us nisco. —Nas sonjoinawancuel ca' rei tica'naibi. Ca'i cos rei di' cha'pawanrani cabo cos rei di' marico. Ca'i cos rei di' pamba cabo di' cos polata. Ca' jema' linancuel quis oira di'

⁴ do'we'ojwanrani. Jaina ja' nocos yelancuel di' aswanas asco ja' sota'waj di' yelwandincuel. Cade as ya'ite rei elawajwancuel nocos lolos.

⁵ Nis cacalolos nas loi belecasiwancuelis ja' nanduqueticuel. Che torojleticuel cos vuscua nis barincuel. A'co jaite onaranapojasnancuel

Jesús envía a los doce discípulos

9 ¹ Jesús reunió a sus doce discípulos y les dio poder y autoridad para echar fuera toda clase de espíritus malos y para sanar enfermedades. ² Los mandó a predicar el mensaje del reino de Dios, y a sanar a los enfermos.

³ Y les dijo:

—No lleven nada para el camino, ni bastón, ni bolsa, ni pan, ni dinero. Lleven sólo una camisa y no dos. ⁴ En cualquier casa donde lleguen, quédense allí hasta que se vayan de ese lugar. ⁵ Y donde no les quieran recibir, salgan de ese pueblo y sacúdansen

nas ca'chełnipojnawancuełis— jancua'us Jesús.

6 Is vatapanchaye'us jaina joichełis. Buca' sołcalolosełis. Buca' vatapanchaye'is nos polara di' bele'pojnira. Che tarałpojchaye'is.

Os onayenasicha'cuacua'us

Herodes us Jesús

7 Nos nei jaina us enona di' Herodes pacu'-na'us bara os nei di' tojełe. Ban cas onaca-baicho'us. Bo iso' is cacaye di' jancuani nos
8 jaina choite'wa'us Joan. Is sote jancua'is nos asconiwa cus Elías di' rei dewajcho'cho. Is sote reica jancua'is nos asconiwa cus quena-panchayepa di' noso' nos qui'łaj di' jaina
9 porłmo. Ban us Herodes chaiwanełe'us. —Us Joan uso' ił dacatu. Jaile ¿ełe cus nei di' ił cuaj pawanasna?— jancua'us. Yeina'us tojeł os dewajnawa'uscus.

Is vatapanchaye'us Jesús jaina salmo'is

el polvo de los pies, como señal de protesta contra ellos.

⁶ Salieron ellos, pues, y fueron por todas las aldeas, anunciando el mensaje de salvación y sanando a los enfermos por todas partes.

La muerte de Juan el Bautista

⁷ El gobernador Herodes llegó a saber todo lo que Jesús hacía; y no sabía qué pensar, porque

algunos decían que Juan había resucitado de entre los muertos.

⁸ Otros decían que era el profeta Elías que había aparecido; y otros decían que era alguno de los antiguos profetas que había resucitado. ⁹ Pero Herodes dijo:

—Yo mismo mandé cortarle la cabeza a Juan. ¿Quién, entonces, será éste de quien oigo contar

nusco. Ajara'is bara os jea'is che os jampa'is nos buca' nenna'is.

Os cayapojchayewanas nis
cinco mil juyeni

¹⁰ Nos nei jaile us Jesús joyale'us is vatapanchaye'us nos beñ'i di' loi asa'cua. Asco suwe
¹¹ nos nei lolos di' Betsaida. Isos cawe di' juyeni jibal pacu'cheñis. Jema' cueina'iscus. Nos jo'yajwa'is belecasa'usquis. Vatapa'usquis nas jea' is juyeni di' cau enonapojna nucus Dios. Che taraña'us isos cau jumara.

¹² Nos jaina yañlomamaja'os tinno is doce di' vatapanchaye'us wayena'iscus. —Pa'a, jaina jumara'as joyapojwan is juyeni bo as joiwa'iniquis tochi' lolos che niquis aswanas di' suwe bo as isconiwa yeña'i che as sasalwa'i cos cana'i. Bo nei daicaca ñañ ennan cas eñeni—
¹³ jancua'is. Us Jesús chayawa'usquis. —Ibicueñ

tantas cosas?

Y Herodes procuraba verle.

Jesús da de comer a cinco mil hombres

¹⁰ Cuando los apóstoles regresaron, le contaron a Jesús lo que habían hecho. Entonces los llevó, y se fueron a un lugar apartado, cerca del pueblo de Betsaida.

¹¹ Pero cuando la gente lo supo, lo siguieron; y Jesús los recibió

y les habló del reino de Dios y sanó a los enfermos.

¹² Cuando comenzó a hacerse tarde, se acercaron a Jesús los doce apóstoles y le dijeron:

—Despide a la gente, para que vayan a descansar y a buscar comida en las aldeas y los lugares que están cerca, porque aquí donde estamos no hay nada.

¹³ Pero Jesús les dijo:

caipojtiqueñi'i— jancua'us. —Ban quiro' ja'
 cincoba quis pamba che ja' quis oira di' bilau
 — jancua'is vatapanchaye'us. —Cade ał di'
 joi joiwai'li nał rimacaiwanrawai'li. Che cuaj
¹⁴ tojeł cawe is juyeni— jancua'is. Bo nos
 papa'wa'is is ja' itilacua cinco mil os jacane'-
 is. Us Jesús chinacho'us is vatapanchaye'us.
 —Jai', aspojtı is juyeni. Soñcalobapojti'i.
 Buca' cincuenta cos jacane cos sota'loba—
¹⁵ jancua'us. Asco jampa'is. Che asapoja'is
 bara is juyeni.
¹⁶ Jaite us Jesús waina'us is nei cincoba di'
 pamba che is nei oira di' bilau. Vayełe'us nas
 beñra. Che solopayina'us nucus Dios. Jaite
 cañcachona'usquis. Daya' cuajena'usquis buca'
 nis vatapanchaye'us bo os cayapojwa'is isos
¹⁷ juyeni. Isos juyeni caicayis. Pe'lele jidanis.
 Che iso' is pambatoda che is bilautoda di' puñ-
 rawawani. Bo nos wawaiwa'is dolara'is is

—Denles ustedes de comer.

Ellos le dijeron:

—No tenemos más que cinco panes y dos pescados, a menos que vayamos a comprar comida para toda esta gente.

¹⁴ Pues eran como cinco mil hombres. Pero Jesús dijo a sus discípulos:

—Háganlos sentarse en grupos como de a cincuenta.

¹⁵ Así lo hicieron, y se sentaron todos. ¹⁶ Entonces Jesús tomó en sus manos los cinco panes y los dos pescados. Mirando al cielo, dio gracias por ellos, y después de partirlos los dio a sus discípulos para que los repartieran entre la gente. ¹⁷ Todos comieron y quedaron satisfechos; y después llenaron doce canastas con los pedazos que sobraron.



Os cayapojchayewanas nis cinco mil juyeni

doce bovemo dira.

Os onayenapojasnawa'us Pero us Jesús

18 Nos rei soñlomaj us Jesús lewalo'us nos
 loi juyeca'nini. Cade' is vatapanchaye'us.
 Jaina dajawa'usquis. —¿Ele peñna'is juyeni
 19 di' ełeła ninła?— jancua'us. Is vatapan-
 chaye'us chaiwanele'is. —Jancua'i nas joi lañ
 ulcuañniwa Joan Bautista. Is cacaye jancua'i.
 "Usco us Elías".

Is sote reica juancua'i

"Usco us quenapanchayepa di' noso'
 nos quillaj di' jaina choite'e— jancua'is.

20 Us Jesús dajawa'usquis reica. —¿Che ibi-
 cueł? ¿Ele quemayencueł di' ełeła ninła?—
 jancua'us. Us Pero chayawa'uscus. —Ulcuañ
 21 Cristo di' jotaye'cus Dios— jancua'us. Jaiñe
 us Jesús diñtejlēna'us os loi ajarawa'is os nei
 nis sote.

*Pedro declara que Jesús
 es el Cristo*

18 Un día cuando Jesús estaba
 orando aparte, y los discípulos
 estaban con él, les preguntó:

—¿Quién dice la gente que
 soy yo?

19 Ellos contestaron:

—Algunos dicen que eres Juan
 el Bautista; otros dicen que eres
 Elías, y todavía otros dicen que

eres uno de los antiguos profetas
 que ha resucitado.

20 Entonces les preguntó:

—Y ustedes, ¿quién dicen que
 soy?

Y Pedro le dijo:

—Eres el Cristo de Dios.

Jesús anuncia su muerte

21 Pero Jesús les encargó es-
 trictamente, que no dijeran esto
 a nadie.

Os quenapawelwa'us Jesús nos cainiwanasa'us

22 Bo inla di' al-lacua'is juyeni jumara ał nocoá łavoniwa nas caura. Jumara ał nanwanwa nis bijau enona che nis cau je' nis pa'i che nis vatapanchayepa di' nas quemalomałwełwansi. Acoł nocoá je'e bo as jaite it cainiwa che ał choite'wa nas barawa'is tasyemes— jancua'us.

23 Jaite quenapa'us Jesús is bara juyeni. —Is juyeni di' cau yeina nał oiloniniwa jumara'is as nanracho'chowa'is bara di' uyenasicha'cuacua'is. Jumara'is as alalas oya'loniłnasicha'cuacua'is ninla, wa di' a'co bałsunelpojwanra'is.

24 Bo is juyeni di' ja' cau uyena nocos ite'niwanasa'is cualena'iscas. Ban quis di' cau mambaichovałna nas cualewa'as nasniwa ał

25 cuajejeswa isco chonlomaj ite'ni. Di' joi ba'cui'us itilacua nocos bara di' ricowanas ęełala' cos quemara'as nusco nas di' bawabawarapojnawa'ascus nocos ite'niwanas di' que-

22 Y les dijo:

—El Hijo del Hombre tendrá que sufrir mucho, y tendrá que ser rechazado por los ancianos, por los jefes de los sacerdotes y por los maestros de la ley. Lo van a matar, pero al tercer día va a ser resucitado.

23 Después les dijo a todos:

—Si alguno quiere seguirme, olvídese de sí mismo, tome su cruz cada día y sígame. 24 Porque el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda su vida por mi causa, la salvará. 25 ¿Pues de qué le sirve al hombre ganar el mundo entero, si se pierde o se destruye él mismo?

maquemara? Bo quis juyeni di'it chajanłecai ninla che it iwaniwansi, jema' iscoł nõcoa chajampoįcai ninla al-lacua'is juyeni nał jiwawa nocoł julalomajwełwanas. A'co cos julalomajwełwanasa'cuł Pa'a che cos niquis angela'us

27 di' wayes. Chonlomaj it jancua nibicueł. Nei alcavani quiro' niris daicaca enu'ni di' nas mo cainiwa'is nocoā cau dewajna nas jea'is juyeni di' cau enonapojna nucus Dios— jancua'us Jesús.

Os dewajcho'chowa'us Jesús nos
julalomajwełwanasa'us

28 Jaina nos rei neiru tojełe isos ochoyemes nos nei iwaniwansi'us. Welełłena'us us Pero che us Joan che us Santiago nos nei cerro.

29 Lewalo'us. Jaina nos ena' lewalowa'us jibal sołrani os janra'os mora'us. Os do'we'us

30 jibal jelesni'as. Tojeł tavoį-jelesas. Ya'łe dewajcho'cho isos oye di' itilacua di' alwani

26 Pues si alguno se avergüenza de mí y de mi mensaje, también yo, el Hijo del Hombre, voy a avergonzarme de él cuando yo venga como Rey, con la gloria de mi Padre y de los santos ángeles.

27 Les digo en verdad, que hay algunos de los que están aquí presentes, que no morirán antes de ver el reino de Dios.

La transfiguración de Jesús

28 Como ocho días después de decir esto, Jesús subió a un cerro para orar, acompañado de Pedro, Jacobo y Juan. 29 Y mientras Jesús estaba orando, el aspecto de su cara cambió y su ropa se volvió muy blanca y brillante. 30 Entonces aparecieron dos hombres

nusco. Is nei usco Moisés che us Elías.

³¹ Jelcaya'is os tojeł jeleu. Peperhenawanra'is us Jesús nos cainiwanasa'us di' telaini nos

³² jisanapojaswa'as nos Jerusalén. Us Pero che is sote di' al-loba'us jorocua'is. Ban nos tarawa'is dewajna'is os tojeł jelesnini'us Jesús. Jema' dewajna'is is nei oioi itilacua di' ena' al-lobanicaya'us.

³³ Jaina nos buca' nandu'wa'is nei itilacua us Pero iwani'us nus Jesús. —Pa'a, tojeł jiranni as ił neiniwan. Jumara as ił jisanawan quis tasra di' tochi'chandi. Cos sota'ra di' nulucañ, cos soñra di' nus Moisés, che cos soñra di' nus Elías. Ban cas mere' onacabaicho'

³⁴ us osos jaina peperhenawa'us. Nos ena' iwaniwa'us Pero nocolwa jo'yaj os beyas di' ro'łecaya'is. Ya'le tenchełis nos ro'łewa'is os

³⁵ nei. Oso' os iwaniwansi di' jeicua'os beyas di' jancuani. —Uru u'coł majni di'ił jotaye.

conversando con él, los cuales eran Moisés y Elías, ³¹ rodeados de un resplandor glorioso, y hablaban de la muerte que Jesús iba a sufrir en Jerusalén. ³² Aunque Pedro y sus compañeros tenían mucho sueño, se quedaron despiertos, y vieron la gloria de Jesús y a los dos hombres que estaban con él. ³³ Cuando esos hombres se iban alejando ya de

Jesús, Pedro le dijo:

—Maestro, ¡qué bueno que estamos aquí! Hagamos tres chozas; una para ti, otra para Moisés y otra para Elías.

Pero Pedro no sabía lo que decía. ³⁴ Y mientras hablaba, vino una nube que los envolvió, y tuvieron miedo cuando se vieron dentro de la nube. ³⁵ Entonces se oyó de la nube una voz que

³⁶ Jaiwaticuelu'u— jancua'as. Nos o'owawa colwas iwaniwansi dewajna'is us Jesús di' jaina ja' soca'te. Jaite jaina' ca'is rei jana'cua'is. Nisos nei jemes ca'is beacaran rei ajalomajwa'is bara osos jea'os dewajna'is.

Os taralwanasa'us dichiye

³⁷ Jaina nos rei tawa'ni nos tarabawa'us Jesús nos cerro cajtecaya'us is tojet cawe di'
³⁸ juyeni. Nos nei soñloba di' juyeni uso' us soca'te di' cau camaitena nusco. —Vatapanchayepa, it dajaja as it vevelcuanwa uru
³⁹ majni. Bo cade'u soca'te di'it majni. Che os cainiwawa yo'na'ascus. Camaipojna'ascus. Waicachoyepojna'ascus. Cade'os chivacuanpojnawa'as. Dira cas yabaichowa'as. Ban jibal nanducas nos jaina bapanenawa'as nos queara-
⁴⁰ nitwa'ascus. La' it dajaja nis vatapanchayen

dijo:

—Este es mi Hijo amado; óiganlo a él.

³⁶ Después que habló la voz, vieron que Jesús estaba solo. Ellos se quedaron callados, y no dijeron nada a nadie de lo que habían visto.

Jesús sana a un muchacho que tenía un espíritu malo

³⁷ Al día siguiente, cuando ba-

jaron del cerro, mucha gente salió a encontrar a Jesús. ³⁸ Entonces un hombre entre la gente le dijo con voz fuerte:

—Maestro, por favor, mira a mi hijo, porque es el único que tengo; ³⁹ y un espíritu lo agarra, y hace que grite y que le den ataques y que eche espuma por la boca. Lo maltrata y no lo quiere soltar. ⁴⁰ Ya les rogué a tus discípulos que le sacaran el espí-

bo os qui'lajnawa'icas. Ban ca'is tenapanłewa'i—
jancua'us nei itilacua.

⁴¹ —Tojeł rei nibicueł juyeni di' loi waca'-
wasinapojna di' loi chonalowa is jambaichowa-
nasancueł. ¿Jancayejcho ał jarałchonawa
nibicueł nas dira mo ił wawasinapojwaibi?—

⁴² jancua'us Jesús. —Ona. Jiwałeticuełu' nei—
jancua'us. Nos suewe'us nus Jesús os caini-
wawa łocapoja'ascus. Tojeł dińtej os waica-
choyenawa'ascus reica. Us Jesús juna'us os
cainiwawa. Taralna'us us dichiye. Che chuta-

⁴³ chopanriaseła'uscus nus papa'us. Bara is
juyeni tojeł sarana'is os dewajnawa'is os tojeł
mere'wanasa'cus Dios.

Jaina nos neiru reica nos saranawa'is
juyeni osos nei dewajnapojasna'us, us Jesús

⁴⁴ quenapa'us is vatapanchaye'us. —Palotobałti-
cueł nei ał quenapawanraibi. Bo inła di' al-
lacua'is juyeni noco a inł chunłchopanriaseł niquis

ritu malo, pero no pudieron.

⁴¹ Jesús contestó:

—¡Oh gente incrédula y per-
versa! ¿Hasta cuándo tengo que
estar con ustedes y aguantarles?
Trae acá a tu hijo.

⁴² Pero cuando el muchacho se
acercaba, el espíritu malo lo tiró
al suelo e hizo que le diera otro
ataque; pero Jesús reprendió al
espíritu malo, sanó al muchacho

y se lo devolvió a su padre. ⁴³ Y
todos se admiraron de la grandeza
de Dios.

Jesús anuncia otra vez su muerte

Mientras todos estaban mara-
villados de lo que hacía Jesús,
él dijo a sus discípulos:

⁴⁴ —Oigan bien esto, y no lo
olviden; yo, el Hijo del Hombre,
voy a ser entregado en manos de

⁴⁵ itilacua— jancua'us. Ban is vatapanchaye'us
ca'is onacabaichowa'is os quemara'is nei
iwaniwansi'us. Bo asco mo ona'onarapojaswa
nisco. Che isco tinoca'is nos dajawanełwa'is
nusco.

Os jea'os quemaquemarawanas

⁴⁶ Jaina jibal ibaichovałna'is ełe dochi' cau
⁴⁷ quemaracuanłełe nisco. Us Jesús onarana'us
os jambaichowanasa'is. Jaiłe nałpoja'us us
⁴⁸ dichiye. Enapoja'uscus nos tomaja'us. Che
quenapa'usquis. —Bara is juyeni di' cau
belecas nocos dichiye nasniwa ał mambaicho-
vavałwa'is isco jema' belecasnicai ninła. Che
quis ił belecasnicai ninła jema' belecasa'is cus
jiwapojcai ninła. Bo cus dochi' beicacayechetł
nibi usco chonlomaj quemaquemara— jan-
cua'us.

los hombres.

⁴⁵ Pero los discípulos no enten-
dían lo que les decía, pues no se
les había permitido entender; y
les daba miedo pedirle que les
explicara lo que había dicho.

¿Quién es el más importante?

⁴⁶ Entonces los discípulos co-
menzaron a discutir quién de ellos
sería el más importante, ⁴⁷ pero

Jesús se dio cuenta de lo que
estaban pensando. Entonces to-
mando a un niño, lo puso junto
a él ⁴⁸ y les dijo:

—El que recibe a este niño en
mi nombre, me recibe a mí; y el
que me recibe a mí, recibe tam-
bién al que me envió. Pues el
que sea el más insignificante entre
todos ustedes, ese es el más
importante.

Os jucacayenewa'us Jesús is
vatapanchaye'us

- 49 Jaina us Joan jancua'us nei. —Pa'a, curo'cus nei di'it dewajnai'hi di' cau qui'lajpojna niquis cainiwawa. Qui'lajna'usquis nasniwa as mambaichovavałwanus. Ban i'hi ca'it ca'poj-nawai'hi. Bo cas usconiwat al-loban— jan-
50 cua'us. Us Jesús chayawa'uscus. Ca' rei jampan. Ca'pojticuełus. Bo cuł loi alchini-cayan curo'oł al-lobanicayan— jancua'us.
- 51 Jaina nos rei neiru nos suewe'os jemes nos joiłewa'us Jesús nas beħra ja' dinteħlena'us
52 os joiwa'us nas Jerusalén. Joyapaja'us is itilacua di' naichi nusco. Isco joicheł. Amonis nos lolos di' nis samaritano bo os loya-
53 wajwa'is os disoi yełna'us. Ban ca'is bele-casniłwa'is samaritanocus. Bo asco os

*El que no está contra nosotros,
está a nuestro favor*

49 Entonces Juan le dijo:

—Maestro, hemos visto a uno que en tu nombre echaba fuera espíritus malos; y se lo prohibimos, porque no anda con nosotros.

50 Pero Jesús le dijo:

—No se lo prohiban; porque el que no está contra nosotros, está

a nuestro favor.

*Jesús reprende a Jacobo
y a Juan*

51 Cuando se acercaba el tiempo en que Jesús iba a subir al cielo, emprendió con valor su viaje a Jerusalén. 52 Mandó mensajeros por delante, y ellos fueron a una aldea de Samaria para conseguirle alojamiento; 53 pero los samaritanos no quisieron recibirlo por-

54 nencuaniwa'us nas Jerusalén. Us Santiaco che
 us Joan di' vatapanchaye'us Jesús nos dewaj-
 nawa'is os nei dajawa'iscus. —Pa'a ¿yeinan
 as ił dajajanitwai'li as tarbałwa cos ve'e bo
 55 as bacalomajnawa'asqui'i? — jancua'is. Us
 56 Jesús volyetełena'usquis. Che juna'usquis. Jaite
 ja' joichełis nos sołolos.

Is tase di' oilonischa'cua nus Jesús

57 Jaina nos buca' iloniwa'is nis towa uso' us
 soca'te di' cau quenapa nus Jesús. —Loi ił
 58 oilo nocos wa di' nencuanan— jancua'us. Us
 Jesús chaiwanełe'us. —Is paconana' quiro'
 quis siła'i. Che is jo'me di' javubu' quiro'
 quis babała'i. Ban inła di' al-lacua'is juyeni
 cas coro'niwa cos beaca di' rei ił asna—
 jancua'us.

que vieron que iba a Jerusalén.
 54 Cuando sus discípulos Jacobo
 y Juan vieron esto, le dijeron:

—Señor, ¿quieres que mande-
 mos que baje fuego del cielo para
 acabar con ellos, como hizo el
 profeta Elías?

55 Entonces Jesús los miró y los
 reprendió, diciendo:

—Ustedes no se dan cuenta de
 la clase de espíritu a que per-
 tenecen. 56 Pues yo, el Hijo del
 Hombre, no vine a destruir las

vidas de los hombres, sino a
 salvarlas.

Entonces se fueron a otra aldea.

Los que querían seguir a Jesús

57 Al ir ellos por el camino, un
 hombre dijo a Jesús:

—Señor, quiero seguirte adon-
 dequiera que vayas.

58 Jesús le contestó:

—Las zorras tienen cuevas, y
 las aves tienen nidos; pero el
 Hijo del Hombre no tiene dónde

- 59 Us Jesús dewajna'us us sote. It yeina ał ulcuanniwa oilonicai— jancua'us. Us nei chayawa'uscus. —Docoi. Ban alcavani ca'pojdo'o.
- 60 Cade' as cainiwa cuł pa'a— jancua'us. —Quis juyeni di' jenicua nis caini wulaca'co is quis caini. Ban ulcuañ jai' onaranapojasti as jea'is juyeni di' cau enonapojna nucus Dios— jancua'us Jesús.
- 61 Uso' us sote di' jancuani. —It oilo, Pa'a. Ban nei alcavani ca'pojdo'o bo ał quenapawa
- 62 quił alcacaye nał joiwa— jancua'us. Us Jesús chaiwanełe'us. Cas quemaca'ra cus baiłimpa di' jemes ja' volye nas buca' chacachowa'us. Che a'co jenicua niquis juyeni di' cau enonapojna nucus Dios. Ban cas alalas dimbaichovahnawa'iscus— jancua'us.

recostar la cabeza.

⁵⁹ Jesús le dijo a otro:

—Sígueme.

Pero él dijo:

—Señor, déjame ir primero a enterrar a mi padre.

⁶⁰ Jesús le contestó:

—Deja que los muertos entierren a sus muertos; pero tú, vé y anuncia el mensaje del reino

de Dios.

⁶¹ Entonces le dijo otro:

—Señor, quiero seguirte, pero primero déjame ir a despedirme de los de mi casa.

⁶² Pero Jesús le dijo:

—El que pone la mano sobre el arado, y después mira para atrás, no sirve para el reino de Dios.

Os jorhmenawawa'is setentaidos

10 Jaina nos tojełwa'os nei us Jesús jota-
 ye'us isos setentaidos di' juyeni. Jopa-
 ye'usquis buca' sota'tova. Isco naichitecaya'us
 bara nis lolos che nis sołwaj di' nos buca'
² joina'us. Usco iwani'us nisco. —Quiro' cawe
 di' cau ayana nas iwaniwansi'cus Dios. Jea'is
 niquis aroso di' ena' beuni. Ban beira is
 tanadipa. Jaite lewaloquicueł. Dajajaniticueł
 nucus cau je' nas tijcarimwanas bo as jiwapoj-
 nawa'us quis tijcarimmero bo as alpaniniwan-
³ cueł nocos tijcarimwanasa'us. Jai'cueł. Inła
 ił jopayeibi. Jeancueł nas jea'quis tochi'
 masa di' terescholobał nis popoicua di' ewejni
⁴ Ca' rei łica'naibi niquis polata cabo rei di'
 marico cabo rei di' niquis awarcancueł. Ca'
 rei dulełwaibi buca' nis towaneł. Jaina ja'
 nocos aswanas di' amnancueł jancuancueł nei
 naicachin.

Jesús envía a los setenta

10 ¹ Después de esto, el Se-
 ñor escogió también a otros
 setenta, y los mandó de dos en
 dos delante de él, a todos los
 pueblos y lugares donde él tenía
 que ir. ² Les dijo:

—En verdad, la cosecha es
 mucha, pero los trabajadores son

pocos. Por eso, pidan al Dueño de
 la cosecha que mande trabaja-
 dores a su cosecha. ³ Vayan us-
 tedes; miren que los envió como
 corderos en medio de lobos. ⁴ No
 lleven bolsa, ni monedero, ni cal-
 zado; y no se detengan a saludar
 a nadie en el camino. ⁵ Cuando
 entren en una casa, saluden pri-
 mero diciendo: "Paz a esta casa."

"Jayaulomajquicueł is ascua'as roya."

⁶ Nos nei di' nocos aswanas di' curo' cus beicacayecheł usco cau belecas nas jayaulomajpojwełwanasancueł. Che di' cas curo'niwa jaile

⁷ cas curo'niwa cus cau belecas nasco. Nocos aswanas di' belecasnicayancueł amquicueł nasco. Che elayequicueł. Caiquicueł. Che yaloequicueł nocos ja' cailewawancueł. Bo ibicueł tijcarimpa. Che is tijcarimpa choñ manrawa'i cos baura'i. Ca' dowajcadinełwaibi. Bo asco ja' asnancueł cos naicachin yełnancueł.

⁸ Nocos lolos di' amnancueł nas belecasniwancuełis caiquicueł. Che yaloequicueł nocos jaina ja' yaloepojlełencueł che nocos caipojlełencueł. Taraticueł quis terani di' nasco.

Quempaticuełis nas jaina coro'niwa jo'yaj cos jemes nas enonapojnawa'quis juyeni cus Dios.

¹⁰ Ban di' nocos lolos di' amnancueł, di' cas belecasniwancuełis, enquicueł niquis chorada'as. Jancuancueł nei.

¹¹ "As vuscua di' nes lolosancueł di'

⁶ Y si allí hay gente de paz, el pueblo donde les reciban, coman el saludo de paz será para ellos; lo que les sirvan; ⁹ sanen a los enfermos que estén allí, y díganles: "El reino de Dios ya está cerca de ustedes." ¹⁰ Pero si ⁷ Quédense en la misma casa, y coman y beban de lo que ellos tengan; pues el trabajador tiene derecho a su pago. No anden de casa en casa. ⁸ Al llegar a un ¹¹ "Hasta el polvo de su

bailele nis bari'ti il torojlenai'tica'a bo as onaranawancuel as ca'chełnipojnawa'itiquibi. Ban onaraticuel as coro'niwa jo'yaj cos jemes nas enonapojnawa'is juyeni cus Dios.

¹² Cheł jancua nibicuel. Nocos jemes di' telaini nas chopaloescuanchayewa'cus Dios nis juyeni, as lolos di' sodoma nocoa łavołavoye'a dochi'

¹³ nocos nei lolos. Łeni nibis juyeni di' nas Corozein. Che łeni jema' nibi di' nas Bet-saida. Bo disoi di' dewajna'is juyeni di' nas Tiro che nas Sidón os saranira di' dedeyepojas'i nibicuel, jaina joi disoi volbaicho'is. Jina' jaina qui'laj os cotensio'ojełwa'is che os aswa'is nis ve'evus nosniwa as tojeł rujajal-

¹⁴ wa'is is pecato'is. Ban nocos jemes di' telaini nas chopaloescuanchayewa'cus Dios nis juyeni, quis tirona che quis sidona nocoa łavołavoye'is dochi' nocos nibicuel. Che ibicuel di'

¹⁵ voye'is dochi' nocos nibicuel. Che ibicuel di'

pueblo que se ha pegado a nuestros pies, lo sacudimos como protesta contra ustedes. Pero sepan esto, que el reino de Dios ya está cerca de ustedes." ¹² Les digo que en el día del juicio, el castigo para ese pueblo va a ser peor que para la gente de la ciudad de Sodoma.

Los pueblos desobedientes

¹³ ¡Pobre de ti, pueblo de Cora-

zín! ¡Pobre de ti, pueblo de Bet-saida! Porque si en las ciudades de Tiro y Sidón se hubieran hecho los milagros que se han hecho entre ustedes, hace mucho tiempo que habrían cambiado de actitud, y lo hubieran mostrado poniéndose ropa de luto y ceniza.

¹⁴ Pero en el día del juicio ustedes recibirán un castigo peor que la gente de Tiro y Sidón. ¹⁵ Y tú,

nas Cafarnaum, ¿disoi joenancueł as beħra?
Ban nei ca'i. Bo nas chochołim is łavo-
raibi— jancua'us Jesús.

16 Jaile iwani'us nis vatapanchaye'us. —Quis
juyeni di' jaiwacayancueł isco jenicua nas in-
łaniwa jaiwana'is. Ban quis juyeni di' taħchoł-
cayancueł a'co jema' jenicua nas inłaniwa
tatachoła'is. Che quis taħchołcai ninła tata-
choła'is jema' cus ił jiwapojcai— jancua'us
Jesús.

17 Is setentaidos di' jopayechaye'us Jesús
salmo'is. Che tojeł belecaca'is. Quenapa'-
iscus. —Pa'a, nawan jema' is cainiwawa
chinchocho'cho'is ni'li nosniwa as ulcuahniwa
18 jomhyecayai'li— jancua'is. Us Jesús jancua'us
nisco. —Ił dewajna os enona'is cainiwawa nos
19 tambosełwa'as. Jeina'as nas beħra obe is
yampa. Inła tenapanłepojcayancueł bo os
wiwilwancueł is mimidi che is cuħsisiwa, che

pueblo de Capernaum, ¿crees que
serás levantado hasta el cielo?
Serás bajado hasta el lugar de
los muertos.

16 'El que les escucha a ustedes,
me escucha a mí; y el que les
rechaza a ustedes, me rechaza a
mí; y el que me rechaza a mí,
rechaza al que me envió.

Regreso de los setenta

17 Los setenta regresaron muy
contentos, diciendo:

—Señor, hasta los espíritus ma-
los nos obedecen en tu nombre.

18 Jesús les dijo:

—Sí, pues yo vi cómo Satanás
cayó del cielo como un rayo. 19 Yo
les he dado poder a ustedes para
pisar sobre serpientes y alacranes,

bara nas tenapanłewanasa'cos alchiwannencueł.
 Che ca nas coro'niwa cos jemes di' jenenelan-
 20 cueł. Ban ca' rei bele'pojçayancueł as di'
 quiro'niwa chinchocho'cho quis cainiwawa nibi-
 cueł. Bo wawatoł bele'quicueł nas quiro'niwa
 benbetel quis elancueł nas beħra— jancua'us
 Jesús.

21 Alcavani nos nei cus Espíritu'santo tojel
 jayaubaichopojna'us us Jesús. Us Jesús jan-
 cua'us nei. —Pa'a ninła di' cau enona nas
 beħra che nas łacarħba. Inła ił bele'pana
 nasniwa os cualarawan bara airu nis bispa che
 nis mere'pojcheł. Ja' is beicacayecheł i'co
 onaranapojnan. Solopayi, Pa'a ninła. Bo a'co
 jambaichon ulcuat as jayayawa'as janloesa'a—
 jancua'us Jesús.

22 —Velticueł. Cuł pa'a jaina ił churħchopa-
 cayus nocos ja' bara. Che nis pełtele cal
 onaca'racai inła di' majniwa' cus Dios. Bo ja'

y para vencer toda la fuerza del
 enemigo, sin sufrir ningún daño.

20 Pero no se alegren porque los
 espíritus les obedecen, sino por-
 que sus nombres están escritos
 en el cielo.

Jesús se alegra

21 En ese momento Jesús se
 llenó de alegría por el Espíritu

Santo, y dijo:

—Te alabo, Padre, Señor de
 cielo y de la tierra, porque has
 escondido estas cosas de los sa-
 bios y entendidos, y las has
 mostrado a los niños. Sí, Padre,
 porque así lo has querido tú.

22 'Mi Padre me ha entregado
 todas las cosas. Nadie sabe quién
 es el Hijo, sino el Padre mismo,

cade' cuł pa'a. Jema' cas onaca'racaya'cuł pa'a. Bo ja' cade' inła di' majniwa'us che is cacaye di' ił yeina nas onaranapojasnawa— jancua'us Jesús.

²³ Volyełena'us is vatapanchaye'us pełna'us quis ja'a. —Jayaulomaj quis juyeni di' cau dewajna nocos jea'cos dewajnancueł nibicueł.

²⁴ Bo ił jancua. Iso' cawe is quenapanchayepa che is enona di' cau yeina nos dewajnawa'is bara as dewajnowancueł. Ban ca'is dewajnowa'is. Yeina'is os pawanawa'is as pawanancueł. Che ca'is pawanawa'is— jancua'us Jesús.

Us docoi di' samaritano

²⁵ Uso' us vatapanchayepa di' nis quemaloma jwełwansi. Enchełus. Bo ja' yeina'us os opanawa'us os jambaichowanasa'us Jesús. —Vatapanchayepa, ¿a'coł je'e bo ał ninłaniłwa as ite'niwanas di' loi yaca'pana?— jancua'us.

y nadie sabe quién es el Padre, sino el Hijo, y aquellos a quienes el Hijo quiera darlo a conocer.

²³ Entonces miró a los discípulos y les dijo a ellos solos:

—Felices los que ven con sus ojos lo que ustedes están viendo; ²⁴ porque les digo que muchos profetas y reyes quisieron ver esto que ustedes ven, pero no lo

vieron; quisieron oír esto que ustedes oyen, pero no lo oyeron.

Ejemplo del buen samaritano

²⁵ Entonces un maestro de la ley se levantó y fue a hablar con Jesús para probarlo, y le preguntó:

—Maestro, ¿qué debo hacer para conseguir la vida eterna?

- 26 Us Jesús jema' dajawa'uscus. —¿Bo ełeła'-
cos batu'betelni nas quemalomajwełwansi?
¿Ełeła cos lewabetelan nasco?— jancua'us.
- 27 Jaite us vatapanchayepa di' nas quemalomaj-
wełwansi chaiwanełe'us. —Cuajesticueł cuł
papan di' Diosancueł bara nas dirħbaichovał-
wanasancueł che bara nas ite'niwanasancueł,
bara nas diñtejwanasancueł che nas bispawana-
sancueł. Jema' cuajesticueł quis aljuyenincueł
obe as jumaraniwancueł ja' ibicueł— jancua'-
28 us. —Docoi. Manara'as chaiwanełwansin.
Che joiti. A'co jampan. Jaite cas yacapana'-
as ite'niwanasan— jancua'us Jesús nusco.
- 29 Ban us vatapanchayepa mobaichoni'us.
Jaite dajawa'us us Jesús. —¿Che ełe cus it
30 aljuyeni?— jancua'us. Us Jesús ajara'us os
nei. —Uso' us itilacua di' iloni. Buca' tarħ-
bałe'us. Jeina'us nas lolos di' Jerusalén.

26 Jesús le contestó:

—¿Qué es lo que está escrito
en la ley? ¿Cómo lo lees?

27 El maestro de la ley contestó:

—“Ama al Señor tu Dios con
todo tu corazón, con toda tu alma,
con todas tus fuerzas y con toda
tu mente; y ama a tu prójimo
como te amas a ti mismo.”

28 Entonces Jesús le dijo:

—Has contestado bien. Si ha-

ces esto, tendrás la vida.

29 Pero el maestro de la ley
quería defender su pregunta, y
dijo a Jesús.

—¿Y quién es mi prójimo?

30 Jesús entonces le contestó:

—Un hombre bajaba por el
camino de Jerusalén a Jericó, y
le asaltaron unos ladrones que
le robaron todo, hasta la ropa; lo
golpearon y se fueron, dejándolo

Nencuana'us nas Jericó. Nos towaneł yo'caya'-
 us is tolcaranapa. Cotane'iscus. Janna'iscus.
 Tela ticoiwitełna'iscus. Che elatowanełna'is-
 31 cus. Nos nei mana'ranini tojełe jema' us pa'i.
 32 Dewajna'us us nei daya' itilacua. Che lara-
 chona'uscus. Nos beira pola jema' uso' us
 sacristan di' Levita di' tojełe nasco. Nos de-
 wajnawa'us us nei da' itilacua jema' laracho-
 33 na'uscus. Ban uso' us jeiye di' jeicua'as Sa-
 maria. Usco jema' tojełcua'os nei dena'us
 itilacua. Nos dewajnawa'uscus tojeł mere' os
 34 łavocabaichowa'uscus. Wayena'uscus. Surh-
 na'us is dailovanina'us. Che lawajesna'usquis
 nis asaite che wino. Bałpochiya'uscus. Joya-
 le'uscus nos yełwandini. Che velna'uscus.
 35 Nos tawa'ni nos imayoj cuajena'us is oira di'
 reales nus nei cau je' nos yełwandini. —Velti'u.
 Che cos jancara cos bacalomajnan nasniwa as
 vevelwanu' ił bawaracuana nał salmowa— jan-

medio muerto. ³¹ Por casualidad, un sacerdote iba pasando por el mismo camino; pero al verlo, pasó de largo. ³² También un levita pasó por ese lugar, y cuando lo vio se siguió de frente. ³³ Pero un hombre de Samaria que viajaba por el mismo camino, al verlo, sintió compasión. ³⁴ Entonces se acercó al hombre, le

curó las heridas con aceite y vino, y le puso vendas. Luego lo subió en su propia bestia, lo llevó a un alojamiento y lo cuidó allí. ³⁵ Al día siguiente, cuando el samaritano se iba, sacó dos monedas y las dio al dueño del alojamiento, y le dijo: "Cuida a este hombre, y si gastas algo más, te lo pagaré cuando yo vuelva."

cua'us Samaritano—.

- ³⁶ Jaite us Jesús dajawanele'us. —¿Ele pemaichonan nisos nei tase? ¿Janne us aljuyeni'us nei queara isos tolcarnapa?— jancua'us.
- ³⁷ Us vatapanchayepa chaiwanele'us. —Joi usco us cau lavoyena nusco— jancua'us. —Docoi. Jaite jai'i. Che jema' a'co jampan— jancua'us Jesús.

Isnos Marta che isnos María

- ³⁸ Jaina nos rei buca' iloniwa'us joichekus nos tochi' lolos. Nos nei isno' isnos cueya di' cau e'i nis Marta. Tojele belecasantecus nos
- ³⁹ jo'yajwa'us nos asnasne. Jema' isno' isnos anasne di' cau e'i nis María. Isnos nei daya' aschetisne nos burada'cuñ papan. Daya' palo-
- ⁴⁰ tobañnasne is iwaniwansi'us. Ban isnos Marta tojele caura os loi queleñawasne quis. Che jihal wayenasne cus Jesús. —Pa'a, ¿jaina ja'

³⁶ Pues bien, ¿cuál de estos tres te parece que fue el prójimo del hombre que fue asaltado por los ladrones?

³⁷ El maestro de la ley dijo:

—El que tuvo compasión de él.

Entonces Jesús le dijo:

—Anda, y haz tú lo mismo.

*Jesús en la casa de Marta
y María*

³⁸ Jesús siguió su camino y

llegó a una aldea, y allí una mujer llamada Marta lo recibió en su casa. ³⁹ Marta tenía una hermana que se llamaba María, y ella se sentó a los pies de Jesús para escuchar lo que decía. ⁴⁰ Pero Marta estaba atareada con sus muchos quehaceres, y se acercó a Jesús y le dijo:

—Señor, ¿no te preocupa nada que mi hermana me deja sola

mambaichovałnan ał loi alpaniniwa i'neł ana?

Chinchoti'ne bo ał alpaniniwa'ne— jancuasne.

⁴¹ Us Jesús chaiwanełe'us. —Marta, Marta,

⁴² caura quis caucayecayan. Ban ja' sota'ra cos quemaquemara. I'nes María jaina joħna'ne cos dochi' wawalomaj. Che ca'is jai rei sui-łeleniłwa'necas— jancua'us Jesús.

Os vatapanchayewa'us Jesús nos
jea'os lewalowanas

11 Nos nei cacalomaj us Jesús ena' lewa-
lo'us. Nos balewalocacałwa'us us

soca'te di' vatapanchaye'us dajaja'us. —Pa'a,
varħpadojai'łi nał lewalowai'łi obe os jampa'us

² Joan is vatapanchaye'us— jancua'us. Us Jesús
chaiwanełe'us. —Nas lewalowancueł jancuan-
cueł nei.

con todo el trabajo? Dile, pues, que me ayude.

⁴¹ Pero Jesús le contestó:

—Marta, Marta, estás preocupada y afligida con muchas cosas, ⁴² pero sólo hay una cosa necesaria. María ha escogido la mejor parte, y nadie se la va a quitar.

Jesús y la oración

11 ¹ Una vez Jesús estaba orando en un lugar, y cuan-

do terminó, uno de sus discípulos le dijo:

—Señor, enséñanos a orar, así como Juan enseñó a sus discípulos.

² Jesús les dijo:

—Cuando oren, digan:

Padre nuestro que estás en los cielos,

santificado sea tu nombre.

Que tu reino venga.

Que se haga tu voluntad en

3 Pa'a di' ni'ti, dis ulcuañ wayesbanai'ti
 bara. Dis jo'yaj as jemes di' bara eno-
 napojcayan. Nei jemes cailedojai'ti nocos
 4 canai'ti di' choñ jumarai'ti. Tataba-
 cuandojai'ti niñ covijai'ti. Bo jema' jaina
 tatabałcuanai'ti is covijcovij ni'ti. Ca'
 ca'pojnan as rujra nas pennewai'ti— jan-
 cua'us Jesús.

5 Dira iwani'us nisco. —Di' nucus soca'te nibi-
 cueł joyacua'us cus alra'us nas teres'im. Che
 di' dajaja'us.

"Alra, botepojdo' niquis tasba di'
 6 pamba. Bo curo' cuł alra di' jo'yaj di'
 diral. Che cas ił cayaca'pojwanra'us".
 7 ¿Joi jancua'us alra'us nas chaiwanełwa'us
 nocos dena'us? Joi chaiwanełe'us nei.

"Ca'ał jemes peñcai. Bo jaina po'ii
 as rada. Che ił majni jaina i ninla nał
 dena. Cał tenapanłewa ał porñmowa nas

la tierra, así como se hace
 en el cielo.

3 Danos hoy el pan suficiente
 para este día.

4 Perdónanos nuestros peca-
 dos, porque también noso-
 tros perdonamos a todos
 los que nos han hecho mal.

No nos pongas a prueba,
 sino líbranos del mal.

5 Jesús también les dijo:

—Supongamos que uno de us-
 tedes tiene un amigo, y a media-
 noche va a su casa y le dice:
 "Amigo, préstame tres panes,
 6 porque un amigo mío acaba de
 llegar de viaje a mi casa, y no
 tengo nada que darle." 7 Y supon-
 gamos que el otro contesta desde
 adentro, y dice: "No me molestes;
 la puerta está cerrada, y mis hijos
 están conmigo en la cama; no

it cayalewa" joi jancua'us.

- ⁸ It jancua nibicueł. Wa di' ca'is porhmowa'us nas cayalewa'us nasniwa as alraniwanas. Ban joi porhmopojcaya'us as cuaibaichowa'us. Che cayale'uscus nocos jancara cos jumara'us.
- ⁹ Jaite it jancua nibicueł. Dajcuanquicueł. Che is caicaitebi. Salełquicueł. Che is ba'cuibi.
- ¹⁰ Dotojradanaquicueł. Che is quelquelleibi. A'co jea'a. Bo cos dajcua coro' caite. Cos salete coro' ba'cui. Che cos dotojradana coro' quequelle.
- ¹¹ Di' curo' cus majniwancueł di' dajcua nocos pamba. ¿Janne cus cuei majni di' cau cayale nocos champa? Cabo di' dajcua'us no-
- ¹² cos bilau. ¿Janne cus cuei majni di' cau cayale nocos mimidi? Cabo di' dajcua'us nocos jokcua. ¿Curo' soca'te nibicueł di' cau
- ¹³ cayale nusco nocos cuhsisiwa? Ca'i. Bo nibicueł wadi' is dohtołibi onaranancueł as

puedo levantarme a darte nada." y al que toca a la puerta, se le

⁸ Les digo que aunque no se abre.

levante a darle algo por ser su amigo, sin embargo lo hará para que no lo siga molestando, y le dará todo lo que necesita. ⁹ Así que yo les digo: Pidan, y Dios les dará; busquen, y encontrarán; toquen a la puerta, y se les abrirá. ¹⁰ Porque el que pide, recibe; y el que busca, encuentra;

¹¹ ¿Acaso alguno de ustedes que es padre, será capaz de darle a su hijo una piedra cuando le pide pan? ¿o de darle una culebra cuando le pide pescado? ¹² ¿o de darle un alacrán cuando le pide un huevo? ¹³ Pues si ustedes que son malos saben dar cosas buenas a sus hijos, ¡cuánto más

cayawancueł quis majniwancueł nocos docoi
che nocos jayau. Łacua rei cuł papan di'
beħranmaj cayawe'us quis cau dajaja nucus
Espiritusanto— jancua'us Jesús.

Os tenapanlewanas di'
quemeniwawa'us Jesús

¹⁴ Jaina nos neiru cuł papan qui'lajpojna'us
os cainiwawa di' lol-iwaniwansipojwełe. Nos
jaina ca'i'i'as us nei loliwaniwansi di' uspoj-
nina'as ya'le iwani'us. Is juyeni tojeł sara-
na'is os nei dewajna'is.

¹⁵ Ban iso' is cacaye di' jancuani. —As
tenapanlewanasa'cos Be'elzebul di' enona'is
cainiwawa a'co qui'lajnawanra'u is cainiwawa—

¹⁶jancua'is. Is cacaye yeina'is os ojasłanawa'-
iscus. Jaile dajaja'is os jisanawa'us os sara-

¹⁷nira di' nas beħra. Ban usco onarana'us os
jambaichowanasa'is. Che quenapa'usquis.

su Padre que está en el cielo dará
el Espíritu Santo a los que se lo
pidan!

*Acusan a Jesús de tener el poder
del demonio*

¹⁴ Jesús estaba echando fuera
a un espíritu malo que había
hecho mudo a un hombre; y
cuando el espíritu malo salió, el
mudo pudo hablar. La gente se

admiró de esto, ¹⁵ pero algunos
dijeron:

—Este hombre echa fuera a los
espíritus malos por el poder de
Beelzebú, el mismo jefe de ellos.

¹⁶ Otros, para probarle, le pe-
dían una señal milagrosa del cielo.

¹⁷ Pero él sabía lo que estaban
pensando, y les dijo:

—Cualquier gobierno que se
divide en partidos, y unos pelean

- Bara quis enonawanas di' alcachochet cas tenapanlewa'is as dira enonana'is. Jema' nocos aswanas, quis juyeni di' alchiwanneni cas
- ¹⁸tenapanlewa'is as dira astomajniwa'is. Jaite nei di' alcachochet cos Satanás di' enona'is cainiwawa ¿a'cos jea'cos enonawanasa'as jaite? A'col dajawanwanraibi nibicuel Bo jo'mi jancuancuel inla il qui'lajpojna is cainiwawa nasniwa as tenapanlewanasa'cos enona'is
- ¹⁹cainiwawa. Di' it qui'lajna quis cainiwawa nasniwa cos enona'is cainiwawa. ¿Janne cos cau alpa nis al-lencuel nas quilajnawa'isquis? Choi rei isco nocoa dedeyepojna'is as ibiniwa
- ²⁰sancapani. Ban di' inla quilajnawanra quis cainiwawa nocos tenapanlewanasa'cus Dios. Jaite chonlomaj asco onaranapojcayancuel nas jo'yajwancuel nas jemes nas enonapojnawa'is juyeni cus Dios.
- ²¹ Nas curo'niwa cus itilacua di' dirtej di'

contra otros, se destruye; y una familia dividida por pleitos, también se destruye. ¹⁸ Así también, si Satanás se divide contra sí mismo, ¿cómo va a durar su poder? Esto lo digo porque ustedes dicen que yo echo fuera a los espíritus malos por el poder de Beelzebú; ¹⁹ pero si es así, ¿quién

da a los seguidores de ustedes el poder para echarlos fuera? Por eso, ellos mismos demuestran que ustedes están equivocados. ²⁰ Pero es por el poder de Dios que yo echo fuera a los espíritus malos, y esto quiere decir que el reino de Dios ya ha llegado a ustedes.

²¹ 'Cuando un hombre fuerte

boreborewanra nas vevelwa'us cos aswanasa'us,
 22 quiro' cas je'caca'quis dayajna'us. Ban di'
 curo' jo'yaj cus sote di' dochi' diñtej nusco
 julracaya'uscus. Suicaya'uscus niquis bore-
 wanra'us di' jinnewanra'us. Jaile pa'caran-
 wanra'us quis dayajna'us niquis alpanicaya'us.

23 Quis loi albaichonicai iscoł alchinicai.
 Che quis loi alpanicai nał tijcarimwanas isco
 rujlomajcaya'asquis.

24 Nas elanawa'cos en'enra cus itilacua coro'
 iloni nocos we'rel. Salete nocos asnapoj-
 wanra'as. Di' ca'is dumaca'waja'as coro' jan-
 cuanicheł.

"Jumara ja' ał salmowa nas la'ał
 asna di'ił elawajna" jancua'as.

25 Nos jo'yawa'as nos la' asna'as manaye'ascas.
 Jaina pul'i'as. Che tije'i'as.

26 Jaile joichełas. Jiwałena'as quis siete di'

está bien armado y cuida su casa, lo que guarda allí está seguro. 22 Pero si viene otro más fuerte que él y lo vence, entonces le quita todas las armas en que confiaba, y dispone de lo que le quitó.

23 'El que no está a mi favor, está en mi contra; y el que no recoge conmigo, desparrama.

El espíritu malo que vuelve

24 'Cuando un espíritu malo sale de un hombre, anda por lugares secos buscando descanso; y cuando no lo encuentra, piensa: "Voy a volver a mi casa de donde salí."

25 Cuando regresa, encuentra a ese hombre como una casa barrida y arreglada. 26 Entonces va

en'enra di' dochi' cuajlomaj nasco. Jiwawa'is. Che asco asna'is. Jaina isco rujlomajcaya'cus nei itilacua dochi' cuajlomaj nos naichi— jancua'us Jesús.

Os jayaulomajpoj nawanas di' wawalomaj

- 27 Nos ena' iwaniwa'us Jesús nocolwa isno' isnos cueya di' iwanilobał nis juyeni. Ditaslesne nos iwaniwasne. —Jayaulomaj isnos
- 28 tamilecayan che noncayan— jancuasne. Ban usco chaiwanełe'us. —Wawatoł jayaulomaj quis cau pawana nis iwaniwansi'cus Dios. Che quis cau jaiwana— jancua'us.

Is juyeni dajaja'is os saranira

- 29 Nos caweniwa'isos juyeni us Jesús jaina ba'witus nos jancuaniwa'us. —Iris juyeni di' polacacaye tojeł dołtołi'i. Dajaja'i cos paquełwanrani di' saranira. Ban cas jai rei

y trae otros siete espíritus más malos que él, y todos se meten a vivir en el hombre, y al fin ese hombre queda peor que antes.

La felicidad verdadera

27 Mientras Jesús estaba diciendo estas cosas, una mujer entre la gente gritó:

—¡Dichoso el vientre que te tuvo y los pechos que mamaste!

28 Pero él dijo:

—¡Dichosos más bien los que oyen lo que Dios dice, y obedecen!

La gente mala pide una señal milagrosa

29 La gente seguía juntándose alrededor de Jesús, y él comenzó a hablar, diciendo:

—La gente de este tiempo es mala, y pide una señal milagrosa;

- dewajnapojwa'i nocos soñra. Cade' as paqueł-
wanrani obe os cuil dewajnapojasna'us Dios nus
³⁰ Jonás. Bo noso' nos qui'laj is ninivita dewaj-
na'is os saranira di' janwita'cus Dios nus
Jonás. Che nei a'coł je'e ninła al-lacua'is ju-
yeni. Bo jema' nas pola dewajna'is polacacaye
as saranira di' janwita'cus Dios ninła.
- ³¹ Nocós jemes nas chopaloescuanchayewa'cus
Dios quis bara juyeni, quinos cuil enona di'
jeicua'as kujui quino' alporñmocałasne niris
polacacaye. Che joi quenapanasasnequi'i. Bo
nos cuil ite'niwasne tojeł qui'laj os joiwasne bo
os palotowasne nos bispawanasa'cus Salomón.
Ban nei ninła cas jiwacaca'a nocos nei dochi'
cau quemaracuanlele nucus Salomón.
- ³² Che nocós jemes nas chopaloescuanchaye-
wa'cus Dios quis bara juyeni is cuil ninivita
nocoa alporñmocał'a'is niris polacacaye. Che
quenapanasa'isqui'i. Bo nos cuil ite'niwa'is

pero no se le va a dar más señal que la del profeta Jonás. ³⁰ Pues así como Jonás fue una señal para la gente que vivía en Nínive, también el Hijo del Hombre será una señal para la gente de este tiempo. ³¹ En el día del juicio, cuando se juzgue a la gente de este tiempo, la reina del Sur se levantará y la condenará; porque

ella vino de lo más lejos de la tierra para escuchar la sabiduría de Salomón; y aquí hay algo más que Salomón. ³² Los que vivían en la ciudad de Nínive se levantarán en el día del juicio, cuando se juzgue a la gente de este tiempo, y la condenarán; porque los de Nínive cambiaron de actitud cuando Jonás les anunció el

nos bocowelwa'us Jonás, poraca volbaicho'is ninivita. Ban neiru ninla cas volbaichowa'is nocos nei dochi' cau quemaracuanletele nucus Jonás— jancua'us Jesús.

Os vatasiwanrani nas
jeleuniwanasa'as lobabancua

³³ —Nas bachutalescacałwancuel cos lampara cas choñ pocacuanwancuełas ;lañ? Bo wawatoł bañnancuełas nocos choñ bañ'ina'as bo as de-
³⁴ wajnawa'is amon cos jeleuni. Is chorancuel i'co lamparada'as lobabancuel. Di' jayau is chorancuel as bara lobabancuel iloni'a nocos jeleu. Ban di' cas jayayawa'is chorancuel
³⁵ jema' as lobabancuel buca' paya'maja'a. Jaite
³⁶ velticuel cos jeina'cos jeleuniwanasancuel. Bo ca nas coro'niwa cos soñca'waj di' paya'ni. Di' jayau as jambaichowanasancuel as lobabancuel jeleuni'a. Che ca'is coro'niwa cos soñcalomaj nas paya'majwa'a. Jaite jea'a obe

mensaje de Dios; y aquí hay algo más que Jonás.

La lámpara del cuerpo

³³ 'Nadie enciende una lámpara y la pone en un lugar escondido, ni bajo una caja, sino que la pone en alto, para que los que entran tengan luz. ³⁴ Los ojos

son como una lámpara para el cuerpo; si tus ojos son buenos, también todo tu cuerpo tiene luz; pero si tus ojos son malos, tu cuerpo está en la oscuridad. ³⁵ Ten cuidado de que la luz que tienes no resulte oscuridad. ³⁶ Pues si todo tu cuerpo tiene luz, sin ninguna oscuridad, todo

nas jeljelwancuel cos lampara di' da' diñles—
jancua'us Jesús.

Os moraniwa'os jambaichowanasa'is

fariseo

- 37 Nos ena' iwaniwa'us Jesús uso' us soca'te
di' fariseo di' cau loyelena bo os caiwa'us nos
asna'us. Joicheł us Jesús. Che aschełus nos
38 mesa. Nos pemuwa'is us fariseo sarana'us
os loi rumchopawa cuł papan obe os choł on-
39 ranibana'is. Jaile cuł papan quenapa'uscus.
—Lañ ibicuel fariseo jayaunancuel is wason-
cuel che is chadoncuel nas ja' bañcuante ni'co.
Ban as toro' di' nibicuel dolra'a nocos uyena-
40 wanas che nocos doñtołwanas. Sonso di' loi
janabaicho, ¿cas onaranawancuel cus Dios di'
cuel jisana nocos bañcuante jema' jisana'us
41 cos toro'maj? Dirñbaichovalticuel as łavo-
yewanas. Jaile bara jayau nibicuel.

lo verás con claridad, como cuan-
do una lámpara te alumbrá con
su luz.

*Jesús acusa a los fariseos y a
los maestros de la ley*

37 Cuando Jesús dejó de hablar,
un fariseo le invitó a comer en su
casa. Jesús entró y se sentó a
la mesa. 38 El fariseo se admiró
al ver que no cumplió con la
ceremonia de lavarse las manos

antes de comer. 39 Pero el Señor
le dijo:

—Ustedes los fariseos limpian
por fuera el vaso y el plato, pero
ustedes por dentro están llenos
de lo que han conseguido por
robo y maldad. 40 ¡Necios! ¿No
saben que el que hizo lo de fuera,
hizo también lo de dentro? 41 Pe-
ro den ustedes sus limosnas de
lo que está adentro, y así todo
quedará limpio.

- 42 Łeni nibicueł fariseo di' cau bawara nocos diez nis ciento niquis ja' tochi beira di' yaro-wewena che niquis ja' beira di' wulwanrancueł. Ban tojeł cas jisanawancueł is dochi' quema-quemarapojna'cus Dios. Cas chonalowancueł. Che cas cuajesnawancuełus. Manara'as jampaniwancueł col' cuei pełna. Ban ca nas jaile
- 43 tatachołwancueł as cacara. Łeni nibicueł fariseo di' cau yeina niquis naichi di' aswanrani di' nis enona nas itlobawandini. Che cau yeina nocos bara petełe nibicueł nis buca'
- 44 tereslolos. Łeni nibicueł di' jenicua nis wulcowanas di' loi dewaj di' łecaba'is itilacua. Che cas onranasa'i cos enna'i— jancua'us Jesús.
- 45 Jaile us vatapanchayepa di' nos quemaloma-jwelwansi jancua'us nei. —Ban, vatapanchayepa, nocolwas jancuan jema' jucaya'li i'li—
- 46 jancua'us. Us Jesús chaiwanełe'us. —Łeni

42 '¡Pobres de ustedes, fariseos! Ustedes dan para Dios la décima parte de la menta, de la ruda y de toda clase de legumbres, pero no hacen caso de la rectitud y el amor a Dios. Esto es lo que deben hacer, sin dejar de hacer lo otro.

43 '¡Pobres de ustedes, fariseos!, pues quieren tener los asientos de honor en las sinagogas, y quieren que les saluden con todo

respeto en las calles.

44 '¡Pobres de ustedes, maestros de la ley y fariseos, hipócritas!, porque son como sepulcros que no se ven, y la gente pasa por encima de ellos sin saberlo.

45 Entonces le contestó uno de los maestros de la ley, diciendo:

—Maestro, al decir esto nos ofendes también a nosotros.

46 Pero Jesús dijo:

jema' nibicueł vatapanchayepa di' nas quema-
 lomajwełwansi di' cau chamaye nis chinacho-
 wełwanas. A'co jan nas loi tenapanłena'is
 juyeni as jaiwanawa'i cos chinachowanrancuełi'i.
 47 Che cas beiraniwa as alpaniniwancuełi'i. Łeni
 nibicueł di' cau jisanacuana nis quenapanchayepa
 niquis tojeł jayau di' coacha. Che baye' is
 48 jeilencueł isco cau ticoina nisco. Ibicueł jaiłe
 dewajnapojasnancueł as manaranpojnwancueł
 os dońtołwanasa'isos jeilencueł. Bo isco ticoi-
 na. Che ibicueł cau enapojcuana niquis
 49 coachacha'is. A'co jema' cau dedeyepojna nas
 bispawanasa'cus Dios. Bo noso' nos qui'łaj
 batu'betelena'us os iwaniwansi di' jancuani.

"Ił jopaye quis quenapanchayepa che
 quis quemalomajchayepa ni'co. Che i'co
 ja' ticoina'iquis. Che quis cacaye quea-
 ra'iquis."

50 Ban nei is polacacaye di' nis jemes i'co cau

—¡Pobres de ustedes también, maestros de la ley!, porque cargan a otros con cargas que nadie puede aguantar, y ustedes ni siquiera con un dedo quieren tocarlas.

47 ¡Pobres de ustedes!, porque construyen los sepulcros de los profetas que los antepasados de ustedes mismos mataron. 48 Con

eso dan a entender que están de acuerdo con lo que sus antepasados hicieron; pues ellos los mataron, y ustedes construyen los sepulcros.

49 'Por eso Dios en su sabiduría dijo: "Les mandaré profetas y apóstoles, y matarán a algunos de ellos y perseguirán a otros." 50 Pues a la gente de hoy Dios les

covij nisos quenapanchayepa di' ticoina'isos
jeite'i nos ya'leca nalomajwa'as ite'niwanas.

⁵¹ Ya'leca nos cainiwanasa'usos Abel di' ticoi'i.
Che yapana' nos cainiwanasa'us Zacarías di'
ticoina'is nos terescho'os altare nos roya'cus
Dios. Nei a'coł jancua nasniwa is polacacaye
di' cau covij nisos nei.

⁵² Leni nibicueł vatapanchayepa di' nas que-
malomajwełwansi di' cau suina nas disoi pa-
cu'pojchayewanas. Cas onabaichowancuełas.
Che cas ca'pojnwancueł quis sote nas onabai-
chosicha'cuacua'is nasco— jancua'us Jesús.

⁵³ Nos elawajwa'us nos nei is vatapanchayepa
che is fariseo sutuca'is. Jumcatejnicaya'us-
quis. Caura os pepeñenawanra'iscus. Yeina'is
⁵⁴ os quenapanaswa'iscus. Che pacholna'iscus bo
niwa os ye'yeiwalis os dumayewa'is os rujra
di' jancua'us.

va a pedir cuentas de la sangre de todos los profetas que fueron asesinados desde que se hizo el mundo, ⁵¹ desde la sangre de Abel hasta la de Zacarías, a quien mataron entre el altar y el templo. Por lo tanto les digo, que Dios pedirá cuentas de la muerte de ellos a la gente de hoy.

⁵² '¡Pobres de ustedes, maestros de la ley!, porque se han apo-

derado de la llave de la puerta del conocimiento; pero ni entran ustedes mismos ni dejan entrar a los que quieren hacerlo.

⁵³ Cuando Jesús les dijo estas cosas, los maestros de la ley y los fariseos se pusieron muy enojados con él, y comenzaron a molestarlo con muchas preguntas, ⁵⁴ espíandolo para ver si podían acusarlo de algo que dijera.

Os vatapanchayewanasa'is fariseo

12 Jibal tojeł caweni is juyeni. Cas jeni os jacane'is. Cuaj uscayechetis. Jaina nos nei us Jesús quenapa'us is vatapanchaye'us. —Chone as wawasinapojnawancueł as vatapanchayewanasa'is fariseo. Bo i'co docoicapoji'i. Che is vatapanchayewanasa'is i'co jenicua nis
 2 levadura di' cau poraca imcaranipojasna. Bo nas telaini cas coro'niwa cos cualeł'i cabo cos
 3 loi dedeyeye. Jaile ca' cualełnancueł cos jancuancueł. Pacu'pojticuełas nas jeleuni. Canas ja' paya'a. Enchoradanełquicueł. Che bowełquicueł. Che ca' ja' ława'waibi nocodenancueł.

Os tinobanawanas di' wawalomaj

4 It jancua nibicueł alra. Ca' tino'pojca-yancueł iris cau ticoina nocos lobabancueł. Bo

Jesús enseña contra la hipocresía

12 ¹ Entre tanto, se juntaron miles y miles de personas, tantas que se pisaban unas a otras. Y Jesús comenzó a decir primero a sus discípulos:

—Tengan cuidado de la levadura de los fariseos, es decir, de su hipocresía. ² Porque no hay ningún secreto que quede sin

descubrirse, y no hay nada escondido que no llegue a saberse.

³ Por tanto, todo lo que ustedes han dicho en la oscuridad, se oirá a la luz del día; y lo que han dicho en secreto y a puerta cerrada, será gritado desde las azoteas de las casas.

A quién se debe tener miedo

⁴ A ustedes, amigos míos, les

- jaina manra. Cas bisaca'pa'i nocos soñra.
- ⁵ Inła ił quenapaibi eñe dis tino'pojçayancueł. Bo curo' cus tenapanłepa di' nas jaina yalomaj-nawa'us as ite'niwanasancueł tenapanłe' us as joipojwancuełus nas chochołim. Ił jancua jaite.
- ⁶ Chonlomaj tinobaticueł cus nei. Bo cas coro'-niwa cos beaca sota'mo di' chiriula di' quilainibana'cus Dios. Che rei nibicueł rimañencueł quis cincomo niquis ja' oi merio ¿lan? Jaisoñ
- ⁷ cas quemaca'ranpojñawancueł cos sota'mo. Ban nucus Dios cas coro'niwa cos risacuacuancueł di' loi quemaca'ranpojña'us. Jaite ca' tino-cawaibi. Bo ibicueł dochi' diñrimełibi niquis wa di' caumo di' chiriula— jancua'us Jesús.

Os belecasiwanasa'us Jesús

- ⁸ —Inła ił jancua. Quis di' belecasicai nas burada'is juyeni inła belecasa'is nas bura-

digo que no deben tenerles miedo a los que matan el cuerpo, y después no pueden hacer más.

⁵ Pero les diré a quién sí deben tenerle miedo: ténganle miedo al que después de quitar la vida, tiene autoridad de echar en el infierno. Sí, ténganle miedo a él.

⁶ ¿No se venden cinco pajarillos por dos moneditas? Pero Dios no se olvida de ninguno de ellos.

⁷ Pues hasta los cabellos de la

cabeza de ustedes están todos contados uno por uno. No tengan miedo, pues; ustedes valen más que muchos pajarillos.

*Los que reconocen a Jesucristo
delante de la gente*

⁸ Les digo que a todos los que se declaran a mi favor delante de la gente, también yo, el Hijo del Hombre, me declararé a favor de ellos delante de los ángeles

9 da'quis angela'cus Dios nas be'ra. Ban quis di' cau cuale'na na' onayewa'is nas burada'is juyeni, jema' ca' onayenacapojwa nas burada'quis angela'cus Dios.

10 Coro' cos tataba'cuane'leni'wanas nis juyeni wa di' isco cau pepe'lena nocos rujru nina' al-lacua'is juyeni. Cade' quis cau ruj-sine'cuana nucus Espiritusanto. Cas tataba'cuane'leni'wa'is.

11 Nas joi'joi'elencue' nis in'lobawandini nocos burada'quis chopaloescuan'chayepa che quis enona ca' rujalcayancue' cos chaiwane'wan-

12sincue'. Bo nocos nei hora cus Espiritusanto usco var'pacayancue' nocos chaiwane'wansincue'— jancua'us Jesús.

Us Jesús utabe'us os che'pojwanas

13 Nisos nei cawe di' juyeni uso' us soca'te di' jancuani. —Vatapan'chayepa, quempati u'

de Dios; ⁹ pero a los que me niegan delante de la gente, los negaré delante de los ángeles de Dios.

¹⁰ Y cualquiera que diga algo contra el Hijo del Hombre, puede ser perdonado; pero el que hable palabras ofensivas contra el Espíritu Santo, no puede ser perdonado.

¹¹ Cuando los lleven a las sina-

gogas, o delante de los jueces y las autoridades, no se preocupen de cómo van a contestar o qué van a decir, ¹² porque cuando llegue el momento de hablar, el Espíritu Santo les enseñará lo que deben decir.

El peligro de las riquezas

¹³ Uno de entre la gente dijo a Jesús:

- al-lacua bo as alcachowanikwai'ti cos it pa'ra-
 14 lelei'ti— jancua'us. Us Jesús chayawa'uscus.
 —Tojet rei nulcuah. ¿Ete it quemlomajcai bo
 as inlaniwa chopaloescuanchayepa? ¿Cabo di'
 inla pa'caranchayepa nibicuel?— jancua'us.
- 15 Jaite quenapa'us is nei pe'tete. —Chonecuel.
 Ca' che'pojca'yancuel cos ricowanas. Bo nas
 coro'niwa tojet caura dira cas asconiwa cau
 ba'ena nas jayaulomajwanas— jancua'us Jesús.

Os vatasiwanrani nus rico

- 16 Ajara'us os nei vatasiwanrani nisco.
 —Uso' us itilacua di' rico. Nos nei caura os
 17 baba'pojasna'us nos bailimwanasa'us. Che
 usco dajwache'us.
- "¿A'col janwiñ jaite? Bo cas coro'-
 18 niwa cos tañcho nis ajpancarimwandini. A
 jaina it onarana cos it janwiñ. Loi it ko-
 capojpojasna is ajpancarimwandini. Jaite

— Maestro, dile a mi hermano que me dé mi parte de la herencia.

14 Pero Jesús le dijo:

—Hombre, ¿quién me puso sobre ustedes como juez o partidador?

15 También dijo:

—Fíjense y cuidense de toda avaricia; porque la vida del hombre no depende de las muchas cosas que tenga.

16 Entonces les puso este ejemplo:

—Había un hombre rico, y sus tierras dieron una gran cosecha.

17 El rico entonces se puso a pensar: "¿Qué voy a hacer? No tengo dónde guardar mi cosecha."

18 Y pensó: "Ya sé lo que voy a hacer. Voy a tumbar mis graneros, para hacer otros más grandes, y allí guardaré toda mi cosecha y

19 iñ jisanapojasna is dochi' mere'e. I'coł
 a'amcuina bara ił ba'na di' caiwanra. Jaiñe
 ił jancua. Coro' coł caura di' daya' ajpa.
 Manara'as niquis cautinona'a. Jaiñe loi iñ
 ajtejtej. Loi iñ caicai. Che yalowe. Iñ
 ja' jayaubaicho tojeł" jancua'us.

20 Ban cus Dios peña'uscus.

"Sonso di' loi jana'baicho. Cuaj rei
 nes imai is caini. Jaiñe velti. Bara cos
 ajpanan ¿eñe elanacuanan nasco?" jancua'us.

21 Colwa a'co jea'quis ajpanacuancheł nocos ricowanasa'is nas loi coro'niwa cos ricowanasa'is nas burada'cus Dios— jancua'us Jesús.

Cus Dios juma'pojna'us is juyenit'us

22 Nasco quenapawa'us is vatapanchaye'us.

—Jaiñe ca' rujalcayancueł cos canancueł che

23 cos do'wencueł. Bo dochi' cauloes cos

todo lo que tengo. ¹⁹ Entonces diré a mi alma: Alma mía, tienes muchas cosas guardadas para muchos años; descansa, come, bebe, alégrate." ²⁰ Pero Dios le dijo: "Hombre necio, esta misma noche vas a morir; y lo que tienes guardado, ¿para quién será?" ²¹ Así le pasa al hombre que amon-
 tona riquezas para sí mismo, y

queda pobre delante de Dios.

Dios cuida a sus hijos

²² Después dijo Jesús a sus discípulos:

—Les digo, pues: No se preocupen por lo que van a comer para vivir, ni por la ropa que han de ponerse. ²³ La vida vale más que la comida, y el cuerpo más

- ite'niwanas nocos caiwanra. Che dochi' cauloes
 24 cos lobabancua nocos do'wewanrani. Lan.
 Velticuel is sererammo di' jo'me. Ca'is
 bailimwa'i. Che ca'is coro'niwa cos ajpanca-
 rimwandi'i che cos ocacara di' ajpana'i. Ban
 cus Dios cayapoja'usqui'i. Lacuan rei nibicuel
 juyeni di' dochi' quemaquemara nis jo'me.
 25 ¿Ele nibicuel cuei tenapanle nas chamaye-
 wancuel as yadesnancuel nocos beaca tochi'
 26 beira wa di' alalas jilenancuelas? Jaina jaile
 di' ca'is tenapanlewancuel cos loi batejasrada
 ¿quemara'as asconiwa dirnbaichovalnancuel cos
 27 batejasra? Lan. Velticuel is morincua. Tojel
 quire' caura. Che baye' ca'is samnawa'i. Che
 ca'is javunawa'i. Che inla il jancua nibicuel.
 Tojel jiranni'i. Julara'i cus cuil enona di'
 Salomón di' jularawele nos jayauwanasa'us.
 28 A'co jampa'us Dios nocos charhmo di' ja' en-
 nicua poraca nas beñ'i. Che nas tawa'ni coro'

que la ropa. 24 Fijense en los cuervos, que no siembran ni cosechan, ni tienen granero ni troje; sin embargo, Dios los alimenta. ¡Cuánto más valen ustedes que las aves! 25 ¿Y cuál de ustedes, por mucho que se preocupe, puede hacerse medio metro más alto? 26 Pues si no pueden hacer ni lo que es poco, ¿por

qué se preocupan por las otras cosas?

27 'Fijense cómo crecen las flores, que no trabajan ni hilan; y sin embargo, les digo que ni el rey Salomón, con todo su lujo, se vistió como una de ellas. 28 Pues si Dios viste así a la hierba, que hoy está en el campo y mañana se quema en el horno, ¡cuánto

uj'i nocos jorno. Lacua nibicueł juyeni di'
caura cos quemaracuanłencueł. Che velti.
Dira beira as wawasinapojnawancueł cus Dios.
29 Ca' a'coniwa jilenancueł as ja' sasalwan-
30 cueł cos canancueł che cos yalowencueł. Bo
bara colwa a'co salna'is juyeni di' loi jana'-
31 baicho nas beıra. Ban cus papancueł onara-
na'us as ił jumaraniłwanas. Wawatoł ibicueł
salticueł as janwitancueł bo as enonapojna-
wancueł cus Dios nas jambaichowanasancueł.
Che bara cos nei jumarancueł jaina asco soñ-
32 lo'maj caıewawancueł. Nibicueł di' choñ oilo-
nicai di' wa di' ja' beiye, ca' tino'cawaibi. Bo
cus papancueł yeina'us as enonana'us nas jam-
baichowanasancueł.
33 Rimłeticueł cos ricowanasancueł bo as
juma'pojnwancueł quis sote. Jisaticueł cos
docoi di' loi yalomajwa nas beıra di' loi
joena'is tolcaranapa che loi bacalomajna'is

más les ha de vestir a ustedes, **bién todas estas cosas.**
hombres de poca fe! ²⁹ Por lo
tanto, no anden afligidos, bus- *Riqueza en el cielo*
cando qué van a comer y qué van ³² 'No tengan miedo, ovejas
a beber. ³⁰ Porque la gente del **mías; ustedes son pocos, pero**
mundo anda tras todas estas su Padre tiene gusto en darles
cosas; pero ustedes tienen un **el reino.** ³³ Vendan lo que tienen,
Padre que ya sabe que necesitan **y den a los necesitados; háganse**
todo esto. ³¹ Mejor busquen el **así bolsas que no se vuelven**
reino de Dios, y recibirán tam- **viejas, riqueza en los cielos que**

nunris. Bo nocos cor'niwa cos ricowanasancueł
 cor' asco jema' cos dirhbaichovałwanasancueł—
 jancua' us Jesús.

Isos juyeni di' ja' aya'ayani

35 —Ja' loyequicueł. Jelełpojticueł quis
 36 jelrancueł. Jenicueł niquis chinchinchoye di'
 cau ayana nucus patorona'is nas jeiniwa'us no-
 cos nayewanas. Che di' petełe'us poraca que-
 37 lałe'iscus. Jayaulomaj niquis chinachochaye'-
 cus patoronwawancua di' ayacaya'us nas
 jo'yajwa'us. Bo chonlomaj ił jancua usco cau
 38 loyecuana nas mesa che cayapoja'usquis. Nas
 jo'yajwa'us wa di' nas teres'im cabo di' nas
 łuvui di' chicaye'usquis jaile tojeł jayaulomaj
 39 quis nei chinachochaye'us. Bo onaraticueł
 airu. Cus di' cau ninła nocos roya di' disoi
 onahorana'us as jo'yajwa'cos tolcaranapa joi

no se acaba, allá donde el ladrón
 no puede entrar ni la polilla des-
 truir. ³⁴ Pues donde ustedes ten-
 gan sus riquezas, allí también
 estará su corazón.

Hay que estar preparados

³⁵ 'Estén preparados, con sus
 lámparas encendidas. ³⁶ Sean co-
 mo siervos que están esperando
 a que su patrón regrese de un
 casamiento, para abrirle la puerta

tan pronto como llegue y toque.

³⁷ Felices los siervos a quienes
 su patrón encuentre despiertos
 cuando llegue; en verdad les
 digo que el mismo patrón se
 alistará, los hará sentarse a la
 mesa y les servirá la comida.

³⁸ Aunque llegue a la medianoche
 o en la madrugada, si los encuen-
 tra despiertos, felices esos sier-
 vos. ³⁹ Y sepan esto, que si el
 dueño de una casa supiera a qué

pacholna'uscas. Bo ca nas dojałebibijwa'uscas.
 40 Jaile joiticueł. Jema' loyequicueł. Ayaticueł.
 Bo inła di' al-lacua'is juyeni bu'ni nocos hora
 di' loi pemaichonancueł na'coł jo'yajwa—
 jancua'us Jesús.

41 Jaile us Pero dajawa'uscus. —Pa'a,
 ¿janne cos jancuaninan nocolwas vatasiwanrani?

42 ¿Ni'łi cabo bara nis juyeni?— jancua'us. Cuł
 papan chayawa'uscus. —Jeniquicueł pełełe. Bo
 ¿janne cus enapoja' cus patoronwawancia di'
 cau je' nocos tijcarimwanas che cos cayapoj-
 wanas? Usco cus wawasina che docoi.

43 Jayaulomaj cus chinchinchoye nas di' curo'niwa
 chicaye'cus patorona'us nas di' jampaniwa'us

44 nocolwa. Bo chonlomaj ił jancua nibicueł.

Nas joi usconiwa chutachopa'cus patorona'us bo

45 as usconiwa cau je'e nocos bara nusco. Ban

hora va a llegar el ladrón, se quedaría despierto y no dejaría que le abrieran su casa para robar. 40 Ustedes también estén preparados; porque cuando menos lo piensen, vendrá el Hijo del Hombre.

El siervo fiel y el siervo infiel

41 Entonces Pedro le preguntó: —Señor, ¿pusiste este ejemplo solamente para nosotros, o para todos?

42 Dijo el Señor:

—Pues ¿quién es el mayordomo fiel y entendido, al cual su patrón le deja encargado de los de su casa para darles de comer a su debido tiempo? 43 Feliz el siervo al que el patrón, cuando llega, lo encuentra cumpliendo así su deber. 44 De veras les digo, que el patrón lo pondrá como encargado de todo lo que tiene. 45 Pero si ese siervo piensa que su patrón va a tardar en llegar, y comienza a

di' cus nei chinchinchoye coro' cos jambaicho'us
nas jumlolo cus patorona'us. Jaiŕe joi bawitus
nas jateŕwa'us niquis chinachochaye'us. Joi
bacalomajna'us cos caura di' caiwanra che

⁴⁶ yaloewanra. Che layacua'us. Joi jo'yaj cus
patorona'us nocos jemes di' nas loi quemaye-
wa'us nocos hora di' loi onarana'us. Che joi
jaradacuancaya'uscus. Joi jampa'us nusco obe
niquis ja' doŕtoŕ

⁴⁷ Quis chinchinchoye di' cau onarana nocos
yeina cus patorona'is ban ca'is jaiwanawa'is -
⁴⁸ cus, joi caura as ma'maswa'usquis. Ban cus
loi onaranawa di' cau jisana nocos covijeŕra
coro' beira as maswancuacua'us. Bo di' coro'
cos caura cos chuŕchopanŕeŕe'as jaiŕe caura
cos quempanasniwawa'as. Che di' coro' caura
cos uichopanŕeŕe'as jema' caura cos dajwani-
ŕeŕe'as— jancua'us Jesús.

maltratar a los otros siervos y a las criadas, y se pone a comer, a beber y a emborracharse, ⁴⁶ entonces su patrón volverá el día que el siervo menos lo espera, y a una hora que no sabe; y le dará el más terrible castigo, condenándolo a correr la misma suerte que los infieles.

⁴⁷ 'El siervo que sabe lo que su

patrón quiere pero no se alista ni le obedece, será castigado con muchos golpes. ⁴⁸ Pero el siervo que no lo sabe, y hace cosas que merecen castigo, será castigado con menos golpes. A quien se le da mucho, se le va a pedir mucho; y a quien se le confía mucho, se le va a exigir mucho más.

Os alchiwannewanasa'is juyeni

49 —Coro' cos ve'e di' nocoa entereslobał nis
 juyeni nasniwa ał neiniwa. Dis a'co bachutales
 50 jaina. Bo nocoał pennecai cos łavorawanas.
 Che nei ascoł rujalcai. Cade' as jaina coro'-
 51 niwa balomajna. ¿Quemayencueł as a'coniwa
 jiwacuana as ił jayaulomajpojnwawa is juyeni?
 52 Ił jancua nibicueł. Ca'i. Bo nocoa coro' cos
 jucacayewanas. Ya'łeca niris jemes di' quiro'
 cinco nas sota'aswanas quiro' juchet. Quis tase
 53 alchi'is quis oye. Nocoa alchiwannecheł cus
 pa'wawancua nucus majniwa'us che quinos
 ma'wawacua niquinos majniwasne che quinos
 ma'wawancua di' ulchałwawani niquinos ulcha-
 łasne— jancua'us Jesús.

Os onaranawanas nis jemes di' telaini

54 Jaiłe bara nisos juyeni jema' jancua' us

Jesús es causa de división

49 'Yo vine a prender fuego en el mundo; y ¡cómo quisiera yo que ya estuviera ardiendo! 50 Tengo que ser probado por un bautismo, y ¡cómo sufro hasta que se lleve a cabo! 51 ¿Creen ustedes que he venido a traer paz a la tierra? Les digo que no, sino división. 52 Porque de hoy en adelante,

cinco en una familia estarán divididos, tres contra dos, y dos contra tres. 53 El padre estará contra su hijo, y el hijo contra su padre; la madre contra su hija, y la hija contra su madre; la suegra contra su nuera, y la nuera contra su suegra.

Las señales de los tiempos

54 Jesús también dijo a la

nei. —Nas dewaj nawancueł quis beyas nas de'lewa'is nas amna'as tinno, alcavani jancuancueł.

"Nocoa lu'ti'i."

⁵⁵ Che asco jea'as. Che nas payes nawancueł cos poumuj di' veo'ni jancuancueł

"Nocoa ewelni."

⁵⁶ Che asco jea'as. Nibi di' docoicapoj, onaranancueł cos quemara cos janra'as beñra che as łacamba. Ban rei lañ ca'is onaca'ranancueł
⁵⁷ nocos quemara iris jemes. ¿Ele jan nas
⁵⁸ loi onaranancueł ja' nibicueł cos docoi? Nas quempananaswancueł cus alchiwannencueł diñtejeticueł cos mambaichopojcaya'us nas buca' joiłewancuełus. Bo ca nas jai bu'ni ja' chuñchopanriasełwancueł nucus chopaloescuan-chayepa. Che cus chopaloescuan-chayepa ca nas usconiwa chuñchopanriasełcayancueł nucus

gente:

—Cuando ustedes ven que las nubes se levantan en el oeste, luego dicen que va a llover, y así sucede. ⁵⁵ Y cuando el viento sopla del sur, dicen que va a hacer calor, y lo hace. ⁵⁶ ¡Hipócritas! Ustedes saben interpretar los aspectos del cielo y de la tierra, ¿y por qué no saben interpretar el tiempo en que viven?

Procura ponerte en paz con tu enemigo

⁵⁷ ¿Por qué no juzgan por ustedes mismos lo que es justo?
⁵⁸ Si alguien te demanda, y vas con él a presentarte ante la autoridad, procura ponerte en paz con él en el camino, para que no te lleve delante del juez; porque entonces el juez te entre-

59 peresopojchayepa. Bo ił jancua nibicueł nas jai loi rei chiwancueł. Cade' as barimełwancueł pe'lele— jancua'us Jesús.

Os volbaichowanas di' yeina'us Jesús

13 Nisos nei jemes iso' jema' isos juyeni di' jiwacuancaya'us di' cau ajalomajnos jea'is galileo. Ajalomaja'is os cainiwanasa'is galileo di' ticoinapojasna'us Pilato nos ena' jisanawa'is is elełwanra'is nos altare.

2 Jaile us Jesús chaiwanele'us. —¿Jambai-choncuel dochi' covijcovij is nei nisos cacaye
3 nosniwa os nei jeneneła'is? Inła ił jancua nas loi jeniwa'a. Bo ibicuel di' cas volbaichowancuel nasniwa is pecatoncuel jema' pe'lele ibi
4 jenenełancuel. Isos nei dieciocho di' caini di' dayaco os torre di' nas Siloé. ¿Jambaichon-

gará al policía, y el policía te meterá en la cárcel. 59 Te digo que no saldrás de allí hasta que pagues el último centavo.

Importancia de un cambio de actitud

13 1 Por ese mismo tiempo se presentaron algunos con-tándole a Jesús cómo Pilato había matado a unos hombres de Galilea y había mezclado su sangre

con la sangre de los animales que ellos habían matado para el sacrificio. 2 Y Jesús les dijo:

—¿Piensan ustedes que esto les pasó a esos hombres de Galilea porque eran más pecadores que los otros de su país?

3 Les digo que no; y si ustedes no cambian de actitud, todos ustedes van a perecer también. 4 ¿O creen ustedes que aquellos dieciocho que murieron cuando la

cuet nas isconiwa dochi' covijcovij bara nis
 5 ascua'as Jerusalén? Ca'i. Bo inla ił jancua
 nibicuet di' cas volbaichowancuet nasniwa is
 pecatoncuet, jema' pe'lele ibi jenenełancuet—
 jancua'us Jesús.

Os co'lo di' loi babawa

6 Jaike ajara'us airus vatasiwanrani. —Uso'
 usos itilacua di' cau wulna nis higo nos wer-
 ta'us. Che nos sasalwa'us is babacuacua'as
 7 cas dumaca'ye'us. Jaike jancua'us nusos cau
 velna nos werta.

"Jaina tastinona'a nas choñ ił sasalwa
 quis babacuacua'as higo. Che ca'ił duma-
 ca'ye. Tambojti'a. Bo cas quemaca'ra'-
 as ena' enu'wa'a, Bo cas baba'wa'a"
 jancua'us.

8 Jaike us cau velna nos werta chaiwanele'us.

"Pa'a, ja' loi ena'na'a nes tinona'a,

torre de Siloé les cayó encima, eran más culpables que los otros que vivían en Jerusalén? ⁵ Les digo que no; y si ustedes no cambian de actitud, todos ustedes van a perecer también.

El ejemplo de la higuera sin fruto

⁶ Jesús entonces les puso este ejemplo:

—Un hombre tenía una hi-

guera plantada en su terreno, y fue a ver si daba higos, pero no encontró nada. ⁷ Entonces dijo al hombre que cuidaba el terreno: "Mira, tres años seguidos he venido a buscar higos en este árbol, y nunca los encuentro. Córtalo; ¿para qué ocupa la tierra de balde?" ⁸ Pero el que cuidaba el terreno le contestó: "Señor, déjalo todavía este año; voy a

bo as loi nocoal̄ wowoŋwa as enna'a. Cheŋ
 9 yeŋna quis jayau di' lacarŋba. Jaile di' cas
 baba'wa'a nocos telaini di' tinona'a jaina iŋ
 tanabojana'a" jancua'us— jancua'us Jesús.

Os taral̄wanasa'isnos cueya di' yandu'u

10 Nos cacalomaj vatapanchaye'us Jesús nos
 iŋlobawadini. Nasco jemes di' ajtejwanyemes.
 11 Jema' isno' isnos cueya. Nisos jaina diecio-
 cho tinona'a teranisne. Bo os cainiwawa jaina
 yanducayasne. Tojeŋ cas tenapanŋewasne os
 12 cororŋwasne. Jaile us Jesús nos dewajnawa'-
 usquisne jayamoŋa'usquisne. —Cueya, nei
 13 jaina is taralni— jancua'us. Tolna'usquisne.
 Ya'ŋe corodopisne. Che bele'panasne cus Dios.
 14 Jaile us cau je'e nos iŋlobawandini sutuca'us.
 Jalaipojcaya'us os taral̄pojchayewa'us Jesús nos
 nei jemes di' ajtejwanyemes. Jaina iwani'us

aflojarle la tierra y a echarle abono. ⁹ Con eso tal vez dará fruto; pero si no, entonces córta-lo."

Jesús sana en día de descanso a una mujer jorobada

¹⁰ Un día de descanso, Jesús estaba enseñando en una sinagoga; ¹¹ y estaba allí una mujer que había estado enferma por dieciocho años. Un espíritu malo

la había dejado jorobada, y ella no podía enderezarse para nada. ¹² Cuando Jesús la vio, la llamó y le dijo:

—Mujer, ya estás libre de tu enfermedad.

¹³ Entonces puso las manos sobre ella, y en ese mismo momento la mujer se enderezó, y comenzó a alabar a Dios. ¹⁴ Pero el jefe de la sinagoga se enojó porque Jesús la sanó en día de

nisos juyeni. —Quiro' seisyemes quis tijca-rimwanyemes. Dis na'co jiwawancueł nas tarałcho'chowancueł. Che ca nas jemes di'
¹⁵ ajtejwanyemes— jancua'us. Jaite cuł papan chayawa'uscus. —Ibi di' docoicapoj, di' ena' jamle cos weyencueł cabo cos buroncueł ¿ca'is bara nibi matałewancuełis. Che yaloepojnancuełis nas jemes di' ajtejwanyemes? Bo inis cueya di' majniwanchaye'us Abraham łavora'ne nasniwa cos Satanás di' enona'is cainiwawa nis jaina dieciocho tinona'a. ¿Che ca'is didi' tempante as małewa'ne nas jemes di' ajtej-
¹⁷ wanyemes?— jancua'us Jesús. Nos jancua-niwa'us nocolwa bara is alchiwannenicaya'us tojeł chajaniwa'is. Che bara isos juyeni di' nos nei lolos beleca'is. Belecasa'is os dewajnapo-
 jasna'us di' jirancabaichopojnira.

descanso, y dijo a la gente:

—Hay seis días en que se debe trabajar; hay que venir a curarse en esos días, y no en el día de descanso.

¹⁵ Entonces el Señor le contestó:

—Hipócritas, ¿no desata cualquiera de ustedes su buey o su burro en día de descanso, para llevarlo a tomar agua? ¹⁶ Y a

esta mujer, que es descendiente de Abraham y que Satanás tenía atada con esta enfermedad desde hace dieciocho años, ¿acaso no se le debía desatar de su enfermedad en el día de descanso?

¹⁷ Cuando Jesús dijo esto, todos sus enemigos sintieron vergüenza; pero toda la gente se alegraba al ver las cosas tan grandes que Jesús hacía.

Os mostasadi

- 18 Us Jesús dajawa'us. ¿Elela'cos imcaraniwanra'as jea'is juyeni di' cau enonapojna nucus Dios? ¿Che janra cos dis jenicua na'co?
- 19 Jaisom imcaraniwanra'a cos sotadi di' mostasadi di' wulna'us itilacua nos łacarbba'us. Parmpatas. Bijauni'as. Jibal mere' co'cas. Che is jo'me di' javubu'u babattiquis niquis to'lejcua'as— jancua'us.

Os levadura

- 20 Che rei soñlomaj dajawa'us Jesús. —¿Elela cos imcaraniwanra di' jenicua nas jea'is juyeni
- 21 di' cau enonapojna nucus Dios? As jea'is a'co jenicua nocos levadura di' yelna'isnos cueya nis taswajeł di' jarinavas bo os jibal cheswa'is pe'lele — jancua'us.

*El ejemplo de la semilla
de mostaza*

18 Dijo entonces:
—¿A qué se parece el reino de Dios, y con qué puedo compararlo? 19 Es como una semilla de mostaza que un hombre siembra en su terreno, y que crece hasta llegar a ser como un árbol, tan

grande que las aves que vuelan hacen nidos en sus ramas.

El ejemplo de la levadura

20 También dijo Jesús:
—¿Con qué puedo comparar el reino de Dios? 21 Es como la levadura que una mujer mezcla con tres medidas de harina, y se fermenta toda la masa.

Os rada di' tochi'cho

- 22 Nos buca' joiwa'us Jesús nas Jerusalén
 buca' vatapawete'us nis tojełna'us di' mere'
 23 lolos che tochi' lolos. Uso' us soca'te di'
 jancuani. —Pa'a ¿cas cawewe'is di' to'-
 yaj?— jancua'us. Us Jesús chaiwanełe'us.
 24 —Ja' di'ntejlequicueł as amwancueł nocos rada.
 Bo tochi'cho'as. It jancua. Cawe is cau
 yeina nas to'yajwa'i. Ban ca'is noco a tena-
 25 panlewa'i. Bo nas po'nmowa cus cau je'e
 nocos roya po'na'us cos rada. Jaite ibicueł
 is enu'lolosełnibi wa di' petełeibi. Che jan-
 cuancueł.

"Pa'a, quelledojai'ti."

Che usco joi chaiwanełe'us.

"Cas it onayenawaibi. Che cał ona-
 wajnawa cos jeinancueł."

- 26 Ibicueł jaite joi jancuancueł.

"Ban rei jema' it albui'ti. Che al-

La puerta angosta

22 Jesús siguió su viaje a Jeru-
 salén, pasando por pueblos y
 aldeas donde les enseñaba. 23 Y
 alguien le preguntó:

—Señor, ¿son pocos los que
 se salvan?

Y él contestó:

24 —Procuren entrar por la puer-

ta angosta; porque les digo que
 muchos van a querer entrar, y
 no podrán. 25 Después de que el
 dueño de la casa se levante y
 cierre la puerta, ustedes, que
 están afuera, tocarán a la puerta
 y dirán: "Señor, ábrenos." Pero
 él les contestará: "No sé de
 dónde son ustedes." 26 Entonces
 comenzarán ustedes a decir: "He-

lochoi'ti. Che ił varmpacayai'ti nos ił tereslolosai'ti" joi jancuancueł.

27 Usco joi chaiwanełe'us.

"Ban sońlo'maj ił jancua nibicueł. Ca'ił onayenawaibi. Che cał onawajnawa cos jeinancueł. Wawatoł usquicueł nei ninła, ibicueł juyeni di' loi jayaule" joi jancua'us.

28 Na'co jinancueł. Mere'as jiwancueł che as rujalniwawancueł nas dewajnawancueł cus Abraham che cus Isa'a che cus Jacobo che bara is quenapanchayepa nas enonawanasa'cus Dios. Che ibi ja' us'uspoj. Bo ca nas am-

29 wancueł. Jema' quis juyeni di' jeicua'is bara sońlolos jiwawa'is. Jema' is jeicua' is jeiwaj di' nas cujui che nas choimuj aschełis. Pies-

30 tatiquis nocos enonawanasa'cus Dios. Jaite quis juyeni di' jaina ya'co joi isco naichi. Che quis jaina naichi joi isco ya'co— jancua'us Jesús.

mos comido y bebido contigo, y tú enseñaste en nuestras calles."

27 Pero él les contestará: "Ya les digo que no sé de dónde son. Apártense de mí, todos ustedes que hacen el mal." 28 Allí llorarán y rechinarán los dientes, al ver que Abraham, Isaac, Jacob y todos los profetas están en el

reino de Dios, y que ustedes son echados fuera. 29 Porque va a venir gente del este y del oeste, del norte y del sur, para sentarse a comer en el reino de Dios. 30 Entonces algunos de los que ahora son últimos van a ser primeros, y algunos que ahora son primeros van a ser últimos.

Os ticoinasicha'cuacua'us Herodes
nus Jesús

- 31 Ya'le nos nei iso' is fariseo di' jo'yaj.
Quenapa'iscus. —Jai' jai'asełqui. Bo cus
Herodes curo' yeina'us as ticocoiwanus— jan-
32 cua'is. Us Jesús chayawa'usquis. —Jaicueł.
Jancuaniquicueł nocos nei paconana'a nas ił
qui'lajpojnwawa is cainiwawa. Iñ taralchaye nei
jemes che nas tawa'ni. Nas tasyemesnawawa
33 iñ balo'maj. Ił jumara al iloniwa nei jemes
nas tawa'ni che nas soñnemes. Bo nas Jeru-
salén na'co ticoinina'is quenapanchayepa—
jancua'us Jesús.

Os rujajalwa'us Jesús as Jerusalén

- 34 —Nibi di' nas Jerusalén di' ticoinina'is
quenapanchayepa. Nibi di' ticoinawanrancueł
quis champa niquis joipojcuantelencueł. Cau-
lo'maj ił yeina os sotalobanawancueł che os

Jesús llora sobre Jerusalén

31 Ese mismo día llegaron algunos fariseos y le dijeron:

—Vete de aquí, porque Herodes te quiere matar.

32 Pero él les contestó:

—Vayan y díganle a ese mañoso: “Mira, hoy y mañana echo fuera a los espíritus malos y sano a los enfermos, y pasado mañana

termino.” 33 Pero tengo que seguir mi camino hoy, mañana y el día siguiente, porque no es posible que un profeta muera fuera de Jerusalén.

34 ¡Jerusalén, Jerusalén, tú que matas a los profetas y apedreas a los mensajeros que Dios te envía! ¡Cuántas veces quise juntar a tus hijos, como la gallina junta sus pollitos bajo sus alas, pero

borenawancueł obe is jo'me nis tochi'mo di' sota'lobana'i nis chodowi'i tovaya'i. Ban cas
 35 ye'yeiwancueł. Nei velticueł. Cas jaina asa'-na'cus Dios nibicueł. Cheł jancua nas jai loi rei ił dewawajwaibi. Cade' as jancuaniwancueł.

"Jayaulomaj cus telaini di' jiwapoj-nacuanlelen nucuł Papan" jancua'us Jesús.

Os tarałwanasa'us itilacua
nos ajtejwanyemes

14 Nos nei ajtejwanyemes us Jesús amon us nos asna'us soca'te di' cau je'e nis fariseo bo os caiwa'us. Is cacaye di' fariseo
 2 daya' palomajna'iscus. Nos daya' nei uso' us
 3 terani di' wotoslobani. Emburadana'uscus. Us Jesús jaiite dajawa'us isos da' vatapanchayepa di' nas quemalomajwełwansi che isos fariseo.

—¿Tempante as tarałpojchayewa nas jemes di'

no quisiste! ³⁵ Miren ustedes, pues su casa queda abandonada; y les digo que no volverán a verme hasta que llegue el tiempo en que ustedes digan: "Bendito el que viene en el nombre del Señor."

Jesús sana a un hombre con enfermedad de hinchazón

14 ¹ Sucedió en un día de descanso, que Jesús fue a

comer a la casa de un jefe fariseo, y los otros fariseos le estaban espiando. ² Estaba allí también delante de él un hombre con enfermedad de hinchazón. ³ Entonces Jesús les preguntó a los maestros de la ley y a los fariseos:

—¿Se permite sanar a un enfermo en el día de descanso, o no?

ajtejwanyemes? ¿Cabo ca'i?— jancua'us Je-
 4 sús. Isco ca'is jana'cua'is. Ban usco ewabo-
 sa'us us nei da' wotoslobani. Taraña'uscus.
 5 Jopaye'uscus. Jaite iwani'us nisco. —Di' nas
 tañsilwa cus majniwancueł cabo di' cos buron-
 cueł nocos silcua ¿ca'is di' conasilwancuełis
 alcavani nocos wa di' jemes di' ajtejwanye-
 6 mes?— jancua'us. Che isco ca'is chaya'wa-
 nełwansi'is nos jancuaniwa'us nocolwa.

Os jea'is mere'pojcheł

7 Nos jaina dewajnawa'us Jesús is loye-lo-
 yełe di' daya' cau joñna nis jayau di' aswa-
 wanrani, quenapa'usquis nos nei vatasiwani.
 8 —Nas loyelenawawan nocos piesta di' nayewana-
 nas, ca' ya'le aswa nocos chonburadaneł di'
 aswawanrani. Bo bu'ni curo' cus jo'yaj di'
 jema' loye-loyełe di' dochi' cau quemaracuan-
 9 lele nulcuañ. Jaite cus di' loyelecayancueł

⁴ Pero ellos se quedaron callados. Entonces él tomó al enfermo, lo sanó y le dijo que se fuera. ⁵ Y a los fariseos les dijo:

—¿Quién de ustedes, si su burro o su buey se cae en un pozo, no lo saca al momento, aunque sea día de descanso?

⁶ Y no pudieron contestarle nada.

Los invitados al casamiento

⁷ Al ver Jesús cómo los invitados escogían los asientos de honor en la mesa, les dio este consejo:

⁸ —Cuando alguno te invite a una fiesta de casamiento, no te sientes en el lugar principal, pues puede llegar otro invitado más importante que tú; ⁹ y el que les

oioi jancua'us nulcuañ.

"Ona enqui bo as aswa urus sote."

Jaite ulcuañ is bacachajancheñ nas joiwan nas aswan nocos dochi' chonlova di' aswawanrani.

¹⁰ Ban nas loyelenawawan jai'i. Asqui nocos dochi' chonlova di' aswawanrani. Jaite nas di' curo'niwa dewajcayan cus loyecayan jancua'us nulcuañ.

"Alra, dowajqui nis dochi' naichi di' aswawanrani."

Jaite dedeye cos quemaracuanñen nocos

¹¹ burada'quis cacaye di' alsasaneñancueñ. Bo cus tojeñ julalomajweñpojcheñ curo' beicacaye'i. Che cus beicacayecheñ curo' julalomajweñpoj'i—jancua'us Jesús.

¹² Jema' iwani'us nus nei loyechaye. —Nas cayapojchayewan ca' ja' loyelenan quis alran cabo di' quis al-lacuan cabo quis alcacayen cabo di' quis suenan di' rico bo as di' jaite

invitó a los dos puede venir a decirte: "Dale tu lugar a este otro." Entonces tendrás que ir con vergüenza a ocupar el último asiento. ¹⁰ Al contrario, cuando te inviten, siéntate en el último lugar; para que cuando venga el que te invitó, te diga: "Amigo, pasa a un lugar de más honor." Así recibirás honor delante de

los que están sentados a la mesa contigo. ¹¹ Porque el que se hace grande será humillado, y el que se humilla será hecho grande.

¹² Dijo también al hombre que le había invitado:

—Cuando des una comida o una cena, no invites a tus amigos, ni a tus hermanos, ni a tus parientes, ni a tus vecinos ricos;

quiro'niwa jema' loyetecean. Che baupacayan.

- ¹³ Bo nas jisanawan cos mere' caiwanas caipojti quis poure che quis loi enwa quis tescadiwa
¹⁴ che quis lolchora. Jaiŕe is jayaulomaj. Bo ca'is jai rei tenapanŕewa'is as baupawanis. Ban nas choite'wa'is loi coca'vij nas burada'-cus Dios na'co baupawan— jancua'us Jesús.

Os vataŕiwanrani nos mere' caiwanas

- ¹⁵ Uso' us soca'te di' nisos nei loyeloyle. Nos pawanawa'us colwa jancua'us nei. —Jayaulomaj cus caicaŕe nocos enonawanasa'cus
¹⁶ Dios— jancua'us. Us Jesús ajaracuana'uscus nei. —Uso' us itilacua di' cau jisanapojasna nos mere' caiwanas nos asna'us. Loyelena'us
¹⁷ isos cawe di' juyeni bo os caiwa'is. Nos jaina joilomajeŕwa'os caiwanra jopaye'us us china-chochaye'us bo os quenapawa'us isos loye-loyle nos jiwawa'is bo os caiwa'is. Nos buca'

porque ellos a su vez te invitarán, y así tendrás recompensa. ¹³ Al contrario, cuando des una fiesta, invita a los pobres, los inválidos, los cojos y los ciegos; ¹⁴ y estarás feliz, porque ellos no te pueden pagar; pues tendrás tu recompensa en la resurrección de los justos.

El ejemplo de la gran cena

¹⁵ Al oír esto uno de los que

estaban sentados a la mesa, le dijo a Jesús:

—Feliz el que coma pan en el reino de Dios.

¹⁶ Entonces Jesús le dijo:

—Un hombre dio una gran cena, y mandó invitar a muchas personas. ¹⁷ Y a la hora de la cena mandó a su siervo a decir a los invitados: “Vengan, porque

¹⁸ jaina quenapawa'us chinchinchoye'quis, pe'lete
jancua'is nos loi tenapanlewa'is os joiwa'is.
Usos naichi jancua'us.

"La' ił rimełna os wacawandi. Che
jumara ał vevelwa'as. Nei ił dajaja nul-
cuał bo as ił ca'pojwa'' jancua'us.

¹⁹ Usos sote jancua'us.

"La' ił rimełna is cincotova di' weye.
Che nei loi ił joicheł bo ał onapoinawa'is.
Ił dajaja ał ca'pojwa'' jancua'us.

²⁰ Usos sote jancua'us.

"La' jo'mi ił naye. Jaile cał tena-
panlewa ał joiwa'' jancua'us.

²¹ Jaile salmo'us chinchinchoye. Iwani'us nus
patorona'us bara nos jancua'isos juyeni di'
jiwapojpojasna'us. Jaile us patorona'us jala-
yijus. Jancua'us nus chinachochaye'us.

"Jai' jayi buca' nas tereslolos che nis
chorada. Bara is juyeni di' poure is loi
enwa che is lolchora che is tescadiwa ji-
waleti'i nei'' jancua'us.

ya está todo listo." ¹⁸ Pero todos
comenzaron a disculparse. El pri-
mero dijo: "Acabo de comprar un
terreno, y tengo que ir a verlo; te
suplico me disculpes." ¹⁹ Otro
dijo: "He comprado cinco yuntas
de bueyes, y voy a probarlas; por
favor discúlpame." ²⁰ Y otro dijo:

"Acabo de casarme, y por eso
no puedo ir." ²¹ Cuando el siervo
volvió, contó todo esto a su
patrón. Entonces el patrón se
enojó y dijo al siervo: "Anda
pronto por las calles y los calle-
jones de la ciudad, y trae acá a
los pobres, los inválidos, los cojos

²²Nos jaina jampaniwa'us chinchinchoye nos cunenela'us jancua'us nei.

"Pa'a, jaina bara coro' jea'as nocos jancuan. Che dira tañchonacua" jancua'us.

²³Us patoronwawancua chayawa'uscus.

²⁴"Jaiñe jai'i nis towaneñ che nis aswanas di' nas tori. Dinteñleti quis juyeni bo as amwa'is nañ asna bo as dolrawa'a. Bo iñ jancua. Quis nei la'añ loyena cas soca'teniwa nisco cus jai rei cau owesna nas iñ caiwanra" jancua'us.

Os lavoniwanasa'is juyeni di'

oilonisicha'cua nus Jesús

²⁵Jempiteñ cawe isos juyeni di' buca' cau

²⁶oilo nus Jesús. Volyena'usquis. Quenapa'usquis. —Bara is juyeni di' oilonisicha'cua nina jumara'is as mambaichowa'is nas chuñchopanriaseña'cus papa'is che quinos mama'is, quinos alwaja'is che quis majniwa'is, quis

y los ciegos." ²² Más tarde el siervo dijo: "Señor, ya hice como mandaste, y todavía hay lugar."

²³ El patrón dijo entonces al siervo: "Anda por las calles y por los caminos, y obliga a otros a entrar, para que se llene mi casa. ²⁴ Porque les digo que ninguno de aquellos que invité primero co-

merá de mi cena."

Lo que cuesta seguir a Cristo

²⁵ Mucha gente seguía a Jesús; y él se volteó y les dijo:

²⁶ —Si alguno viene a mí, y no aborrece a su padre, su madre, su esposa, sus hijos, sus hermanos y hermanas, y hasta su

acaya'is che quis ana'is che jema' cos ite'ni-
 wanasa'is. Di' ca'i. Jaite cas tempante as
 27 isconiwat vatapanchaye. Quis loi jarañchona-
 baicho nas łavoniwanas nał oiloniniwa'is cas
 28 tempante as isconiwat vatapanchaye. Bo ni-
 bicuel nas jisanasicha'cuacuancuel cos roya
 ¿cas naicachin pabaichovałnancuel cos jeina
 cos jisanawanrancuelas? Ona di' joi manara'-
 29 as nas balomajełnawancuelas. Bo ca nas jai
 bu'ni ja' enapojwancuel quis cha'łala'as. Che
 cas balomajełnawancuelas. Jaite quis cau de-
 wajna peñcacayena'is. Che josiwanra'is. Che
 joi jancua'is.

30 "Łah us itilacua. La' penwitu' nos
 royawa'u. Che jaina cas tenapanłewa'u as
 balomajełnawa'uca'a."

31 Jema' cus enona di' joichel nocos jarawanas
 nas alchiniłwa'us cus sote di' enona. ¿Cas loi
 naicachin pabaichovałnawa'us di' joi manara'a
 quis diez mil soldao nas di' quiro'niwa veinte

propia vida, no puede ser mi discípulo. 27 Y el que no toma su cruz y me sigue, no puede ser mi discípulo. 28 Si alguno de ustedes quisiera construir una torre, ¿acaso no se sentaría primero a calcular los gastos para ver si tiene con qué terminarla? 29 De otra manera, si pone los cimientos y

después no puede terminarla, todos los que lo vean comen-
 zarán a burlarse de él 30 y dirán:
 "Ese hombre comenzó a con-
 struir y no pudo terminar." 31 O
 si algún rey tiene que hacer
 guerra contra otro rey, ¿acaso no
 se sienta primero a calcular si
 con diez mil soldados puede

³² mil quis nucus alchi'us? Di' ca'i. Jaiŕe iwa-niwansicuana'us cus alchi'us nas dira qui'lalaja'us. Dajaja'us ja' cos ajcaloeswanas. Bo ca nas jarawa'is.

³³ Che a'co jea'a jaina ja' nocos janne'as nibicueŕ. Di' curo cus loi chuñchopanriaseŕbaicho nocos daya' nusco cas tenapanŕewa'us as usconiwaŕ vatapanchaye— jancua'us Jesús.

Os jea'os donyoñ

³⁴ —As donyoñ jayawa'a. Ban di' balo'ŕe'a che cas łoma'niwa'a ¿a'coŕ jampana'a bo as
³⁵ rei łoma'niwa'a? Cas tempante'a. Cas quemaca'ra'a. Cas a'coniwa cau jayaupojna nas łacarñba cabo di' nas posacuanŕabawanas. Jaiŕe ja' jarañ'i'a nocos jeiwaj. Bara is juyeni di' lotolototo dis jaina paloca'to'i nocolwa— jancua'us Jesús.

hacerle frente al que viene contra él con veinte mil? ³² Y si no puede, cuando el otro rey esté todavía lejos, le mandará mensajeros a pedir la paz. ³³ Así pues, cualquiera de ustedes que no deje todo lo que tiene, no puede ser mi discípulo.

Quando la sal deja de estar salada

³⁴ 'La sal es buena; pero si deja de estar salada, ¿cómo volverá a ser útil? ³⁵ No sirve ni para la tierra ni para el montón de abono, sino que se tira no más. Los que tienen oídos, oigan.

Os cuale di' Masa

15 Bara isos dajachomultapa che isos
 2 pecatopa joicheñis nus Jesús bo os palo-
 3 tobañawa'iscus. Isos fariseo che is vatapan-
 chayepa di' nis quemalomaweñwansi jucaca-
 yena'iscus. —Uru belecasa'u is pecatopa.
 4 Che i'co albu'u— jancua'is. Jaite us Jesús
 5 ajara'us os nei vatasiwanrani nisco. —Nas
 di' quiro'niwa quis cientopoi di' masa di' cau
 ninña soca'te nibicueñ che di' cuale cos sota'-
 poi joi elana'us quis noventai nowewe nocos
 ben'i, ¿ñañ? Che salna'us cos sota'poi di'
 6 ca'i? Cade' as dumayewa'uscas. Jaite nas
 dumayewa'us coro' pe'na'us. Belecasa'uscas.
 6 Nas salmowa'us nocos asna'us joi loyeteña'us
 quis alra'us che quis suena'us.

"Beleñedojai'bi. Bo jaina it dumaye
 as la' añ masa di' cuale" joi jancua'us.

El ejemplo de la oveja perdida

15 ¹ Todos los cobradores de
 impuestos y pecadores se
 acercaban a Jesús para oírle,
 2 y por esto los fariseos y los
 maestros de la ley le criticaban,
 y decían:

—Este hombre recibe a los
 pecadores, y come con ellos.

³ Entonces Jesús les puso este

ejemplo:

⁴ —¿Quién de ustedes, si tiene
 cien ovejas y pierde una de
 ellas, no deja las otras noventa y
 nueve en el campo y va en busca
 de la oveja perdida, hasta encontrarla?
⁵ Y cuando la encuentra,
 la pone sobre sus hombros con-
 tento, ⁶ y al llegar a casa, junta
 a sus amigos y vecinos y les
 dice: "¡Alégrense conmigo, porque



Os quale di' masa

7 Inŕa iŕ jancua nibicueŕ. Nas beŕra dochi' caura
cos bele'panawanas nocos soca'te di' pecatopa
di' volbaicho. Che ca mere' quis noventai
nowewe di' loi jumaraniŕwa nas volbaichowa'is—
jancua'us Jesús.

Os cuale di' real

8 —Cabo di' quino' quinos cueya. Che di'
qiro' quis diez realesasne. Di' cualenasne cos
sota'ra. Joi poraca chutalesasne cos jelrasne
¿ŕaŕ? Che pulnasne cos roya bo as sasalwas-
necas jibal. Cade' as dumayewasnecas ¿ŕaŕ?
9 Nas di' dumayewasnecas joi loyelenasne quis
alrasne che quis suwenasne.

"Bele'ŕedojaibi. Bo jaina iŕ
dumaye as la' sota'ra di' real di' la' aŕ
cualena" joi jancuasne.

10 A'co jan naŕ jancuanina nas a'coniwa mere'

ya encontré la oveja que se me había perdido." 7 Les digo que de la misma manera hay más alegría en el cielo por un pecador que cambia de actitud, que por noventa y nueve personas buenas que no necesitan cambiar de actitud.

El ejemplo de la moneda perdida

8 O bien, ¿qué mujer que tiene

diez monedas y pierde una de ellas, no prende una lámpara y barre la casa buscando con cuidado hasta encontrarla? 9 Y cuando la encuentra, junta a sus amigas y vecinas y les dice: "Alégrense conmigo, porque ya encontré la moneda que había perdido." 10 Les digo que así también hay alegría entre los ángeles de Dios por un pecador

belecasa'quis angela'cus Dios as curo'niwa cus
soca'te di' pecatopa di' volbaicho— jancua'us.

Us oveniwancua di' qui'lajni

¹¹ Dira ajara'us Jesús. —Uso' usos itilacua.

¹² Oye is majniwa'us. Us cuaja'pa dajaja'us nus
papa'us.

"Pa'a, caileñ nocol pa'ralele" jan-
cua'us.

Jaite us papa'us cayale'usquis nos jancara'is

¹³ pa'ralele'is. Nos tojełwa is beiyemes us nei
cuaja'pa italoba'us bara isos cailewawa'us.

Joichełus nos soñwaj di' qui'laj. Asco baca-

¹⁴ lomajnacuína'us bara is cailewawa'us. Bara

nos loi ja' manara. Nos bara bacalomajnawa'-

us is cailewawa'us jo'yaj os mere' mau'iwawa

nos nei łacarhba. Usco jaina jibal łavoracaya'us

¹⁵ os loi ełenini. Jaite patoronpojchełus nusos

itilacua di' ja' ascua'os nei łacarhba. Che us

que cambia de actitud.

El ejemplo del hijo pródigo

¹¹ Jesús dijo también:

—Un hombre tenía dos hijos,
¹² y el menor de ellos dijo a su
padre: "Padre, dame la parte
de la propiedad que me toca."
Entonces el padre repartió los
bienes entre ellos. ¹³ Pocos días

después, el hijo menor juntó
todas sus cosas y se fue lejos a
otro país, donde malgastó su
dinero en una vida mala. ¹⁴ Pero
cuando ya lo había gastado todo,
vino una gran escasez de alimen-
tos en aquel país, y él comenzó a
pasar hambre. ¹⁵ Entonces se fue
a buscar trabajo con un hombre
de ese país, el cual lo mandó a

¹⁶ patorona'us velacochipojcaya'uscus. Nosde tojeł
yeina'us os dis caiwa'us nis babacua di' cai-
pojełe'is cochi. Ban ca'is cayalecaya'us.

¹⁷ Jaiłe nei jaisoñ jo'mi tobaicho'us. Dajwa-
chełus.

"¿Joi jacane quis tijcarimmero'cuł
pa'a di' daya' caura cos caiwanra di'
cana'is? Che inła nei tojeł ił łavoracai
as mau'i. Loi inł chichi nei. Inł salmo
¹⁸ nucuł pa'a. Cheł jancua. Pa'a ninła, inł
covijcovij nocos burada'cus Dios che nas
¹⁹ buradan ulcuañ. Jaina cał mamrawaniłnawa
as ił cuenenełniwa nas inłaniwa majniwan.
Jaina ja' jenełnido'o obe cos ja' di' tij-
carimeron."

²⁰ Asco jea'us. Nanducus. Joichełus nus papa'-
us. Nos dira qui'lalaja'us us papa'us dewaj-
caya'uscus. Mere' os łavoyewa'uscus. Jayi-
cuana'uscus. Jułcaya'uscus. Che puruñcaya' -

sus terrenos a cuidar puercos.
¹⁶ Y tenía ganas de llenarse el
estómago con las algarrobas que
comían los puercos, pero nadie
le daba nada. ¹⁷ Entonces se
puso a pensar: "¡Cuántos traba-
jadores en la casa de mi padre
tienen comida de sobra, y yo
aquí me muero de hambre! ¹⁸ Voy
a regresar a donde está mi padre,

y le diré: Padre mío, he pecado
contra Dios y contra ti; ¹⁹ ya no
merezco llamarme tu hijo; cuén-
tame como a uno de tus traba-
jadores." ²⁰ Entonces se puso en
camino y regresó a la casa de su
padre.

'Cuando todavía estaba lejos,
su padre lo vio y sintió compasión
de él. Corrió a encontrarlo, y lo



Nos salmowa'us us papa'us łavoye'uscus

uscus. Jaile us nei majniwa'us jancua'us.

"Pa'a ninla, in covijcovij nas burada'
cus Dios che nulcuañ. Jaina cañ manra-
waniknawa as in cueneneñniwa as inñaniwa
majniwan."

22 Ban us papa'us chinacho'us isos chinachocha-
ye'us.

"Jiwaleticueñ alcavani cos do'wewan-
rani di' dochi' jayau. Do'weticueku'u.
Bantticueñ cos sortija nas dimpa'u. Jema
jiwaleticueñ quis awarca. Che dodo'pojti-
cueku'u. Jema' naticueñ cos waca di'
mese. Ticoiticueñas. Che jiyamañ ca-
23 nanas. Jiyañ beleca. Bo uruñ majni la'
24 añ cainipojnanu'u. Che nei uru salmo. La'
cuale'u. Ban jaina nei u dumme'' jancua'us.

Asco nos peistawa'is

25 Us majniwa'us di' bijauwe ca'i'us nos nei.
Bo beñ'immajus. Ban nos salmowa'us nos
jaina suewe'us nos roya pawana'us os musica

recibió con abrazos y besos.
21 Entonces el hijo le dijo: "Padre
mío, he pecado contra Dios y
contra ti; ya no merezco llamarme
tu hijo." 22 Pero el padre dijo a
sus siervos: "Saquen pronto la
mejor ropa, y vístanlo; pónganle
también un anillo en el dedo, y
calzado en los pies. 23 Traigan

el becerro engordado y mátenlo.
¡Vamos a comer y a hacer fiesta!
24 Porque este hijo mío estaba
muerto, y ha vuelto a vivir; se
había perdido, y lo hemos encon-
trado." Y comenzaron a hacer
fiesta.

25 'Entre tanto, el hijo mayor
estaba en el campo; y cuando

26 che is telowansini. Jaile jayamola'us us soca'te
 di' nisos chinachochaye'is. Dajawa'uscus
 27 eŕeŕa'os quemara'os nei. Us chinachochaye
 chayawa'uscus.

"Bo curo' salmo cus anan. Che cus
 papan ticoinapojasna'us cos waca di' mese.
 Bo curo' dumaye'us cus majniwa'us. Che
 cas je'caca'us."

28 Jaile us nei bijauwe sutuca'us. Cas ambai-
 cho'us nos roya. Ban us papa'is chichi'us.

29 Che diñtejlana'uscus bo os amwa'us. Jaile
 usco chayawa'us us papa'us.

"Jaina cau tinona' ał alpaniłwa. Che
 cał sota'lomajniwa ał loi jaiwanawa nocos
 chinachowełwanasan. Ban momocał cailecai
 30 nocos beaca sota'ra di' tochi' chiwato bo ał
 piestawa nił alra. Che cueica nocos jo'yaj-
 wa'us majniwan di' cau bacalomajna niquis
 polatan nis ja' loi manara di' cueya ticoi-

regresó y llegó cerca de la casa,
 oyó la música y el baile. 26 En-
 tonces llamó a uno de los mucha-
 chos y le preguntó qué pasaba.
 27 El muchacho le dijo: "Es que
 ya vino tu hermano; y tu padre
 mandó matar el becerro engor-
 dado, porque llegó bueno y sano."
 28 Pero el hermano mayor se
 enojó y como no quería entrar,

su padre tuvo que salir a rogarle
 que entrara. 29 Y él dijo a su
 padre: "Tú sabes cuántos años
 te he servido, sin desobedecerte
 nunca, pero jamás me has dado
 siquiera un cabrito, para hacer
 fiesta con mis amigos. 30 Pero
 ahora llega este hijo tuyo, que
 malgastó tu dinero con mujeres,
 y matas para él el becerro engor-

nacuananu'u nocos waca di' mese'' jancua'us.

³¹ Us papa'us chaiwanele'us.

"Majni, ulcuañ jempitel is nei ninla. Che bara col ricowanas jema' asco daya' nulcuañ. Jema' quemaquemara as jisana-wa as piesta che al bele'wan. Bo urus anan la'al cainipojnanu'u. Che nei uru salmo. La' cuale'u. Che jaina uru dumme'' jancua'us Jesús.

Us mayoromo di' loi ajlomamaj

16 Jema' ajara'us Jesús nis vatapancha-ye'us. —Uso' us itilacua di' rico. Che uso' us mayoromo'us di' cau je'e nos tijcarimwanasa'us. Us nei mayoromo diñdintołus nos bacalomajnawa'us isos ricowanasa'us patorona'us. Jaiñe us patorona'us jaimołcaya'uscus.

dato." ³¹ Entonces el padre le dijo: "Hijo mío, tú siempre estás conmigo, y todo lo que tengo es tuyo. ³² Pero ahora es muy justo hacer fiesta y alegrarnos, porque tu hermano, que estaba muerto, ha vuelto a vivir; se había perdido, y lo hemos encontrado."

El ejemplo del mayordomo que abusó de confianza

16 ¹ Jesús dijo también a sus discípulos:

—Había un patrón rico que tenía un mayordomo, y llegaron a decirle que este mayordomo estaba malgastándole sus bienes. ² Entonces el patrón lo llamó y le

"¿Eleta cos quemara ał pawanasna-wanra? Jisati cos onaranawanas nocos janlomaja'as mayoromowanasan. Bo jainacas jai rei mayoromonitwa" jancua'us.

³ Jaile us mayoromo dajwachelus.

"¿A'col jampa jaile? Us patoron suicayu' nas mayoromowananas. Che cał tenapanlewa ał wotelwa. Cabo di' in buca'
⁴ dajcua in chajaniwa. A jinał onarana cos loi in jampa. Jaile nał chipopojwa uł patoron nas mayoromowananas dira is juyeni in belecasicai nał joiwa nocos asna'i" jancua'us.

⁵ Jaile buca' jayamola'us isos bawabawara nus patorona'us. Dajawa'us us soca'te.

"¿A'cos jancara quis bawaran nuł patoron?" jancua'us.

⁶ Usco chayawa'uscus.

"In bawabawara cien lata di' olivomes"

dijo: "¿Qué es esto que me dicen de ti? Dame cuenta de tu trabajo, porque ya no vas a seguir siendo mi mayordomo." ³ Entonces el mayordomo se puso a pensar: "¿Qué voy a hacer ahora que mi patrón me quita el trabajo? No tengo fuerzas para trabajar la tierra, y me da vergüenza pedir limosna. ⁴ Ya sé lo que voy a

hacer, para tener quiénes me reciban en sus casas cuando yo esté sin trabajo." ⁵ Entonces llamó uno por uno a los que le debían a su patrón. Al primero le preguntó: "¿Cuanto le debes a mi patrón?" ⁶ Y él contestó: "Le debo cien barriles de aceite." El mayordomo entonces le dijo: "Aquí está tu vale; siéntate

jancua'us.

Jaite jancua'us nusco.

"Jala as alwambeñ. Che benti ja'
cincuenta lata."

⁷ Che rei dajawa'us us sote.

"¿Che ulcuañ, jancara quis bawaran?
Chayawa'uscus.

"Cienriconeñ di' trigo" jancua'us.

"Jala as alwambeñ. Che benti ja'
ochentamarico" jancua'us mayoromo.

⁸ Usos patorona'us bele'pana'us us mayoromo di'
dochi' loi ajlomamaj nosniwa os bisapa'us.

Che a'co jea'a. Bo is juyeni di' loi jana'bai-
cho nas beñra dochi' pacuqui'i nocos bispawa-
nasa'i nis cacaye di' al-le'ti. Jaisoñ julara'ti

⁹ is juyeni di' cau jaiyena nocos wawasina. Cheñ
jancua nibicueñ. Cos ricowanas di' wa loi docoite
asco quemaquemara bo as sala-alrawanraniñ-
wan. A'co jampancueñ. Bo nocoa cos rico-

rápido y haz otro por cincuenta no más." ⁷ Después preguntó a otro: "Y tú, ¿cuánto debes?" Y le dijo: "Cien medidas de trigo." Entonces le dijo: "Aquí está tu vale; haz otro por ochenta no más." ⁸ Y el patrón reconoció que el mal mayordomo había sido listo en su manera de hacer las

cosas. Pues los del mundo son más listos, en sus asuntos unos con otros, que los que son de la luz.

⁹ 'Yo les recomiendo que usen las riquezas de este mundo pecaminoso para hacerse de amigos, para que cuando las riquezas se acaben, haya quiénes les reci-

wanas cas manrawaniłwan. Jaile is nei alran isco belecasicayan nas jo'yajwan niquis aswanas di' loi yaca'pana— jancua'us Jesús.

¹⁰ —Cus cau jayaucapana nocos velna'us di' beira jema' jayaucapana'us cos velna'us di' caura. Che cus loi jayaucapanawa cos velna'us di' beira jema cas jayaucapanawa'us cos
¹¹ velna'us di' caura. Di' ibicueł loi ajlomamaj nocos ricowanas di' loi docoite ¿ete di' chumchopacayancueł nocos ricowanas di' wawarimeł
¹² nas jempiteł? Di' cas ajlomamajancueł nas ja' ayeyenawancueł ¿ete jaile ninłapojcayancueł nocos sołra di' chonlomaj nibicueł?

¹³ Cas curo'niwa cus chinchinchoye di' cau tenapanle nas jaiwanawa' us quis oye di' patronwawancua. Bo joi jarachija'us cus soca'te. Che tojeł cuajesna'us cus sote. Cabo di' dochì' jumara'us us soca'te cas o'ojampapa'us cus sote. Bo a'co jea'a. Cas tenapanlewancueł as cuajesnawancueł cus Dios di' nas jema'

ban a ustedes en las viviendas eternas.

¹⁰ 'El que se porta honradamente con lo poco, también se porta honradamente con lo mucho; y el que no tiene honradez con lo poco, tampoco la tiene con lo mucho. ¹¹ De manera que si con las riquezas de este mundo peca-

minoso ustedes no se portan honradamente, ¿quién va a confiarles las riquezas verdaderas? ¹² Y si no se portan honradamente con lo ajeno, ¿quién les va a dar lo que es de ustedes mismos?

¹³ 'Ningún sirviente puede servir a dos patrones; porque odiará a uno y amará al otro, o será fiel

cuajesnawancuel cos ricowanas— jancua'us
Jesús.

- 14 Isos fariseo di' cau tojeł cuajesna nos
ricowanas nos pawanawa'is colwa josiwanranił-
- 15 wa'iscus. Jaile us Jesús quenapa'usquis.
—Ibicuel yeinancuel as joi lañ chonlopojwan-
cuel nas burada'is juyeni. Ban cus Dios ona-
rana'us cos buca' jambaichowanasancuel. Bo
cos tojeł quemaquemarapoj'i nis juyeni coro'
- 16 cas quemaca'ra' as nas burada'cus Dios. Is
batu'betelni di' quemalomajwełwansi che is
iwaniwansi'is quenapanchayepa isco cau jaiwa-
napojna nis juyeni. Cade' nos jo'yajwa'us Joan
Bautista. Asco jaina ba'wiñna'as vatapaweł-
wanas di' polara. A'co as jea'is juyeni di'
cau enonapojna nucus Dios. Che jaina bara
- 17 diñtejełena'is as enonapojnawa'iscus. Ban is
quemalomajwełwansi'us cas yalomajwa'i beaca

a uno y despreciará al otro. No se
puede servir a Dios y al dinero.

14 Los fariseos, que eran amigos
del dinero, estaban oyendo todo
esto, y se burlaron de Jesús.
15 Jesús entonces les dijo:

—Ustedes son los que se hacen
pasar por buenos delante de la
gente, pero Dios conoce sus cora-
zones; pues lo que los hombres
tienen por grande, Dios lo abo-

rece.

La ley y el reino de Dios

16 'Hasta los tiempos de Juan
había la ley de Moisés, y había
la enseñanza de los profetas.
Desde entonces se anuncian las
buenas noticias del reino de Dios,
y todos se esfuerzan por entrar.

17 'Es más fácil que el cielo y la
tierra dejen de existir, que deje

cos sota'letra. Wa di' bacalomamaj as beñra
 18 che as łacarbba. Bo bara cus cau elana di'
 cau donna niquinos alwaja'us che naye'us ni-
 quinos sote pecato'us. Jema' cus naye niqui-
 nos cueya di' donaye'us cau alwaj jema' usco
 pecapecato— jancua'us Jesús.

Us rico che us Lázaro

19 Us Jesús jema' ajalomaja'us nei. —Uso'
 us itilacua di' rico. Do'wechełus nis tojeł ja-
 yau di' do'we'us. Alalas piestaticus. Che ca-
 20 na'us is jayau di' caiwanra. Jema' uso' us
 poure di' cau eł'i nis Lázaro. Us nei daya'
 dechełus nos tomaja'os radanle'us rico. Tojeł
 21 caura is deñwawa'us. Yeina'us os dis jidan-
 wa'us nos bara tañcabałe di' nos mesa'us rico.
 Che nawan is paco doina'is is deñwawa'us.
 22 Nos pola caini us nei poure. Uso' joyałe

de cumplirse una sola letra de
 la ley.

Jesús enseña sobre el divorcio

18 'Si un hombre se divorcia de
 su esposa y se casa con otra,
 comete adulterio; y el que se
 casa con una mujer divorciada,
 también comete adulterio.

El hombre rico y Lázaro

19 'Había un hombre rico, que
 se vestía con ropa fina y elegante,
 y hacía fiesta todos los días con
 mucho lujo. 20 Había también un
 pobre llamado Lázaro, que estaba
 lleno de llagas y se sentaba en el
 suelo a la puerta del rico. 21 Este
 pobre quería llenarse con lo que
 caía de la mesa del rico; y hasta
 los perros se acercaban a lamerle
 las llagas. 22 Un día el pobre

isos angel nas beñra nos tomaja'us Abraham.
 23 Jema' caini us nei rico. Che uso' wulco. Nos
 chochołim nos ena' łavocabaichowa'us dedusus.
 Dewajna'us us Abraham che us Lázaro nos to-
 24 maja'us. Jaile camamayus.

"Pa'a di' Abraham. Lavoyedo' ninła.
 Jiwapojti nei us Lázaro bo as popoiwa'u
 as dimpa'u niquis tomi che as paluinawa'u
 ał ru'ı. Bo tojeł ił łavoracai nei as
 ve'e'' jancua'us.

25 Us Abraham chayawa'uscus.

"Majni, tobaichoqui is tojeł jayaulomaj
 nos ite'niwan. Che us Lázaro łavorapoj'-
 i'u. Jaile nei u'co jayaubaichopoj'i. Che
 26 ulcuam is łavora nacal. Che soñra reica.
 Nacas ennan che nei ni'łi coro' cos mere'
 tañcho. Jaile cos di' cau yeina nas joi-
 wa'as nacal cas tenapanlewa'as. Che di'
 cos nacal yeina'as as jiwawa'as nei jema'

murio, y los ángeles lo llevaron a estar con Abraham en el paraíso. El rico también murió, y lo enterraron. 23 Cuando el rico sufría en el lugar donde van los muertos, levantó los ojos y vio de lejos a Abraham, y a Lázaro con él. 24 Entonces gritó: "Padre Abraham, ten lástima de mí, y manda a Lázaro para que moje la punta de su dedo en agua, y venga a

refrescar mi lengua; porque estoy sufriendo mucho en este fuego." 25 Pero Abraham le dijo: "Hijo, acuérdate que a ti te fue muy bien durante tu vida, y a Lázaro le fue muy mal. Ahora él recibe consuelo aquí, y tú sufres. 26 Además de todo esto, hay un gran barranco entre nosotros y ustedes; así que los que quieren ir de aquí allá, no pueden, ni los

cas tenapanlewa'as'' jancua'us.

27 Us rico chaiwanele'us.

28 "Ban il dajaja, Pa'a, bo as beaca jopayewanu' nas asna'cuł pa'a. Bo quiro' cinco quil ana. Cheł yeina cos jolbaichocaya'is. Bo ca nas jai jema' jiwawa'is neirus łavorawanas'' jancua'us.

29 Us Abraham jancua'us nei.

"Nosde quiro' quis iwaniwansi di' cuil benna'cus Moisés che quis quenapanchayepa. Isco paloca'tobałna'is'' jancua'us.

30 "Ca, Pa'a Abraham. Ban łacua di' joicheł nisco cus caini di' choite'e joi

31 jaile volbaicho'is'' jancua'us. Us Abraham quenapa'uscus.

"Di' ca'is jaiwanawa'is cus Moisés che quis quenapanchayepa cas jai rei jema' jaiwanabaicho'is wa di' as choite'wa'cus caini'' jancua'us.

de allá pueden venir acá." 27 Entonces el rico dijo: "Te suplico: entonces, padre Abraham, que mandes a Lázaro a la casa de mi padre, 28 donde tengo cinco hermanos, para que les hable, y que así no vengan ellos también a este lugar de tormento." 29 Pero Abraham le dijo: "Ellos tienen lo que han escrito Moisés y los

profetas; ¡que les hagan caso!" 30 El rico contestó: "Sí, padre Abraham, pero si alguien de entre los muertos va a ellos, cambiarán de actitud." 31 Pero Abraham le dijo: "Si no quieren hacerles caso a Moisés y a los profetas, tampoco van a creer, aunque alguien resucite de entre los muertos."

Is cau pecatopojna nis sote

17 Us Jesús quenapa'us is vatapanchayeus.
 —Cas tenapanlewa ał loi ca'pojnawa is
 cau pecatopojna nis sote. Ban leni nucus cau
 2 jampa. Dochi' joi jayau nucus nei as ołtuwa'-
 us nocos champa. Che jarałlołus nas cusi di'
 tomi. Ca nas jai rujalomajwa'us cos soca'te
 nis nei di' loi mere' pacu'le— jancua'us Jesús.

Os tatabałcuanwanas

3 —Chonecuel. Di' curo' cus cau jisana
 nocos quilmowanas nibicuel juticuelus. Che di'
 4 volbaicho'us tatabałcuananticuelus. Che di' jemes
 ja' jisana'us cos quilmowanas di' sietelomajni
 nas sota'yemes. Ban di' rei sietelomajni'us
 nas jancuaniwa'us nibicuel nas rujajalwa'us cos
 jampa'us, dira tatabałcuananticuelus.
 5 Is quemalomajchayepa dajaja'is nucuł

El peligro de caer en pecado

17 ¹ Jesús dijo a sus discipulos:

—Siempre habrá cosas que hacen pecar a la gente; pero ¡pobre del hombre que sea la causa del pecado! ² Mejor le fuera ser echado en el mar con una piedra de molino amarrada al cuello, que hacer caer en pecado a uno de estos pequeñitos. ³ Tengan

cuidado.

'Si tu hermano peca contra ti, repréndelo; y si cambia de actitud, perdónalo. ⁴ Aunque peque contra ti siete veces en un día, y siete veces venga a decirte: "Ya no lo vuelvo a hacer", debes perdonarlo.

El poder de la fe

⁵ Los apóstoles dijeron al Señor:

papan. —Varmpadojai'li bo as dochi' wawasi-
 6 napojnawai'li— jancua'is. Cuł papan chai-
 wanete'us. —Di' wawasinapojnancueł wa di'
 tochi' beira. Dira manara'a bo as jaiwanawa
 core'es co'o di' sicomoro as jancuaniwancueł.

"Coñquiqui. Che dowajbojqui nas
 poulo."

Os jea'is chinachochaye'cuł papan

7 Di' nas salmowa cus chinachochayencueł
 di' tijcarim nocos baiłimwanas cabo di' pasto-
 rea ¿etełta' cos jancuancueł nusco? ¿Jancuan-
 cueł

"Je'la amqui. Che asqui nas mesa.
 Che caiqui?"

8 Ca. Bo wawatł jancuancueł.

"Dejalqui. Che caipojdo'o. Cade' ał
 babuwa che ał yaloewa. Che nał babuwa
 jaile jema' na'co caiwan."

—Danos más fe.

6 Entonces el Señor les dijo:

—Si tuvieran fe, siquiera del tamaño de una semilla de mostaza, podrían decir a este árbol sicómoro: "Arráncate de aquí y plántate en el mar", y el árbol les haría caso.

El deber del que sirve

7 'Si uno de ustedes tiene un siervo que regresa del campo después de haber estado arando o cuidando el ganado, ¿acaso le dice: "Pasa y siéntate a comer"?
 8 No, sino que más bien le dice: "Prepárame la cena, y alístate para atenderme mientras yo como y bebo. Después puedes comer y

9 ¿Cabo ja' wa is solopayinaibi nucus tijcarim-
 meroncuel nasniwa as jisanawa'us cos china-
 10 chowanrancuelus? Jema' a'co jea' nibicuel.
 Nas di' jaina bara jisanawancuel airus chin-
 choniwawancuel jaite ja' jancuaniquicuel.

"Ide chinchinchoye. Cał jumaranił-
 wan as solopayinawan. Bo ja' as il ji-
 sanapojlelen a'col jisanan' jancua'us Jesús.

Isos diez di' leproso

11 Jaina nos joyacuanwa'us Jesús os lolos
 di' Jerusalén tojele'us nos alacachołna'os lolos
 12 di' Samaria che os Galilea. Nos amwa'us nos
 tochi' lolos jiwawa isos diez di' leproso di'
 13 cajlecaya'us. Enchelis nos jeiwaj. Camamayis.
 —¡Jesús! ¡Vatapanchayepa! Łavoyedojai'łi
 14 ni'łi— jancua'is. Usco nos dewajnawa'usquis
 quenapa'usquis. —Jaicuel. Chuspanasquicuel

beber tú." 9 ¿Acaso le da las gracias al siervo por haber hecho lo que le mandó? Claro que no. 10 Así también ustedes, cuando terminen de hacer todo lo que Dios les manda, deben decir: "Somos siervos inútiles, porque solamente hicimos lo que debíamos hacer."

Jesús sana a diez leprosos

11 Al seguir Jesús su viaje a

Jerusalén, pasó entre las regiones de Samaria y Galilea. 12 Al llegar a una aldea, le salieron al encuentro diez hombres enfermos con lepra, pero se quedaron lejos de él 13 y gritaron:

—¡Jesús, Maestro, ten lástima de nosotros!

14 Cuando Jesús los vio, les dijo:

—Vayan a presentarse a los

niquis pa'i— jancua'us. Nos nandu'wa'is bo os
 15 chuspanaswa'is jaina tarakni'is. Us soca'te
 nisco nos dewajnawa'us os jaina tarakniwa'us
 salmo'us. Buca' camamayus nos bele'panawa'-
 16 us cus Dios. Vañcuanłabałus nos tomaja'is
 bari'us Jesús. Mere' solopayina'us. Usos nei
 17 usco samaritano. Jaite us Jesus dajawa'uscus.
 ¿Ca'is dieyesancueł nibicueł tarak'i? ¿Che is
 18 nowewe naya' quis? ¿Cas quiro'niwa quis
 salmo di' cau julalomajwełpojna nucus Dios?
 19 ¿Bo ja' cade' urus jeiye?— jancua'us. Jaite
 quenapa'uscus. —Enqui. Che Jai'i. Bo as
 niwa ał wawasinapojwa a'co to'yajpojcyan—
 jancua'us Jesús.

As jea'as enonawanasa'cus Dios

20 Jaina us Jesús dajdajwa'us nis fariseo.
 Dajwanilele'us os ełlo'maj os jo'yajwa'as eno-
 nawanasa'cus Dios. Usco chaiwanele'us. —Cas

sacerdotes.

Y mientras iban, quedaron sanos. 15 Entonces uno de ellos, al verse sanado, regresó, alabando a Dios con voz fuerte. 16 Se arrodilló delante de Jesús, bajando la cara hasta la tierra, para darle las gracias. Y este hombre era de Samaria. 17 Entonces Jesús dijo:

—¿No fueron sanados los diez?

¿Dónde están los otros nueve?

18 ¿Es este extranjero el único que volvió para alabar a Dios?

19 Entonces le dijo al hombre:
 —Levántate y vete; has sido sanado porque creíste.

Cómo llegará el reino de Dios

20 Los fariseos le preguntaron a Jesús cuándo iba a llegar el reino de Dios, y él les contestó:



Us soca'te di' leproso di' solopayina'us

jai rei nocoa jeniwa'a obe as jambaichoncuel.

²¹ Bo cas jai rei coro'niwa cos jancuani

"lan coro' nei."

Cabo di'

"lan coro' nosde."

Bo as jea'quis juyeni di' cau enonapojna nucus
Dios coro' nas buradancuel— jancua'us Jesús.

²² Jaiŕe quenapa'us is vatapanchaye'us.

—Quiro' nocoa quis jemes nas tojel yeyeiwan-
cuel ał dewawajwaibi inla al-lacua'is juyeni.

²³ Ban cas jai rei tenapanlewancuel. Che joi
quiroy quis tijcachołcayancuel di' jancuani.

"Lañ curo' cus Jesús nosde."

Cabo di'

"Lañ curo' nei."

²⁴ Ban ca' joiwaibi. Che ca' cueinancuel. Bo
nocoa dewajpoj'i as obe cos yampa nas tapel-
wa'as. Jelele'as nas alcho che nas alcho nas
beñra. Jema' a'coł je'e ninla al-lacua'is

²⁵ juyeni nocos jemes nał dewajcho'chowa. Ban

—La llegada del reino de Dios no es cosa que se pueda ver. ²³ Y les dirán: "Aquí está", o "Allí está." Pero no vayan, ni los sigan. ²⁴ Porque así como se ve brillar un relámpago de un lado a otro del cielo, así será cuando yo, el Hijo del Hombre, venga en mi día. ²⁵ Pero primero tengo que

²² Entonces dijo a sus discipulos:

—Llegará el tiempo cuando ustedes van a querer ver siquiera

- naicachin jumara ał łavoniwa nocos caura.
 Jumara ał ja' nanwanawawa niris juyeni di'
 26 polacacaye. Os cuil jea'os dedeye nis jemes
 di' nus Noe asco jea'cos dedeye nocos jemes
 nał dewajcho'chowa nibi, ninła al-lacua'is
 juyeni. Isos juyeni caicayis. Che yaloe'is.
 27 Naye'is. Che nayepojchaye'is. Cade' ja' os
 jo'yajwa' os jemes nos ammewa'us Noe nos
 ammewanrani. Asco nos jo'yajwa'os caura di'
 28 tomi di' cau ticoina pe'lele nisco. Asco jema'
 jenicua nisos jemes di' nus Lot. Caicayis.
 Che yaloe'is. Rimtiquis. Che rimłecarimis.
 29 Baiłimtiquis. Che royatiquis. Ban nos chi-
 wa'us Lot nos lolosa'us di' Sodoma pencheł os
 ve'e che os azufre di' jeicua'as beńra. Asco
 30 cau ticoina bara nis juyeni nos nei lolos. Je-
 ma' a'coł je'e ninła al-lacua'is juyeni nał de-
 wajcho'chowa.
 31 Nocos nei jemes cus di' enloloseł che di'

sufrir mucho, y ser rechazado por la gente de este tiempo. 26 Como pasó en los tiempos en que vivió Noé, así también pasará en los días en que venga el Hijo del Hombre. 27 Comían y bebían, se casaban y daban a sus hijas en casamiento, hasta el día cuando Noé entró en el arca y el diluvio vino y todos murieron. 28 Así

también sucedió en los tiempos de Lot: comían y bebían, com-praban y vendían, sembraban y hacían casas; 29 pero cuando Lot salió de la ciudad de Sodoma, llovió fuego y azufre del cielo, y los mató a todos. 30 Así será el día en que el Hijo del Hombre aparezca.

31 'En ese día, si alguien se

- quis dayajna'us quiro' nocos roya ca' rei amacua'usquis nas wawaiwa'usquis. Jema' cus di'
³² beñ'immaj ca' rei salmowa'us. Bo tobaicho-
 quicueł nisnos alwaja'us Lot nos tojełcayasne.
³³ Bo cus uyenasicha'cua nocos ite'niwanasa'us
 curo' cau cualena. Ban cus ja' cau mambai-
 chowałna nas cualewa'as curo' cau tocajay.
³⁴ H jancua nibicueł. Nocos nei imai joi
 quiro' oye quis dechijni. Cus soca'te curo'
³⁵ joile. Che cus sote curo' elawajeł'i. Joi qui-
 ro' jema' quis oye di' cueya di' ducadi. Qui-
 nos soca'te joi quino' joile. Che quinos sote
 elawajeł'i— jancua'us Jesús.
³⁶ Is vatapanchaye'us dajawa'iscus. —¿Di'
³⁷ nocoa naya', Pa'a?— jancua'is. —Nocos
 nocoa coro'niwa cos lobabawancua asco nocoa
 inlobana'quis tuspa'a— jancua'us Jesús.

encuentra en la azotea, y tiene sus cosas dentro de la casa, que no baje a sacarlas; y si alguien está en el campo, que no vuelva a su casa. ³² Acuérdense de la mujer de Lot. ³³ El que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que la pierda, la conservará.

³⁴ 'Les digo que en esa noche estarán dos en una misma cama; uno será llevado y el otro será

dejado. ³⁵ Dos mujeres estarán moliendo juntas; una será llevada y la otra dejada. ³⁶ Dos hombres estarán en el campo; uno será llevado y el otro dejado.

³⁷ Al oír esto, le preguntaron: —¿Dónde pasará eso, Señor? Y él les contestó:

—Donde esté el cadáver, allí se juntarán los buitres.

Os chopaloescuanchayepa che
isnos cainibel

18 Us Jesús ajaracuana'us isos vatapan-
chaye'us nos nei vatasiwanrani bo os
onaranawa'is os dococoya'as jempitel lewalo-
²wa'is. Che ca nas cuaibaichowa'is. —Uso'
us chopaloescuanchayepa nos lolos. Us nei cas
ewejbanawa'us cus Dios. Che cas tinobana-
³wa'us is juyeni. Jema isno' isnos cueya di'
cainibel nos nei lolos. Chon joichetisne nusco
⁴nos quenapanaswasne us alchiwannesne. Us
chopaloescuanchayepa caulo'maj cas jaiwana-
wa'usquisne. Ban nos pola pabaicho'us.

"Chonlomaj cał ewejbanawa'cus Dios.

⁵ Che cał tinobanawa is juyeni. Ban nei
inis cainibel jemes tojel diñtejłecayi'ne.
Jaiite loi ił alpa'ne. Bo jaina jibal cuai-
baichocayi'ne" jancua'us.

El ejemplo de la viuda y el juez

18 ¹ Jesús les puso un ejem-
plo, para enseñarles que
debían orar siempre, sin desani-
marse. ² Les dijo:

—Había en un pueblo un juez
que no respetaba a Dios, ni le
importaba nadie. ³ En el mismo
pueblo había también una viuda,

que iba muy seguido a ver a este
juez para pedirle justicia en un
pleito contra su enemigo. ⁴ Por
mucho tiempo el juez no quiso
atenderla, pero después pensó:
"Aunque no respeto a Dios ni me
importa nadie, ⁵ sin embargo,
como esta viuda me sigue moles-
tando, la voy a defender, para
que no siga viniendo y acabe con

⁶ Łań — jancua'cuł papan. — Pawanticueł os jancua'us nei chopaloescuanchayepa di' loi chonlo-
⁷ le. Ban cus Dios alpanełe'us. Cas cuaibai-
 chowa'us wa di' quis jotaye'us camaiłena'iscus
 nas jemes che nas imai. Che cas aya'ayani-
⁸ pojnawa'usquis. Chonlomaj ił jancua. Poraca
 alpanicaya'iscus. Ban ninłta al-lacua'is juyeni
 nał salmowa nes łacarłba ona di' nocoal chica-
 ye quis juyeni di' ił wawasinapojcai — jancua'-
 us Jesús.

Us fariseo che us dajachomultapa

⁹ Jema' ajara'us airus vatasiwanrani nis
 jomcatolpa di' cau doncarana nis cacaye. Bo
¹⁰ jambaicho'is as isconiwa loi coca'vij. — Iso'
 is oye di' itilacua di' amon nos roya'cus Dios
 bo os lewalowa'is. Us soca'te fariseo'us. Us
¹¹ sote usco dajachomultapa. Us nei fariseo ena'
 enchełus. Lewalocuanchełus.

mi paciencia.”

⁶ Y el Señor dijo:

—Esto es lo que dijo el juez malo. ⁷ ¿Acaso Dios no defenderá también a sus escogidos, que claman a él día y noche? ¿Se tardará en ayudarlos? ⁸ Les digo que les defenderá sin demora. Pero cuando el Hijo del Hombre venga, ¿encontrará todavía fe en la tierra?

*El ejemplo del fariseo y el
 cobrador de impuestos*

⁹ Jesús puso otro ejemplo, para algunos que se creían buenos y despreciaban a los otros. Dijo:

¹⁰ —Dos hombres fueron al templo a orar: uno de ellos era fariseo, y el otro era cobrador de impuestos. ¹¹ El fariseo, parado, oraba así: “Oh Dios, te doy gra-



Us fariseo che us dajachomultapa

- "Pa'a Dios, iñ mere' solopayina nulu-
cuañ nasniwa ał loi jeniwa nis cacaye di'
itilacua. Bo isco tolcaranapa. Isco loi
chonlole. Pecatotiquis niquis alwaja'is
sote. Jema' cał jeniwa nucure'es daja-
12 chomultapa. Bo oilo'maj nas semana
buca' iñ jarañchonapojcheł nas loi caiwa.
Ił bawara cos diez nis ciento nocos janca-
ra cos buca' dumaye" jancua'us fariseo.
- 13 Ban us dajachomultapa enchełus nos jeiwaj.
Cas rei beacaran deduswa'us nas beñra. Bai'-
cabe'łachełus.

"Pa'a Dios, łavoyedo' ninła pecatopa"
jancua'us.

- 14 Chonlomaj ił jancua. Us nei dajachomultapa
nos chonajnawa'us uso'o tatabałcua. Che ca
nus nei fariseo. Bo is julalomajwełpojcheł
quiro' beicacaye'i. Ban quis beicacayecheł
quiro' julalomajwełpoj'i— jancua'us Jesús.

cias porque no soy como otros, que son ladrones, malvados y adúlteros; ni siquiera soy como este cobrador de impuestos. ¹² Yo ayuno dos veces a la semana, y te doy la décima parte de todo lo que gano." ¹³ Pero el cobrador de impuestos se quedó lejos y no se atrevía ni siquiera a levantar los ojos al cielo, sino que se gol-

peaba el pecho y decía: "¡Oh Dios, ten compasión de mí, que soy pecador!" ¹⁴ Les digo que este cobrador de impuestos volvió a su casa aceptado por Dios, pero el fariseo no. Porque el que se hace grande será humillado, pero el que se humilla será hecho grande.

Us Jesús jayaulomajpojna'us is dichiyé

- 15 Us juyeni joyate'is isos tochi' dichiyé nus Jesús bo os totolwa'usquis. Is vatapanchayé'us
 16 nos dewajnawa'is os nei juna'isquis. Ban us Jesús jayamoła'usquis. —Ca'pojticueł is dichiyé nas jiwawa'i ninła. Ca' utabencuełi'i. Bo is dichiyé i'co jenicua nis loi jinnewa di' cau poraca enonapojna nucus Dios nas jambai-
 17 chowanasa'i. Chonlomaj ił jancua. Is loi jampaniwa obe is dichiyé nas enonapojnawa'is cus Dios, cas chonlomaj enonapojnawa'iscus — jancua'us Jesús.

Os jea'os ricowanas

- 18 Uso' us soca'te nis enona. Us nei dajawa'us us Jesús. —Vatapanchayepa di' docoi. ¿A'coł dis ił je'e bo ał nintłaniłwa cos ite'ni-
 19 wanas di' loi yaca'pana?— jancua'us. Us Jesús chaiwanełe'us.

Jesús bendice a los niños

15 También traían los niños a Jesús, para que los tocara; pero cuando los discípulos vieron esto, comenzaron a reprender a los que los traían. 16 Pero Jesús los llamó y dijo:

—Dejen que los niños vengan a mí, y no se lo impidan; porque el reino de Dios es de los que son

como ellos. 17 En verdad les digo, el que no acepta el reino de Dios como un niño, nunca va a entrar en él.

Un joven rico habla con Jesús

18 Uno de los jefes le preguntó a Jesús:

—Buen Maestro, ¿qué debo hacer para conseguir la vida eterna?

19 Jesús le dijo:



Nos joiwa'is dichiye nus Jesús is
vatapanchaye'us juna'isquis

—¿Ele jan jancuaninan ninla docoi? Cas
curo'niwa cus sote di' chonlomaj docoi. Bo ja'
20 cade'cus Dios. Jaina onaranan is quemalo-
majwełwansini di' jancuani.

"Ca' pecatowa nocos alwaja'cos sote.
Ca' ticoichayewa. Ca' tolcaranawa. Ca'
rujsinełcuanan cus aljuyenin. Tinobati
cus papan che quinos maman—

21 jancua'us Jesús. —Bara quilwas quemalomaj-
wełwansini it jaiwana'i ya'leca noł dichiyeye—

22 jancua'us enona. Nos pawanawa'us Jesús col-
wa quenapa'uscus. —Ban dira coro' cos soñra
di' morani nulcuañ. Rimłeti bara cos ricowa-
nasan. Caiłeti is poure. Jaiłe coro' cos ri-
cowanasan nas beñra. Che oilonicai— jan-

23 cua'us Jesús. Us nei enona nos pawanaswa'us
colwa tojeł rujcabaicho'us. Bo tojeł rico'us.

24 Jaina dewajna'us Jesús os jea'us nei. —Tojeł
rei is rico— jancua'us Jesús. —Tojeł bate-

—¿Por qué dices que soy bueno? No hay más que uno bueno, y ese es Dios. ²⁰ Tú sabes los mandamientos: "No cometas adulterio; no mates; no robes; no digas mentiras de nadie; respeta a tu padre y a tu madre."

²¹ El hombre le dijo:

—Todo esto lo he obedecido desde niño.

²² Al oír Jesús esto, le dijo:

—Todavía te falta una cosa: vende todo lo que tienes y dalo a los pobres, y entonces tendrás riqueza en el cielo; luego ven y sígueme.

²³ Pero cuando el hombre oyó esto, se puso muy triste, porque era muy rico. ²⁴ Al verlo triste, Jesús dijo:

jasra as enonapojnawa'i cus Dios nocos jam -
 25 baichowanasa'i. Bo di' batejasra as amwa cos
 cawayo nocos chora' cos modintaris joi dochi'
 batejasra as enonapojnawa'cos rico cus Dios—
 jancua'us.

26 Jaile isos ena' pawancaya'us dajawa'iscus.
 ¿Jaile di' ele cau tenapanle nas to'yajwa'as?—
 27 jancua'is. Coro' cos loi tempanle nis juyeni.
 Ban nus Dios cas coro'niwa cos loi tenapanle-
 u— jancua'us Jesús.

28 Jaile us Pero iwani'us nusco. —Bo i'ti it
 elanai'ti cuaj bara ot ni'ti nosniwa ot oilonitsi-
 29 cha'cuacuai'ti— jancua'us. —It jancua nibi-
 cue— jancua'us Jesús. —Chonlomaj quiro'
 quis cau elana nocos asna'is che quinos alwa-
 ja'is, quis ana'is che quis bijajawa'is che quis
 majniwa'is nasniwa as enonapojnawa'is cus
 30 Dios. Che niris jemes bara isco cau caite-
 wawa nocos dochi' wawalomaj nas niwa as

—¿Qué difícil es que los ricos entren en el reino de Dios! 25 Es más fácil para un camello pasar por el ojo de una aguja, que para un rico entrar en el reino de Dios.

26 Con esto, los que lo oyeron dijeron:

—Entonces, ¿quién puede ser salvado?

27 Jesús les dijo:

—Lo que los hombres no pue-

den hacer, Dios sí puede hacerlo.

28 Pedro le dijo:

—Señor, nosotros hemos dejado lo que teníamos, para seguirte.

29 Entonces él les contestó:

—En verdad les digo, que cualquiera que deje su casa, o a sus padres, o hermanos, o esposa, o hijos, por causa del reino de Dios,

30 recibirá mucho más en este mundo; y en el mundo que viene

elanawa'isquis. Jema' nas telaini coro' nisco
cos ite'niwanas di' loi yaca'pana— jancua'us
Jesús.

Us Jesús quenapaweŀe'us nos
ŀavorawanasa'us

- 31 Us Jesús sotajŀena'us is doce di' vata-
panchaye'us. —ŀaŀcuet— jancua'us. —Iŀ
nocoa jo'yaj nas Jerusalén. Jaile dedeye bara
cos batubeteŀena'isos quenapanchayepa di' no-
32 coaŀ jenenetŀ ninŀa al-lacua' is juyeni. Nocoa
iŀ chunŀchopanriasetŀ niquis jeiye. Iŀ quearani.
33 Che iŀ doncaran'i. Che iŀ dotoŀi. Naŀ ba-
panŀenawawa naŀ maswancuacua nocoa iŀ ticoi'i.
Ban nas tasyemesnawawa iŀ choite'e— jan-
34 cua'us Jesús. Ban is vatapanchaye'us cas
onaranawa'is os quemara os nei jancua'us.

recibirá la vida eterna.

*Nuevamente Jesús anuncia
su muerte*

31 Jesús llamó aparte a los doce
discípulos, y les dijo:

—Ahora vamos a Jerusalén,
donde se cumplirá todo lo que los
profetas escribieron acerca del
Hijo del Hombre. 32 Pues lo van

a entregar a los extranjeros, y a
hacerle burla, insultarlo y escu-
pirlo. 33 Van a golpearlo, y des-
pués a matarlo; pero al tercer día
resucitará de entre los muertos.

34 Ellos no entendieron nada de
esto, ni sabían de qué les hablaba,
pues eran cosas que no podían
comprender.

Os taralwanasa'us lolchora

³⁵ Nos suwewe'is nos lolos di' Jericó uso' us
 lolchora. Daya' aschełus nos tomaja'is to-
³⁶ waneł. Dajcua'us daya'a. Nos pawanawa'us
 is cawe di' juyeni di' tojele dajawanele'us
³⁷ ełeł'aos quemara os nei jea'is. Is chaiwaca-
 ya'us quenapa'iscus. —U'co Jesús di' nas lo-
³⁸ los di' Nazaret. U'co nocoja tojele— jan-
 cua'is. Us lolchora jaite camamayus. —Jesús
 di' majniwa'cus Dawil, łavoyedo' ninła— jan-
³⁹ cua'us. Is buca' naichi juna'iscus. Bo ca nos
 camaiwa'us. Ban usco cuajradan dochi' wara-
 dayus. —Majniwa'cus Dawil, łavoyedo' ninła—
⁴⁰ jancua'us. Us Jesús jaite enchełus. Jiwałena-
 pojasma'uscus. Che nos jaina suwewe'us daja-
⁴¹ wa'uscus. —¿Éleł'a'cos yeinan di'it janwił
 nulcuał?— jancua'us. —Pa'a, yeina ał

Jesús sana a un ciego de Jericó

³⁵ Cuando Jesús estaba por lle-
 gar a la ciudad de Jericó, un ciego
 estaba sentado junto al camino
 pidiendo caridad. ³⁶ Al oír que
 pasaba mucha gente, el ciego pre-
 guntó qué sucedía. ³⁷ Le dijeron
 que Jesús de Nazaret iba pasando
 por allí. ³⁸ Entonces gritó:

—¡Jesús, Hijo de David, ten
 lástima de mí!

³⁹ Los que iban delante le
 reprendieron para que se callara,
 pero él gritó más todavía:

—¡Hijo de David, ten lástima
 de mí!

⁴⁰ Entonces Jesús se detuvo y
 mandó que lo trajeran. Cuando
 lo tuvo cerca, le preguntó:

⁴¹ —¿Qué quieres que yo te
 haga?

El ciego contestó:

—Señor, quiero recibir la vista.

⁴² dewajcuinpojwa— jancua'us lolchora. Dewajcuinqui. Bo as niwa ał wawasinapojwa a'co
⁴³ to'yajpojcyan— jancua'us Jesús. Alcavani dewajcui'us. Buca' cueyele'us. Bele'pana'uscus Dios. Che bara is juyeni di' cau dewajna nos nei jema' bele'pana'is cus Dios.

Us Jesús che us Zaqueo

19 Us Jesús buca' tojełtereschołus nos los di' Jericó. Nos nei lolos uso' us itilacua di' cau eł'i nis Zaqueo. Usco cau je'e
³ nis dajachomultapa. Che rico'us nei. Jaina tojeł dińtejłena'us os dewajnawa'us Jesús. Ban cas tenapanłewa'us os dewajnawa'uscus nosniwa is tojeł cawe di' juyeni. Bo jema' ja'
⁴ tedowojus. Jaiłe jayi'us nos dochi' naichi nos nencuana'us Jesús. Welele'us nos co'o di'
⁵ sicomoro bo os dewajnawa'uscus. Us Jesús

⁴² Jesús le dijo:

—¡Recíbelo! Has sido sanado porque creíste.

⁴³ En ese momento el ciego pudo ver, y siguió a Jesús, alabando a Dios. Y toda la gente que vio esto, también alabó a Dios.

Jesús y Zaqueo

19 ¹ Entonces Jesús entró en Jericó y pasaba por la ciu-

dad, ² y allí había un hombre rico llamado Zaqueo, que era jefe de los cobradores de impuestos.

³ Este Zaqueo quería ver a Jesús para conocerlo, pero no podía porque era pequeño de estatura, y había mucha gente. ⁴ Entonces corrió adelante y, para poder verle, se subió a un árbol sicómoro cerca de donde Jesús tenía que pasar. ⁵ Cuando Jesús pasó por



Cas tenapaniewa'us Zaqueo os
dewajnawa'us us Jesús

jaina jo'yajus nos nei daya' bahna'us Zaqueo. Dedusus. —Zaqueo— jancua'us. —Tambakui alcavani. Bo ił yeina ał yełwa nocos asnan—
⁶ jancua'us Jesús. Usco ya'le tambale'us. To-
 jeł belecasa'uscus.

⁷ Bara isos juyeni nos dewajnawa'is os nei jucacayena'is us Jesús. —Cuaj rei yełna'u nas asna'us itilacua di' pecatopa— jancua'is.

⁸ Us Zaqueo jaile enchełus nos burada'is. Que- napa'us cuł papan. —Pa'a, ił alacho coł ricowanas nis poure. Che di' uso' uł suina nos nusco ił chonajnacua'us oicalomajni

⁹ dochi' nos susuiwanra'us— jancua'us. —Velti— jancua'us Jesús. —Nes jemes ai jo'yaj as tocayajwełwanas nuru che nis cacaye nas asna'u.. Che u'co jenicua nibicueł di' majni-

¹⁰ wanchaye'cus Abraham. Bo inła al-lacua'is juyeni jiwacuana ał sasalwa is juyeni di' cuale nasniwa is pecato'i. Bo ił yeina ał tocayaj-

allí, miró para arriba y le dijo:

—Zaqueo, baja rápido, porque hoy tengo que quedarme en tu casa.

⁶ Entonces Zaqueo bajó aprisa, y con gusto recibió a Jesús. ⁷ Al ver esto, todos comenzaron a criticar, diciendo que Jesús había ido a quedarse en la casa de un pecador. ⁸ Entonces Zaqueo se puso de pie y dijo al Señor:

—Mira, Señor, voy a dar a los pobres la mitad de todo lo que tengo; y si he robado a alguno por engaño, le voy a devolver cuatro veces más.

⁹ Jesús le dijo:

—Hoy ha llegado la salvación a esta casa, ya que este hombre también es descendiente de Abraham. ¹⁰ Pues el Hijo del Hombre vino a buscar y a salvar lo que

wa'i— jancua'us Jesús.

Is Diez di' polata di'
tijcarimwanranitwani

- ¹¹ Nos pawanawa'is colwa isos juyeni quemaye'is os alcavani dedeye' os enonawanasa'cus Dios. Jaina suwe'is nas Jerusalén. Jaite us
- ¹² Jesús ajara'us airus vatasiwanrani. —Uso' us itilacua di' majniwanchaye'is enona. Us nei loye'us bo os joiwa'us nos somlolos di' qui'laj. Joichelus bo os caitewawani'twa'us os enonana'-
- ¹³ us bo os rei salmowa'us. Nos jaina didi' joiwa'us jayamota'us is diez di' chinachochaye'us. Chutachopa'usquis nis diez di' polata.

"Tijcarimwanranit'icueł iris polata.

Cade' ał salmowa'' jancua'us.

- ¹⁴ Ban isos juyeni di' nos lolosa'us tojeł jarachijnicaya'usquis. Che jopaye'is nos nencuana'us os iwaniwansi di' jancuani.

estaba perdido.

El ejemplo de las diez monedas

¹¹ Mientras la gente oía a Jesús decir estas cosas, él les puso un ejemplo, porque ya estaba cerca de Jerusalén y ellos pensaban que el reino de Dios iba a llegar al momento. ¹² Entonces les dijo:

—Había un hombre de buena familia, que se fue lejos a otro

país para ser nombrado rey y después volver. ¹³ Antes de salir, llamó a diez de sus siervos, entregó a cada uno de ellos una moneda de mucho valor, y les dijo: "Hagan negocio con este dinero hasta que yo vuelva."

¹⁴ Pero la gente de su país le odiaba, y mandaron tras él una comisión para decir: "No queremos que este hombre sea nuestro

"Cał yeyeiwai'hi as u'coniwa enonai'hi."

15 Nos salmowa'us nos jaina caiłewawaniłwa'us os enonana'us jayamołpojasna'us isos nei china-chochaye'us di' la' cayale'us nis polata. Bo yeina'us os onaranawa'us os jampa'is nos tij-
16 carimwanraniłwa'isquis. Jiwawa'us naichi.

"Pa'a, quiro' diezlo'maj dochi' quił ba'na nos la' sota'ra di' polatan" jancua'us.

17 "Docoi, chinachochaye" jancua'us enona. "Jayau as tijcarimwanasan nos ja' beira. Jaiłe nocoa ił enonapojna niquis diez di' lolos" jancua'us.

18 Jiwawa'us oyenawawa.

"Pa'a, quiro' cincolo'maj dochi' quił ba'na nos la' sota'ra di' polatan" jancua'-us.

19 "Jaiłe loi ił enonapojna ulcuañ niquis cinco di' lolos" jancua'us enona.

20 Jo'yaj us sote.

"Pa'a, jala as polatan. Bo ja' la' ał

rey." 15 Pero fue nombrado rey, y regresó a su país. Cuando llegó, mandó llamar a los siervos a quienes había dado el dinero, para saber cuánto había ganado cada uno. 16 El primero se presentó y dijo: "Señor, tu dinero ha ganado diez veces más." 17 El rey le contestó: "Muy bien; eres un

buen siervo; ya que fuiste fiel en lo poco, te hago gobernador de diez pueblos." 18 Se presentó otro y dijo: "Señor, tu dinero ha ganado cinco veces más." 19 También a éste le contestó: "Tú serás gobernador de cinco pueblos." 20 Entonces otro se presentó y dijo: "Señor, aquí está tu dinero.

21 ajpana'a. Bo in̄ tinoca nulcuañ. Bo tin'o'ni
as bispawanasan di' jularaweḷe nocos bara
rimlecarimwanasan'' jancua'us.

22 Jaile us enona quenapa'uscus.

"Chinachochaye di' loi docoile, as iwa-
niwansin a'co jeneñicayan jan jaile in̄ co-
vijnilpojmana. Bo jaina onaranan as inla-
niwa itilacua di' tino'ni di' bispa di' jula-
23 raweḷe nocos bara rimlecarimwanas. ¿Ban
eḷe jan loi cuajenanan aḷ polata nus sote
di' bispa nos tijcarimwanraniḷwa'us ca'a?
Che neḷ jaina salmowa disoi in̄ waina'a.
Che disoi quiro' quis ba'na'a'' jancua'us.

24 Jaile chinacho'us isos ena'enu'ni di' cacaye.

"Suiticuel cure' nas polata. Cuajeticueḷ
nucus quiro'niwa quis diez di' polata'' jan-
cua'us.

25 "Pa'a'' jancua'is nei. "Ban quipaj
diez is polata'u'' jancua'is.

26 Usco chaiwaneḷe'us.

Lo guardé en un pañuelo; ²¹ pues
tuve miedo de ti, porque eres un
hombre duro, que recoges lo que
no pusiste y cosechas donde no
sembraste." ²² Entonces el rey le
dijo: "Siervo malo, con tus pro-
pias palabras te juzgo. Si sabías
que soy un hombre duro, que
recojo lo que no puse y cosecho
donde no sembré, ²³ entonces
¿por qué no pusiste mi dinero en
el banco, para que yo lo recibiera
con ganancia al volver a mi casa?"
²⁴ Y dijo a los que estaban allí:
"Quítenle la moneda, y denla al
que tiene diez." ²⁵ Ellos le dije-
ron: "Señor, pero si ya tiene diez
monedas." ²⁶ El rey contestó:

"Chonlomaj it jancua. Bara cus
ninninla niquis caura usco caicaile. Che
cus ninninla nocos beira curo' suitele'us-
cas. Jaina jiwaleticuel bara isos nei al-
chiwannecai di' loi yeyeiwa nos inlaniwa
enonana'is. Neirul burada da'tuticuelis"
jancua'us.

Os jo'yajwanasa'us Jesús nos Jerusalén

28 Us Jesús nos basinetwa'us nocolwa joiche-
lus reica. Joyacua'us os lolos di' Jerusalén.
29 Nos suwewe'us nos lolos di' Betfagé che Beta-
nia asco enna os cerro di' cau el'i nis Olivo.
Che nasco jopayechayena'us nis oye di' vata-
30 panchaye'us. Chinacho'usquis. —Jai'cuel no-
coides tochi' lolos di' daya' al alcuanlen. Nas
jo'yajwancuel na'co coro' ena' manayencuel cos
buro di' jamle di' mo loi asa'wanicai. Mata-
31 lencuelas. Che jiwalenancuelas. Di' curo' cus

"Pues les digo, que al que tiene, se le dará más; pero al que no tiene, se le quitará hasta lo poco que tiene. ²⁷ Y en cuanto a mis enemigos que no querían tenerme por rey, tráiganlos acá, y mátenlos delante de mí."

Jesús entra en Jerusalén

²⁸ Después de decir esto, Jesús siguió su viaje a Jerusalén.

²⁹ Cuando ya casi había llegado a los pueblos de Betfagé y Betania, cerca del cerro que se llama de los Olivos, mandó a dos de sus discípulos, ³⁰ diciéndoles:

—Vayan a la aldea que está allí cerca, y al llegar, van a encontrar un burro amarrado, que nadie ha montado todavía. Desátelo y tráiganlo. ³¹ Y si alguien les pregunta por qué lo desatan, díganle

dajwacayancueł ełejan matałenancuełas, ibicueł
chaiwaticueł nei.

- 'Cuł papan curo' cau jumara na'co—
³² jancua'us Jesús. Joichel is jorhjørhme.
 Chonlomaj manaye'iscas obe os jancua'us.
³³ Nos matałewa'is os buro is nononicaya'as da-
 jawa'isquis —¿Quemara as matałewancueł ał
³⁴ buro?— jancua'is. —Cuł papan curo' cau jumara
³⁵ na'co— jancua'is vatapanchaye'us. Joyałe'iscas
 nus Jesús. Bałna'is is chanco'ojwanrani nos
³⁶ duduca'as. Asapoyełe'iscus nasco. Nos buca'
 joiwa'us buca' pasiłna'is is do'we'is nis
 towaneł di' nenna'us.
³⁷ Nos jaina suwewe'us nas Jerusalén nos
 tambałwa'us nos cerro di' Olivo isos cawe di'
 buca' oilo'is vatapanchaye'us beleca'is. Bele'-
 pana'is cus Dios. Ditasłe'is. Bo belecasa'is
 bara os saranira di' dewajnapojasna'us Jesús
³⁸ nisco. Jancua'is nei. —Jayaulomaj us enona

que el Señor lo necesita.

³² Los discípulos se fueron, y encontraron tal como Jesús les había dicho. ³³ Y cuando estaban desatando el burro, los dueños les preguntaron:

—¿Por qué desatan el burro?

³⁴ Ellos contestaron:

—Porque el Señor lo necesita.

³⁵ Se lo llevaron, pues, a Jesús,

pusieron sus ropas sobre el burro y montaron a Jesús en él. ³⁶ Conforme Jesús avanzaba, extendían sus ropas en el camino. ³⁷ Al acercarse a la bajada del cerro de los Olivos, todos los creyentes que le seguían comenzaron a gritar de gusto y a alabar a Dios por todos los milagros que habían visto. ³⁸ Decían:



Os jo'yajwanasa'us Jesús nos Jerusalén

di' jiwawa di' jiwapojnacuanlelen nucuł Papan.
Che nas beńra jayaubaicho cus Dios. Julalo-
majwele cus enona di' loi wołoca'na— jancua'-
is.

³⁹ Nis nei cawe di' juyeni iso' is fariseo.
Peńna'is us Jesús. —Vatapanchayepa, juti is
⁴⁰ vatapanchayen— jancua'is. —Chonlomaj ił
jancua— jancua'us Jesús. —Di' i'co wayasle'i
jaile is champa i'co daya' camamai— jancua'-
us.

⁴¹ Jaina nos jo'yajwa'us nos dedeyenina'os
⁴² lolos jibayena'us is juyeni di' ascua'as. —Di-
soi onaranancueł cos cuenenela'as jayaulomaj-
wanasancueł. Ban nei ca'i. Bo cas onara-
⁴³ napojaswa'as nibicueł. Bo telaini quis jemes
nas julleńenawa'as lolosancueł niquis alchiwan-
nenicayancueł. Is po'ńenawaibi. Che jai
⁴⁴ tamoscarancayancueł. Nocoa as lolosancueł

—¡Bendito el Rey que viene
en el nombre del Señor! ¡Paz en
el cielo, y gloria a Dios!

³⁹ Entonces algunos fariseos que
estaban entre la gente le dijeron:

—Maestro, reprende a tus se-
guidores.

⁴⁰ Pero Jesús les contestó:

—Les digo que si éstos se
callan, las piedras gritarán.

⁴¹ Cuando llegó cerca, al ver la

ciudad de Jerusalén, Jesús lloró
por ella, ⁴² diciendo:

—¡Si entendieras, siquiera en
este tu día, lo que te puede dar
paz! Pero ahora eso está escondido
y no puedes verlo. ⁴³ Pues
te llegarán días malos, en que
tus enemigos harán un muro al-
rededor de ti, y te rodearán y te
atacarán por todos lados, ⁴⁴ y te
echarán al suelo. Matarán a tus

bacalomamaja'a. Ches ticoinawaibi. Cuaj cas iyeyeniwa'is nei champa. Bara colwa a'co nosniwa os loi quemaquemaranpojnawancueł isos jemes nos łavoyenawawancueł— jancua'us Jesús.

⁴⁵ Nos amwa'us nos roya'cus Dios ba'witus
⁴⁶ nos chipojnawa'us isos rimłecarimpa. Quena- pa'us is nei. —Coro' benbeteł.

"A'coł asna. A'co roya di' lewalo- wandini" jancua'as.

Ban ibicueł jampancueł'a obe is asna'is tol- caranapa— jancua'us Jesús.

⁴⁷ Alalas nis jemes vatapawełe'us nos roya'cus Dios. Ban isos cau je'e nis pa'i che isos vałcapawanne che is enona yeina'is os ticoina- wa'iscus. Ban ca'is onaranawa'is os jampa'is. Bo bara isos juyeni tojeł dirłbaichovałna'is os palotobałnawa'iscus.

habitantes, y no dejarán en ti ni una piedra sobre otra; porque no reconociste el momento cuando Dios te vino a visitar.

Jesús purifica el templo

⁴⁵ Entonces Jesús entró en el templo y comenzó a echar fuera a los que vendían y compraban allí, ⁴⁶ y les dijo:

—En las Escrituras se dice: "Mi casa es casa de oración";

pero ustedes la han hecho cueva de ladrones.

⁴⁷ Todos los días Jesús enseñaba en el templo; pero los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley, así como también los jefes del pueblo, estaban buscando cómo podrían matarlo. ⁴⁸ Pero no encontraban la manera de hacerlo, porque toda la gente estaba atenta, oyéndole.

Us Jesús dajwanilele'us os
tenapanlewanasa'us

20 Nos nei jemes nos roya'cus Dios vata-
panchaye'us nis juyeni nos polara di'
bele'pojnira. Jiwacuancaya'us isos cau je'e
nis pa'i che isos vatapanchayepa di' nos que-
malomajwełwansi. Oilo'is isos bijau di' eno-
²na. Dajawa'iscus. —Quempadojai'hi. ¿Etelela
cos tenapanlewanas di' jan jisanan bara airu?
³¿Che ete tenapanlepojlayan? — jancua'is. Usco
chaiwanele'us. —Inła jema' it yeina at quem-
⁴pawaibi. Chaiwadojaibi. ¿Nos la' bautizar-
nawa'us Joan is juyeni ete cau chinacho nusco?
¿Cus Dios? ¿Cabo asco ja' pempaichona'us?—
⁵jancua'us Jesús. Isco salsalbaicho'is. Iwa-
cayenichełis. —Di' it jancuan nas usconiwa
Dios di' cau chinacho`jaile joi u'co jancua'u.
"Ban jaile ¿ete jan loi wawasinapojna-

La autoridad de Jesús

20 ¹ Un día que Jesús estaba en el templo enseñando a la gente y predicándoles el mensaje de salvación, llegaron los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley, junto con los ancianos, ² y le dijeron:

—Dinos con qué autoridad haces esto. ¿Quién te dio esta

autoridad?

³ Jesús entonces les dijo:

—Yo también les voy a hacer una pregunta. Contéstenme:

⁴ ¿quién mandó a Juan a bautizar? ¿Dios, o los hombres?

⁵ Pero comenzaron a discutir entre ellos mismos, diciendo:

—¿Qué diremos? Si decimos que Dios le mandó, nos va a contestar: "¿Por qué no le cre-

nancuelus? "

⁶ Che di' it jancuan nos ja' asconiwa pembai-
chona'us joi bara is juyeni it mancayeni'i nis
champa. Bo bara i'co wawasinapojna'i os
usconiwa quenapanchayepa cus Joan—jancua'is.

⁷ Jaite chayawa'is us Jesús. Jancua'is nos loi
onaranawa'is os janne os cau chinacho nus

⁸ Joan. Us Jesús jaite quenapa'usquis. —Jaite
cał jema' quenapabaichoibi ełe tenapanłepojcai
jan nał jisanana bara cos nei— jancua'us.

Os vatasiwanrani nis velabaitimwanas

⁹ Jaite ajaracuana'us Jesús bara isos juyeni
nos nei vatasiwanrani. —Uso' us itilacua di'
cau jisana nos baitima'us. Vvelpojna'us is
sote bo os alchoniwa'os ba''i nasco. Che usco
¹⁰ joichelus nos jeiwaj. Cau yejcho os ca'i'i'us.
Nos manaranpojnwawa'us os jaina oso'niwa os

yeron?" ⁶ Y si decimos que los
hombres, toda la gente nos ma-
tará a pedradas, porque están
seguros que Juan hablaba de
parte de Dios.

⁷ Y contestaron que no sabían
quién le había mandado a Juan
a bautizar. ⁸ Entonces Jesús les
dijo:

—Pues yo tampoco les digo
con qué autoridad hago estas
cosas.

*El ejemplo de los trabajadores
malvados*

⁹ Luego empezó Jesús a hab-
lar a la gente, y les puso este
ejemplo:

—Había un hombre que sembró
plantas de uva en su terreno, y
después lo alquiló a unos traba-
jadores y se fue de allí por mucho
tiempo. ¹⁰ Cuando llegó el tiempo
de la cosecha, mandó un siervo

ba'ï nos baiłimwanas jopayechaye'us nus
 soca'te di' chinachochaye'us nisos cau velna
 nos baiłima'us. Yeina'us os cayalewa'iscus nos
 jaina ba'ï nasco. Ban isos cau velna jałna'-
 iscus. Che ja' jemme'us nos salmopojnawa'-
 iscus.

¹¹ Us patoronwawancua jopayechaye'us nus
 sote di' chinachochaye'us. Jema' jałna'iscus.
 Queara'iscus. Che rei ja' jemme'us nos sal-
¹² mopojnawa'iscus. Jaina rei jopayechaye'us
 nusos taseñawawa. Jema' us nei queara'iscus.
 Che jarałchołna'iscus.

¹³ Us patoronwawancua jaile dajwachełus.

"¿A'cos dis ił jampa? Loi ił jopaye
 uł majni di' ił tojeł cuajesna. Joi bu'ni
 u'co tinobana'is" jancua'us.

¹⁴ Ban nos dewajnawa'iscus is cau velna nos
 baiłimwanas quemcapanyechelis.

"Uru u'co cau caiłewawa nocos nus
 papa'u. Jiyamał ticoinanu'u. Jaile cos

para pedir a los trabajadores la parte de la cosecha que le tocaba; pero ellos lo golpearon y lo enviaron sin nada. ¹¹ Entonces el dueño mandó otro siervo; pero también a éste lo insultaron, lo golpearon y lo enviaron sin darle nada. ¹² El dueño volvió a mandar otro, pero los trabajadores tam-

bién lo hirieron y lo echaron fuera.

¹³ 'Por fin el dueño del terreno dijo: "¿Qué haré? Voy a mandar a mi hijo querido; cuando le vean, tal vez le tengan respeto." ¹⁴ Pero cuando los trabajadores le vieron, se dijeron unos a otros: "Este es el que va a recibir la herencia;

pa'ranilete'u nus papa'u ascol nide" jancua'is.

- ¹⁵ Chitena'iscus nos jeiwaj nos baiimwanas. Che ticoina'iscus. Jaite ¿a'cos jampa'cus patoron-
¹⁶ wawancuaquis? Joi jiwawa'us. Che jema' ticoina'usquis nei cau velna nocos baiimwanas. Che joi vevelpojna'us quis sote nocos baiimwanas— jancua'us Jesús.

Jaite isos juyeni nos pawanawa'is colwa jancua'is nei. —Ban dislaŋwa cas chonlomaj
¹⁷ jeniwa colwa— jancua'is. Jaite us Jesús velna'usquis. —Ban di' ca'i— jancua'us. ¿Eleta cos quemara cos peña cos batubeteŋi di' jancuani nei?

"Os champa di' loi quemaquemaram-
 pojna'isos royapa asco dochi' quemaquemara nos ena' joiraniwa cos roya."

- ¹⁸ Bara quis juyeni di' cau penaye nocos nei champa quiro' ca'piŋcaya'iscas. Che quis cau

vamos a matarlo, para que nosotros seamos los dueños." ¹⁵ Entonces lo sacaron del terreno y lo mataron.

Entonces Jesús preguntó:

—¿Qué, pues, hará con ellos el dueño del terreno? ¹⁶ Vendrá y matará a esos trabajadores, y dará el terreno a otros.

Cuando oyeron esto, dijeron:

—¡Ni lo quiera Dios!

¹⁷ Pero Jesús los miró, y dijo:

—¿Entonces qué quiere decir lo que está en las Escrituras? Dice así:

La piedra que los constructores desecharon, ha llegado a ser la piedra principal.

¹⁸ Cualquiera que caiga sobre esa

pennecai quiro' latoscaya'iscas— jancua'us Jesús.

Os bauramultawanas nus César

- 19 Isos vañcapawanne di' nas quemalomajweł-wansi che isos cau je' nis pa'i yeina'is os didi' yoyo'wa'iscus alcavani nos nei hora. Bo onarana'is os isconiwa peña is nei vatasiwan-rani di' ajara'us. Ban jempiteł tin'pojcaya'is
- 20 isos juyeni. Jaile ja' pacholna'iscus. Jopayechayecua'iscus nisos sote di' joi lañ itilacua di' jayau os jea'is. Ban ja' yeina'is os dumayewa'is os rujra di' disoi jancua'us bo os jaile chutachopanriasełwa'iscus nos tenapanłewana-sa'is enonawanas.
- 21 Is nei peña'iscus. —Vatapanchayepa, ił pacu'nai'li as bara iwaniwan che as vatapawełwan nocos docoi. Cuaj cas jotayewan quis vatapan. Bo is vatapawełe nocos bara wawa-

piedra, será hecho pedazos; y si la piedra cae sobre alguno, lo hará polvo.

El asunto de los impuestos

19 Los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley quisieron agarrar a Jesús en ese mismo momento, pues se daban cuenta de que era por ellos que había puesto ese ejemplo; pero tenían

miedo de la gente. 20 Entonces mandaron espías que se hacían pasar por hombres honrados, para hacerle decir algo que les diera pretexto para entregarlo al gobernador. 21 Por esto le hicieron esta pregunta:

—Maestro, sabemos que dices y enseñas lo que es correcto, y que no juzgas por la apariencia de los hombres, sino que enseñas

- ²² sina di' nas jea'cus Dios. Jaite quempadojai'i nei. Nas it bawarawai'i cos multa nucus
- ²³ enona di' César ¿a'co manloes? ¿Cabo ca'i?— jancua'is. Us Jesús onarana'us os loi jaya-yawa'os jambaicho'is. Jaite chaiwane'e'us nei.
- ²⁴ —Ona. Chuspadojaibi nocos Sota'ra di' real. ¿E'ewan nas lavaba'cua che as iwaniwansi di' batu'ni na'co?— jancua'us. —I'co nucus
- ²⁵ enona di' César— jancua'is. —Docoi— jancua'us. —Cai'eti cus César nocos nusco. Che cai'eti cus Dios nocos nusco— jancua'us Jesús.
- ²⁶ Cas tenapan'ewa'is os sancapanipojnawa'-iscus nos burada'isos juyeni. Che toje' sara-nal'is isos chaiwane'kwansi'us. Jaite manra. Cas jana'cua'is.

As jea'as choite'wanas

- ²⁷ Wayecaya'us isos itilacua di' nos so'loba-

con verdad el camino de Dios.

²² Dinos: ¿está bien pagar impuestos al emperador romano, o no?

²³ Pero Jesús se dio cuenta de la mala intención de ellos, y les dijo:

—¿Por qué me ponen trampas?

²⁴ Enséñenme una moneda. ¿De quién son la cara y el nombre que tiene escrito?

Le contestaron:

—Del emperador.

²⁵ Entonces les dijo:

—Pues denle al emperador lo que es del emperador, y den a Dios lo que es de Dios.

²⁶ Y no pudieron hacerle caer en ninguna trampa en lo que decía delante de la gente; al contrario, se admiraron de su respuesta, y se callaron.

La pregunta sobre la resurrección

²⁷ Después, algunos saduceos

wanas di' Saduceo. Isco loi wawasinapojnawa nas choite'wa'is caini. Jaina quenapa'iscus.

²⁸—Vatapanchayepa, us Moisés cuil benabeteł-cuancayai'licus nos iwaniwansi di' jancuani nei.

"Di' nas curo'niwa cus itilacua di' caini nas loi maja'nini'us, cus al-lacua'us jumara'us as nayewa'us niquinos cainibeł bo os majniwancuanawa'us us al-lacua'us di' caini'."

²⁹Che iso' isos siete di' al-lacuani. Us bi-jawe usco cueyacueya. Uso' caini. Che cas

³⁰maja'niwa'us. Us al-lacua'us naye'us nisnos nei cainibeł. Jema' caini'us. Che cas ma-

³¹ja'niwa'us. Jema' us taseawawa naye'us nisnos nei cainibeł. Che jema' buca' pe'lele is siete naye'is. Che buca' caini'is. Pe'lele cas

³²maja'niwa'is. Nos pola jema' isnos cueya

³³cainisne. Nos choite'wa'is bara ¿janne us al-wajasne? Bo pe'lele is nei siete buca' naye'is

fueron a ver a Jesús. Los saduceos dicen que no hay resurrección de los muertos; así que le dijeron a Jesús:

²⁸—Maestro, Moisés nos dejó escrito que si un hombre muere y deja a su esposa sin haber tenido hijos, su hermano debe casarse con la viuda y tener hijos con ella para el hermano que murió.

²⁹ Pues bien, resulta que había

siete hermanos. El primero se casó, pero murió sin dejar hijos.

³⁰ El segundo se casó con la viuda, y también murió sin hijos. ³¹ Entonces el tercero se casó con ella, y así también todos los siete, y todos murieron sin dejar hijos.

³² Al fin murió también la mujer.

³³ Entonces, al resucitar de entre los muertos, ¿de cuál de ellos será esposa, puesto que los siete

nisne— jancua'is.

- 34 Us Jesús chaiwanele'us. —Is juyeni di'
 35 niris jemes naye'i. Che nayepojchaye'i. Ban
 nis jemes di' telaini is juyeni di' choite' di'
 manaranpojna'cus Dios isco cas nayewa'is.
 36 Che cas nayepojchayewa'is. Bo isco cas eła-
 lomajniwa as rei cainiwa'is. Bo jea'is nis
 angel. Che isco majniwa'cus Dios nasniwa as
 37 choite'wa'is. Bo us cuil Moisés jema' onara-
 napojasna'us as choite'wa'is caini nocos ajlo-
 majwanasacos lelejcuammo di' taleles nas jan-
 cuaniwa'as.

"Cul Papan usco Dios di' nus Abraham
 che nus Isa'a che nus Jacobo".

- 38 Cus Dios cas usconiwa diosa'is caini. Ban us-
 co Dios di' nis ite'ni. Bo nas burada'us cas
 coro'niwa cos loi ite'niwa— jancua'us Jesús.
 39 Jaile iso' is cacaye di' vañcapawanne di' iwani.

se casaron con ella?

34 Entonces Jesús les contestó:
 —En este mundo, los hombres
 y las mujeres se casan. 35 Pero
 los que merezcan llegar a aquel
 otro mundo y resucitar de entre
 los muertos, allá ni se casarán, ni
 darán a sus hijas en casamiento,
 36 porque ya no pueden morir.
 Pues son como los ángeles, y son
 hijos de Dios por haber resucita-

do. 37 Hasta Moisés mismo, en
 el pasaje del arbusto que ardía,
 nos hace saber que los muertos
 resucitan. Allí dice que el Señor
 es el Dios de Abraham, de Isaac
 y de Jacob. 38 Pero Dios no es
 Dios de muertos, sino de vivos;
 pues para él todos están vivos.

39 Entonces algunos de los ma-
 estros de la ley le dijeron:

—Bien dicho, Maestro.

—Vatapanchayepa— jancua'is. —Tojeł mana-
 40 ra'as jancuan— jancua'is. Bo jaina cas
 miriñwa'is nos oso'niwa os soñra di' pepeñle-
 nawanra'iscus.

Os iwaniwansi'us Jesús nis
vatapanchayepa

41 Us Jesús quenapa'usquis. —Ban rei jan-
 cuancueł nas usconiwa majniwanchaye'us Dawil
 42 cus Cristo. Che rei pawanti os cuil batu'be-
 telena'us Dawil nocos alwambeta'us di' Salmos.
 Benna'us nei.

"Jancua'cuł Papan Dios nucuł Papan.
 43 Asqui nał to'maj di' choni. Cade'ał jula-
 rawełpojñawa nis alchiwannen che as wa-
 yesbawanis".

44 Jaike us Dawil pa'apojna'us cus Cristo.
 ¿Ełejan quemayenancueł as usconiwa ja' maj-
 niwanchaye'us Dawil?— jancua'us Jesús.

45 Nos burada' is bara juyeni jancua'us Jesús

40 Y ya no se atrevieron a hacer-
 le más preguntas.

¿De quién es hijo el Cristo?

41 Jesús les dijo:
 —¿Cómo es que dicen que el
 Cristo es hijo de David? 42 Pues
 David mismo dice, en el libro de
 los Salmos:

El Señor dijo a mi Señor:

"Siéntate a mi derecha,

43 hasta que yo ponga a tus
 enemigos bajo tus pies."

44 ¿Pero cómo puede el Cristo ser
 hijo de David, ya que David mis-
 mo lo llama Señor?

*Jesús acusa a los maestros
 de la ley*

45 Toda la gente estaba escu-

⁴⁶ nisos vatapanchaye'us. —Chonecuel nis vanca-
pawanne di' cau jirampana nas dodowa'i is
cuca'oj. Yeina'i cos bara petele ni'co nas
buca' tereslolos. Jema' yeina'i is naichi di'
aswawanrani nis inlobawandini che nis piesta-
⁴⁷ wanas. I'co cau suina bara niquis nis caini-
beŷa. Ban docoicapoji'i. Culopitelna'i is
lewalowansi'i. Jaite i'co tojeŷ dochi' diŷtej as
covijcovijwanasa'i— jancua'us Jesús.

Os eleŷwanra'isnos cainibeŷ

21 Nos roya'cus Dios us Jesús dewajna'us
isos rico nos a'amwa'is is polata di'
² eleŷwanra'is nos choŷ amnina'is. Jema' de-
wajna'us isnos cainibeŷ di' poure nos a'am-
³ wasne is oira di' merio. —Chonlomaj iŷ jan-
cua— jancua'us Jesús. —Inis poure di' caini-
beŷ i'ne dochi' wawalomaj as eleŷwa'ne nas

chando, cuando Jesús dijo a sus discípulos:

⁴⁶ —Cuidense de los maestros de la ley, pues les gusta andar con ropas largas, y quieren que los saluden con respeto en las plazas, y buscan los asientos de honor en las sinagogas y los mejores lugares en las comidas.
⁴⁷ También les quitan a las viudas sus casas y, para disimularlo,

hacen largas oraciones. Ellos son los que recibirán mayor castigo.

La ofrenda de la viuda pobre

21 ¹ En el templo Jesús vio a los ricos que echaban dinero en las cajas de las ofrendas. ² También vio a una viuda pobre que echó allí dos moneditas de cobre; ³ y dijo Jesús:

—De veras les digo, que esta



Os elełwanra'isnos cainibel

⁴ burada'cus Dios. Bo is bara cacaye elele'i nucus Dios nocos ja' puñrawawani ni'co. Ban inis cueya elele'ne bara nocos batu'ni ni'ne di' jumara'ne dira— jancua'us.

Is paquełwanrani di' naichilecaya'as
bacalomajwanas

⁵ Iso' isos cacaye di' cau peña nos roya'-cus Dios nos tijewa'as nis tojeł jayau di'
⁶ champa che nis diñrimeł di' elełwanrani. Jaile us Jesús quenapawete'us. —Ban quiro' telaini quis jemes nas bacalomajwa' bara iris dewaj-nancueł che cas iyeyeniwa'is champa— jan-
⁷ cua'us. Jaile dajawa'iscus. —Vatapanchayepa, ¿che ello'maj as tojełwa'as nei peñnan? ¿Che a'cos janra cos paquełwanrani nas jaina ba'-
⁸ wiñwanasa'a jeniwa'a?— jancua'is. —Chone-cueł nocos tijcachołcayancueł— jancua'us. Bo

viuda pobre ha dado más que todos; ⁴ pues todos ellos dan de lo que les sobra; pero ella, en su pobreza, dio todo lo que tenía para vivir.

Jesús dice que el templo será destruido

⁵ Algunos estaban hablando del templo, y de lo hermoso que se veía con sus bonitas piedras y con las cosas que habían sido regaladas como ofrendas. Enton-

ces Jesús dijo:

⁶ —Vendrá el día cuando todo esto que ustedes están viendo va a ser destruido, sin que quede ni una piedra encima de otra.

Señales antes del fin

⁷ Entonces le preguntaron: —Maestro, ¿cuándo va a pasar esto? ¿Cuál será la señal de que estas cosas ya van a suceder?

⁸ Jesús dijo:

—Tengan cuidado, y no se

nocoa cawe quis jiwawa di' jancuani.

"Inla Cristo".

"Quis nei jemes quiro' jaina suwe"
jancua'is.

- ⁹ Ban ca' jai cueinancueŀis. Nas pawanasna -
wancueŀ as quiro'niwa quis jarawanas nis
juyeni ca' ya'ŀe teŀwaibi. Bo morani as nai-
cachin asconiwa dedeye. Ban cas jai rei al-
¹⁰ cavani jo'yajwa cos yapana'as ite'niwanas. Bo
jaŀe jaraŀ quis mere' lolos niquis soŀra di'
mere' lolos. Che quis enonawanas niquis ca-
¹¹ cara di' enonawanas. Joi quiro' quis mere'
litiŀwanas nas ŀacarŀba. Nis ocaca'waj coro'
cos mau'i che cos mere' teraniwanas, cos
tinocapojnira che quis ocacara di' mere'
¹² paqueŀwanrani di' nas beŀra. Ban nas mo-
jenywa colwa naicachin joi quearanibi. Chuŀ-
chopanriaseŀibi nis iŀlobawandini che nis pe-
resochoyewanas. Che joiŀenawaibi niquis enona

dejen engañar. Porque van a venir muchos en mi nombre diciendo: "Yo soy el Cristo"; y "Ahora es el tiempo." Pero no los sigan. ⁹ Y cuando oigan hablar de guerras y revoluciones, no se asusten; pues esto tiene que pasar primero, pero todavía no llega el fin.

¹⁰ Entonces siguió diciéndoles:

—Una nación peleará contra otra, y un país hará guerra contra

otro. ¹¹ Habrá grandes terremotos, hambres y enfermedades en diferentes lugares, y en el cielo se verán cosas espantosas y grandes señales.

¹² 'Pero antes de todo esto, a ustedes les echarán mano y los perseguirán. Los llevarán a juzgarlos en las sinagogas, los metarán en la cárcel y los llevarán ante reyes y gobernadores por

- ¹³ nasniwa ał mambaichovavałwaibi. Bara iri i'co tojełcayancueł bo as onaranapojasnawancueł ał
- ¹⁴ wawasinapojwaibi. Jaite diłmbaichoquicueł. Che ca' rei salaloesancueł cos chaiwanełwan-
- ¹⁵ sincueł di' borewanrancueł. Bo inła il caya-
leibi nocos iwaniwanas di' jayau che cos bis-
pawanas di' loi tenapante'is alchiwannencueł
nas chayawanwa'isquis.
- ¹⁶ Joi chunčopanriasełcayancueł nawan quis papancueł che quis al-lacuancueł, quis alcacayencueł cabo di' quis alrancueł. Joi ticoi'i
- ¹⁷ quis cawe nibicueł nis juyeni. Joi jarachijnicayancueł bara is buca' cacaye nasniwa ał
- ¹⁸ mambaichovavałwaibi. Ban cas jai rei sota'-
- ¹⁹ risaniwa nis risacuacuancueł cos cuale. Bo cos di' yeibaichowanasancuel asco to'yajcayancueł.
- ²⁰ Nas dewaj nawancueł as lolos di' Jerusalén nas jultenawawa'a niquis cawe di' soldao ona-

causa de mi nombre. ¹³ Esto les va a dar oportunidad de hablar a mi favor. ¹⁴ Decídanse, pues, a no preparar de antemano lo que van a contestar para defenderse, ¹⁵ porque yo les daré palabras y sabiduría que ninguno de sus enemigos podrá resistir ni contradecir. ¹⁶ Pero ustedes van a ser traicionados hasta por sus

padres, sus hermanos, sus parientes y sus amigos. Matarán a algunos de ustedes, ¹⁷ y todo el mundo los va a odiar por mi causa; ¹⁸ pero no se perderá ni un cabello de la cabeza de ustedes. ¹⁹ Si quedan firmes llegarán a tener la vida.

²⁰ 'Cuando vean que la ciudad de Jerusalén está rodeada por

- baichoquicueŧ nas suwewe'cos jemes nas baca-
²¹ lomajwa'a. Jaite quis juyeni di' judeamaj bara
 ja' jai'asle'is niquis cerro. Che quis di'
 jerusalemmaj ja' chichi'is nas jeiwaj. Che quis
²² di' beŧ'imaj ca' jai rei amwa'is nas lolos. Bo
 isco baupaneŧwanyemes bo as dedeyeye cos
 peŧna'as batu'betelni.
- ²³ Leni niquis cueya di' jimoba che quis no-
 naye niquis nei jemes. Bo nocoa caura cos
 rujlomajwanas nas bara łacarŧba. Mere' cos
 sutu'wanasa'cus Dios di' pennecaya'is juyeni.
- ²⁴ Joi cawe quis ticoi'i nocos espara. Cawe quis
 joilenawa buca' nis cacalolos. As Jerusalén
 quearanicaya'a quis jeiye. Cade' as baeŧwa'-
 quis jememesa'is.
- ²⁵ Joi coro' cos paqueteŧwanrani nas tinno che
 nas yejcho, nis didincua che nas łacarŧba.

ejércitos, sepan entonces que pronto va a ser destruida. ²¹ Entonces, los que estén en Judea deben huir a los cerros; los que estén en la ciudad de Jerusalén deben salir de allí, y los que estén en el campo no deben regresar a la ciudad. ²² Porque serán días de castigo, en que se ha de cumplir todo lo que dicen las Escrituras. ²³ ¡Pobres de las mujeres que en esos días estén embarazadas o que tengan niños de

pecho! Porque habrá mucho dolor en la tierra, y un castigo terrible contra esta gente. ²⁴ Algunos serán muertos en la guerra, y a otros los llevarán prisioneros a todos los países; y los extranjeros pisotearán la ciudad de Jerusalén hasta que termine el tiempo en que se les permita hacerlo.

Cómo vendrá el Hijo del Hombre

²⁵ 'Entonces habrá señales en el sol, en la luna y en las estrellas;

- Lavocabaichowanas nis bara lolos. Salsalbai-
 cho'is juyeni nasniwa cos wutuñwanasa'as mar
 26 che cos iyenipojñawanasa'quis papauła. Soñte-
 quis nasniwa cos tino'niwanasa'cos telaini nas
 łacamba. Bo quis diñtejwanasa'as beñra jema'
 27 iyenipojcaya'quis. Jaiñe dewajcayibi inła al-
 lacua'is juyeni nał dedeyeye nocos bañna'as
 beyas. Oiloni col tenapanñewanas che col
 28 julalomajweñwanas di' tojeñ mere'e. Nas
 ba'wiñwa' bara colwa nas jaina jeniwa'a jai-
 cuaniquicueñ. Bo na'co jaina suwewe' cos
 barimeñnacuwanas di' to'yajwanasancueñ—
 jancua'us Jesús.
 29 Ajaracuana'usquis nos vatasiwannani.
 —Łañ. Velticueñ is co'o di' higo che is
 30 cacara di' co'o. Nas jaina ba'wiñwa'i nas to-
 chinwa'i i'co onaranapojcayancueñ nas jaina
 31 suwewe'cos lu'chona'a. Jema' a'co jea' ibicueñ

y en la tierra las naciones estarán confundidas y se asustarán por el terrible ruido del mar y de las olas. 26 La gente se desmayará de miedo al pensar en lo que va a suceder en el mundo; pues hasta las fuerzas en los cielos temblarán. 27 Entonces verán al Hijo del Hombre, que viene en una nube con poder y gran gloria. 28 Cuando comiencen a suceder

estas cosas, anímense y levanten la cabeza, porque muy pronto serán libertados.

29 También les puso este ejemplo:

—Miren la higuera, o cualquier otro árbol. 30 Cuando ven que ya brotan sus hojas, ustedes mismos saben que ya se acerca el tiempo de calor. 31 De la misma manera, cuando vean que suceden

nas jaina dewajnwancueł nas jeniwa'a bara ał jancua. Jaina onaraticueł as suwewe as ba'wińwa'as enonana'cus Dios.

³² Chonlomaj ił jancua nibicueł. Nas jai loi rei cainiwa'is majniwawancua a'co nas dedeye-
³³ ye'ał jancua di' nocoa tojełe. As beńra che as łacamba yalomamaji'i. Ban ił iwaniwansi
³⁴ cas yalomajwa'i. Ja' loiquicueł. Bo ca nas jai ja' beitejwancueł nasniwa cos pecatowanas che cos layacuanwanas che cos rujalwanas di' nas ite'niwanas. Bo ca nas jaiłe pacu'nawancueł
³⁵ cos nei jemes nas jo'yajwa'as. Bo quilwa i'co cau sancapanipojna bara nis ascua'as
³⁶ łacamba. Chonequeł. Alalas lewaloquicueł bo as loi sancapanipojwancueł bara iris telaini che as ena'enu'wancueł nał burada inła al-lacua'is juyeni— jancua'us Jesus.

³⁷ Alalas nis jemes vatapanchaye'us nos

estas cosas, sepan que el reino de Dios ya está cerca.

³² 'En verdad les digo, que todo sucederá antes que muera la gente de este tiempo. ³³ El cielo y la tierra dejarán de existir, pero mis palabras no dejarán de cumplirse.

³⁴ 'Tengan cuidado; no dejen que sus corazones se endurezcan por el vicio, la borrachera y los cuidados de esta vida, para que

ese día no les tome de sorpresa ³⁵ como una trampa que se cierra, porque así vendrá ese día sobre todos los que viven en todas partes del mundo. ³⁶ Estén ustedes listos, pues, y oren en todo tiempo para que puedan escapar de todas estas cosas que van a suceder, y para que puedan presentarse delante del Hijo del Hombre.

³⁷ Jesús enseñaba de día en el

roya'cus Dios. Ban nos imaini chichi'us. Che tojełnacuina'us os imai nos cerro di' Olivo.
³⁸ Ban nos chonmayo bara is juyeni choł joiche-
 łis nos roya'cus Dios bo os palotobałnawa'is-
 cus.

Os salaloeswanas nos
chułchopanriasełwa'us Jesús

22 Jaina suwe os cuaresma. Asco peista
 nos caiwa'is nis pamba di' lol-levadura.
² Isos cau je' nis pa'i che isos vałcapawanne di'
 nis quemalomajwełwansi salaloesa'is os jampaıs
 nos ticoinawa'is us Jesús. Bo dira tino'poj-
³ caya'is is juyeni. Nos nei os Satanás di'
 enona'is cainiwawa chonbaichovałna'as us Judás
 di' Iscariote. Us nei usco soca'te nisos doce
⁴ di' vatapanchaye'us Jesús. Jaıle us Judás
 joichełus. Alwani'us nisos cau je' nis pa'i
 che nisos cau je'e nis soldao di' cau velna nos

templo, y de noche se iba para quedarse en el cerro que se llama de los Olivos. ³⁸ Y toda la gente llegaba al templo temprano cada mañana para oírle.

*Conspiración para prender
 a Jesús*

22 ¹ Estaba ya cerca la fiesta en que se come el pan sin levadura, o sea la fiesta de la

pascua. ² Y los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley buscaban cómo podrían matar a Jesús, pues tenían miedo de la gente.

³ Entonces Satanás entró en Judas, el que también se llamaba Iscariote, que era uno de los doce apóstoles, ⁴ y éste fue a ver a los jefes de los sacerdotes y a los oficiales del templo, y habló con

roya'cus Dios. Pe'na'us os dis jampa'us nos
⁵chutachopanriasełwa'us us Jesús. Isco belega-
 is. Che joyaloesa'us os iwaniwansi'is. Jan-
 cua'is nos bawarawa'is us Judás nis polata.
⁶Jaile wawalomajnacua'usquis. Che salna'us
 os manarani nos chutachopanriasełwa'uscus nos
 loi pacu'pacucaca'as nis juyeni.

Os piesta di' cuaresma

⁷ Jaina jo'yaj os jemes nos cuaresma nos
 choł elełwanitwa'is os tochi'poi di' masa.
⁸Jaile us Jesús jopaye'us us Pero che us Joan.
 Chinacho'usquis. —Jai'cueł. Loiticueł. Che
 jisaticueł col choł cainan nis nei jemes bo ał
⁹caiwan— jancua'us. Isco dajawanełe'is.
 —¿Naya' cos yeinan di' it jisanacuina'licas?—
¹⁰jancua'is. —Nas amwancueł nas lolos curo'
 imacuancueł cus itilacua di' cau pe'na nocos

ellos sobre la manera de entregar a Jesús en sus manos. ⁵ Ellos se alegraron y prometieron darle dinero a Judas; ⁶ él aceptó y comenzó a buscar la manera de entregárselo cuando no hubiera gente.

La Cena del Señor

⁷ Llegó el día de la fiesta en que se comía el pan sin levadura, cuando tenían que sacrificar el

cordero de la pascua. ⁸ Y Jesús mandó a Pedro y a Juan, diciendo:

—Vayan a prepararnos la cena de la pascua.

⁹ Ellos le preguntaron:

—¿Dónde quieres que la preparemos?

¹⁰ Jesús les contestó:

—Cuando entren ustedes en la ciudad, encontrarán a un hombre que lleva un cántaro de agua.

lotoba— jancua'us Jesús. —Cueinancuełus.

¹¹ Cade' as amwa'us nocos roya. Jaiłe jancuancueł nei nucus cau asna nocos roya.

"Cus vatapanchayepa dajawanpojçayai' -
 ı̄ nulcuañ. ¿Di' jancho cos nocoa caina'-
 us nocos piesta niquis vatapanchaye'us?"

¹² Usco joi chuspacayancuełus nocos royacho di' mere' di' loi'i. Asco jisanacuinancuełas— jancua'us Jesús.

¹³ Nos jo'yajwa'is chonlomaj manaye'is bara os quempanitełe'is. Che jisana'is os caiwanra di' nos piesta.

¹⁴ Nos jo'yajwa' os hora ascheł us Jesús nos mesa. Che is quemalomajchayepa'us daya'

¹⁵ alsasanełta'us. Iwani'us nisco. —Tojeł caura os ı̄ yeyeiwa oł albniniwaibi neirus piesta nas

¹⁶ mo ı̄ łavorawa. Bo chonlomaj ı̄ jancua. Cas jai rei ı̄ caiwa nocos jenicua. Cade' as dede-
 yeye'as quemara'a nas enonawanasa'cus Dios—

Síganlo hasta la casa donde entre,
¹¹ y díganle al jefe de la casa:
 "El Maestro te dice: ¿Dónde
 está el cuarto donde puedo comer
 con mis discípulos la cena de la
 pascua?" ¹² Entonces les va a
 mostrar un cuarto grande en el
 piso alto, ya arreglado; preparen
 la cena allí.

¹³ Ellos fueron y encontraron to-
 do como Jesús les había dicho, y

prepararon la cena de la pascua.

¹⁴ Cuando llegó la hora, Jesús
 y los apóstoles se sentaron a
 la mesa. ¹⁵ Entonces Jesús les
 dijo:

—¡Cuánto he querido celebrar
 con ustedes esta cena de la pascua
 antes de mi muerte! ¹⁶ Porque
 les digo que no volveré a celebrar-
 la hasta cuando se cumpla en el
 reino de Dios.

- ¹⁷ jancua'us Jesús. Jaile euna'us os waso. Lewalo'us. Solopayina'us nucus Dios. —Jaina nibicueł— jancua'us. Waiticueł as waso. Che
- ¹⁸ alcachowanit'icueł is amna'a. Bo chonlomaj il jancua. Nawit'na' nei jemes as jai loi rei il yaloewa nis lolola'is uva. Cade' as dedeyeye cos enonawanasa' cus Dios— jancua'us Jesús.
- ¹⁹ Jema' waina'us os pamba. Lewalo'us. Solopayina'us. Alacho'uscas, Cuajna'uscas nisco. —Airu a'co jenicua nał lobaba di' nocoa elełwancua nasniwa as ibiniwa to'yaj. Nis jemes di' telaini a'co jampancuel nas caiwancuel bo as tobaichovabawaibi ninla— jancua'us
- ²⁰ Jesús. Nos babuwa'is jema' asco jampa'us os waso. —Airu a'co jenicua nał don'i'i di' nocoa jopansinacuanlełencuel. Bo a'co as paquetełwanrani di' nas polara di' manbaichowanasa'cus Dios— jancua'us.
- ²¹ —Ban nei velticueł. Cus nocoał chuñcho-

¹⁷ Entonces tomó en sus manos una copa, dio gracias, y dijo:

—Tomen esto y repártanlo entre ustedes; ¹⁸ porque les digo que no volveré a beber del producto de la uva, hasta que venga el reino de Dios.

¹⁹ Después, tomando el pan en sus manos, dio gracias, y entonces lo partió y lo dio a ellos, diciendo:

—Esto es mi cuerpo que va a ser entregado para ustedes. Hagan esto en memoria de mí.

²⁰ Así hizo también con la copa, después de la cena, y dijo:

—Esta copa es el nuevo pacto que está confirmado por mi sangre, que se derrama para ustedes.

²¹ 'Pero ahora la mano del hombre que me va a traicionar está

panriasełcai jaina curo' da' albunicai nes mesa.

²² Inła al-lacua'is juyeni jempiteł ja' jeneneł obe
coł quemaracuanlete. Ban leni nucus itilacua
di' nocoal chuñchopanriasełcai— jancua'us

²³ Jesús. Is vatapanchaye'us ba'witis nos dajca-
wannewa'is. Di' ele nisco cus cau jisana nos
nei pełna'us Jesús.

Os bacawannewa'is
vatapanchaye'us Jesús

²⁴ Nos nei bacawannechełis nosniwa os yeyei-
wa'is os onaranawa'is ele dochi' cau quemara-

²⁵ cuanlete nisco. Ban us Jesús quenapa'usquis.
Is enona di' nis bara lolos chinachowełe'is
nisco. Jaile ona'onayepojchełis nas isconiwa

²⁶ juma'pojchayepa. Ban nei nibicueł cas jeni-
wa'a. Bo cus dochi' cau quemaracuanlete ni-
bicueł usco jenicua nucus dochi' tochi'i. Che

aquí con la mía sobre la mesa.
²² Pues el Hijo del Hombre va
por el camino que se le ha seña-
lado; pero ¡pobre del hombre que
le traiciona!

²³ Entonces comenzaron a pre-
guntarse entre ellos, quién sería
el traidor.

*Se discute quién sería el
más importante*

²⁴ Luego tuvieron una discusión

sobre cuál de ellos debía ser
considerado el más importante.

²⁵ Pero Jesús les dijo:

—Los reyes de las naciones las
gobiernan como amos, y a los
jefes de ellos se les llaman hom-
bres que hacen el bien. ²⁶ Pero
ustedes no deben ser así; al con-
trario, el que es más importante
entre ustedes, tiene que hacerse
como el más joven; y el que man-
da, tiene que hacerse como el que

cus chinachoweŧe usco jenicua nucus chinchin-
 27 choye. Bo ¿eŧe dochi' cau quemaracuanŧeŧe?
 ¿Cus daya' ascheŧ nas mesa? ¿Cabo cus ena'
 chinchinchoye? Choi rei usco cus daya'
 ascheŧ. Ban inŧa inŧ al-lobaŧ nibicueŧ. Che inŧa
 jenicua nucus chinchinchoye.

28 Ibicueŧ jempiteŧ oilonicai nocos bara inŧ
 29 ojaŧanawanas. Nei jaite inŧ amapojibi nocoŧ
 enonawanas obe oŧ ampojwa cuŧ pa'a ninŧa.

30 Jaite is caicayibi. Che yaloeibi nocos inŧ
 mesa nas inŧ enonawanas. Is ascheŧibi bo as
 ibiniwa chopaloescuanchayepa niquis doce to-
 vamaj di' majniwanchaye'us Israel— jancua'us
 Jesús.

Os quempaniteŧe'us Pero di'
ojaŧanawanasa'us

31 —Simón, Simón— jancua'us Jesús. —Cos
 Satanás coro' salcayancueŧ. Yeina'as as

sirve. 27 Pues ¿quién es más im-
 portante, el que se sienta a la
 mesa a comer, o el que sirve? ¿No
 es verdad que el que está a la
 mesa? Pero yo estoy entre ustedes
 como el que sirve.

28 'Ustedes son los que han es-
 tado siempre conmigo en mis
 pruebas. 29 Por eso, yo les doy a
 ustedes un reino, como mi Padre

me lo dio a mí, 30 para que coman
 y beban a mi mesa allá en mi
 reino, y se sienten en tronos para
 juzgar a las doce tribus de Israel.

*Jesús anuncia que Pedro
 lo negará*

31 Dijo también el Señor:
 —Simón, Simón, mira que Sa-
 tanás los ha pedido a ustedes

- ³² rujlomajpojwancueł. Ban inła ił dajcuanastena.
 Bo ca nas julrachochowa' ał wawasinapojwa.
 Jaile nas volbaichowan bo ał wawasinapojwa
 reica jema' dimbaichopojti is albaichon— jancua'us Jesús. Ban us Simón Pero chayawa'-
³³ uscus. —Pa'a, loi ił oilo wa di' ał pereso-
³⁴ wan cabo di' ał cainiwan— jancua'us. Ban ił
 jancua nulcuañ, Pero— jancua'us Jesús. —Nas
 mo camaiwa'cos toroware nocoas taslomajni
 nas cualeñawan ał onayewa— jancua'us.
³⁵ Jaile us Jesús dajawanele'us nis vatapan-
 chaye'us. —Nos cuil jopayewaibi nos loi
 łipolatawancueł che loi łimaricowancueł che
 loi łiawarcawancueł ¿oso' os morani nibi?—
 jancua'us. Ca'is moca'rani, Pa'a— jancua'is.
³⁶ —Ban nei— jancua'us. —Cus polapolata cabo
 cus marimarico łiniłti'uscas. Cus loi esa'-

para sacudirlos como si fueran trigo; ³² pero yo he rogado por ti para que no te falte fe. Y tú, cuando vuelvas, anima a tus hermanos.

³³ Simón le dijo:

—Señor, estoy listo para ir contigo a la cárcel y hasta para morir contigo.

³⁴ Jesús le dijo:

—Pedro, te digo que hoy mismo, antes que cante el gallo, tú vas a negar tres veces que me

conoces.

Se acerca la hora de prueba

³⁵ Entonces Jesús les preguntó: —Cuando los mandé sin bolsa, ni monedero, ni calzado, ¿acaso les faltó algo?

Ellos dijeron:

—Nada.

³⁶ Entonces les dijo:

—Pues ahora, en cambio, el que tenga bolsa, que la lleve, y también monedero; y el que no

para baurati'us cos chanco'oja'us nocos espara.

³⁷Bo chonlomaj ił jancua. Cas tempanle'as loi dedeyeye as batubetełni di'ił quemlomajcai di' jancuani.

"Albaichopoj'i'us niquis quilmo".

Bo bara coł quemlomajcai di' batubetełni jumara'as as dedeyeye'as— jancua'us Jesús.

³⁸—Pa'a, nei iri oira is espara— jancua'is.

—Manara'i— jancua'us Jesús.

Os lewalowa'us Jesús nos cerro di' Olivo

³⁹Jaile us Jesús chichi'us. Che joichełus nos cerro di' Olivo obe os choł jea'us. Jema'

⁴⁰cueicaya'us is vatapanchaye'us. Nos jo'yajwa'-us nasco quenapa'usquis. Lewaloquicueł. Bo

⁴¹ca nas jai rujlomajpojwaibi— jancua'us. Usco sotajchełus nisco. Jeiwaj us. Enchinamo'us.

⁴²Che lewalo'us. —Pa'a ninla, di' nas yeyeiwan

tenga espada, que venda su saco y la compre. ³⁷ Porque les digo que tiene que cumplirse en mí esto que dicen las Escrituras: "Y lo contaron entre los malos." Pues todo lo que está escrito de mí, tiene que cumplirse.

³⁸ Entonces ellos dijeron:

—Señor, aquí hay dos espadas.

Y él contestó:

—Basta ya.

Jesús ora en Getsemaní

³⁹ Entonces Jesús salió, y como era su costumbre se fue al cerro de los Olivos; y los discípulos lo siguieron. ⁴⁰ Al llegar al lugar, les dijo:

—Oren, para que no caigan en tentación.

⁴¹ Luego Jesús se alejó de ellos como a la distancia que uno tira una piedra, y se puso de rodillas para orar. ⁴² Dijo:

- cał pennepojwa nocos łavorawanas. Ban ca' jampan nasniwa ał jambaichowanas. Bo as jea'as yeyeiwanasan ulcuañ a'coł yeina— jan-
⁴³ cua'us Jesús. Dewajcho'cho nusco us angel di' jeicua'as beñra di' cau dirñbaichopojna.
⁴⁴ Ban łavoracaya'us os łavocabaichowanas. Dirawiña'us os lewalowa'us. Chichi is ta- yaulo'us di' mere' poulodi obe is doñ'i di' wil- lołe nas łacarñba.
⁴⁵ Enchełus nos batoewa'us. Joyacua'us is vatapanchaye'us. Chicaye'usquis. Daya' joro-
⁴⁶ pojcaya'is os rujcabaichowanas. —¿Quemara as jorowancueł? Porñmoquicueł. Che lewa- loquicueł. Bo ca nas jai rujlomajpojwaibi— jancua'us Jesús.

Os chuñchopanriasełwa'us Jesús

- ⁴⁷ Nos mo basinełwa'us jo'yaj isos pe'loba di' juyeni. Buca' naichilecaya'is us Judás di'

—Padre, si quieres, líbrame de tener que sufrir esta prueba; pero que no se haga mi voluntad, sino la tuya.

⁴³ Entonces se le apareció un ángel del cielo para darle fuerzas.
⁴⁴ Y al estar sufriendo muchísimo, oraba con más fuerza, y su sudor era como grandes gotas de sangre que caían a tierra.

⁴⁵ Cuando se levantó de la ora-

ción, fue a los discípulos y los encontró dormidos, vencidos por la tristeza. ⁴⁶ Entonces les dijo:

—¿Por qué están durmiendo? Levántense, y oren para que no caigan en tentación.

Llevan preso a Jesús

⁴⁷ Jesús estaba todavía hablando, cuando llegó mucha gente. El que se llamaba Judas, que era uno



Nos mo batoewawa'us jø'yaj isos soldao

soca'te nisos doce di' vatapanchaye'us. Waye-
⁴⁸ na'us us Jesús. Che puru'na'uscus. —Judás—
 jancua'us Jesús. —Dojca, sota'puru'nawanas
 as chutachopanriasełwanran nin'a allacua'is
 juyeni— jancua'us.

⁴⁹ Nos dewajnawa'isos ena' al-loba'us Jesús os
 bara nei dajawa'iscus. —Pa'a, quempadojai'li
 ¿di'iñ dasełei'li nis esparai'li?— jancua'is.

⁵⁰ Us soca'te nisco dayalova'us us soca'te di'
 chinachochaye'us enona'is pa'i. Dasale'us os
⁵¹ lototo'us di' choni. —Jaina manra— jancua'us
 Jesús. —Ca'cueł—. Tolna'us os lototo'us.
 Tara'na'uscus.

⁵² Cawe is jiwawa di' alchiwanne'us. Iso' is
 cau je' nis pa'i che isos soldao di' cau velna
 nos roya'cus Dios che isos bijau enona. Us
 Jesús pe'na'usquis. —Dojca. It jiwacuanca-
 yibi nis espara che nis co'opiñ obe as di'

de los doce discípulos, venía a la
 cabeza de ellos, y se acercó a
 Jesús para besarlo. ⁴⁸ Entonces
 Jesús le dijo:

—Judás, ¿con un beso traicio-
 nas al Hijo del Hombre?

⁴⁹ Los que estaban con Jesús,
 al ver lo que pasaba, le pregun-
 taron:

—Señor, ¿atacamos con espada?

⁵⁰ Y uno de ellos hirió al siervo

del jefe de los sacerdotes, cortán-
 dole la oreja derecha. ⁵¹ Pero
 Jesús dijo:

—Déjenlos; ya basta.

Entonces Jesús le tocó la oreja
 al siervo y lo sanó. ⁵² Luego dijo
 a los jefes de los sacerdotes, a
 los oficiales del templo y a los
 ancianos, los cuales habían venido
 a llevarlo:

—¿Han salido ustedes con es-

⁵³ tolcaranapapa cos jiwacuanancueł. Che ba' la' alalas in nacal nas roya'cus Dios. Ban ca'is oso'niwa os in jenetniwaibi. Ban airu a'co horadancueł. A'co hora di' nas tenapanłewana'sa'as paya'a— jancua'us Jesús.

Os loi onayenacapojwa'us

Pero us Jesús

⁵⁴ Yo'na'iscus. Joyate'iscus. Amate'iscus nos asna'us enona'is pa'i. Us Pero cueina'-
⁵⁵ uscus nos buca' jeiwaj. Itaba'is os ve'e nos loloseła'os roya. Che daya' aschełis. Jula-chochołna'iscas. Us Pero jema' aschocholobalus nisco.
⁵⁶ Isnos soca'te di' chinchinchoye nos dewaj-nawasnecus nos daya' asniwa'us nos jeleuni jancuasne nei. —Uru jema' u'co al-loba'us
⁵⁷ cuei yo''i— jancuasne. Us Pero cualełna'us-cus. —Ca'ıl onayenapapa'u— jancua'us Pero.

padas y palos, como si yo fuera ladrón? ⁵³ Cuando yo estaba con ustedes todos los días en el templo, ni siquiera me tocaron; pero esta es la hora de ustedes, cuando la oscuridad es la que domina.

Pedro niega conocer a Jesús

⁵⁴ Entonces tomaron preso a Jesús, y lo llevaron a la casa del jefe de los sacerdotes; y Pedro

lo seguía de lejos. ⁵⁵ Allí hicieron un fuego en medio del patio, y se sentaron alrededor; y Pedro se sentó también entre ellos. ⁵⁶ Entonces una sirvienta, al verlo sentado junto al fuego, se quedó mirándolo y dijo:

—También este hombre estaba con él.

⁵⁷ Pero Pedro lo negó, diciendo:

—Mujer, yo no lo conozco.

- 58 Nos beira pola dewajcaya'us us sote.
 —Ulcuan jema' al-loba'u ¿lan?— jancua'us. Us
 Pero chaiwanele'us. —Ca'is inłaniwa— jan-
 cua'us.
- 59 Nos joi tojełwa'os sota'hora jaina rei
 iwani'us sote. —Che chonlomaj cuei uru u'co
 al-loba'u. Bo u'co jema' jeicua'as Galilea—
 60 jancua'us. —Cał onaranawa as pełnan— jan-
 61 cua'us Pero. Che nos dira iwaniwa'us ya'le
 camamai os toroware. Jaina cuł papan volye'-
 us. Velna'us us Pero. Ya'le us Pero to-
 baicho'us nos iwaniwansi'cuł papan nos jan-
 cuaniwa'us nei. —Nas mo camaiwa cos toro-
 ware nocoas taslomajni nas cualełnawan ał
 62 onayewa—. Chichi'us Pero nos lolos. Che
 jiyi'us. Tojeł mere' os łavocabaichowa'us.

58 Poco después, otro le vio y dijo:

—Tú también eres de ellos.

Pero Pedro dijo:

—No, hombre, no lo soy.

59 Como una hora después, otro insistió, diciendo:

—De veras, este hombre estaba con él, porque también es de Galilea.

60 Entonces Pedro dijo:

—Hombre, no sé de qué estás hablando.

En ese mismo momento, cuando Pedro todavía estaba hablando, cantó un gallo. 61 Y el Señor volteó y miró a Pedro, y Pedro se acordó de lo que el Señor le había dicho: “Antes de que el gallo cante hoy, vas a negarme tres veces.” 62 Entonces Pedro salió y lloró amargamente.

Os quearaniwa'us Jesús

- 63 Nos nei dira isos itilacua di' velcaya'us
 64 Jesús josiwanra'iscus. Jañna'iscus. Rocamo-
 ra'iscus. Peñna'iscus. —Chonneti janne cos
 65 jañcayan— jancua'is. Caura os ocacara di'
 jancua'is di' doncaranawanra'iscus.

Os emburadanelwa'us Jesús nis enona

- 66 Nos jo'mi jeleuni inloba isos bijau enona
 di' nos lolos che is cau je' nis pa'i che is
 vançapawanne di' nis quemalomajwetwansi.
 67 Enaburadanela'iscus nos choñ soñlobana'is. —Di'
 ulcuañ Cristo quempadójai'ti— jancua'is. Us
 Jesús chayawa'usquis. —Di' nas iñ quenapawaibi
 68 cañ wawasinapojwaibi. Che di' iñ dajawaibi
 69 nocos di' eteña'as cas iñ chaiwanwaibi. Ban
 inña al-lacua'is juyeni ya'teca nes jemes nocoa

Se burlan de Jesús

63 Los hombres que tenían a Jesús bajo su cuidado se burlaron de él y lo golpearon. 64 Le taparon los ojos y le pegaron en la cara, diciéndole:

—¡Adivina quién te pegó!

65 Y decían muchas otras cosas para insultarlo.

*Jesús delante de la Junta
 Suprema*

66 Cuando era de día, se reu-

nieron los ancianos de los judíos, los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley, y llevaron a Jesús ante la Junta Suprema. Allí le preguntaron:

67 —Dinos, ¿eres tú el Cristo?

El les contestó:

—Si les digo que sí, no me van a creer. 68 Y si les hago preguntas, no me van a contestar, ni me van a soltar. 69 Pero desde ahora el Hijo del Hombre estará sentado a la mano derecha del Dios

il asna nas chonina'as tomaja'cus Dios di' mere' cos tenapanlewanasa' us— jancua'us Jesús. ⁷⁰ Ya'le pe'lele dajawa'iscus. ¿Jaile ulcuañ majniwa'cus Dios?— jancua'is. —Manara'as jancuancuet. Bo inla— jancua'us Jesús. ⁷¹ Isco jaile iwani'is. —Jaina jaile cas quemaca'ra quis sote di' onalomajcaya'u. Manara'is ja' iwaniwansi'u di' jainał jo'mi pawan— jancua'is.

Os emburadanełwa'us Jesús
nus Pilato

23 Jaile enchełis pe'lele. Joyale'is us Jesús nus enona di' cau eł'i nis Pilato.

²Ba'wiñcała'is nos quenapanaswa'iscus. —Il manayeiłi uru. Vatapanchaye'u nocos rujra bara nis juyeni nas lolosai'łi. Utabe'u os barawarawai'łi os multa nus enonan di' César. Che jancua'u nas u'coniwa enona di' Cristo— jan-

todopoderoso.

⁷⁰ Luego todos le preguntaron:

—¿Entonces tú eres el Hijo de

Dios?

Jesús les contestó:

—Sí soy, como ustedes mismos lo han dicho.

⁷¹ Entonces dijeron ellos:

—¿Qué necesidad tenemos ya de más testigos? Nosotros mismos lo hemos oído de sus pro-

prios labios.

Jesús ante Pilato

23 ¹ Entonces todos se levantaron, y llevaron a Jesús ante Pilato. ² Allí comenzaron a acusarlo, diciendo:

—Hemos encontrado a este hombre alborotando a nuestra gente. Dice que no debemos pagar impuestos al emperador romano,

- ³cua'is. Us Pilato dajawa'uscus. —¿Ulcuañ enona di' nis juyeni di' nas Judea?— jancua'us. —Manara'as jancuan— jancua'us Jesús.
- ⁴Us Pilato jaiñe quenapa'us is cau je' nis pa'i che isos juyeni. —Cañ dumayewa cos covij-
- ⁵covijwanasa'cure'es itilacua— jancua'us. Ban isco diñteñena'iscus. —U'co sancapanipojna'ubara is juyeni. Bo vatapaweñe'u. Ba'wiñna'unas Galilea. Che yawiñna'u nei nas bara Judea— jancua'is. Nos pawanawa'us Pilato colwa dejawaneñe'us. Di' joi us nei galileo'us.
- ⁷Nos jaina onaranawa'us os usconiwa jeicua'os enonawanasa' cus Herodes jopayecua'uscus nusco. Bo us Herodes Jerusalemajus nisos nei jemes.

Os emburadaneñwa'us Jesus nus Herodes

⁸ Jaiñe us Herodes nos dewajnawa'us us

y también alega que él es el Cristo, es decir, un rey.

³ Entonces Pilato le preguntó:

—¿Eres tú el Rey de los judíos?

Jesús contestó:

—Así es, como tú lo has dicho.

⁴ Entonces Pilato les dijo a los jefes de los sacerdotes y a la gente:

—No encuentro ninguna falta en este hombre.

⁵ Pero ellos insistieron con más fuerza:

—Está alborotando a toda la gente de Judea con sus enseñanzas. Comenzó en Galilea, y lo sigue haciendo hasta aquí.

Jesús ante Herodes

⁶ Cuando Pilato oyó esto, preguntó si el hombre era de Galilea.

⁷ Y cuando le dijeron que sí, lo envió a Herodes, que era gobernador de Galilea y que también se encontraba en Jerusalén en esos días. ⁸ Al ver a Jesús, Hero-

Jesús tojeł beleca'us. Bo jaina caura isos jemes di' tojełe nos yeyeiwa'us os dewajna-wa'uscus. Bo jaina choñ owanasna'uscus. Che yeina'us os dewajnawa'us os beaca sota'ra di'⁹ saranira nusco. Caura os dajawanwanra'uscus.
¹⁰ Ban us Jesús ca'is chaiwanełbaicho'us. Jema' dira isos cau je' nis pa'i che is wañcapawanne
¹¹ diñtejłena'is os quenapanaswa'iscus. Us Herodes che isos soldao'us jaina cas o'ojampa-pa'iscus. Josiwanra'iscus. Docawe'iscus nos do'we'ojwanrani di' tojeł jayau. Che us Hero-
¹² des chonajna'uscus nus Pilato (Jaina nos nei jemes alranicheł us Herodes nus Pilato. Bo nos naichi alchiwanneni'is.)

Os salmołenawawa'us Jesús nus Pilato

¹³ Us Pilato loyełena'us. Inłobapojna'us isos cau je' nis pa'i che is enona che bara isos
¹⁴ juyeni. Jancua'us nei. —Inł jiwalenacuancayibi

des se puso muy contento; porque por mucho tiempo había querido verlo, pues había oído hablar de él, y esperaba verlo hacer algún milagro. ⁹ Le hizo muchas preguntas, pero Jesús no le contestó nada. ¹⁰ Allí estaban también los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley, que le acusaban con mucha insistencia. ¹¹ Entonces Herodes y sus soldados lo trataron con desprecio, y por bur-

larse de él le vistieron con ropas lujosas como de rey. Luego Herodes lo mandó nuevamente a Pilato. ¹² Ese día Pilato y Herodes se hicieron amigos; pues antes eran enemigos.

Jesús es sentenciado a muerte

¹³ Entonces Pilato reunió a los jefes de los sacerdotes, a las autoridades y a la gente, ¹⁴ y les dijo:

nurus itilacua. Bo jancuancuel nas u'coniwa
 rujalomajwelchayepa nis juyeni nas lolos. Ban
 inla nos il dajawanwa'u nas buradancuel ca'il
 dumayewa nu'co cos covijelra di' tojel peñni-
 15 wawa'u nibicuel. Jema' ca nus Herodes. Bo
 curo'ol salmopojnacucayan nu'co. Lañ cas
 coro'niwa cos covija'u di' cau ticoinapojasna
 16 nu'co. Joi manara'al nanarawanu'u nas ma'-
 17 masuquelwa'u— jancua'us. Bo a'co jampa'is
 alalas nos piesta. Jumara as nanrawa us
 18 soca'te di' pereso. Ban pe'lete isco camama-
 yis. —Po'letu uru. Che nanrati cus Barra-
 19 bas— jancua'is. Bo us nei di' cau el'i nis
 Barrabas peresonawa'us nosniwa os pacapaca-
 yeye'us nisos enona nos lolos che os ticoicha-
 yewa'us.

20 Soñlomaj reica us Pilato peña'usquis. Bo
 21 jempitel yeina'us os nanarawa'us us Jesús. Ban

—Ustedes me trajeron a este hombre, diciendo que alborota a la gente; pero yo lo he interrogado delante de ustedes, y ya ven que no lo he encontrado culpable de ninguna de las faltas de que lo acusan. ¹⁵ Ni tampoco Herodes, pues nos lo ha devuelto. Ya ven, no ha hecho nada que merezca la pena de muerte. ¹⁶ Lo voy a castigar, y después lo soltaré.

¹⁷ Pilato, durante la fiesta, tenía

que soltar para la gente a un preso, como era la costumbre. ¹⁸ Pero todos juntos comenzaron a gritar:

—¡Fuera con ése! ¡Deja libre a Barrabás!

¹⁹ A este Barrabás lo habían metido en la cárcel por una rebelión que había hecho en la ciudad, y por asesinato. ²⁰ Pilato quería dejar libre a Jesús, y les habló otra vez; ²¹ pero ellos gri-

isco ja' camamayis. —¡Baḥsunekti! —¡Baḥ-
 22 sunekti!— jancua'is. Jaina rei iwani'us Pi-
 lato. Asco nos taslomaj nawawa. —¿Eḥeḥa
 cos rujra di' bisapa'u? Inḥa cas iḥ dumayewa
 nu'co cos covija'u di' ticoinapojascaya'u. Ja' iḥ
 ma'maspojasna'u. Cheḥ nanara'u— jancua'us
 Pilato.

Os baḥsuneḥnawa'us Jesús

23 Ban isco cuajradan diḥtejḥena'is os baḥsu-
 neḥpoj nawa'uscus. Ditaste os camaiwa'is. Che
 24 jibal jularaweḥ is camaiwansi'is. Jaiḥ us
 Pilato jaiwaneḥe'us nos bara dajaja'is di' jene-
 25 neḥa'us. Us nei cau peresopojascaḥ nos paca-
 pacayeye'us nis enona che is ticoichayewana-
 sa'us nanara'uscus obe os dajaja'is. Che chu-
 tachopanriaseḥa'us us Jesús nisco bo os jam-
 paniwa'is nos jea'os yeina'is.

26 Nos jaina buca' joyaḥewa'iscus uso' us

taron más fuerte:

—¡Crucificalo! ¡Crucificalo!

22 Por tercera vez Pilato les
 dijo:

—Pues ¿qué mal ha hecho? Yo
 no encuentro en él nada que
 merezca la pena de muerte. Lo
 voy a castigar, y después lo dejaré
 libre.

23 Pero ellos insistieron a gritos,
 pidiendo que lo crucificara; y tan-

to gritaron ellos y los jefes de los
 sacerdotes, que consiguieron lo
 querían. 24 Pilato decidió hacer lo
 que ellos pedían, 25 y así dejó
 libre al hombre que habían esco-
 gido, el que estaba en la cárcel
 por rebelión y asesinato, y entregó
 a Jesús a la voluntad de ellos.

La crucifixión

26 Cuando iban llevando a Jesús

itilacua di' cau eł'i nis Simón di' nos sirene di' jeicua' os beñ'i. Łinipojna'iscus nos curusu nos buca' mosisi'us Jesús.

27 Buca' cueicaya'us isos cawe di' juyeni di' nos lolos che isos cueya di' cau jibana nusco.

28 Jaile us Jesús iwani'us. —Cueya di' nas Jerusalén, ca' ał jibacayibi ninła. Wawatoł jibaquicueł ibicueł. Che jibaticueł is majniwan-

29 cueł. Bo telaini quis jemes nas coro'niwa cos iwaniwansi di' jancuani nei. Jayaulomaj is lolij che is cueya di' loi tamiwa che loi

30 nonayewa. Jaile joi na'co quiro'niwa quis jancuani nis cerro

"Daicodojai'łi"

Che quis jancuani nis walaicho

"Bo'wedojai'łi".

31 Bo di' jaina ticoicayis ninła di' loi coca'vij lacua di' nis covijcovij nis jemes di' telaini— jancua'us Jesús.

para crucificarlo, echaron mano de un hombre de Cirene llamado Simón, que venía del campo, y le hicieron cargar la cruz y llevarla detrás de Jesús.

27 Le seguía mucha gente, y muchas mujeres que lloraban y gritaban de tristeza por él. 28 Pero Jesús las miró y les dijo:

—Mujeres de Jerusalén, no lloren por mí, sino por ustedes

mismas y por sus hijos. 29 Porque van a venir días en que se dirá: "Felices las que no pueden tener hijos, los vientres que nunca concibieron y los pechos que no dieron de mamar." 30 Entonces comenzará la gente a decir a los cerros: "Caigan sobre nosotros"; y dirán a las lomas: "Tápennos."

31 Porque si con el árbol verde hacen todo esto, ¿qué no harán

- 32 Jaina jema' joyaŕe'is isos oye di' rujalo-
majweŕchayepa bo os jema' ticoinawa'isquis.
- 33 Nos jo'yajwa'is nos nei sohwaj di' cau eŕi nis
calvario batasunela'iscus nasco. Jema' bata-
sunela'is is nei oioi rujalomajweŕchayepa. Us
soca'te nos tomaja'us di' choni. Che us sote
nos joli.
- 34 Us Jesús lewalo'us. —Pa'aninŕa, ca'
covijninapojnani'i quire'e. Tatabaŕcuanti'i. Bo
cas onaranawa'i eŕeŕa'a as bisapa'i— jancua'us
Jesús.
- Is soldao daya' suertewanra'is is do'we'us
- 35 bo os alcachowanraninŕa'isquis. Isos juyeni
di' nos lolos ena' vayeŕe'is. Is enona jema'
josiwanra'iscus. —Isos sote toca'yaja'u'quis.
Jaife nas di' u'coniwa Cristo di' jotaye'cus
- 36 Dios ona di' to'yajcheŕu'u— jancua'is. Jema'
isos soldao josiwanra'iscus. Wayena'iscus.

con el seco?

32 También llevaban a dos criminales para matarlos junto con Jesús. 33 Cuando llegaron al lugar que se llama La Calavera, crucificaron a Jesús, y también a los dos criminales: uno a su derecha y otro a su izquierda. 34 Y cuando lo estaban crucificando, Jesús dijo:

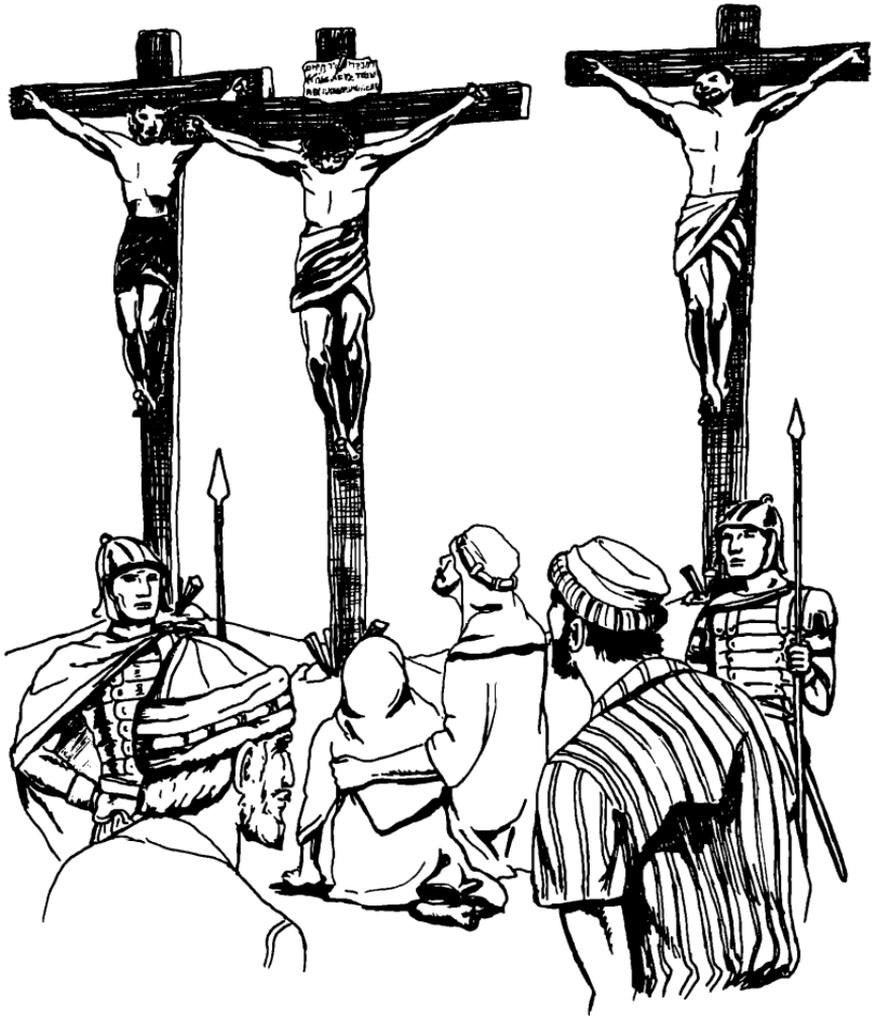
—Padre, perdónalos, porque no

saben lo que hacen.

Y los soldados echaron suertes para repartir entre ellos la ropa de Jesús. 35 La gente estaba allí mirando, y hasta las autoridades se burlaban de él, diciendo:

—Salvó a otros; ahora que se salve él mismo, si de veras es el Cristo, el escogido de Dios.

36 Los soldados también se burlaban de él, acercándose y dán-



³⁷ Che chutacua'iscus nis winare. —Di' ulcuah enona'is juyeni di' nas Judea to'yajqui jaiite—
³⁸ jancua'is. Jema' oso' os ben'i di' bañ'i nos curusu di' jancuani. —Uru u'co enona'is judio—.

Is oye di' albañsunetcała'us Jesús

³⁹ Us soca'te nisos albañsunetcała'us di' rujalomajwetçhayepa doncarancaya'uscus. —¿Boca'is ulcuañniwa Cristo? Ona. To'yajqui ulcuañ. Che jema' to'yajdojai'i ni'li— jancua'
⁴⁰ us. Ban usos sote di' albañsunetcała'us iwani'us. Juna'us us nei iwani. —Che ulcuañ baye' cau jema' łavoracai nas jaradacuanwanas.
⁴¹ ¿Ca'is dira tinobanawan cus Dios? Jan wa ide ił manrawan bo ał bawarawan os ił la' jisanan. Ban rei uru cas oso'niwa os rujra di' jisana'u
⁴² — jancua'us. Jaiite peña'us us Jesús. —Jesús,

dole a tomar vino malo, ³⁷ y le decían:

—Si tú eres el Rey de los judíos, sálvate tú mismo.

³⁸ Y había un letrero sobre su cabeza escrito en griego, latín y hebreo, que decía: “Este es el Rey de los judíos.”

³⁹ Uno de los criminales que estaban allí colgados, le insultaba diciendo:

—Si tú eres el Cristo, sálvate

tú mismo, y sálvanos también a nosotros.

⁴⁰ Pero el otro reprendió a su compañero y le dijo:

—¿No tienes temor de Dios, tú que estás bajo el mismo castigo? ⁴¹ Nosotros, con bastante razón estamos sufriendo, porque estamos pagando el justo castigo de lo que hemos hecho; pero este hombre no hizo nada malo.

⁴² Entonces dijo:

tobaichoqui ninla nas jo'yajwan nocos enonawa-
⁴³nasan— jancua'us. —Chonlomaj il jancua
 nulcuah— jancua'us Jesús. —Jaina nei jemes
 is nosde ninla nocos jiranwajni di' paraiso—
 jancua'us.

Os chonte'wanasa'us Jesús

⁴⁴ Nasco jaina joi chonsi. Che tojeł paya'ni
 bara as łacamba. Yapanas joi nos las tres
⁴⁵nos walailo. As tinno jema' paya'ni'a. Jaiłe
 os cortina nos roya'cus Dios pełcho'as oichoni.
⁴⁶Us Jesús camamayus. —Pa'a ninla, jainał
 chutachopa nał baurawawa nulcuah— jancua'us
 Jesús. Nos basinełwa'us nocolwa chonte'cus.
⁴⁷ Us nei cau je'e nis soldao nos dewajna-
 wa'us os jea'us Jesús bele'pana'us cus Dios.
 —Chonlomaj urus itilacua ca'is coca'vija'u—
⁴⁸jancua'us. Bara isos juyeni di' ena' vayełe
 nos dewajnawalis os jea' os tojełe buca'

—Jesús, acuérdate de mí cuando llegues a tu reino.

⁴³ Jesús le contestó:

—En verdad te digo, que hoy estarás conmigo en el paraíso.

Muerte de Jesús

⁴⁴ Era ya como el mediodía. Entonces toda la tierra quedó en oscuridad, que duró hasta las tres de la tarde. ⁴⁵ El sol se volvió oscuro, y la cortina del templo se

partió por la mitad. ⁴⁶ Entonces Jesús gritó:

—Padre, en tus manos encomiando mi espíritu.

Y al decir esto, murió.

⁴⁷ Cuando el capitán romano vio lo que había pasado, alabó a Dios, diciendo:

—De veras, este hombre era inocente.

⁴⁸ Toda la gente que estaba presente y que vio lo que pasó, se

chona'najis. Baicabe'lacheŋis. Bo tojeł ruj-
 49 cabaicho'is. Bara isos alra'us Jesús che isos
 cueya di' oilonicaya'us nos elanawa'us as Ga-
 lilea ena' ja' dochi' jeiwajis. Ban vayełe bara
 nos nei.

Os wulcowanasa'us Jesús

50, 51 Uso' us itilacua di' cau eł'i nis José. Us
 nei usco soca'te di' nos choñ soñlobawanas di'
 nis enona. Ban cas mambaichowa'us os bisa-
 pa'isos nei nus Jesús. Usco jeicua'as Arima-
 teo di' lolos nas Judea. Si'wayus. Che cas
 coca'vija'us. Ja' ayana'us os dedeyeye cos
 52 enonawanasa'cus Dios.

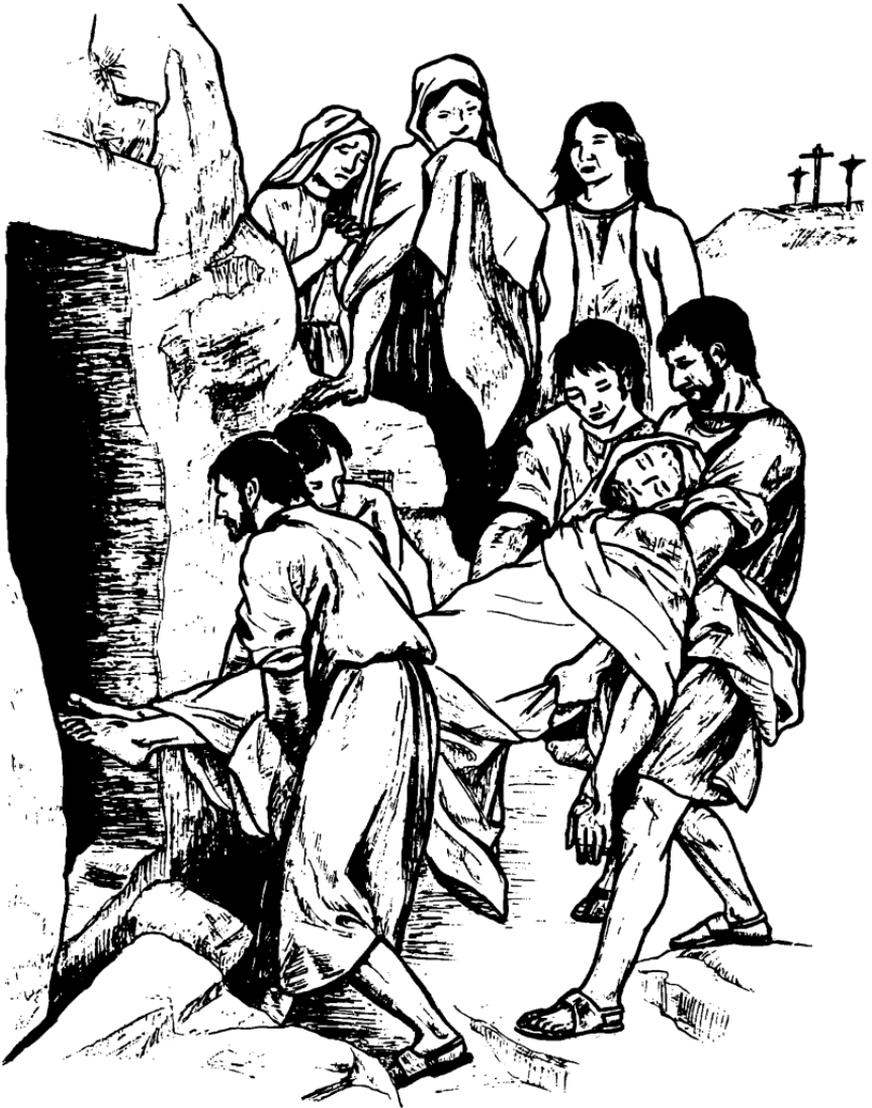
Joichełus nus Pilato. Dajaja'us os loba-
 53 ba'us Jesús. Jaile tatabałpojasna'us os loba-
 bawancua. Che tonababała'iscas nos do'ewanoj.
 Amna'iscas nos coacha di' woñ'i nos champa.
 Mo oso'niwa os wulco nasco.

fue de allí golpeándose el pecho.
 49 Pero todos los conocidos de Je-
 sús, y también las mujeres que
 le habían seguido desde Galilea,
 se quedaron lejos mirando estas
 cosas.

Jesús es sepultado

50 Había un hombre bueno y
 justo que se llamaba José, del
 pueblo de Arimatea en Judea. Era

miembro de la Junta Suprema de
 los judíos. 51 Este José esperaba
 el reino de Dios, así que no estuvo
 de acuerdo con lo que la Junta
 había hecho. 52 El entonces fue
 a ver a Pilato y le pidió el cuerpo
 de Jesús. 53 Después de bajarlo
 de la cruz, lo envolvió en una
 sábana y lo puso en un sepulcro
 labrado en una peña, donde to-
 davía no habían sepultado a nadie.



Os wulcowanasa'us Jesucristo

54 Asco walailo di' nos loyewawa di' nos nei
 piesta. Che jaina ba'wĩnsicha'cua os jemes di'
 55 ajtejwanyemes. Isos cueya di' jeicua'a
 Galilea di' oilonicaya'us Jesús cueyete'is nis
 wulacochaye. Dewajna'is os coacha che os je-
 56 neneła'os lobabawancua nos amchołwa'as. Nos
 salmowa'is jisana'is is joeswanrani. Ban nos
 ajtejwanyemes ca'is tija'na'is. Bo ajtejtejis
 obe os jancua os quemalomajwełwansi'cus Dios.

Os choite'wanasa'us Jesús

24 Ban nos naichinyemes nos semana nos
 chonmayo is nei joichełis nos coacha.

² Joyate'is is joeswanrani di' jisana'is. Mana-
 ye'is os champa di' la' po'cua'os coacha.

³ Jaina daya' us'i'as. Amonis nos coacha. Cas
 jaina manayewa'is os lobaba'cuł papan di'

⁴ Jesús. Nos ena' je'cacarambaichoniwa'is nos

54 Era el día de la preparación para el día de descanso que estaba ya por comenzar.

⁵⁵ Las mujeres que habían venido con Jesús desde Galilea, fueron y vieron el sepulcro, y se fijaron cómo habían puesto el cuerpo. ⁵⁶ Y cuando volvieron a casa, prepararon perfumes y unguentos, y reposaron el día de descanso, conforme al mandamiento.

La resurrección de Jesús

24 ¹ El primer día de la semana, las mujeres regresaron al sepulcro muy temprano, llevando los perfumes que habían preparado; y otras mujeres las acompañaron. ² Cuando llegaron, hallaron que la piedra que tapaba el sepulcro ya no estaba en su lugar; ³ y entraron, pero no encontraron el cuerpo del Señor Jesús. ⁴ Estaban asustadas, sin



Joyajis nos coacha ban cas manaca'ye'is
nos lobabawancua

jea'os nei emburadacaya'is isos oye di' itila-
⁵ cua. Ena' tojeł jelesni is do'we'is. Isos
 cueya bo'morachełis. Tojeł teñchełis. Is nei
 itilacua dajawa'isquis. —¿Quemara as salalo-
 balwancuełus nis caini? Bo curo' daicaca
⁶ ite'ni. Ca'is curo'niwa nei. Bo curo' choite'e.
 Tobaichoquicueł nos jea'os quempawancuełus
⁷ nas Galilea nos jancuaniwa'us nocoa chuñcho-
 panriaseł us al-lacua'is juyeni nis pecatopa.
 Che bañsunełnawa'us. Che choitecus nas
⁸ barawa'is tasyemes— jancua'is itilacua. Jaiñe
 is cueya tobaicho'is nisos iwaniwansi'us Jesús.
⁹ Nos elanawa'is os coacha salmo'is. Que-
 napa'is isos once di' quemalomajchayepa'us
¹⁰ Jesús che bara isos cacaye di' juyeni. Isos
 nei cueya isne María di' malalena che isnos
 Juana, María di' mama'us Santiaco che bara
 isos cacaye di' cueya di' alloba'is. Isco cau

saber qué hacer, cuando vieron a dos hombres de pie junto a ellas, vestidos de ropa brillante. ⁵ Como ellas agacharon la cara al suelo, llenas de miedo, esos hombres les dijeron:

—¿Por qué buscan ustedes entre los muertos al que está vivo?

⁶ No está aquí, pues ha sido resucitado. Acuérdense cómo les habló cuando todavía estaba en Galilea, ⁷ diciendo que el Hijo del

Hombre tenía que ser entregado en manos de pecadores, que lo iban a crucificar, y que al tercer día iba a resucitar.

⁸ Entonces ellas se acordaron de las palabras de Jesús, ⁹ y después de regresar del sepulcro contaron todo esto a los once apóstoles y a todos los demás. ¹⁰ Las que llevaron esta noticia a los apóstoles fueron María Magdalena, Juana, María madre de Ja-

quenapa nisos quemalomajchayepa'us.

- ¹¹ Ban isco ca'is wawasinapojnawa'isquis. Bo quemaye'is os asconiwa ja' nos ocacapeñnawa'-
¹² isos nei cueya. Ban us Pero alcavani enche- lus. Jayi'us. Joyacua'us os coacha. Nos velachowa'uscas dewajna'us is ja' do'ewanoj. Che salmo'us rei nos asna'is. Tojeł jolbai- cho'us nos jea'os nei tojełe.

Is towaneł di' nas Emaús

- ¹³ Jaina nos nei ja' jemes is oye di' vata- panchaye'us Jesús joichełis nos tochi' lolos di' cau eł'i nis Emaús. Nas Jerusalén oibeñ'i os
¹⁴ janajeta'as. Buca'a nos iloniwa'is asco peñ-
¹⁵ na'is bara os jea'os nei dedeye di' tojełe. Nos buca' dajcawanwa'is nos asconiwa peñna'is us
¹⁶ Jesús wayena'usquis. Buca' oilo'usquis. Ban ca'is quemaracuanłeleniłwa'is os ya'łe onaye-

cobo, y las otras mujeres. ¹¹ Pero a los apóstoles les pareció locura lo que ellas decían, y no lo creyeron.

¹² Sin embargo, Pedro salió y fue corriendo al sepulcro; y cuando miró dentro vio las sábanas puestas a un lado, y se fue a casa admirado de lo que había sucedido.

En el camino a Emaús

¹³ Ese mismo día, dos de ellos iban a un pueblo llamado Emaús, a unos once kilómetros de Jerusalén. ¹⁴ Iban hablando de todo lo que había pasado; ¹⁵ y mientras conversaban y discutían, Jesús mismo se acercó y comenzó a caminar con ellos. ¹⁶ Pero aunque lo veían, algo les impedía darse cuenta de quién era. ¹⁷ Entonces



Imacua'is us Jesús nis towaneł ban
cas onayenawa'iscus

nawa'iscus. Usco dajawa'usquis. —Ełeła cos
 alwaniwanasancueł buca' nas iloniwancueł? —
 jancua'us. Isco enchełis. Ena' rujcabaicho'-
¹⁸ is. Jaiłe iwani us soca'te nisco. Usco us cau
 eł'i nis Cleofas. —¿Caden ulcuał soca'te di'
 dirawanne nas Jerusalén di' loi pacu'wa nos
¹⁹ tojełe na'co niris jemes? — jancua'us. —¿Janra
 as? — jancua'us Jesús. Isco chaiwanełe'is.
 —A'co nocos dedeye di' jea'us Jesús di' naza-
 reno. Usco itilacua di' quenapanchayepa. Nas
 burada'cus Dios che bara nis juyeni dedeye as
 tenapanłepapa'us nocos jisana'us che nocos
²⁰ iwaniwansi'us. Ban is cau je' nis pa'i che is
 caca'enona chutachopanriaseła'iscus bo os bał-
²¹ sunełwa'us che os ticoinawawa'us. Bo i'łi ił
 pemaichonai'łi os usconiwa cau tocayaj nas
 lolosai'łi di' Israel. Che velti. Jaina nei
 jemes tasyemes is tojełe nos la' jeniwa'os nei.

Jesús les preguntó:

—¿Qué es lo que están discu-
 tiendo mientras van por el ca-
 mino? ¿Por qué están tristes?

¹⁸ Uno de ellos, que se llamaba
 Cleofas, contestó:

—Todo el mundo sabe lo que
 ha pasado en Jerusalén en estos
 días. ¿Eres tú el único que ha
 estado alojado allí sin saberlo?

¹⁹ Entonces él les dijo:

—¿Qué ha pasado?

Y le dijeron:

—Lo de Jesús de Nazaret, que
 era un profeta poderoso en sus
 hechos y en sus palabras delante
 de Dios y de toda la gente; ²⁰ y
 cómo los jefes de los sacerdotes y
 nuestras autoridades lo entrega-
 ron para ser condenado a muerte
 y crucificado. ²¹ Nosotros tenia-
 mos la esperanza de que él fuera
 el que iba a libertar a la na-
 ción de Israel. Ahora, además

- 22 Cuei it̄ tehcapojcayai'li is cueya di' it̄ al-le'i'li.
Bo nos lañ chonmayo joichet̄is nos coacha.
- 23 Ca'is lañ manaca'ye'is nos lobaba'us. Jaina
nos salmowa'is jancua'is nos lañ iso'niwa isos
dewajna'is di' angel. Isco quempacaya'is nos
- 24 usconiwa ite'ni. Jema' niquis al-lobai'li iso'
is joichet̄ nos coacha. Manaye'is bara os nei
obe os jancua'is cueya. Ban isco ca'is dewaj-
nawa'iscus— jancua'is nei oye.
- 25 Us Jesús jaite quenapa'usquis. —Ibicuet̄
itilacua di' loi jana'baicho di' jumpa cos wawa-
sinapojwełwanasancuet̄ nos quempawancuet̄
- 26 isos quenapanchayepa. ¿Cabo ca'is onarana-
wancuet̄ as jea'us Cristo? Bo morani os la-
vorawa'us bara nocolwas jancuancuet̄ che as
ba'wiñwa'as julalomajwełwanasa'us— jancua'us
- 27 Jesús. Jaite onaranapojna'usquis nis bara
batubetełni di' cau quemalomaj nusco. Ba'wiñ-

de todo esto, ya hace tres días que pasó eso. ²² Aunque algunas mujeres de entre nosotros nos han asustado, porque fueron de madrugada al sepulcro, ²³ y como no encontraron su cuerpo, vinieron contándonos que habían visto una visión de ángeles que les dijeron que Jesús estaba vivo. ²⁴ Luego algunos de nuestros compañeros fueron al sepulcro y lo encontraron tal como las mujeres

dijeron, pero a Jesús no lo vieron.

²⁵ Entonces Jesús les dijo:

—¿Qué faltos de comprensión son ustedes, y cuánto se tardan en creer todo lo que dijeron los profetas! ²⁶ ¿Acaso no tenía que sufrir el Cristo estas cosas antes de ser glorificado?

²⁷ Entonces comenzó a explicarles todos los pasajes de las Escrituras que hablan de él, comenzando con los libros de Moi-

na'us nos cuil benna'us Moisés che buca' bara
nisos quenapanchayepa.

28 Jaina suwe'is nos tochi' lolos di' buca'
nencuana'is. Jaile usco joi lañ dochi' qui'laj
29 os nencuana'us. Isco diñtejlena'iscus. —Ela-
yequi ni'hi. Bo jaina amon as tinno— jancua'-
30 is. Jaile elaye'us. Amonus nisco. Nos
aswa'is nos mesa euna'us os pamba. Solopa-
yina'us nucus Dios. Alacho'uscas. Che caya-
31 le'usquis. Jaile jo'mi jaisoñ mañchora'is.
Jaina onayena'iscus. Ban usco alcavani cas
32 dewaja'us. Jaile oioi jancua'is. —Nos il buca'
quempawanus nis towaneñ nocos peña cos
batubeteñi jaisoñ jelele al toro'maj nide
¿lañ? — jancua'is.

33 Alcavani ja' nos nei joicheñis reica.
Salmo'is nos lolos di' Jerusalén. Chicaye'is

sés y siguiendo con todos los libros de los profetas.

28 Al llegar al pueblo a donde iban, Jesús hizo como que iba a seguir su camino. 29 Pero ellos le obligaron a quedarse, diciendo:

—Quédate con nosotros, porque se está haciendo tarde, y ya casi es de noche.

Entonces Jesús entró para quedarse con ellos. 30 Y cuando estaba ya sentado junto con ellos a la mesa, tomó en sus manos el

pan, lo bendijo, lo partió y se lo dio a ellos. 31 En ese momento los ojos de ellos fueron abiertos, y le reconocieron; pero entonces él desapareció. 32 Y se dijeron el uno al otro:

—¿No es verdad que nuestros corazones nos ardían en el pecho, cuando nos venía hablando en el camino y nos explicaba las Escrituras?

33 Entonces, sin esperar más, se pusieron en camino y volvieron

isos once di' quemalomajchayepa che isos al-
³⁴ loba'is di' jaina inloba. Quempacaya'is is
 once. —Ban chonlomaj cuł Papan curo' choi-
 te'e. Curo' dewajcho'cho nus Simón— jancua'-
³⁵ is. Is nei oye jaile jema' ajara'is os tojekca-
 ya'is nis towaneł. Quenapa'isquis os jea'os
 nos onayenawa'iscus nos alachowa'us os pamba

Os dewajcho'chowa'us Jesús nis
vatapanchaye'us

³⁶ Che nos asconiwa peñna'is bara os nei us
 Jesús dewajcho'cho'us nos terescholoba'is.
 Petele'us. —Jayaubaichoquicueł— jancua'us.
³⁷ Isco jolbaicho'is. Che tinoca'is. Bo que-
 maye'is os ja' lavabałcuacua os dewajna'is.
³⁸ —¿Quemara as teñwancueł che as jolbaicho-
 wancueł?— jancua'us Jesús. —Velticueł ił
³⁹ chopa che ił bari. Bo inla. Veldojaibi. Che

a Jerusalén, donde encontraron
 reunidos a los once apóstoles y a
 sus compañeros. ³⁴ Y éstos les
 dijeron:

—De veras resucitó el Señor,
 y Simón le ha visto.

³⁵ Entonces ellos contaron lo
 que les pasó en el camino, y cómo
 reconocieron a Jesús cuando par-
 tió el pan.

Jesús aparece a los discípulos

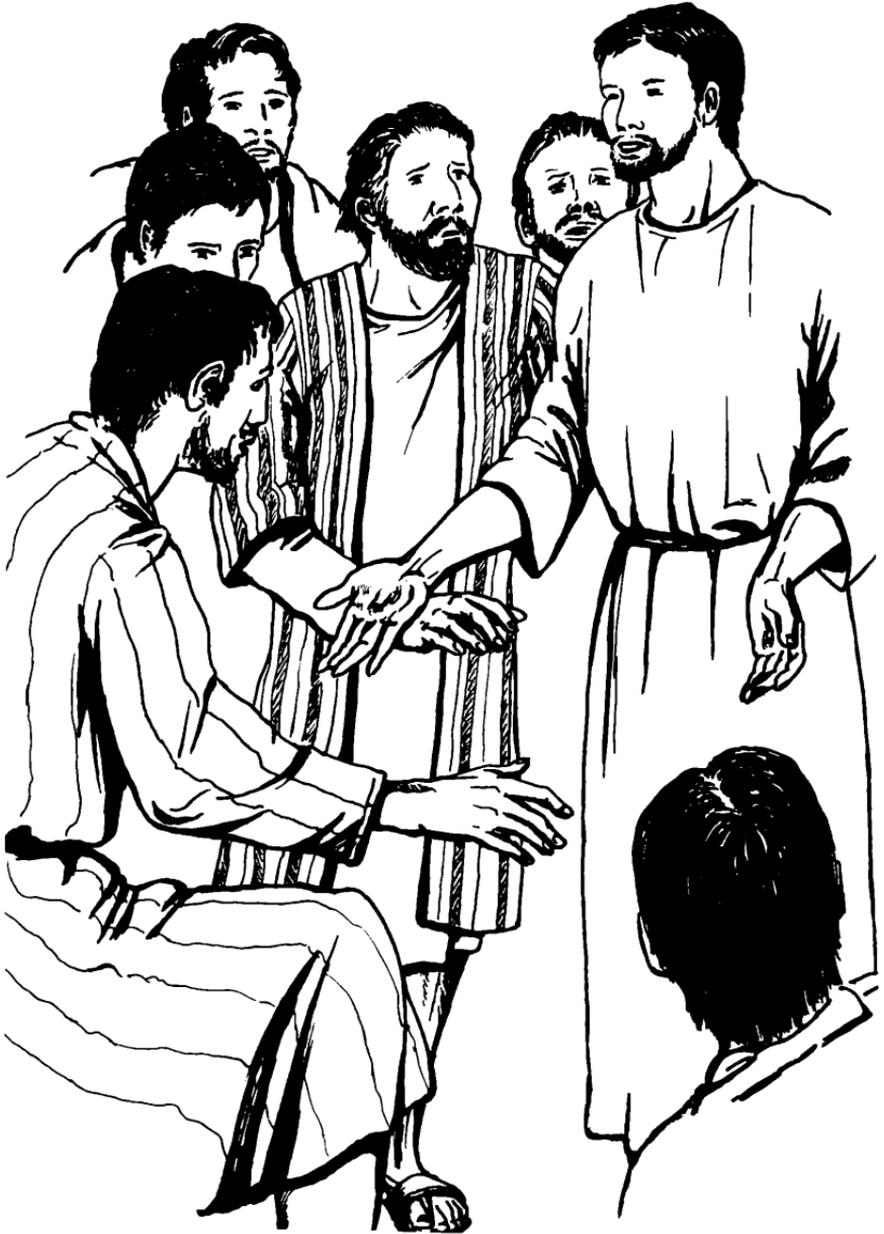
³⁶ Estaban todavía hablando

ellos de estas cosas, cuando Jesús
 se puso en medio de ellos y los
 saludó, diciendo:

—Paz a ustedes.

³⁷ Ellos, asustados y con mucho
 miedo, pensaban que estaban
 viendo un espíritu. ³⁸ Pero Jesús
 les dijo:

—¿Por qué están asustados?
 ¿Por qué tienen esas dudas en su
 corazón? ³⁹ Miren mis manos y
 mis pies. Soy yo mismo. Tóquen-
 me y vean; pues un espíritu no



Us Jesús chusapa'us nis
chopa'us dailovavawa'is

toldojaibi. Bo cos lavabaꞤcua cas chapuna'-
 cuacua'as. Che cas nuca'nana'as obe daicaca
 40 inla— jancua'us. Nos jancuaniwa'us nocolwa
 chusapa'usquis nis chopa'us che nis bari'us.
 41 Mo dira wawasinapojnawa'iscus nosniwa os jai-
 na tojeꞤ belecawa'is che os jolbaichowa'is.
 Jaite usco dajawaneꞤe'us. —¿Coro' cos cai-
 42 wanra neiru?— jancua'us. Cayate'iscus nos
 43 tochi' bilautoda di' isti. Usco waina'uscas.
 44 Che caicayus nos burada'is. Quenapa'usquis.
 —Bara nei a'coꞤ la' pepeꞤenawanraibi nos la'
 iꞤ oiloniniwaibi. Bo la' iꞤ jancua nos juma-
 rada' os dedeyeye bara cos batu'betelni di' iꞤ
 quemaracuaneteꞤe nocos benna us Moisés che is
 cacaye di' quenapanchayepa che nocos batu'ni
 45 nos libro di' Salmos— jancua'us Jesús. Jaite
 bispana'usquis bo as onaranawa'is bara os
 peꞤna'is buca' benbetelni di' iwaniwansi'cus Dios.
 46 —Jancua'as batubetelni oꞤ jenenet inla di'

tiene carne y huesos como ustedes ven que tengo yo.

40 Al decirles esto, les enseñó las manos y los pies. 41 Pero como ellos todavía no lo creían, por la alegría y el asombro que tenían, Jesús les dijo:

—¿Tienen aquí algo que comer?

42 Entonces le dieron un pedazo de pescado asado y un panal de miel, 43 y él lo recibió y lo comió

delante de ellos. 44 Luego les dijo:

—Lo que me ha pasado es aquello que les dije cuando estaba todavía con ustedes: que tenía que cumplirse todo lo que está escrito de mí en la ley de Moisés, en los libros de los profetas y en los salmos.

45 Entonces les hizo entender las Escrituras, 46 y les dijo:

Cristo nos łavorawa che nos barawa'is tasye-
⁴⁷mes iñ choite'e. Che nasniwa ał mambai-
 chovawałwa jumara is bocochayepa di' bocona-
 wa'is quis juyeni bara nis lolos. Nawinna'a
 nei nas Jerusalén. Jumara as bocochayewa'is
 niquis bara bo as volbaichowa'is che as tata-
⁴⁸bałcuanawa'cus Dios niquis pecato'is. Ibicueł
 cau dewajna nos jea'os tojełe. Jaile ibicueł
⁴⁹cau onalomajpojna. Bo velti inła ił jopayecua-
 naibi nocos la' ayanapojwancueł cuł pa'a. Ban
 ja' is nei quibi nas lolos. Cade' as rei cai-
 lewawanıwancueł cos tenapanłewanas di' jiwa-
 pojna'cus Dios— jancua'us Jesús.

Os joiłenawawa'us Jesús nas beńra

⁵⁰ Joyałe'usquis ya'łe nos lolos di' Betania.
 Jaile de'yitus. Che jayaulomajpojna'usquis.
⁵¹Nos jayaulomajpojnawa'usquis jibal de'łełe us.

—Así está escrito, que el Cristo tenía que morir, y que al tercer día tenía que resucitar de entre los muertos; ⁴⁷ y que en su nombre había que predicar a todas las naciones, comenzando desde Jerusalén, diciéndoles que deben cambiar de actitud para que sus pecados les sean perdonados. ⁴⁸ Ustedes son testigos de estas cosas. ⁴⁹ Y miren, yo enviaré

sobre ustedes lo que mi Padre prometió; pero quédense aquí en la ciudad de Jerusalén hasta que reciban el poder que viene de arriba.

Jesús sube a los cielos

⁵⁰ Entonces Jesús los llevó fuera de la ciudad hasta Betania, y alzando las manos los bendijo. ⁵¹ Y al bendecirlos, se apartó



Os joitenawawa'us Jesús nas beñra

- ⁵² Che joiñenawa'us nas beñra. Isco enchinamo'-
is. Wayesbana'iscus. Jaite salmo'is nas
- ⁵³ Jerusalén. Mere' os belecawa'is. Jaina ala-
las choñ nosde quis nos roya'cus Dios. Bele'-
pana'iscus.

de ellos y fue llevado al cielo. contentos, ⁵³ y estaban siempre
⁵² Ellos, después de haberlo ado- en el templo alabando a Dios.
rado, volvieron a Jerusalén muy Amén.

